

雖逝猶存

柑

園

北京最古老的天主教墓地



雖逝猶存



北京最古老的天主教墓地

美國舊金山大學利瑪竇研究所

2001年

出版
澳門特別行政區政府文化局
美國舊金山大學利瑪竇研究所

主編
高智瑜 馬愛德

中文版協調
吳小新 李淑儀

翻譯
文庸

校審
文庸 鄧思平

設計主任
馬偉達

封面設計
馬偉達 韋雅思

排版
鮑燕卿

攝影
林華 鍾志勇

印刷
華輝印刷有限公司

數量
2000本

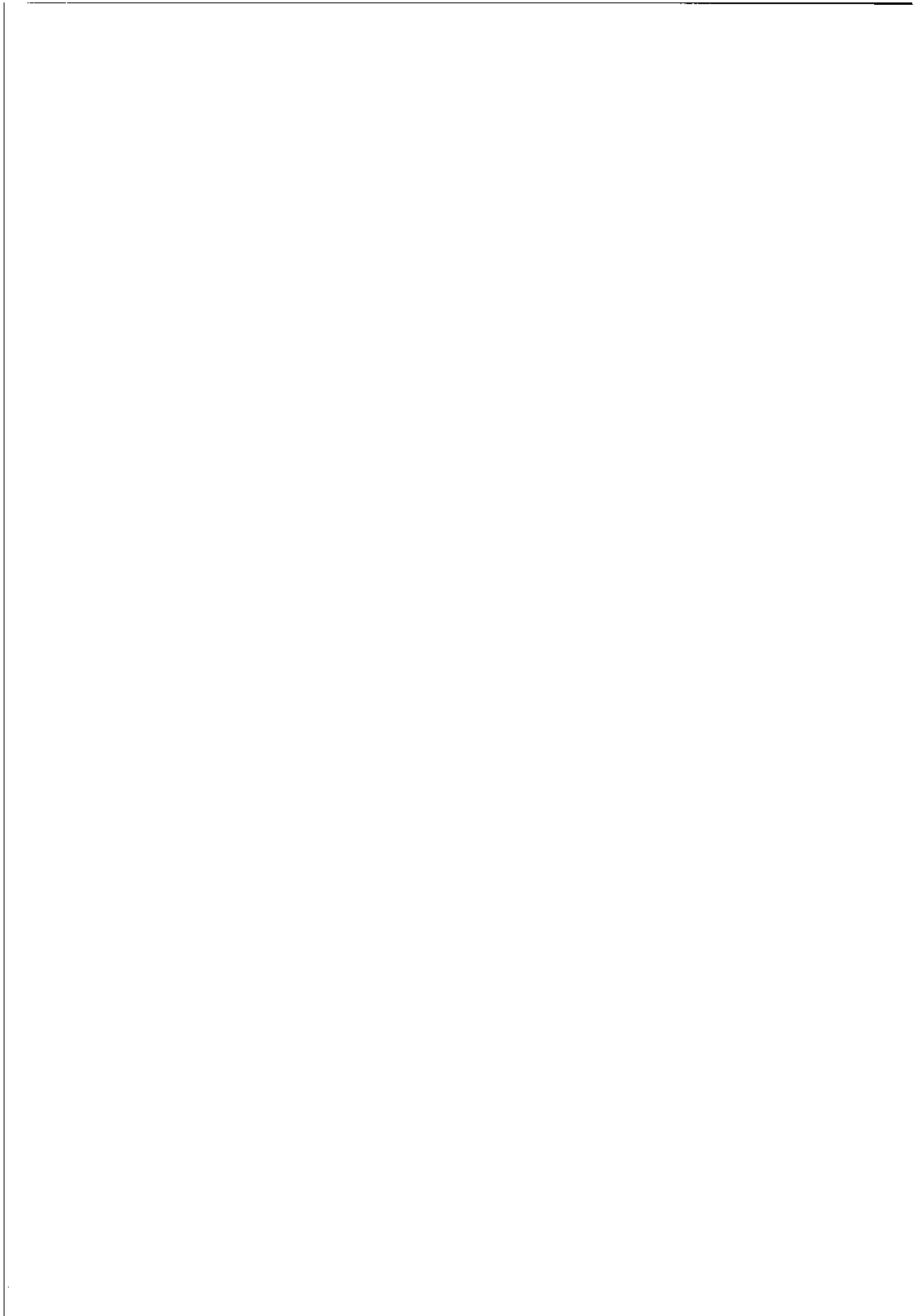
原著英文版
ISBN 972-35-0213-5 (1995)

葡文版
ISBN 972-35-0276-3 (1998)

中文版
ISBN 99937-0-022-3 (2001)

目 錄

編著暨翻譯人員	(7)
前 言	高智瑜 [馬愛德] 何麗鑽 林寶娜 (9)
序	[馬愛德] 高智瑜 (11)
緒 論	(13)
一、 天主在世上的僕人	[馬愛德] (13)
二、 青石鐫刻的歷史	高智瑜 (20)
第一章 1610~1949 年的柵欄墓地	[馬愛德] (25)
一、 最初的墓地 (1610~1927)	(27)
二、 遣使會監管下的柵欄 (1785~1952)	(54)
北京的遣使會上	(54)
遣使會士畢學源 (1763~1838) 與中國朝廷聯繫的最後一環	(60)
柵欄的牧靈服務工作	(62)
柵欄遣使會文聲修道院的建立與歷史	(65)
修道院的最後歲月	(67)
遣使會文聲修道院的貢獻	(67)
三、 柵欄的聖母會	(71)
四、 柵欄的仁愛會	(79)
五、 柵欄的最後擴建	(83)
六、 附錄：1902 年的葡萄牙墓地	(85)
第二章 1949~1994 年的柵欄墓地	余三樂 (91)
第三章 移人問情 達靈境意——話說柵欄墓地的藝術美	林 華 (101)
第四章 墓碑碑文及注釋	林 華 杜鼎客 [馬愛德] (117)
一、 柵欄墓地現存墓碑和碑文	(121)
二、 柵欄墓地遺失的墓碑 (部分)	(261)
柵欄墓地拾遺	高智瑜 (305)
柵欄墓地大事年表	鍾志勇 [馬愛德] (308)
中外文譯名對照表	(312)
主要參考資料	(324)



編著暨翻譯人員

高智瑜

中國北京行政學院中西文化交流研究所教授

馬愛德

美國舊金山大學利瑪竇研究所前所長

吳小新

美國舊金山大學利瑪竇研究所所長

余三樂

中國北京行政學院中西文化交流研究所研究員

林華

中國北京行政學院中西文化交流研究所研究員

杜鼎客

荷蘭萊頓大學研究員

文庸

中國北京外國語大學教授

鍾志勇

中國北京行政學院研究生部辦公室主任

前言

自從遣使會歷史學家包士傑 (J. M. Planchet) 出版的 *Le cimetière et les oeuvres catholiques de Chala 1610~1927* (Pékin, Imprimerie des Lazaristes, 1928) 以來，已經差不多 70 年了。從那以後，中西文化交流的研究在歐洲、北美都有了巨大的發展；近年來，在中國也是如此。而且每年都有數百名遊客來瞻仰緬懷這些發展中西關係的先驅們，他們的莊嚴的墓碑為中國首都西城的這塊地方增添了光彩。這裡是明朝萬曆皇帝賜給於 1610 年去世的利瑪竇的一塊墓址。繼利瑪竇之後為中國朝廷服務的許多傳教士以及另外一些用各種方式積極直接地獻身傳教事業的外國人，也在他們的意大利前輩的墳墓旁得到了一席長眠之地。隨著時間的流逝，一些在北京去世的中外基督徒也埋葬在這塊最初稱為葡萄牙墓地的柵欄墓地上。

柵欄也是十九世紀、二十世紀上半葉北京天主教會進行各項工作的場所。這裡曾有一所教區教堂及其學校、一所孤兒院、一所醫院和診所、一所修道院、一些教會機構和管理中心。現在這裡已經是北京行政學院校址的一部份了。

這塊土地既是死者的長眠之地，也是生者積極活動的場所，向人們再次介紹它的著名的歷史，包括近七十年來在這裡發生的一系列重大事件，是一件很有意義的事。我們希望，由我們四個機構的人員共同完成的這項工作，能為那些有機會訪問柵欄的人提供資料，並使那些通過本書回顧這塊特殊地方的人得到鼓舞。

高智瑜

北京行政學院中西文化交流研究所教授
中國明史學會利瑪竇分會會長

馬愛德 (Edward J. Malatesta, S. J.)

美國舊金山大學利瑪竇研究所前所長

何麗鑽

澳門特別行政區政府文化局局長

林寶娜 (Ana Paula Laborinho)

東方葡萄牙學會主席

序

自從柵欄墓地於 1986 年完全修復以來，人們對這塊地方的歷史和意義的興趣與日俱增，來此訪問的人數也逐年增加。這些事實促使墓地所在地的北京行政學院中西文化交流研究所開始對這塊在中西關係史上具有豐富意義的墓地進行研究工作。同時，舊金山大學利瑪竇研究所根據與澳門文化司署（註）的協議也對墓地進行自己的研究工作。當這兩個獨自進行研究的單位意識到雙方的意圖後，決定分享資料，合作對墓地和與此直接有關的環境進行自 1610 年利瑪竇逝世到現在的歷史性研究。北京行政學院已經出版了第一部專著《歷史遺痕》（北京，中國人民大學出版社，1994 年）。本書則是一本更為詳盡的，除對墓地研究外還包括 1610~1954 年北京天主教會在這塊土地上活動的歷史。

本書是由很多人共同完成的。高智瑜負責協調北京學者的工作，馬愛德負責舊金山大學利瑪竇研究所及其他有關合作者方面的工作。兩人共同設計了全書體例、內容及結構，並分別撰寫了緒論，對柵欄墓地的意義闡述了各自的看法。馬愛德負責執筆從利瑪竇到 1949 年的墓地歷史部份並將有關的拉丁文碑文譯成英文；這段歷史的資料來源於包士傑的早期著作及中國傳教會的歷史（見本書附錄的參考書目）。余三樂根據中國政府的檔案資料敘述了從 1949 年到現在的歷史部份；他編寫的有關墓地早期歷史的資料已被編入本書第一章中。林華執筆墓碑的藝術分析、抄錄中文碑文並與鍾志勇一起拍攝了墓地及學院建築物的照片。鍾志勇和馬愛德共同編寫了柵欄大事年表。鄭曉葉提供了有關研究文獻目錄。本書的英文版完成以後（1995 年），高智瑜又根據新收集的資料寫成了《柵欄墓地拾遺》（附圖片六幅），今與中文版一起發表，以饗讀者。

感謝文庸將本書的部份英文資料譯成中文並將拉丁文碑文由英文譯成中文；感謝杜鼎客（Adrianus Dudink）和林華對碑文所做的注釋；感謝馬克文（Mark Mir）在參考書目及其他研究方面的幫助；感謝吳小新將本書書稿輸入計算機的版面設計工作；還要感謝文庸、馬文華、金培華、田貴森、張燕平等在本書的資料編輯、校對等工作中的大力協助。

特別感謝北京行政學院的領導和全體教職工允許我們經常去參觀墓地及校園並允許我們拍照；感謝 Bennet Bronson 和芝加哥自然歷史博物館亞洲考古學和人類文化學部的全體朋友幫助我們查閱他們收藏的有關柵欄的拓片並製作幻燈片，並且允許我們將其部份發表；感謝巴黎仁愛會的 Soeur Renée Lelandais 給

我們提供了有關仁愛會的資料；感謝 Paul Henzmann, C.M. 幫助我們查閱存於巴黎的遣使會的檔案資料；感謝香港的 Thomas Doheny, F.M.S. 弟兄為我們提供了聖母會的有關資料；感謝羅馬聖母會總會的弟兄們允許我們查閱檔案；感謝台北輔仁大學神學系圖書館專家陳宗舜在關鍵時刻向我們提供了圖書目錄。還要感謝澳門文化司署為這項研究提供資金並準備出版本書；感謝東方葡萄牙學會為出版本書提供基金。

特別感謝澳門文化司署的工作人員為出版本書所給予的關心支持和技術指導。

最後，應該鄭重地感謝呂碩基會長和澳門耶穌會對馬愛德多次訪問澳門時的熱情款待。

馬愛德
高智瑜

註：澳門文化司署在 1999 年 12 月 20 日後更名為澳門特別行政區政府文化局。

緒論

一 天主在世上的僕人

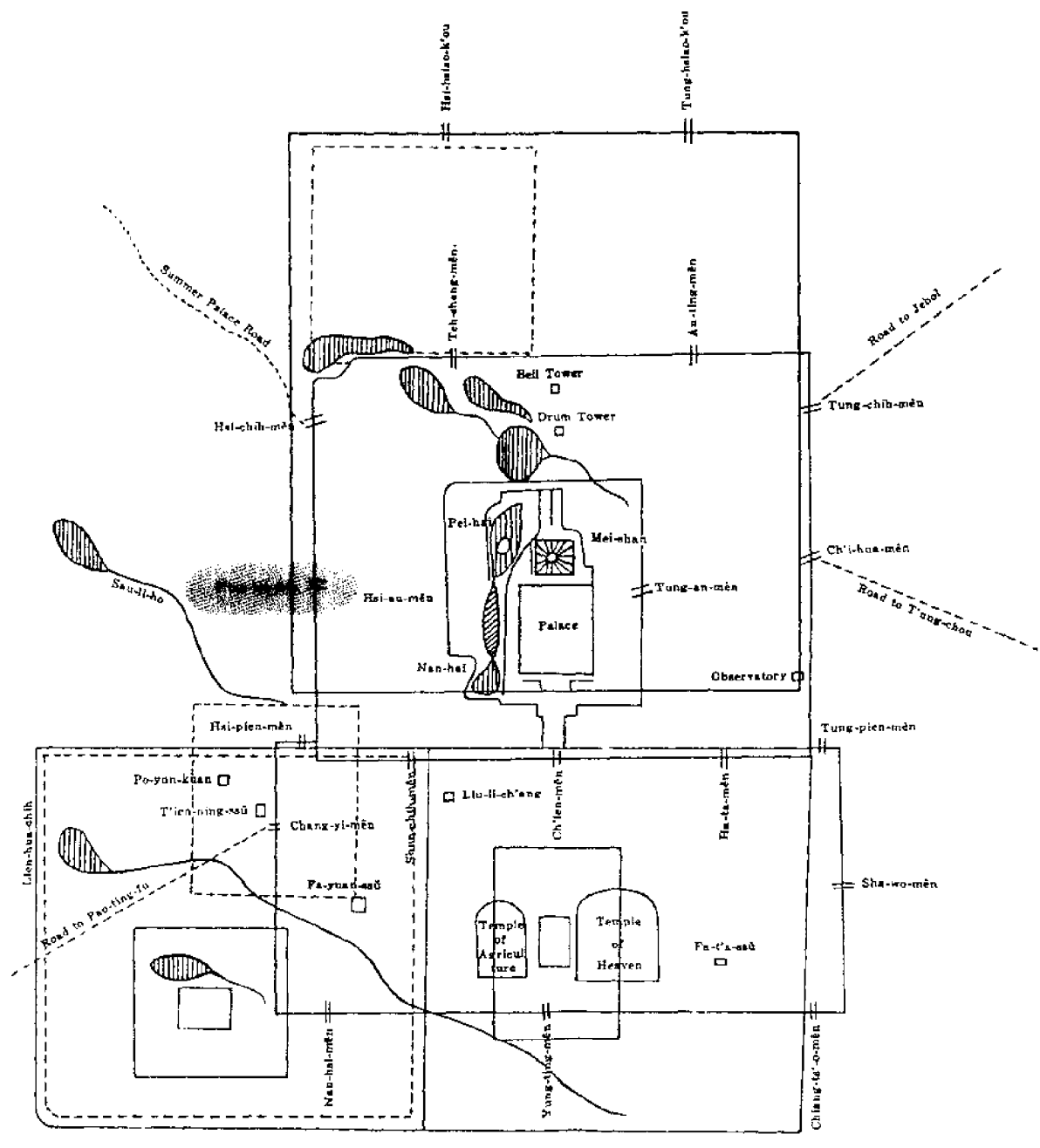
馬愛德

在北京西部，北京行政學院的校園裡，有一小塊土地，它是基督徒在這一地區及華北其它地區存在並活動了三百四十四年的沉默而又使人激動的見證。這塊土地原來是萬曆、順治兩位皇帝賜給利瑪竇（Matteo Ricci）和湯若望（Adam Schall）的墓地（圖 1~4），這裡存留下來的六十三塊墓碑證明在那段漫長時期裡中西方人士之間的互相影響。正如本書詳細敘述的那樣，這些人工精雕細刻的墓碑表明它們既是中西美學思想的結合體，又是不同哲學與宗教信仰的結合體。

這些倖存下來的墓碑主要是在宮廷中服務的西方傳教士的墓碑。他們都是各種技藝、科學方面的專家，在天文、數學、機械、醫藥、地理、建築、音樂、繪畫等領域完成了值得紀念的工作。他們在身後留下了許多重要的中、外文著作，既有宗教著作，也有科學著作，在中國和歐洲都受到高度的尊敬。他們的事蹟一直是深入發展文化交流的極好榜樣。這些學者大多數是耶穌會的神父或修士，耶穌會是按照自己的理想與信念來尋求“更好地榮耀天主”（ad maiorem Dei gloriam）之道的。耶穌會士希望用世界上的事物作為帶給人類生活以信仰與善行的手段，以此來尊崇、榮耀天主。因此，耶穌會從創建之日起就開始致力於各種形式的教育工作以及科學與文化工作。他們也是帶著這種理想到中國來的。耶穌會士南懷仁（Verbiest）在去世前曾對康熙皇帝說：“如果說我今生曾經為陛下效力的話，那是因為我希望藉此來侍奉天主。”這句話也是一切在柵欄墓地安息的耶穌會士要說的話。

墓碑本身及其基督徒標誌就表現了傳教士們的這種信念。墓地上最普遍的基督徒標誌是十字架，它表示耶穌基督受死的方式（圖 5）。基督徒相信人們對天主的愛和彼此之間的愛，全都是藉著基督的十字架分享天主之愛的結果。因為基督徒相信耶穌在十字架上受死是他復活、永生的道路。他們也相信自己的死亡也是通往復活、永生的道路。這樣，從基督徒的觀點來看，像所有的基督徒墓地一樣，把十字架作為柵欄墓地的最重要的標誌是再合適不過的了。

十字架以各種形狀出現在幾乎每一塊墓碑的最突出的地方。耶穌會士墓碑上的十字架通常有 IHS 三個字母，這是耶穌的希臘文名字（IHESOUS）的縮寫。十字架下方刻著三顆釘子，表示釘在耶穌雙手和雙腳上的三顆釘子，還表示耶穌會士及其他基督教（天主教）修會成員入會的三項誓願：清貧、獨身、順從。



--- Ancient city of Chi --- Yu-chou (city of the T'angs) --- Liao capital
 — Ch'in capital — Yuan capital — Modern Peking

圖 1. 齊國古城——幽州（唐代古城）——遼代都城——金代都城——元代都城——現代北京；原載《古今北京城略圖》，Juliet Bredon 著，Peking, 1922, facing page 16

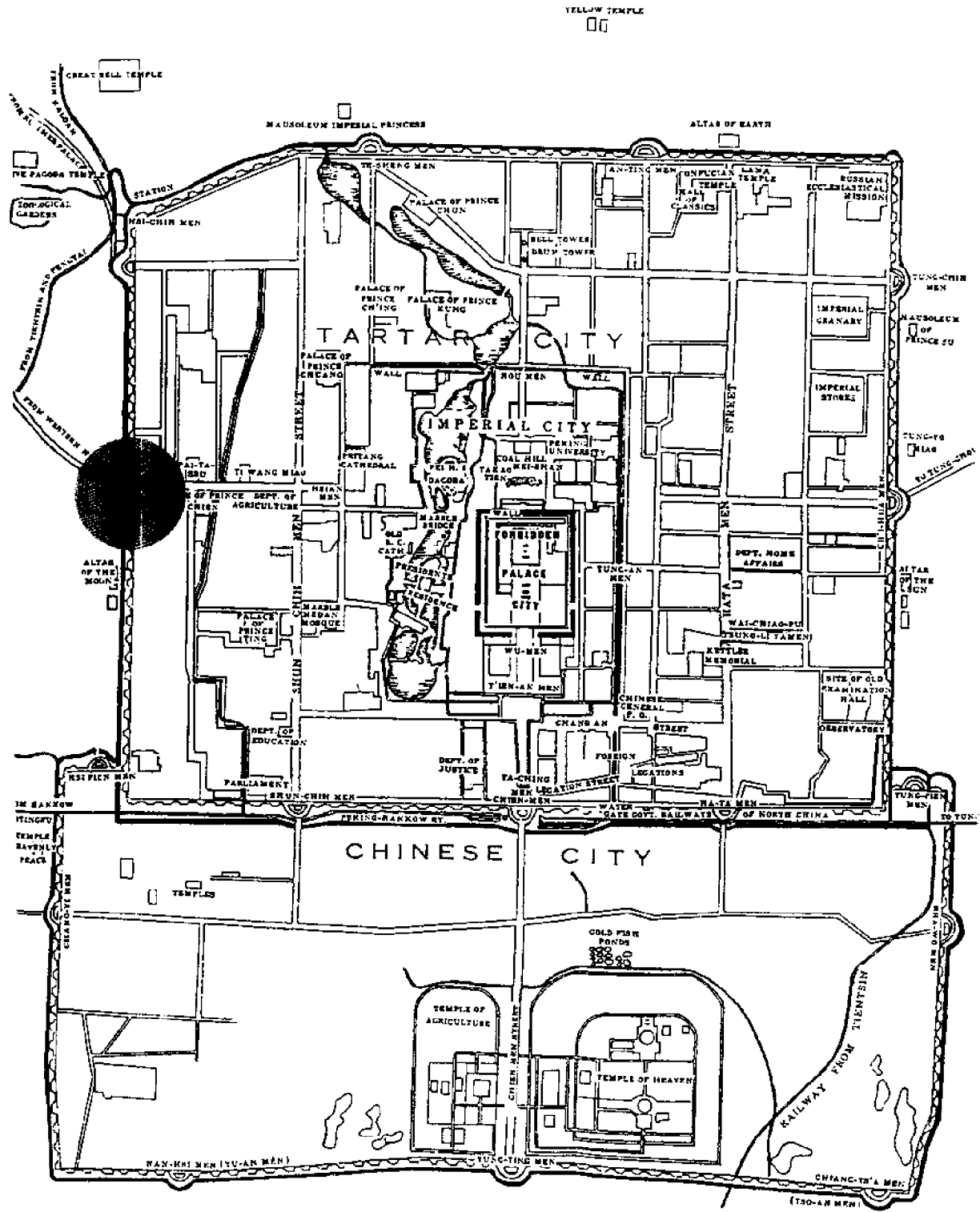


圖 2. 原載《Cook 的北京略圖》，Juliet Bredon 著，Peking, 1922, facing page 410

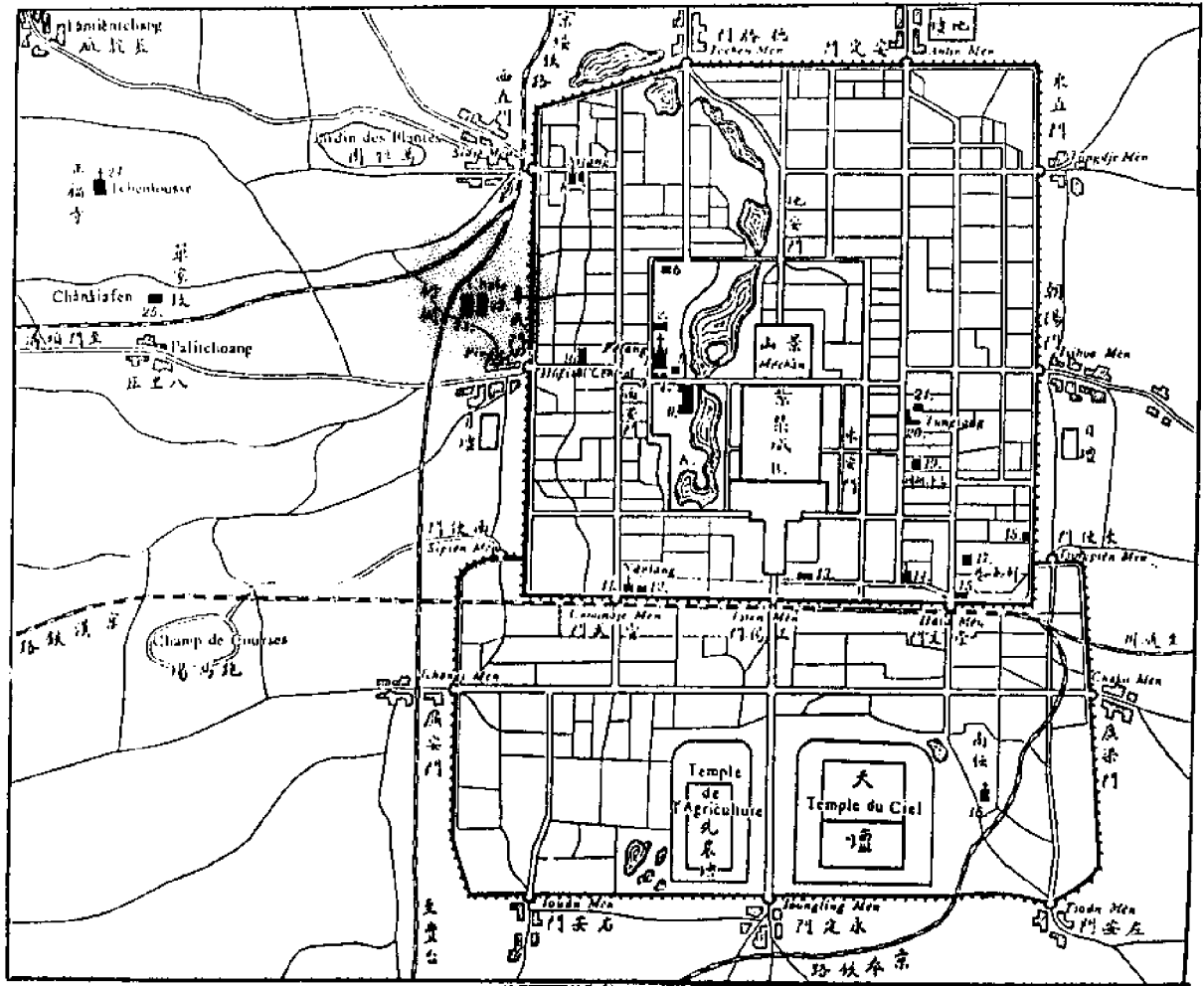


圖3.《北京及天主教設施圖》。原載包士傑著《柵欄》卷首

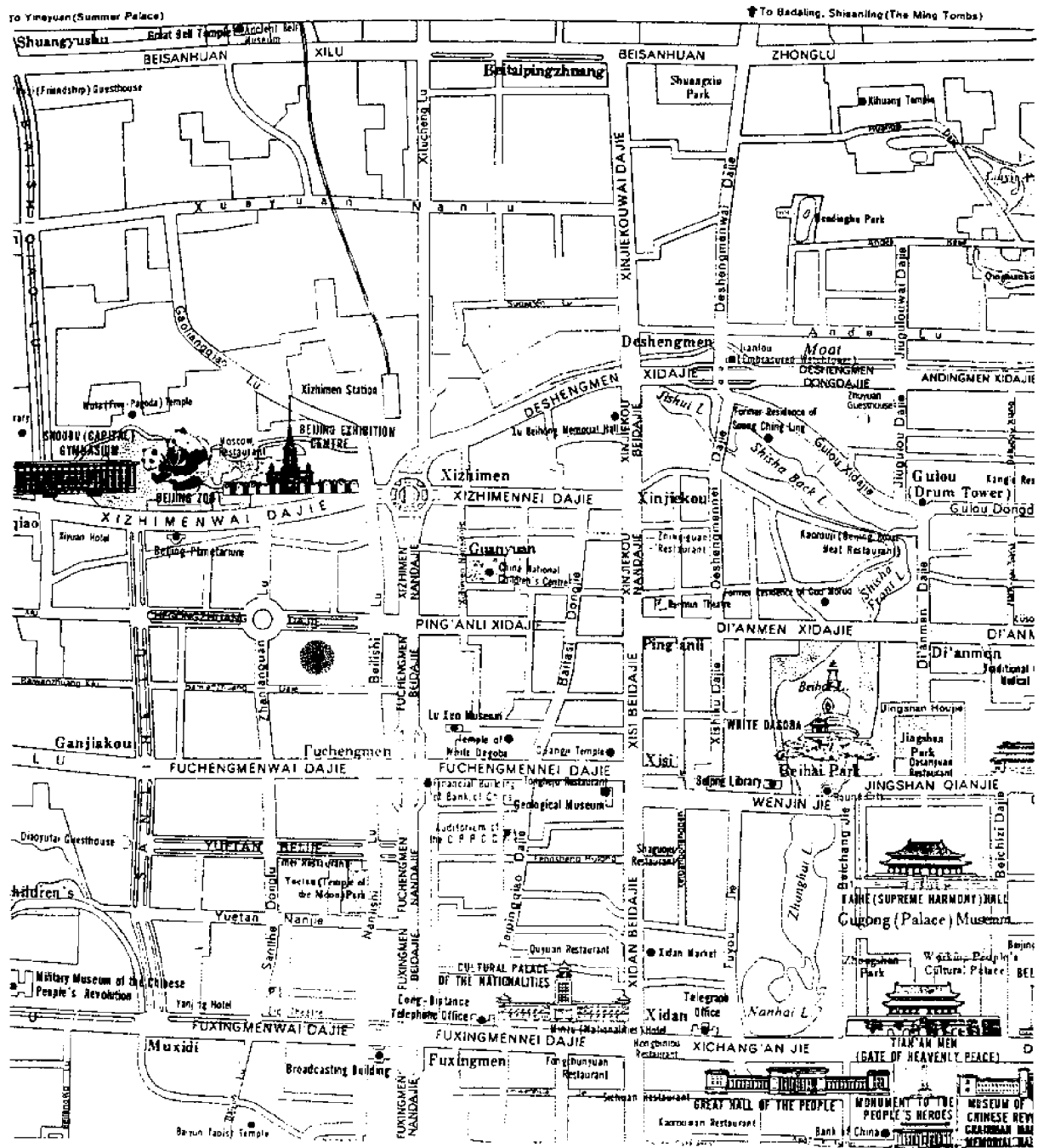


圖4. 《北京旅遊圖》(部份), 北京, 地圖出版社, 1986



圖 5. 基督徒墓碑的標誌——十字架



圖 6. 墓碑上的拉丁字母 D.O.M.

有時候十字架上刻著四射的光芒，表示對耶穌的尊崇，這是他為全人類而死以及他為了愛而忍受死亡所應得的榮耀。

幾乎每塊墓碑的拉丁文碑文的開頭都突出地刻有 D.O.M. 三個大寫字母（圖 6）。這是拉丁文 Deo Optimo Maximo 三個詞的第一個字母，意思是“獻給至善至尊的天主”（To God Most Good and Most Great），這句話可以理解為，我們這些仍然活著的人通過對去世的人的懷念、崇敬和祈禱將他們和他們的生命及事跡奉獻給天主。活著的人在信、望、愛中將去世的人交托給作為一切生命和一切受造物的始與終的天主，堅信天主的仁慈將給予他們快樂和平安的永生。正是從這個意義上說，墓碑既是對死者及其業績的鼓勵性的紀念，也是為他們的永遠幸福而祈禱的沉默的守衛者。

現在，柵欄墓地上沒有主教墓碑，但是，過去曾有過，主教墓碑上刻有主教徽記。主教徽記常常包括一個表示主教在教會中的地位帶有穗狀飾物的帽子。例如，索智能（Policarpo de Sousa）

主教是一位耶穌會士，因此他的徽記包括耶穌會的標志：十字架、IHS 和三顆釘子（圖 7）。方濟各（Francesco Magi da Dervio）主教和湯士選（又名湯亞立山，Alexandre de Gouveia）主教都是方濟各會士，他們的徽記上刻著一個十字架和一雙交叉著的手，手上有類似基督受難時的傷痕，這是方濟各會創始人聖方濟各獨特的靈修禮物（圖 8~9）。畢學源（Caetano Pires）是遣使會（也稱“辣匝祿會”或按照其創始人聖味增爵的名字稱為“味增爵會”）的成員，他的徽記除十字架外還包括字母 C.M.（圖 10）。

1775 年，羅馬教廷取締耶穌會的命令在北京執行以後，遣使會士等接管了耶穌會士創辦的各種工作，由于遣使會主持南堂的工作，所以他們也負責屬於南堂的柵欄墓地。十九世紀和二十世紀上半葉，遣使會、仁愛會、聖母會共同在柵欄從事各種活動。一切活動的目的都是為當地居民服務並為中國天主教會培育人才。對於耶穌會士及其他修會會士來說，他們的最高目標是一致的，他們希望通過幫助孤兒、病人和窮人來證明基督徒所特有的愛。他們

柵欄墓碑上的主教徽記

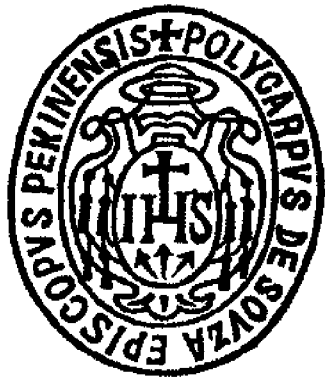


圖 7. 耶穌會士索智能主教 (1697~1757)
的主教徽記



圖 8. 方濟各會士方濟各主教 (c.1723~1785)
的主教徽記



圖 9. 方濟各會士湯士選主教 (1751~1808)
的主教徽記

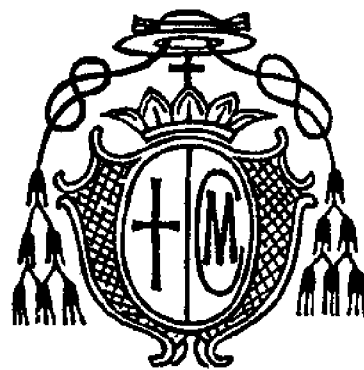


圖 10. 遣使會士畢學源主教 (c.1763~1838)
的主教徽記

希望通過培養天主教徒教師來保證天主教學校的質量。他們盡力培育中國神父來為中國天主教會提供人才。柵欄教區教堂的神職人員則為參加該堂的人們的靈性生活服務。

從 1610 年利瑪竇去世到 1954 年，在柵欄進行的工作儘管在形式上各有不同，但是可以斷言，就大多數人而言，乃是同一種精神鼓舞著那裡一代又一代的人們。那些曾在柵欄生活並工作過的人們和那些埋葬在柵欄的人們，生前都希望成為天主在世上的僕人。墓碑上的銘文就是證明，因為它們既記錄了這些人用雙手努力經營的事業，也表明了他們心中的信仰。

因此，本書將探討柵欄墓地，同時也探討天主教會在這裡的主要事業。讓我們用本書來紀念那些先我們而去的人並從他們的生活、工作中得到鼓舞。

二 青石鐫刻的歷史

高智瑜

北京西城西北一隅，北京行政學院的幽靜校園內，濃蔭蔽日。在蒼松翠柏和黃楊柔枝交相掩映下，瓦灰色低矮花牆護衛著一大一小兩塊經過修整的墓園，比肩立於校園中央。小園內，倒品字形端立著三通墓碑：著名意大利傳教士利瑪竇墓碑居中，德國傳教士湯若望和比利時傳教士南懷仁的墓碑立於左右兩側。鐵門外，左右各立一高約一米的石雕飾物。大園中，重新豎立起的 60 塊墓碑，林林總總，厚重深沉。小園甬道南端，新近移於此處的馬尾溝教堂石門，正面門楣中央，以漢文鐫刻“欽賜”二字，左側有滿文一行。



圖 11

圖 12

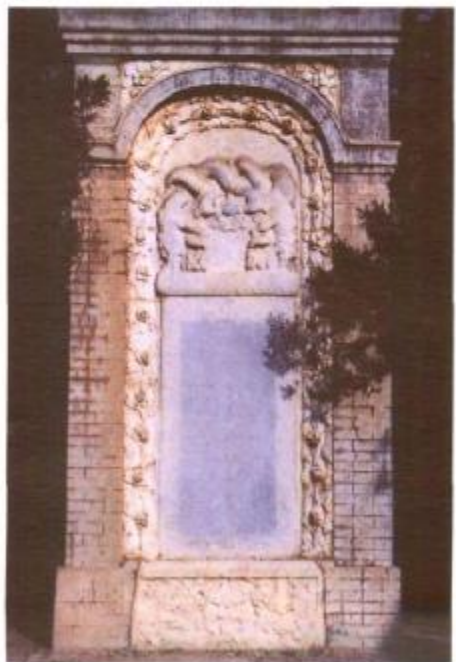


圖 13

圖 14



石門正前方立一雕刻精美的圓形石墩。石門挺拔莊嚴，襯托出墓地的肅穆寧靜。這，就是聞名於世的滕公柵欄墓地。

滕公柵欄墓地，距今已有三百八十餘年的歷史。自1611年意大利籍天主教耶穌會傳教士利瑪竇第一個葬於明萬曆皇帝欽賜給他的這塊墓地起，相繼有一批如龍華民（Niccolò Longobardo）、鄧玉函、湯若望、羅雅谷、南懷仁、南光國、羅德先、戴進賢、郎世寧、劉松齡等著名傳教士、科學家、畫家、樂師、醫生等隨之靜臥於這方土地。在此期間的1654年，清順治將利瑪竇墓西側的一塊土地賜與湯若望，湯氏曾在此建聖母小教堂一座。其後，墓地面積不斷擴大。到1949年中華人民共和國成立，柵欄墓地先後埋葬了數百位西方傳教士，成為明清以來西方傳教士在中國安息的一個最為集中的地方。

二十世紀伊始，由反教會鬭爭而引發的義和團愛國運動，使柵欄墓地受到毀壞。三年後，清政府迫於西方諸國的要求，以白銀一萬兩予以重修。散落於墓地內的八十餘塊墓碑中，利瑪竇、湯若望、南懷仁、龍華民、索智能等六塊墓碑單立，其餘七十七塊則鑲嵌于新建教堂的外壁。光緒二十九年秋月所立重修墓地的一塊石碑，突出地嵌在新教堂的上方。在義和團運動中死去的中外教民，合葬於一處，上砌高三米的六角形墳丘，丘上建六角小亭，後被稱為“肉丘墳”。1910年，在墓地西南，修山字形三層灰樓，西安門真如鏡法國聖母會總院遷此。墓地東南原有育嬰堂舊址上，又建口字形三層灰樓，為法籍遣使會修道院，後又在此建文聲大修道院。經半個世紀的世事變遷，到二十世紀六十年代中期，利瑪竇、湯若望、南懷仁等三人墓地被毀，三塊墓碑被深埋于泥土之中。七十年代，新教堂拆毀，龍華民、索智能等三塊墓碑不知去向，其餘七十七塊墓碑和重修墓地碑零落散亂，有的墓碑殘破，有的墓碑身首異處，湯若望墓前所立石人石獸等飾物，如今祇有一隻跪臥的小羊羔孤獨地守衛在大墓園的門外。學院新近修繕校園，又在地下發現石人石馬各一尊，尚待進一步處理，其餘則已蹤跡難尋。七十年代末八十年代初，在中國政府的關懷和資助下，首先恢復利瑪竇、湯若望、南懷仁等三人小墓園，稍後又將保存較為完整的六十塊墓碑立於小墓園東側成一大墓園，兩園均以花牆護之。九十年代初，再移石門於小墓園甬道正南端。至此，墓地展現出新的格局，並與東南、西南方的口字樓、山字樓遙相對應，呈鼎足之勢。柵欄墓地又以其特有的風貌接待著一批又一批中外觀光者。

三百餘年歷史風雲，從一個側面濃縮在這通通墓碑之中。無論是墓碑主人的國別，還是薈萃其上的藝術風采，無不突現出中西文化交流的主旋律。



圖 15. 滿、漢文欽賜題額

現存的六十三塊墓碑，中國籍傳教士十四名，其餘四十九名西方傳教士，分別來自葡萄牙（十四人）、意大利（十一人）、日耳曼（八人）、法國（九人）、捷克（三人）、比利時（二人）、瑞士（二人），幾乎包容了歐洲的主要國家。從明萬曆到清道光兩朝歷代帝王，除個別例外，都有西來教士埋葬於斯。僅以現存墓碑計，明萬曆一人，崇禎二人，清康熙十六人，雍正六人，乾隆二十三人，道光一人，在禁教的康雍乾時期，入葬於此的竟佔了絕大多數。一塊墓地，跨越歐亞兩大陸的萬里空間，在古老中國的京城一角，記錄了人類文明相交相融的歷史足跡。這是值得人們深長思之的文化現象。

柵欄墓地的墓碑碑文，也頗具中西文化交流的特色。六十三塊墓碑，除湯若望、南懷仁兩碑刻以漢、滿、拉丁三種文字外，餘皆漢文、拉丁文中西合璧，融於一石，各以其自身的價值觀評說、論定著死者的行止。不少碑文文采煥然，生動精緻，令人餘音不忘。其至善者莫如“鞠躬盡瘁，臣子之芳蹤；恤死報勤，國家之盛典”（御祭湯若望之碑文），“秉心質樸，肄業淹通，遠泛海以輸忱，久服官而宣力”，“既協靈臺之掌，復儲武庫之需；覃運巧思，督成火器，用摧堅壘，克裨戎行”（御祭南懷仁之碑文）。至於“德備功全”，“博學仁恕”，“志宣聖信，言行化人”，“名著熱愛，人彰善表”等贊美之詞，也多有所見。這反映那個時代中國政府對確有貢獻的來華傳教士的器重。那些以講習西方科學為手段，以宣傳天主教為目的的虔誠的傳教士們，就有相當一批在內廷行走，擔任不同職務，官居高位者也不乏其人。僅以入葬柵欄墓地現存四十九塊墓碑的主人為例，其中負責天文曆法、測繪等事務的共十三人，御醫三人，機械師三人，畫師二人，樂師三人。從官職看，擔任欽天監監正六人，欽天監監副一人，禮部侍郎二人（一人為死後加封），工部侍郎一人，刑部官員一人。從官階品級看，二品官員三人（一人為死後加封），三品官員三人，四品五品各一人。供職的政府機構遍及工部、禮部、刑部等。這些負有官責的傳教士去世以後，均奉上諭被葬于柵欄墓地，或正福寺法國傳教士墓地。其中並有十九人獲得皇上恩賜帑銀一二百兩至五百兩不等（祇有樊繼訓由康熙皇二子賜帑金二百兩）以及大緞等賜物。所有這些，都在一定程度上反映出中國皇室對西方有作為的傳教士們的恩寵。

當人們將柵欄墓地遺蹟作為一種文化現象加以研究的時候，就會驚奇地發現，東方至尊至貴的龍與西方至高無上的主，在一塊塊墓碑雕刻中竟是如此的水乳交融，和平共處，構建出深邃和諧的文化藝術氛圍。那代表天主教不同支派的拉丁文縮寫標誌，那用各類花形拼成的十字架以及三釘楔狀紋，鑄刻在碑首下方的中央，烘托出濃濃的宗教色彩；環繞其上的偉岸蟠龍，則分明是東方古老封建大帝國的象徵，它似乎在昭告人們，西方宗教已經在皇權的庇蔭之下，順暢地傳播於中國大地。而祇有獲得中國皇權的恩准，西方天主教才能夠在中國存在下去。正因此，龍形圖案就居于整個墓地的最顯赫地位。

走近小墓園，聳立南端的石門左右照壁上，前後兩面各鑄刻一條獨具明代特色的飛龍，龍首昂揚，龍尾由鳳尾形（亦似如意）圖案構成。小園內，第一

塊豎立的利瑪竇墓碑，碑首陽面陰面各兩條雕刻遒勁的蟠龍，龍首分別向下，形成碑首的左右底邊。龍身圓潤，相交纏繞，向上組成極富立體感的波浪形碑首之頂。龍尾盤在與龍頭平行的前爪上，前爪足踏祥雲，虎虎生威。兩龍後爪相對伸向中心，拱捧著一個托於祥雲之上的球形寶珠。墓碑底座四周為祥雲圖案，清新雅麗。碑身之陽，其四周長方形鑲邊上，鐫刻著飛騰於祥雲之間的十條小龍，這是對利氏的一種特殊禮遇。加上碑首四條蟠龍，利碑通體共有雕龍十四條。從此，就奠定了柵欄墓地墓碑藝術的基本格局，沿用至清代道光年間最後一通墓碑，除龍形圖案、數量小有不同，底座有所發展以外，其餘均無大的變動。湯若望碑共有兩通，一通是初葬時的舊碑；康熙初年重新安葬後，另立一塊刻有康熙上諭的聖旨碑。如今所存，僅聖旨碑一塊了；碑首與利氏碑同，可惜已損毀不存；碑座四周刻飾龍形圖案，陽面陰面各兩條，為“雙龍戲珠”圖，兩側各一條，現存共六條。形狀與石門照壁龍別無二致。康熙二十八年所立南懷仁碑，碑首四條蟠龍完好無損，格局同於利碑。其底座之陽為五獸同樂圖，兩側是展翅欲飛的仙鹿，陰面刻以雙龍戲珠圖，仍為明龍狀，整個碑體有龍六條。在南碑碑身兩側，鐫刻著山崖、海濤和如意花圖案。晚於南氏三十三年去世的德國傳教士紀理安墓碑碑身兩側，亦刻有較為簡單的瑞草紋飾，此為大小墓園中獨有的現象。小墓園共有雕龍二十六條。

大墓園的六十塊墓碑碑首，有十一塊飾以祥雲、瑞草和如意花圖案，兩塊早已斷毀，嵌於花牆內壁的一塊墓碑無碑首，其餘四十六塊皆由蟠龍或游龍組

圖 16



成。受到如利瑪竇特殊待遇的有戴進賢。其碑首祇餘一半，留有蟠龍兩條，碑身前後鑲邊中，各有十條飛騰於祥雲之間的小游龍。六十塊碑座中，有三十七塊為八十年代新立之物，保留至今的二十三塊舊座，四塊刻有蛟龍六條，四塊刻四條，四塊只刻兩條；除此之外，舊座圖案或如意花草，或松梅瑞獸，或神話傳說，構成了墓地完整統一的藝術佳景。大墓園現共存雕龍二百四十條，絕大多數形狀循明萬曆年間舊制。經實地考察，戴進賢碑通體有二十二條；劉松齡、傅作霖、樊繼訓、利博明等四人墓碑碑首碑座共有雕龍十條；湯尚賢、任重道、林德瑤等三人為八條；享有六龍的是郎世寧、艾啟蒙、林濟各、葉宗孝等四人；吳若翰碑座陽面有以花草變異而成的龍形，葉宗孝碑座亦有此種龍形圖案。餘者祇有碑首四龍。還值得一提的，園內有三塊碑首的龍形圖案規制與眾不同，整個方形碑首左右兩端呈鈍角，沿邊鑿一條形鑲邊方框，游龍以浮雕手法刻於方框之中。耶穌會士許立正碑首前後方框內，各刻有兩條游龍，龍頭相對，龍身向下游動，前爪共捧一火焰狀飾物。耶穌會上安文思碑首陽面，在雲濤之上，兩條纖細游龍，龍頭向上相對而視，龍身向外彎曲，顯得清瘦小巧。張依納爵的碑首，前後各有游龍二條，前爪蹬踏雲層，龍頭高揚，龍尾翹於龍頭之上，造型生動傳神。

雕刻藝術中西合璧、以中為主的柵欄墓地，堪稱龍的世界，保存至今的有石門四條，小園二十六條，大園二百四十條，共二百七十條。遠遠望去，蟠龍高聳於松濤林海之間，威儀森嚴，這在所有西方傳教士墓地中，恐怕是絕無僅有的奇觀，並成為中西文化交流的歷史見證。

當人類即將跨入一個嶄新的世紀，國際交往越來越擴大其內容和範圍的時候，東西方的有識之士都以不同的方式懷念和珍視曾經為中西文化交流作出過貢獻的傳教士們。1984年，北京市政府將柵欄墓地列為市級文物保護單位。據不完全統計，七十年代末以來，世界各國和地區有數千人前來參觀拜謁，其中就有意大利總統，意大利參議院議長，葡萄牙、比利時總理，意大利、葡萄牙、比利時外交部長，法國巴黎市副市長，德國法蘭克福市前議長，澳門總督，意大利天民黨主席以及葡、比、德、意、法、澳、荷、捷等多國駐華大使，此外，還有亞、歐、美、澳等洲一些著名大學的校長、院長、專家學者和宗教界人士。如今，那些在中西文化交流事業中盡過自己心力的西方傳教士們，有的長眠於柵欄墓地中已經近四百年了。他們的身軀，早已化作一抔黃土，融入于中華大地，留下的是超越時空的推進人類文明的可貴精神。聳立在這精神之上的一通通厚重墓碑，則記錄了在科學文化方面中西方曾經共同做出過的努力。而墓碑本身，也就成了實實在在的中西文化交流的結晶。

青石鐫刻的這一段歷史，將銘記於人們的心中。

第一章

1610~1949年的柵欄墓地

馬愛德

一 最初的墓地

(1610~1927)

利瑪竇 (Matteo Ricci) 是中國耶穌會的先驅及中國耶穌會會長 (圖 17) 。晚年時，他打算為自己 and 另外四位在北京的同工安排一塊墓地，但在他於 1610 年 5 月 10 日去世前，沒有辦成這件事。自從中國頒布了禁止在城內設置墓地的法律之後，利瑪竇的後繼者在學者、地方士紳和朝廷官員中的朋友們的幫助下，開始了一系列長期而複雜的活動，最終使他們得到了皇帝賜給的緊靠城牆外的一塊土地。那時，許多宮中太監都在城外擁有土地作為別墅與墓地。這塊地離阜城門 (舊稱平則門) 不遠，周圍有一道石牆，因而被稱為“滕公柵欄” (圖 1~4) 。這一帶叫二里溝，現在仍作為北京的一個地名而存在。法語中 Chala-Eul 或 Chala 就是從“柵欄二里溝”得來的，拼音寫作 Zhalan (Shala) 。1569 年曾有一個太監埋葬在這裡，但在利瑪竇去世時，這塊土地屬於一個姓楊的太監。不過他已獲罪入獄並被判死刑。官方沒收了他的土地並將它賜給了耶穌會士。在不瞭解這些背景的情況下，他們接受了這份賞賜。當他們發現了這一切而要改變決定時，已經太晚了。



圖 17. 利瑪竇像

1610 年 10 月 19 日，耶穌會士接管了這塊土地，留守在這裏的和尚搬了出去。可能是一位名叫鍾鳴禮的耶穌會弟兄、一位教名李路加的平信徒和幾位傭人搬了進來。兩天之後，第一批偶像被搬出，那個房間被改作聖母堂。順天府丞和禮部尚書分別在別墅的大門上張貼了告示。這一切都顯示了萬曆皇帝對這些外國人的慷慨大方，賜給利瑪竇墓地並給他的同伴提供住處。在這裡他們可以按照宗教禮儀為皇帝和皇太后祈禱長壽安康，為帝國祈求和平昌盛。儘管有些太監繼續不斷地騷擾他們，耶穌會士一直努力爭取和解。當太監們要求至少

得到由道路與別墅分開的一片土地時，在順天府丞的建議下，耶穌會士於 1611 年 2 月初把這片土地讓給了他們。在 1610 年 10 月 21 日之前，他們已經讓出了別墅以南的太監墓地。

一份官方文告記錄了這次協商皆大歡喜的結果：

萬曆三十八年四月二十三日。自利瑪竇卒後，朝中諸公議請葬地。龐迪我、熊三拔等具疏奏請。帝即將阜城門（初名平則門）外滕公柵官地二十畝、房屋三十八間賜給龐迪我等永遠承受，以資築墳營葬並改建堂宇為供奉天主及祝釐之所。十月瑪竇出殯，帝遣大員致祭。順天京兆王應麟（字玉沙）素與瑪竇善，特撰碑記。（圖 18）

另外，在柵欄入口處有御筆親題的“欽賜”二字。這幾個用漢、滿兩種文字寫的字可以在最近被安置於利瑪竇、湯若望、南懷仁的墓碑前的石門上讀到。現有的字可能是順治恩賜土地擴大耶穌會墓地時題寫的，也可能是康熙賜給湯若望寬敞墓地時題寫的。

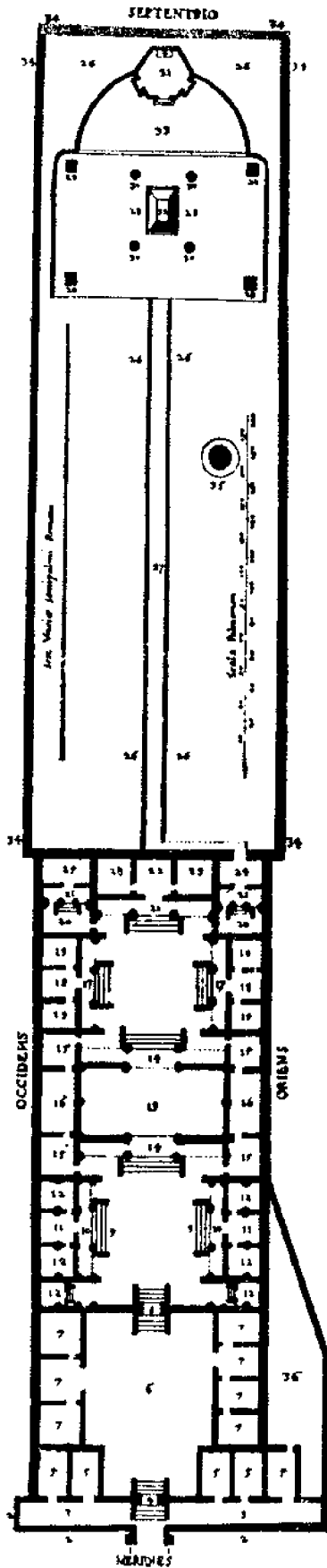
耶穌會在柵欄接受的房屋是用細磚木柱精工砌成的，非常結實。楊太監大約是從 1582 年開始動工修建的。整個建築共有三十八間，佔地二十畝，約合 3.25 英畝。熊三拔神父在 1611 年 1 月見到了這所住宅並作了詳細的描述。有一幅詳細的平面圖首先發表在金尼閣（Nicolas Trigault）編輯的利瑪竇札記裡，他稱這本書為《基督徒的遠征》（De Christiana Expeditione）（圖 19）。

當取得柵欄的活動還在進行時，利瑪竇的遺體在耶穌會聖堂的祭壇旁幾乎停放了一整年。遺體的遷移是在 1611 年 4 月 22 日早上。神父們聽說順天府丞黃吉士即將離職，他們擔心如果不舉行葬禮，他的繼任官員可能會重新開始財產糾紛，於是決定不再等待繼任會長龍華民到達，當天就遷移利瑪竇的遺體。儀式按中國習慣進行，但非常莊嚴肅穆。棺材由二十四個穿白衣的人抬著。聖母會成員也參加了葬禮。在送葬隊伍中，信徒們手持蠟燭跟在一個帶有耶穌受難像的大十字架後面。在宅院裡舉行了彌撒，然後將棺材停放在聖堂隔壁的房間裡。

龍華民於 1611 年 5 月 3 日到達北京。在他的主持下設計了中國近代傳教史上的第一所基督徒墓地。墓園盡頭有一座磚砌

萬曆三十八年四月二十三日自利瑪竇卒
後朝中諸公議請葬地龐迪我熊三拔等具
疏奏請帝即將阜城門初名平則門外滕公柵官地
二十畝房屋三十八間賜給龐迪我等永遠
承受以資築墳營葬並改建堂宇為供奉
天主及祝釐之所十月瑪竇出殯帝遣大員致祭
順天京兆王應麟字玉沙素與瑪竇善特撰碑記

圖 18. 明萬曆皇帝欽賜柵欄墓地的法令



1. 兩匹石馬
2. 別墅入口處有一道牆，約一人高
3. 別墅前的一條過道
4. 正門
5. 五個房間
6. 第一道院（第一過廳）
7. 第一道院的七個房間
8. 第二道院的有臺階的大門
9. 通往廂房的臺階
10. 廂房前的柱廊
11. 兩間小廳
12. 六個房間
13. 大廳：過去是供偶像的地方，現在有一幅基督的畫像，畫面上眾天神和宗徒們向他敬拜。1611年諸聖節在這裡舉行了一臺盛大的彌撒為聖堂祝聖。
14. 大廳前後的兩道帶臺階的柱廊
15. 四個敞開的小院
16. 兩個大房間
- 17~19. 第三道院的臺階、柱廊、廳房、房間
20. 兩個敞開的小院
21. 三個帶臺階的柱廊
22. 一間小廳，以前供滿了偶像
23. 兩個房間
24. 通往花園的過廳與走道
25. 現在的聖母堂
26. 花園
27. 甬道
28. 公墓，四周有一道一人高的圍牆
29. 四座塔形物（？）
30. 四棵古柏
31. 利瑪竇神父墓：葬於1611年11月1日諸節，當天在這裡舉行了一臺彌撒。
32. 供墓地用的新聖堂
33. 聖堂前的空地，高出墓地一個臺階
34. 花園的石圍牆，高約20掌尺
35. 水井
36. 一條溝和一片苗圃

圖 19. 柵欄別墅平面圖

圓頂六角形底座的聖堂。聖堂兩側各有一道半圓形的牆環繞著耶穌會士的墳地。中間有四棵松樹。墓穴是用磚砌成的。

在準備墓地期間，住宅中所有的偶像及與之有關的崇拜物件全被清除乾淨。1610年10月25日，耶穌會士們就開始移出這些東西；直到1611年9、10月間才全部完成。新聖壇上方是倪一誠弟兄畫的救主像。畫中的基督坐在寶座上，向圍繞在他上方的眾天神和聚集在他下面的眾聖徒講道。

1611年11月1日諸聖節被定為新聖堂獻堂禮和利瑪竇葬禮的日子。舉行了兩台彌撒之後，棺材被置於六角形聖堂前，那裡也有一幅救主像。在救主像前舉行了葬禮。當棺材被縋下墓穴時，悲痛欲絕的徐光啟抓住繩子，為他的摯友作最後的服務。

西方宗教儀式結束之後，在場的信徒按照中國禮儀先後向救主像和墳墓跪拜。過了些日子，非基督徒朋友們才來按通常儀式悼念死者。神父們為了獲得墓地曾懇請聖母代求而許願，如今願望實現了，他們就在教堂和喪禮聖堂旁邊為聖母瑪利亞修建了一座祭壇。據熊三拔報告，在1610年10月25日，後院最末一個房間中的偶像被全部清除後，就在那裡掛上了一幅聖母像。

在利瑪竇墓前原來豎立墓牌的地方矗立著一塊巨大的石碑，碑面上分別刻著拉丁文碑文和中文碑文，中間用巨大的漢字刻著“耶穌會士利公之墓”。要考證石碑建立的確切年代是很不容易的，據推算可能在十七世紀中期。

巴範濟（Pasio）神父在給耶穌會總會長的一封信中寫道：“天主大概是揀選了這位優秀的神父（利瑪竇）作工具，將耶穌會與福音傳入中國，並選擇了他的死來證實耶穌會存在那個國度的手段，他們（耶穌會士）所傳揚的教義是有權威的。”

利瑪竇葬禮後不久，即1618年，南京爆發了對耶穌會及其信徒的迫害事件。皇帝也頒佈詔令把京城所有的西方人都驅逐到澳門去，並禁止中國人信奉天主教。龍華民和京城的耶穌會士都被迫南下。有兩位中國耶穌會士不在驅逐之列，他們留下來照看利瑪竇的墳墓。政府關閉了基督教的其它宗教場所。

1635年，在北京出版了一本記述首都風情的書，名叫《帝京景物略》。書中有關於利瑪竇墓的詳細描寫，指出他與中國墳墓不同。“封下方而上圓，方若臺圯，圓若斷木。後虛堂六角，所供縱橫十字文。後垣不雕篆而旋紋。脊紋，螭之岐其尾；肩紋，蝶之矯其鬚；旁紋，象之卷其鼻也。”

書中還特別提到了墓地南部有一座兩重庭院，堂前有一石晷，石晷的底座上刻著如下銘文：“美日寸影，勿爾空過。所見萬品，與時並流。”1597年12月15日，利瑪竇在南昌時，曾給他的老師克拉維烏斯（Clavius）寫過一封信，信中提到他依照克拉維烏斯寫的《星盤》（Astrolabium）一書的理論製作了日晷。他還拓製了兩張銘文寄給他，後來下落不明。利瑪竇描述了兩份銘文拓片的內容如下：

一、沒有太陽，日晷的工藝技巧就毫無用處。同樣，沒有神的幫助來實現我們的好秩序，好的法律和計劃就很難生效。利瑪竇說他之所以這樣寫，是因

為有些學者認為任何事情的成敗都取決于人的努力，他們不願意承認天主是每件好事物的創造者。

二、光陰似箭，往者不必留戀，未來不可預知。我們必須做好眼前的事，不要為無用的事操心。見《利瑪竇書信集》（上），第249~251頁；《利瑪竇全集》，第三卷，台北，光啟出版社，1986年。

大概所有文獻中提到的都是這同一個日晷。這個日晷有很長的歷史，直到1935年。但在文物局1958年的記錄中沒有提到這個日晷。

在另一本書中，有一首著名的詩：

來從絕域老長安，分得城西土一棺。
斫天呼地心自苦，挾山超海事非難。
私將禮樂攻人短，別有聰明用物殘。
行盡松楸中國大，不教奇骨任荒寒。

一位在1863年訪問過利瑪竇墓的人作過如下描述：

“在柵欄墓地右後方，樹叢後有一座小聖堂，至今仍叫作利瑪竇神父聖堂。聖堂的圓頂用巨石砌成，像房頂一樣覆蓋在上面。那里僅存留著石雕……墓穴

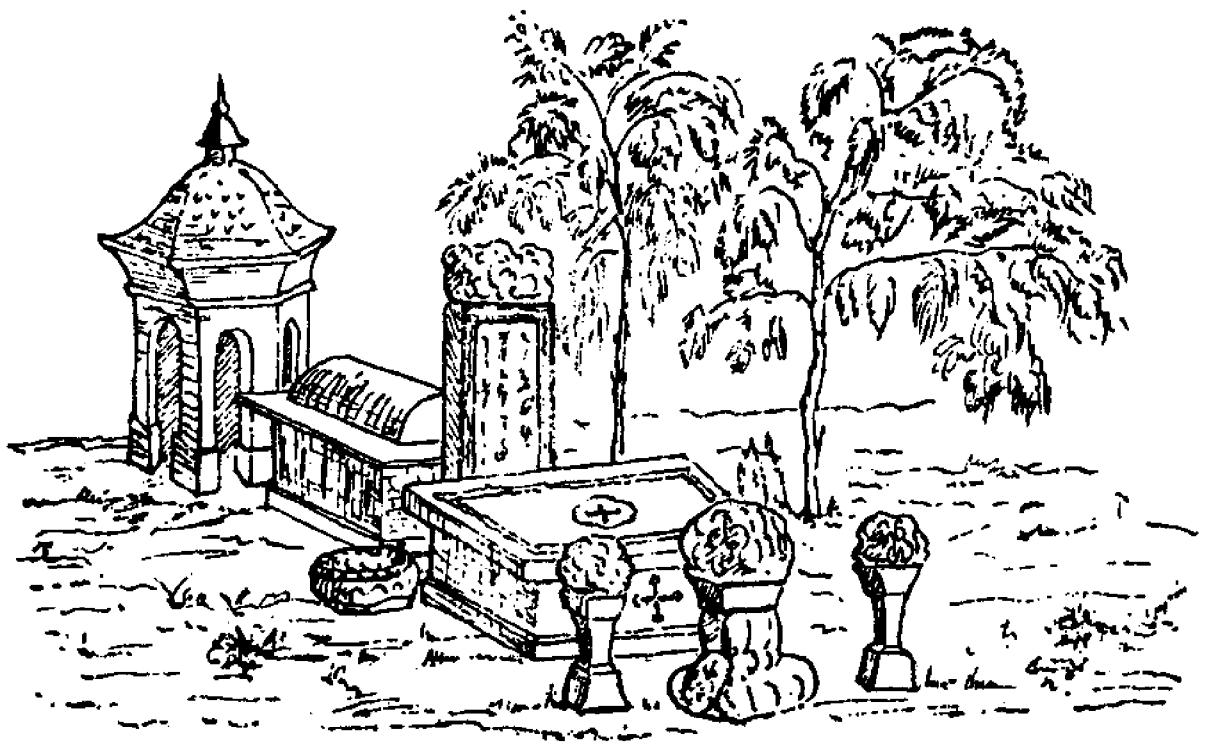


圖 20. 1874 年利瑪竇墓寫生圖。原載 H. Bernard 著 *Le cimetière de Chala*，第 50 頁

由一座磚與灰砌成的丘保護著，長 2.65 米，寬 1 米，高約 1.2 米；丘的上方呈半圓形罩狀，前面有一個十字架。十字架前面是墓碑，上刻碑誌。墓碑分兩部分：碑座高約 1 米，寬 0.62 米（疑有誤——譯者），厚 0.25 米；另一部份是刻著碑文的碑體，高 2 米，寬 0.9 米，厚 0.25 米。碑首刻滿了花飾，花飾中間是耶穌會的標記（十字架）……四條蟠龍……碑座的四周也都刻著一條龍……”

（摘自 F. Guillon 的旅行日記，1863 年 8 月 20 日，北京。

原載 *Lettres des Nouvelles Missions de la Chine*,
vol. 5, Letter 500, pp. 60 ff, esp. pp. 75-76;

引自 *Le Bulletin Catholique de Pékin*, 1934, pp. 492-493)

十一年後，法國耶穌會士 Edel 神父于 1874 年 12 月 26 日寫信給 Grandidier 神父，信中有一幅利瑪竇墓當時情形的寫生圖（圖 20）。（*Lettres de Laval*, 1875 年 9 月，no. 11；引自 *Le Bulletin Catholique de Pékin*, 1934，p.493）

利瑪竇死後最先去世的耶穌會士們，除湯若望外，都安葬在他附近柵欄墓地的東部。1703 年耶穌會士 Fontaney 神父訪問過柵欄墓地，他在給耶穌會士 de

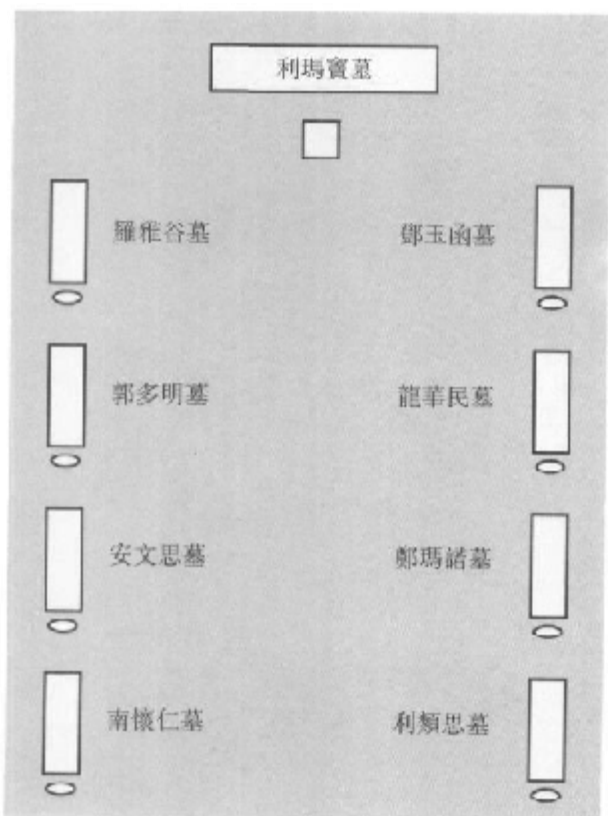


圖 21. 1703 年柵欄墓地圖。原載包士傑《利瑪竇》，第 30 頁

la Chaise 神父的一封信中描述了墓地並繪製了墓地平面圖，這幅圖的複製品發表於 1810 年版的 *Lettres édifiantes et curieuses*, vol. 17，p. 201。另外耶穌會士鄧玉函（1630）、羅雅谷（1638）、龍華民（1654）、安文思（1677）、利類思（1682）、鄭瑪諾（1673）、南懷仁（1688）、郭多明（1665）也葬於柵欄。這塊土地是為紀念利瑪竇而保留的，其他人的墓穴按去世順序沿平行線排列在他的墓前，其間有小徑隔開（圖 21）。1640 年去世的兩位中國輔理修士弟兄未列入平面圖內。湯若望墓位於最初墓地以西的一塊獨立土地上。

1655 年，對湯若望極為敬重的順治皇帝恩准了擴大柵欄墓地的請求。

少保兼太子太保黑白昂邦俄傳旨，欽天監掌印官湯若望奏請安立墳塋地方事，奉御旨交付通義隨伊心所願地方問明啟奏，欽此。欽遵看得同處人利瑪竇墳塋湯若望房兩傍親王包牛祿章京王國棟所屬園頭王九重房六間、地土九日〔“日”同“畝”，下同——編者注〕，

少錄兼太子太保黑白珙拜儀儀傳

旨欽天監掌印官湯若望奏請安立外營地方事奉

御旨交付通義隨伊心所願地方開闢恭奏欽此欽遵看得同慶人利瑪竇積登湯若望房

兩傍 親王色牛祿章京王國棟所屬園頭王九重房六間地土九日色牛祿章

京漢步本身園房八間地土一日 郡王色牛祿章京董奎所屬園頭文禮地

土二日共房十四間地土十二日蘇京平子門外二里地等因三月二十五日恭奉

御旨交付戶部給換施行

順治十二年十月十五日

加二品通政使司通政使管欽天監印務事湯若望建

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

圖 22. 清順治皇帝賜地擴建柵欄墓地的證明（原載包士傑《柵欄》第 131 頁）

包牛祿章京談步本身園房八間、地土一日，郡王包牛祿章京董奎所屬園頭閔文禮地土二日，共房十四間、地土十二日，離京平子門外二里地等因、三月二十五日啟奏，奉御旨交付戶部給換施行。順治十二年十月十五日加二品通政使司通政使管欽天監印務事湯若望建（圖 22）

1655 年 10 月 15 日，湯若望上表謝恩：“今皇帝在位十有一年，為順治甲午。臣若望蒙恩軫念犬馬齒衰，賜地一區以為他日窰窗所，所以昭異眷也。竊惟九萬里孤踪結知英主，既榮其生，復哀其死，魚水相歡，得若將終其身，而又預為之計，久遠如此，寵施優渥，出于格外，豈人力也哉！占聖賢于遇合之際，率歸之天。今予之得遇主上，用西法以定曆，口修士以演教，道之將行，日昇月恆，殆未可量，又不特一身之感恩稱知遇而已。謂非天主上帝默作合於[其]間乎？用是[朝]夕輪誠，仰圖報答，計莫如崇祀，乃于賜地之中央構椽，內供聖母抱天主耶穌，名聖母堂，以資焚祝。自是歲時趨謁，行彌撒，祝誦祈普庇無斃。而奉教友輩，有造門瞻叩[申]處者，其務識所從來，伏禱上佑，曰：致吾君于堯舜，綿國祚于無疆，斯[者]實獲我心者矣。順治十七年，[歲]次庚子孟秋穀旦，敕賜通微教師通[政使]司通政使加二品又加一級掌欽天監印務湯若望。”（圖 23）

Recio

皇帝在位十有一年為順治甲午臣若望蒙恩軫念犬馬齒衰賜地一區以為他日窰窗所以昭異眷也竊惟九萬里孤踪結知英主既榮其生復哀其死魚水相歡得若將終其身而又預為之計久遠如此寵施優渥出于格外豈人力也哉古聖賢於選用上西法以定曆之天今予之得遇主上之感恩稱知遇而已謂非天主上帝默作合於其間乎用是朝夕輪誠仰圖報答計莫如崇祀乃於賜地之中央構椽內供聖母抱天主耶穌以資焚祝自是歲時趨謁行彌撒祝誦祈普庇無斃而奉教友輩有造門瞻叩[申]處者其務識所從來伏禱上佑曰致吾君于堯舜綿國祚于無疆斯[者]實獲我心者矣

敕賜通微教師通政使司通政使加二品又加一級掌欽天監印務湯若望。

圖 23. 湯若望呈順治皇帝賜地擴建柵欄墓地的謝恩表

上達禮部大員捧
諭祭文一道至湯若望墓所致祭利類思安文思
南懷仁等供設香案跪迎恭聽宣讀其文曰
皇帝諭祭原任通政使司通政使加二級又加一
級掌欽天監印務事故湯若望之靈曰
鞠躬盡瘁臣子之芳踪卹死報勤國家之盛
典爾湯若望來自西域曉習天文特異象歷
之司爰錫徽教師之號遠爾長逝朕用悼焉
特加恩卹遣官致祭嗚呼聿垂不朽之榮庶
享匪躬之報爾如有知尙克歡享。

康熙八年十一月十六日

圖 24. 康熙皇帝給利類思、安文思、南懷仁的詔令。

原載包士傑《柵欄》，第 24 頁

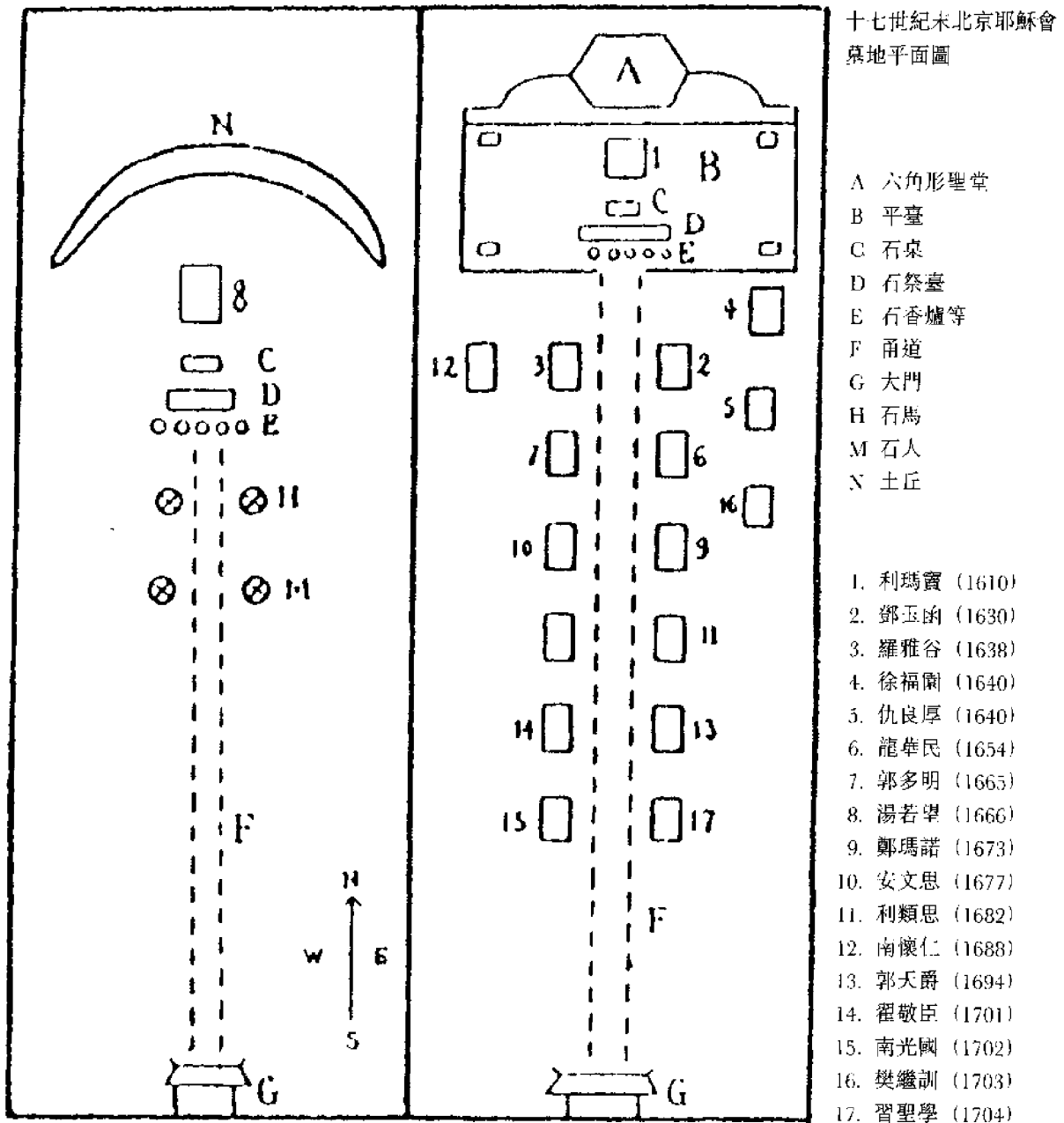


圖 25. 十七世紀末耶穌會墓地平面圖。原載 Arlington and Lewisohn 著 *In Search of Old Peking*，第 254 頁

1660 年，湯若望在皇帝賜給的土地上修建了一座聖母堂。堂前豎起一塊石碑，用滿漢兩種文字書寫了上述碑文。

湯若望於 1666 年 8 月 15 日去世。他生前一直是議政大臣和嫉妒的無能學者們攻擊的目標。他不得不離開自己的住處而住在東堂。因此，不能確知他最初是否被安葬在柵欄。不管怎樣，在議政大臣被罷黜之後，康熙開始獨掌皇權。於是，耶穌會士們懇求皇帝為湯若望、西方科學和基督教恢復名譽。皇帝同意了他們的請求並為湯若望的墓碑寫了一篇祭文（圖 24）。

S 墓碑
T 供桌
B 石香爐

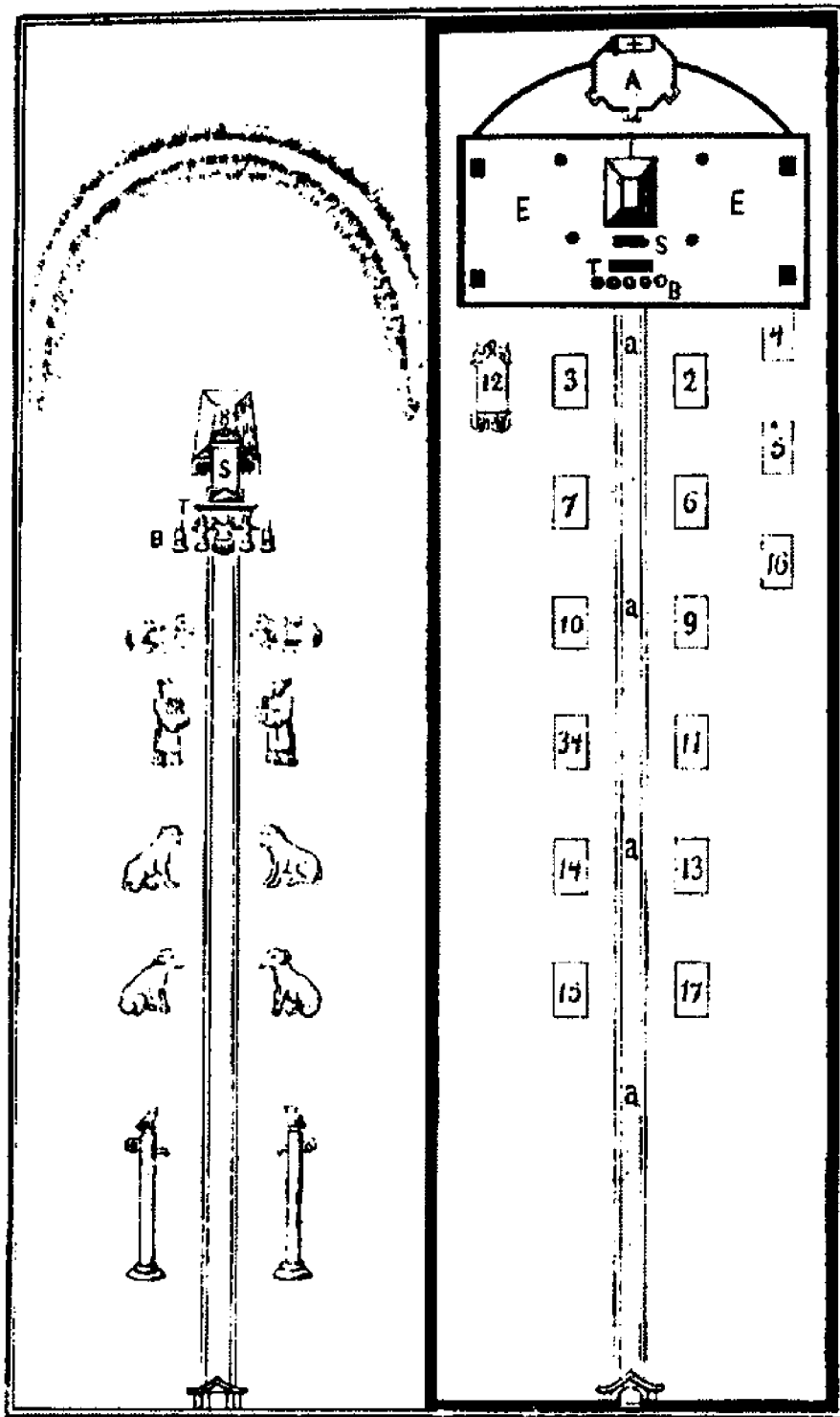
石供品：
石馬

石人

石獅

石羊

石柱



A 有三個入口
的六角亭

B 石香爐及
石供品

E 平臺

S 大理石墓碑

T 供桌

aa 甬道

湯若望墓

利瑪竇墓

圖 26. 1700 年柵欄墓地圖

皇帝還恩賜庫銀在墓地西部原本為湯若望所留的墓址上為他修建了豪華的墳墓，墓前設置祭臺以供悼念者擺放燭臺、香爐和菓盤。另外，皇帝還下令湯若望身邊的耶穌會士在墳前舉行祭禮。

南懷仁及其他在湯若望之後去世的耶穌會士都安葬在墓地的東部、利瑪竇墓前。第一個安葬在湯若望墓前的是安多（Antoine Thomas），逝于1709年。接下來是龐嘉賓（Kastner）和其他人。後來，東西部的墓地逐漸連成一片，碑石成行，分隔兩部分的那道矮牆就被一條小徑所取代了（圖25）。

包士傑書中第24~25頁之間，有一幅湯若望墓前石雕飾物的草圖（圖26）。關於這些呈兩列平行排列的成對的石馬、石獅、石羊、石人、石柱的來歷沒有任何說明資料。1990年12月，當我漫步在位於北京行政學院操場的柵欄墓地時，一個石雕吸引了我的視線，那是一隻大理石雕成的石羊，靜靜地斜臥在離墓地約三十碼的校園樹叢下（圖27）。這隻羊激起了我的好奇心：它顯然是一隻失群的羊，它獨自在這裏做什麼？它是從哪裏來的？它是什麼時候雕成的？它是怎麼到這裏來的？我突然想起了包士傑書中的圖。



圖 27. 校園中的一隻羊



圖 28

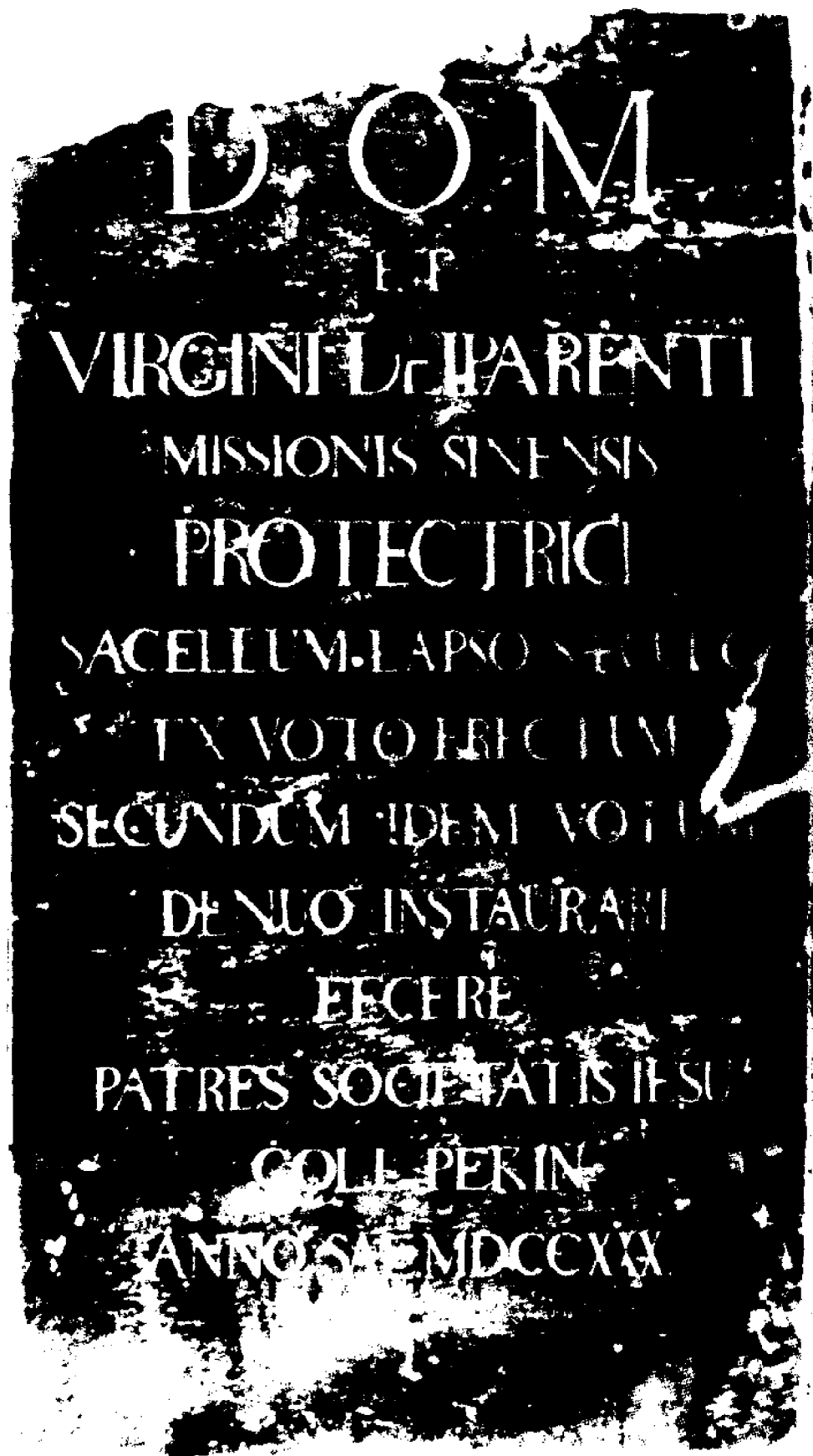


圖 29



圖 30

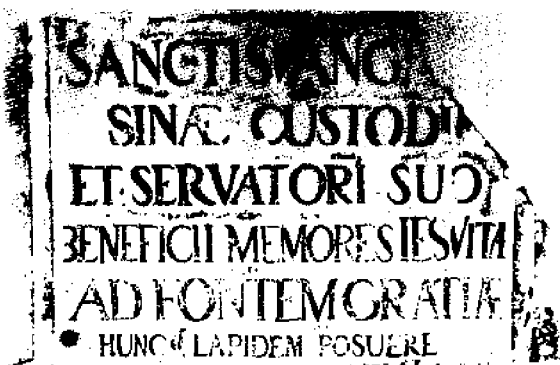
圖 28~30. 安置在墓地門前的石羊



DOM
ET
VIRGINI LEIPARENTI
MISSIONIS SINE NSIS
PROTECTORICI
SACELLUM LAPSO SECLIC
TU VOTO ERECTUM
SECUNDUM IDEM VOTUM
DENUO INSTAURARI
ECCERE
PATRES SOCIETATIS IESU
COLLE PERIN
ANNO SAE MDCCXX

圖 31. 1730 年建立的“聖母紀念碑”的拉丁文碑文

墓地管理者同意我的看法：這隻失群的石羊很可能是湯若望墓前石雕飾物中倖存的一個。雖然包士傑書中所畫的石羊是以羊從未有過的姿勢蹲坐著，而我們這隻羊則是一種正常的斜臥姿勢，但在湯若望墓前的羊可能就是這種姿勢。我在北京正福寺博物館至少見過兩隻這樣姿勢的石羊。柵欄這隻失群的羊很可能與柵欄墓地現存石碑一樣，是歷盡滄桑的倖存者之一。對於永久文化與歷史的結合、連接中西的互敬精神、存在於像湯若望這樣的西方人與中國人之間的友誼來說，這隻石羊是一個沉默而又雄辯的見證。這隻失而復得的石羊現在正守衛在柵欄墓地大門的西側（圖 28~30）。

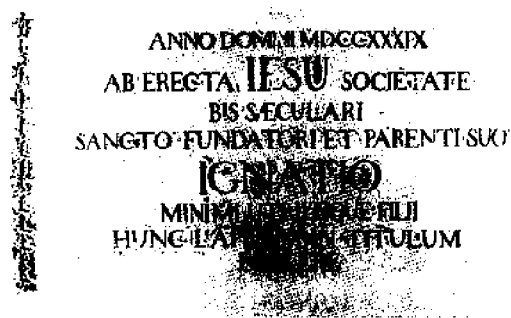


大清乾隆四年春立

ANNO A PARTU VIRGINIS MDCCXIX
 AB INGRESSA PEKINUM SOCIETATE
 S...EQUI SACULO
 VIRGINI SPONSO AC MISSIONIS TITULARI
 D. JOSEPHO
 DEVOTI UTRIVSQUE CULTORES
 LAPIDEUM HOC MONUMENTUM
 ...TATUERE
 SANCTIS ANGELIS
 SINAE CUSTODI
 ET SERVATORI SUO
 BENEFICII MEMORES IESUITAE
 AD FONTEM GRATIAE
 HUNC LAPIDEM POSUERE

大清乾隆四年莫春立

圖 32. 1739 年建立的“聖若瑟及諸聖天神紀念碑”碑文。原載包士傑《柵欄》，第 140 頁



大清乾隆四年莫春立

ANNO DOMINI MDCCXXXIX
 AB ERECTA IESU SOCIETATE
 BIS SAECULARI
 SANCTO FUNDATORI ET PARENTI SUO
 IGNATIO
 MINIMI UTRIVSQUE FILII
 HUNC LAPIDEM IN TITULUM
 EREXERE
 S. FRANC. XAVERIO
 OB VITAE AETERNAE PRAEDICATIONEM
 HUMANIS DESTITUTO MORIENTI
 FRATERNUS AMOR
 COR OFFERT IN TUNG LUM
 ET LAPIDEM HUNC
 IN MAUSOLEUM

大清乾隆四年莫春立

圖 33. 1739 年建立的“聖依納爵·羅耀拉及聖方濟各·沙勿略紀念碑”碑文。原載包士傑《柵欄》，第 141 頁

康熙年間，一位名叫尤侗的文學家寫過一首描寫明朝外國人生活的詩，題為《歐羅巴》：

天主堂開天籟齊，鐘鳴琴響自高低。
阜城門外玫瑰發，杯酒還澆利泰西。

幾年之後，耶穌會士重修了墓地。在1730年的一次修建中建立了一塊聖母紀念碑。碑文是：

獻 給
至善至尊的天主
與
天主童貞之母
中國教會的主保
本聖堂建于上個世紀
北京耶穌會神父
建此還願
主曆 1730 年 (圖 31)

為紀念耶穌會進入北京 150 年，1739 年建立了聖若瑟、聖依納爵和聖沙勿略紀念碑。碑文如下：

聖母童貞受孕後第 1739 年
耶穌會進入北京第 150 年

獻 給
聖母的淨配教會的主保
聖若瑟
虔誠的崇拜者
樹立起這座石碑

獻 給
諸聖天神
中國的主保
及其僕人
滿懷感恩的耶穌會士
在這恩寵的源頭
樹立起這座石碑

旁邊用漢字豎寫：大清乾隆四年莫春立（圖 32）

主曆 1739 年
為紀念耶穌會成立 200 年

獻 給
其會祖
聖依納爵
最卑微的兒子們
建立起這座石碑

獻 給
聖方濟各沙勿略
紀念他關於永生的教導
為幫助人類兄弟情誼
將生命獻作感恩祭
建立此碑

旁邊用漢字豎寫：大清乾隆四年莫春立（圖 33）

柵欄並不是北京唯一的天主教傳教士墓地。1706 年，康熙皇帝曾將柵欄以南大道對面的一塊土地賜給教宗特使鐸羅（1705~1710）的隨員 Dr. Sigotti 作墓地。這塊土地後來成為天主教傳信部傳教士墓地（圖 34）。

約 1732 年，法國耶穌會士在柵欄以北一個叫正福寺的村子裡建立了自己的墓地。1900 年之前，這塊墓地上已有六十塊墓碑和一塊 1860 年法軍陣亡士兵的紀念碑（圖 35）。正福寺與柵欄一樣有著安寧平和的氣氛。正福寺墓地在義和團動亂時曾被破壞，文化大革命中再次遭到破壞。墓地原址曾被一座小工廠佔用。四十塊墓碑現已被修復，平行兩行排列在北京國家圖書館對面的石刻藝術博物館的空地上。

方濟各會士在西堂建立了他們的墓地（圖 36）。

南堂（圖 37）及其下屬的柵欄在 1860 年的動亂中曾被沒收，後來又都歸還給北京天主教會。

1900 年，柵欄的教會事工有所擴大。除原有的葡萄牙墓地外，還有一所醫院、一所藥房、一所孤兒院、聖彌額爾教堂及其附屬住宅和一所初級小學。另外，這裡還有一處歐洲人墓地，大道對面則是仁愛會與傳信部墓地（圖 38）。

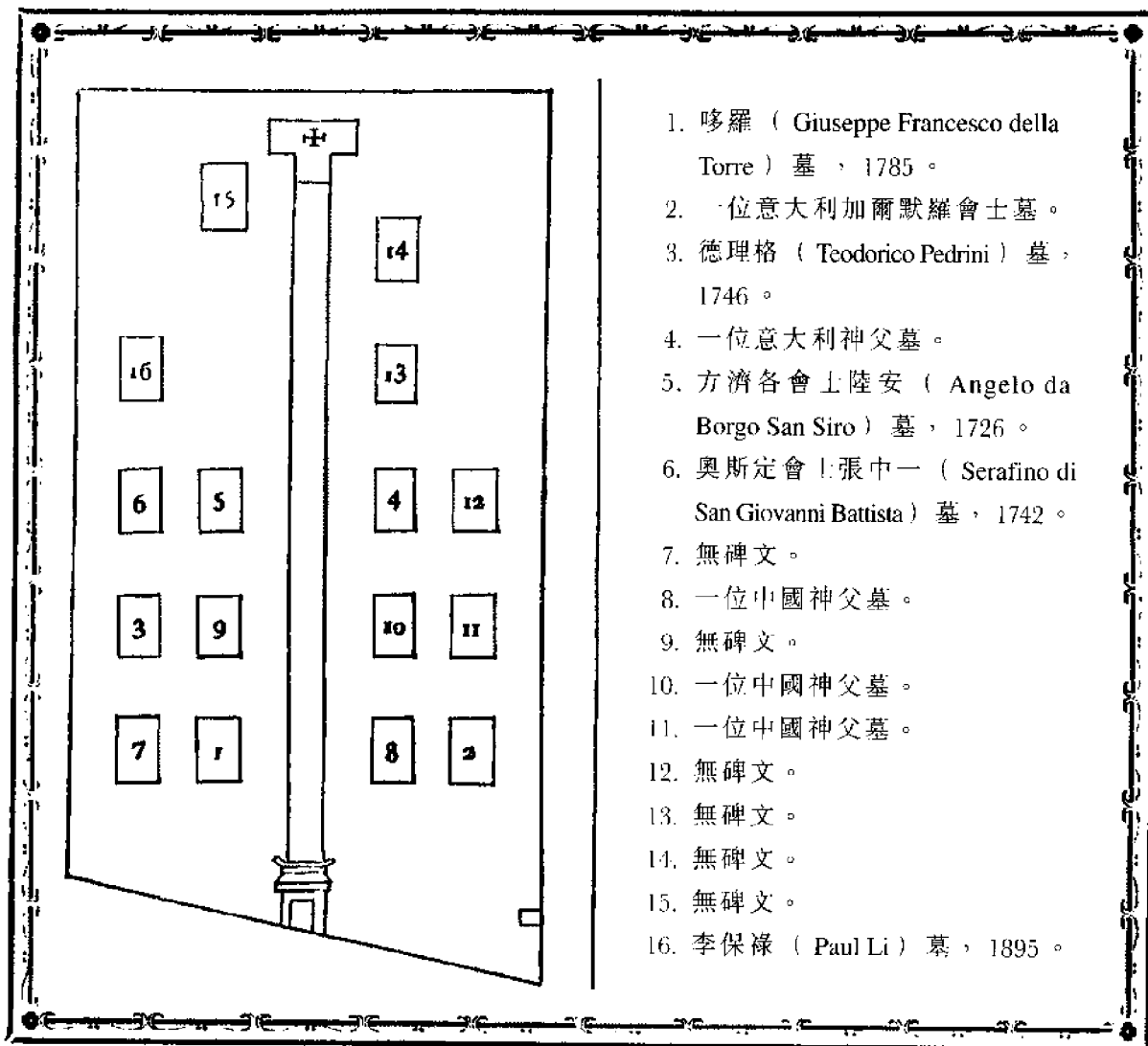
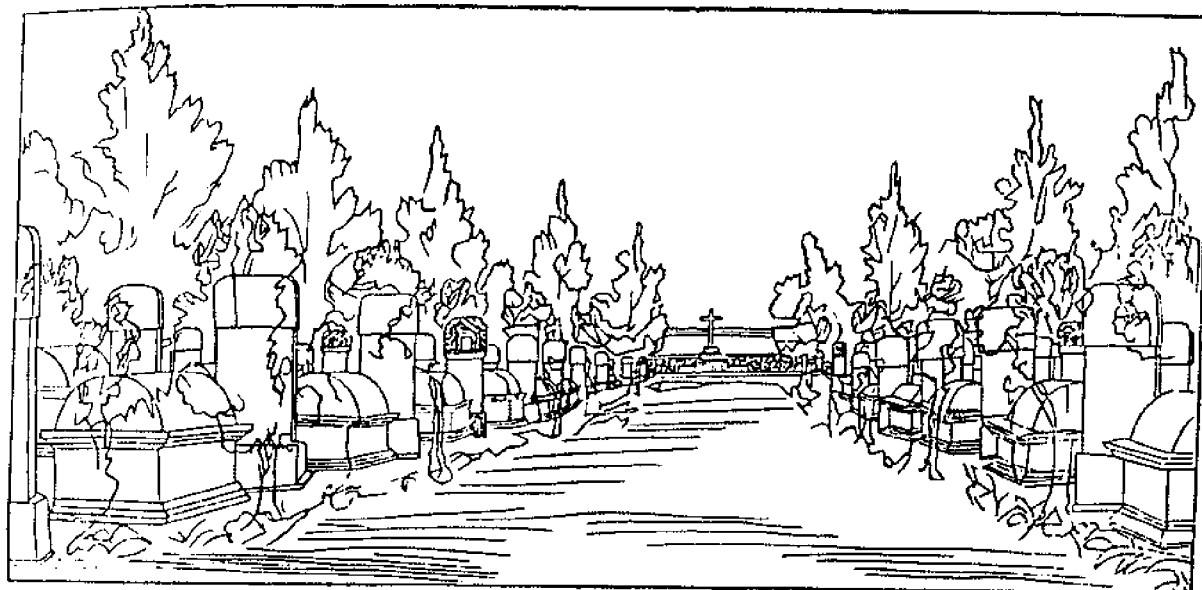


圖 34. 1895 年傳信部墓地圖。原載包士傑《柵欄》，第 40 頁

圖 35. 1900 年以前的正福寺墓地寫生圖。原載 Hubrecht, Grandeur et suprématie, p.371



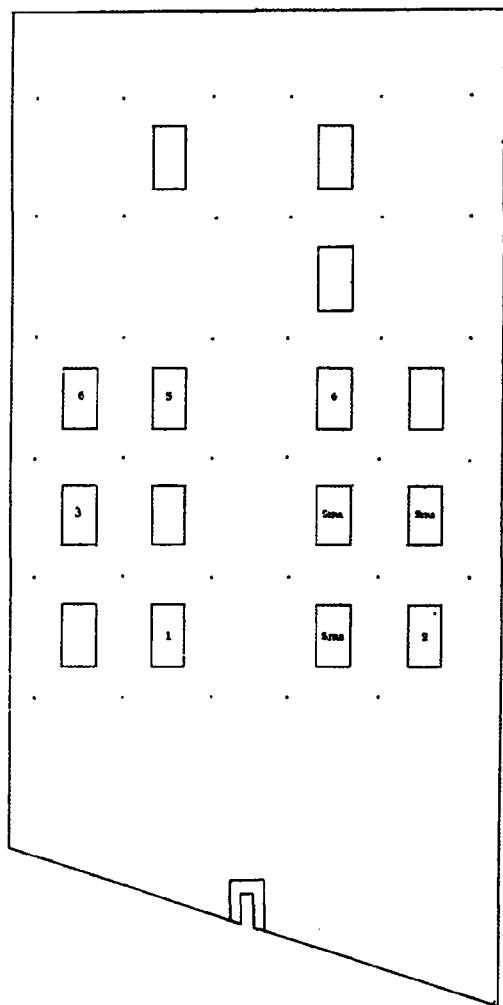


圖 36. 西堂方濟各會墓地，原載 Cordier, Bibliotheca Sinica, cols. 1031-1032



圖 37. 原南堂大教堂，柵欄是其下屬墓地

古老的柵欄墓地當時有八十八座墳墓（圖 39a~b）。其中七十四座是耶穌會士墓，五座是方濟各會士墓（包括兩名主教墓），三座是遣使會士墓（包括一名主教墓），一座多明我會士墓，一座奧斯定會士墓，另有四座沒有碑文。1900年6月，義和團進入柵欄，夷平了所有的墓碑，挖開墳墓，燒燬砸爛了其餘的東西。房屋被毀壞，許多人被屠殺，一些中國兒童也未能倖免（圖 40a~b）。暴力結束後，根據和約第四條，墓地歸還給了天主教堂。後來，天主教會遣使會主教 Alphonse Favier（圖 41）的領導下收回了地產，集中了可以找到的遺骨，埋葬在墓地北端，上面立了一個墳丘，俗稱“肉丘墳”。墳丘上建有一座帶祭臺的圓頂六角小亭（圖 42 a、b、c、d），稱為“殉難者藏骨堂”，亦稱“致命亭”。為紀念殉難者，在墓地南面修建了一座新教堂。除利瑪竇、湯若望、南懷仁、徐日昇、索智能、龍華民、劉保祿的墓碑分別樹立外，其它最古老的墓碑都被嵌入於 1903 年竣工的新教堂的外牆上（圖

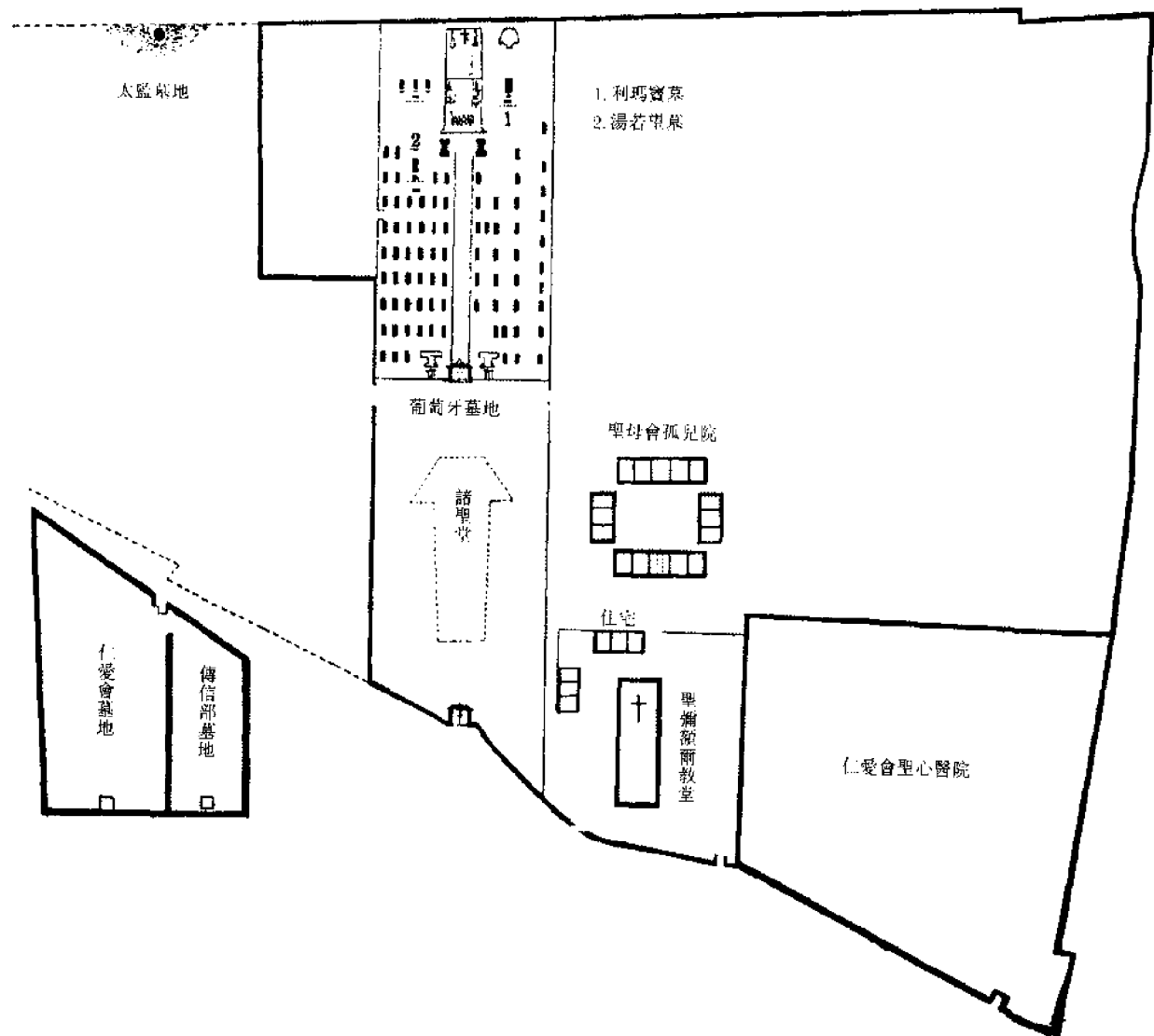


圖 38. 1900 年義和團運動前的柵欄。原載包士傑《柵欄》，第 89 頁

43、43a)。教堂內牆上則遍刻著義和團動亂期間北京教區死難的六千多名中國教徒的姓名和年齡（圖 44）。

包士傑將嵌入教堂外牆上的墓碑按順序列出了名單（圖 45）。

另外，有四十五塊墓碑被安置在墳丘兩側（圖 46）。

下面的名單引自包士傑的《柵欄》(Chala) 一書第 131~133 頁。名單的排列順序是從教堂的北面到教堂的大門（南面）。奇數是西側的墓碑，偶數是東側的墓碑。

教堂的北面，分列著下列石碑：順治皇帝頒賜擴大原有墓地的詔書；意大利人 Fr. Serafino di San Giovanni Battista, O.S.A, 1742. 的墓碑，該碑是在墓地修復時由傳信部墓地遷來的；聖母紀念碑的殘碑，1730 年；湯若望呈交順治皇帝的謝恩表；湯若望的一位朋友為他寫的悼文。

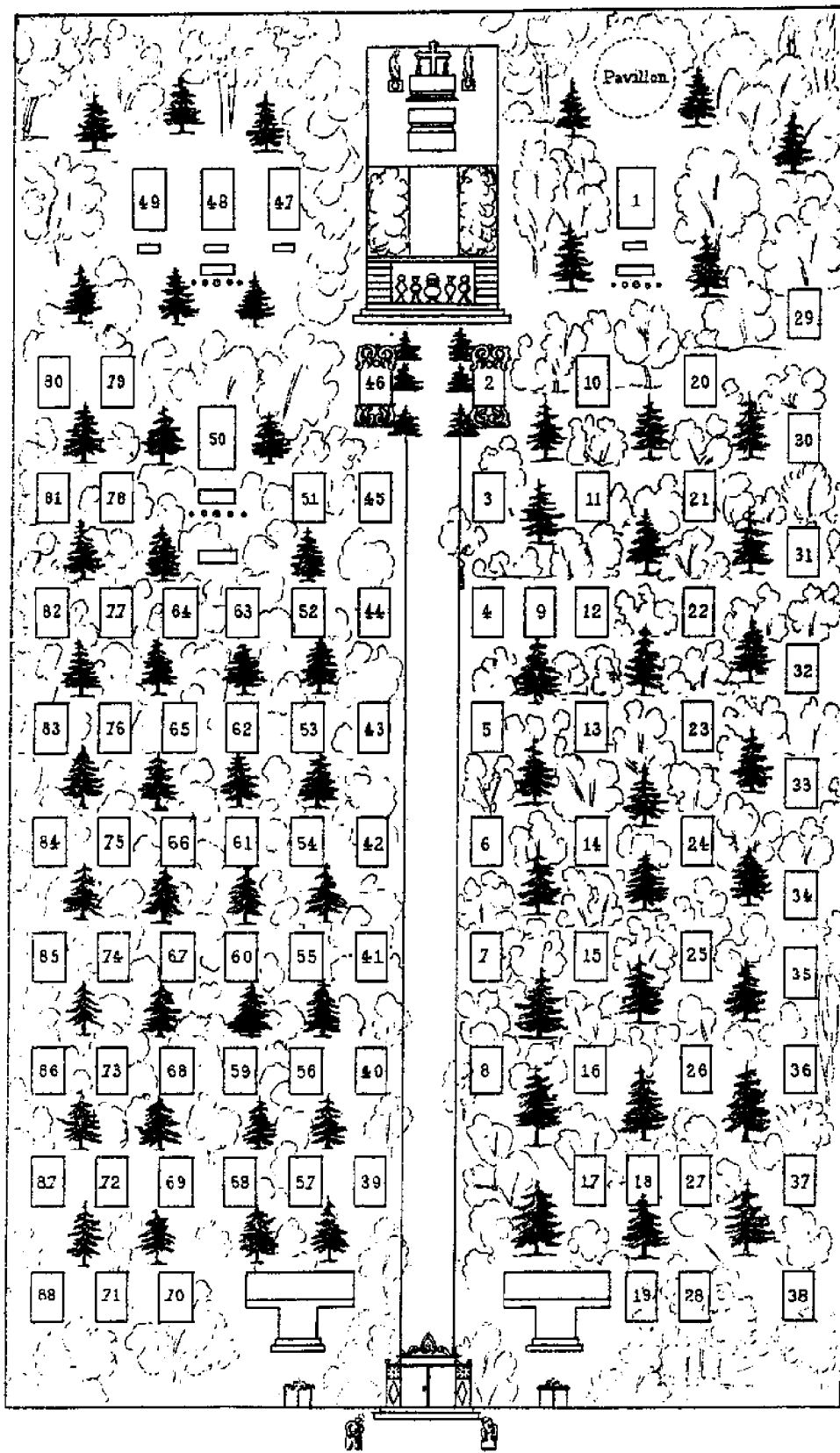


圖 39a. 1900 年初的柵欄，原載 *Henri Cordier, Bibliotheca Sinica*.
 巴黎，1905~1906，第二版，第二卷，cols. 1029~1030

1. 利瑪竇神父，耶穌會士，意大利人，1610
2. 南懷仁神父，耶穌會士，比利時人，1688
3. 安多神父，耶穌會士，比利時人，1709
4. Leopold Liebsstein 神父，耶穌會士，波希米亞人，1711
5. 山遙瞻神父，O.S.A.，法國人，1714
6. 紀理安神父，耶穌會士，德國人，1720
7. 麥大成神父，耶穌會士，葡萄牙人，1723
8. 何天章（起文）神父，耶穌會士，澳門人，1736
9. 畢學源主教，遣使會士，葡萄牙人，1838
10. 羅雅谷神父，耶穌會士，意大利人，1638
11. 郭多明神父，多明我會上，西班牙人，1663
12. 安文思神父，耶穌會士，葡萄牙人，1677
13. 張安多神父，耶穌會士，葡萄牙人，1735
14. 翟敬臣神父，耶穌會士，法國人，1701
15. 南光國神父，耶穌會士，法國人，1702
16. 嚴嘉樂神父，耶穌會士，波希米亞人，1735
17. 無碑文
18. 無碑文
19. 無碑文
20. 鄧玉函神父，耶穌會士，德國人，1630
21. 龍華民神父，耶穌會士，意大利人，1635
22. 鄭惟信（瑪諾）神父，耶穌會士，澳門人，1673
23. 利類思神父，耶穌會士，意大利人，1682
24. 郭大爵神父，耶穌會士，葡萄牙人，1694
25. 習聖學神父，耶穌會士，法國人，1704
26. 麥有年神父，耶穌會士，葡萄牙人，1729
27. 李保祿神父，中國人，1803
28. 無碑文
29. 徐福園（山長），耶穌會士，中國人，1640
30. 仇良炳（萬殊）弟兄，耶穌會士，中國人，1652
31. 樊繼訓弟兄，耶穌會士，法國人，1703
32. 羅德先弟兄，耶穌會士，法國人，1715
33. 陸伯嘉弟兄，耶穌會士，法國人，1718
34. Giuseppe Baudino 弟兄，耶穌會士，意大利人，1718
35. Francis Lalado 副執事，澳門人，n.d.
36. 林濟各弟兄，耶穌會士，瑞士人，1740
37. 崔保祿神父，耶穌會士，中國人，1795
38. Gregório da Cruz 神父，澳門人，n.d.
39. 高慎思神父，耶穌會士，葡萄牙人，1788
40. 蘇霖神父，耶穌會士，葡萄牙人，1736
41. 湯尚賢神父，耶穌會士，法國人，1724
42. 杜德美神父，耶穌會士，法國人，1720
43. 楊秉義神父，耶穌會士，德國人，1716
44. Filippo Grimaldi 神父，耶穌會士，意大利人，1712
45. 龐嘉賓神父，耶穌會士，德國人，1709
46. 徐日昇神父，耶穌會士，葡萄牙人，1708
47. 湯士選（亞立山）主教，方濟各會上，葡萄牙人，1808
48. 索智能主教，耶穌會士，葡萄牙人，1757
49. 方濟各主教，方濟各會士，意大利人，1785
50. 湯若望神父，耶穌會士，德國人，1666
51. 魏繼哲神父，耶穌會士，德國人，1771
52. 鮑友管神父，耶穌會士，德國人，1771
53. 劉松齡神父，耶穌會士，澳大利亞人，1774
54. 艾啟蒙神父，耶穌會士，波希米亞人，1780
55. 傅作霖神父，耶穌會士，葡萄牙人，1781
56. 林德盛神父，耶穌會士，葡萄牙人，1785
57. 葉宗孝神父，方濟各會上，意大利人，1785
58. 伊克肋森細亞諾主教，方濟各會士，意大利人，1791
59. 任重道神父，耶穌會士，意大利人，1739
60. 費隱神父，耶穌會士，澳大利亞人，1743
61. 徐懋德神父，耶穌會士，葡籍英國人，1743
62. 戴進賢神父，耶穌會士，德國人，1746
63. 福文高（多明我）神父，遣使會士，葡萄牙人，1724
64. 李拱辰神父，遣使會士，葡萄牙人，1826
65. 馬德昭神父，耶穌會士，葡萄牙人，1741
66. Domingos Pinheiro 神父，耶穌會士，葡萄牙人，1748
67. 高嘉樂神父，耶穌會士，葡萄牙人，1746
68. 吳直方神父，耶穌會士，葡萄牙人，1745
69. 劉保祿神父，耶穌會士，中國人，1791
70. 傅安多尼神父，耶穌會士，中國人，1799
71. 艾若翰神父，耶穌會士，中國人，1783
72. 陳聖修（寄松）神父，耶穌會士，中國人，1776
73. 孫覺人（鐸音）神父，耶穌會士，中國人，1752
74. 樊守義（利和）神父，耶穌會士，中國人，1733
75. 魯忠賢神父，耶穌會士，波希米亞人，1759
76. 索若瑟神父，耶穌會士，葡萄牙人，1805
77. 張依納爵神父，耶穌會士，葡萄牙人，1792
78. André Rodrigues 神父，耶穌會士，葡萄牙人，1796
79. António da Purificação 神父，方濟各會士
80. 吳若翰神父，澳門人，1793
81. 沈東行神父，中國人，1766
82. 郎世寧弟兄，耶穌會士，意大利人，1766
83. 羅啟明弟兄，耶穌會士，葡萄牙人，1764
84. 利博明弟兄，耶穌會士，意大利人，1761
85. 許立正（秉元）弟兄，耶穌會士，中國人，1757
86. 羅懷忠弟兄，耶穌會士，意大利人，1747
87. 侯若翰弟兄，耶穌會士，中國人，1773
88. 賈克興（宏業）弟兄，耶穌會士，中國人，1774

圖 39b. 1900 年柵欄基地的墳墓



圖 40a. 義和團破壞後的柵欄墓地



圖 40b. 義和團破壞後的墳墓



圖 41. 柵欄的第二位重建者遣使會
Alphonse Favier 主教，1896~1905

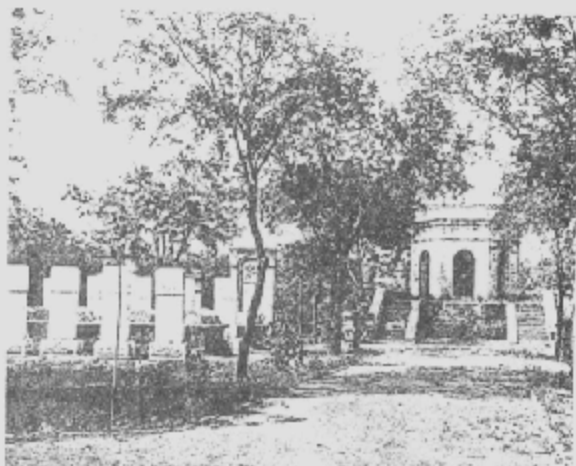


圖 42a. 1927 年的“殉難者藏骨堂”及遣使會墓地圖



圖 42b. “殉難者藏骨堂”遠眺



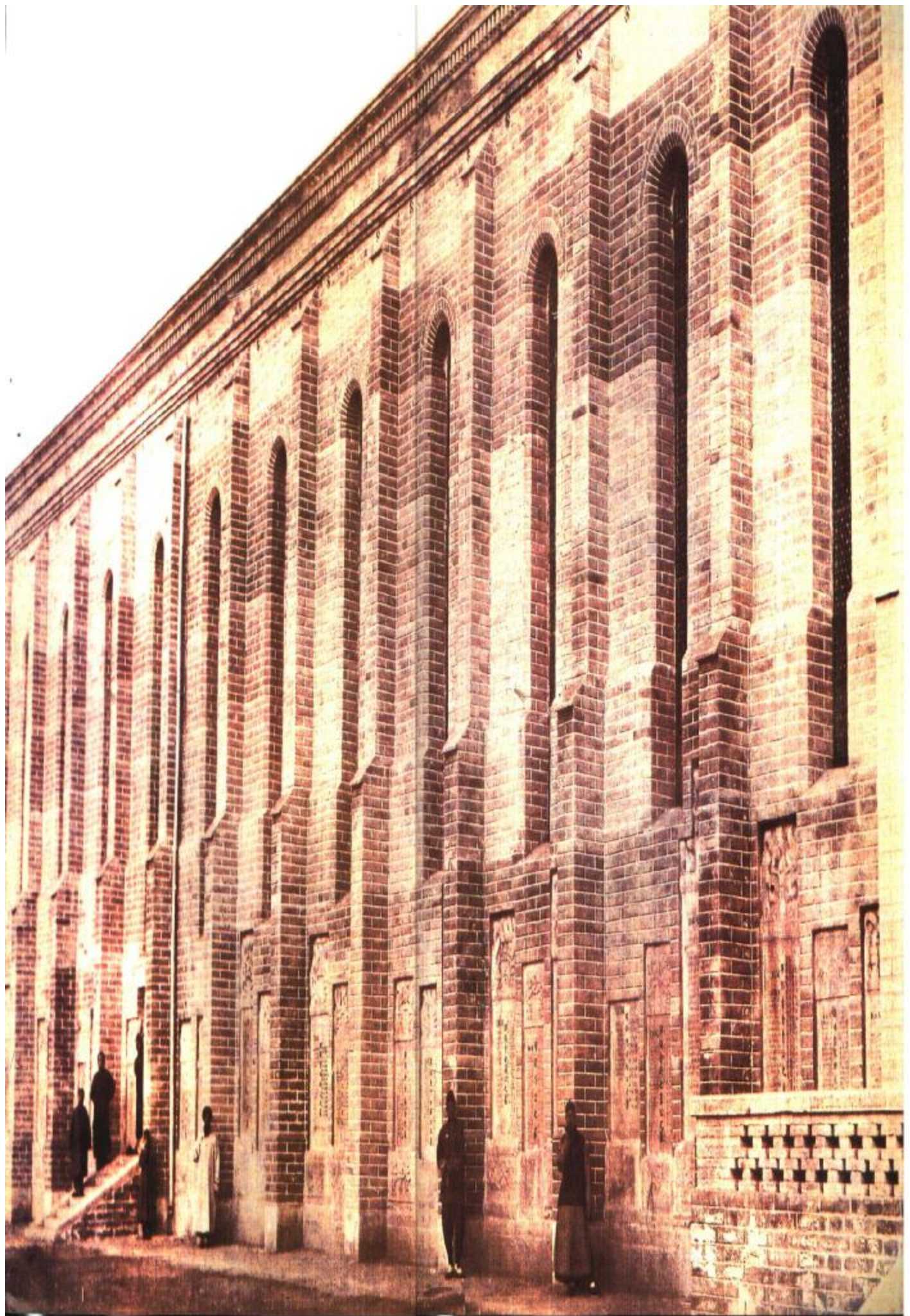
圖 42c. “殉難者藏骨堂”

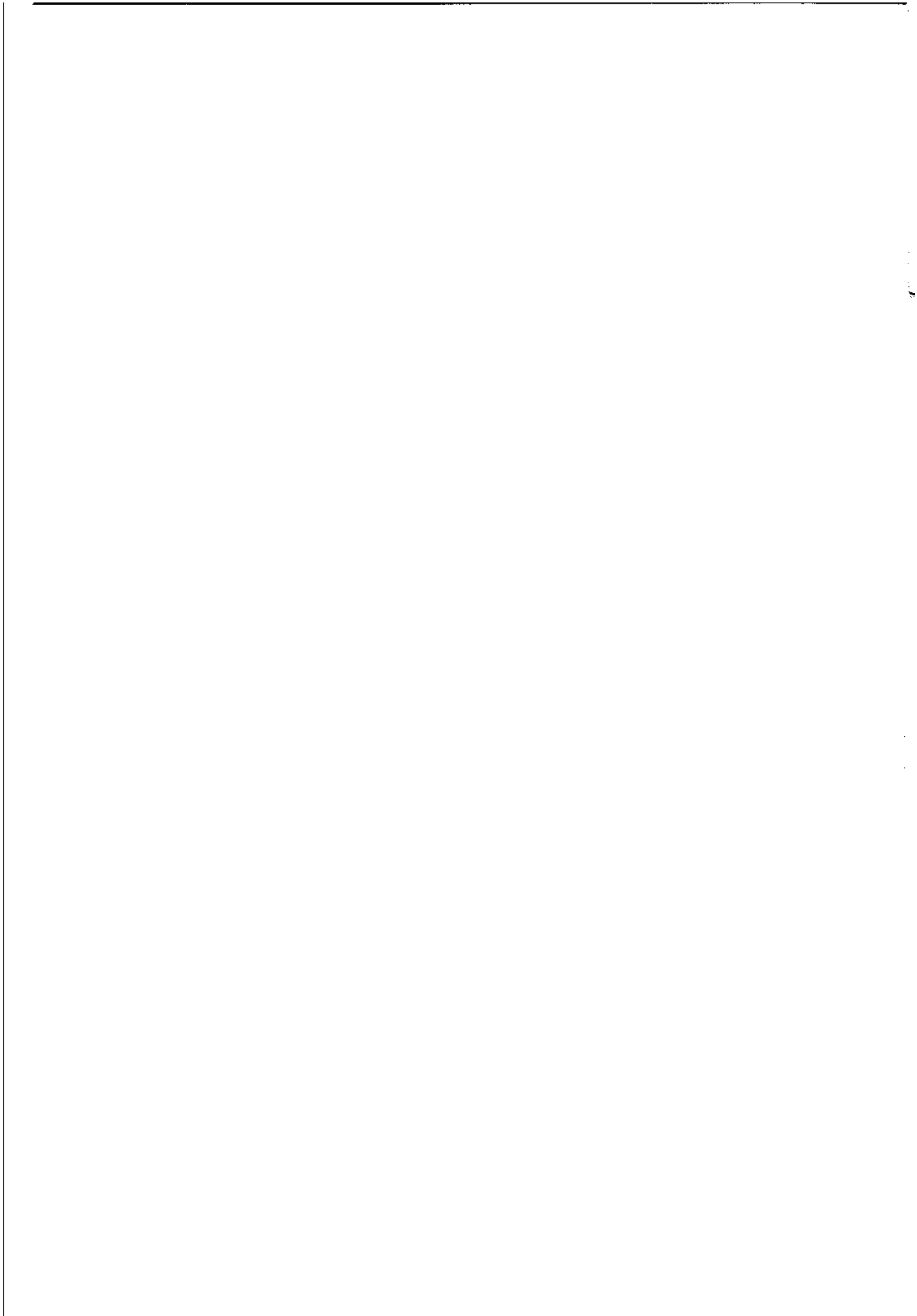


圖 42d. 遣使會墓地



圖 43. 諸聖堂正門





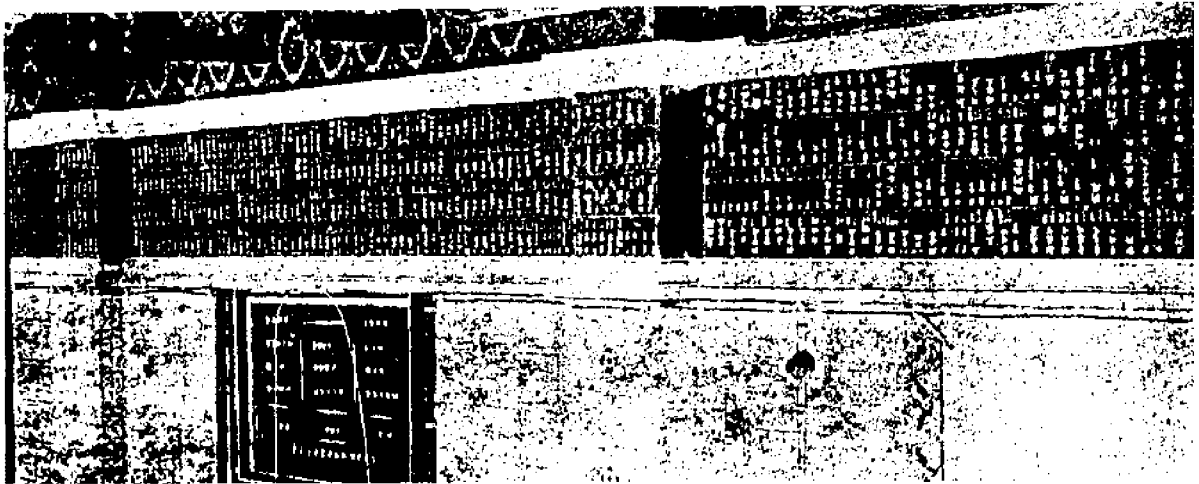


圖 44. 諸聖堂內牆。牆上刻著 1900 年六千多名死難者名單 (部分)

Liste des Victimes des Boxeurs à Chaha.

Nos prédécesseurs ont gravé sur le marbre les noms de ceux qui sont venus annoncer la foi à Pékin. Quelque humble qu'il ait été leur situation dans le monde, ceux qui ont versé leur sang pour cette même foi, ont donné à ce coin de terre une illustration plus haute et plus authentique que celle que procurent la science et les distinctions sociales. Les noms de ces humbles héros de la religion catholique ont donc droit à être conservés.

La plupart des chrétiens cités ici ne sont pas morts à Chaha même; pour le plus grand nombre on ignore les détails de leur mort. Ceux dont on connaît les circonstances de leur martyre sont l'exception — Cf. *Martyrs de Pékin*, pp. 195-199.

潘若瑟 五	孟西多 五	張伯多祿 子	呂氏二 之妻	鄧子皮 匠	邱伯多祿 七兒	王二倉 妻	刁必約 目兒	賈若瑟 光黃	汪巴爾 巴路 文貴之妻	周若瑟 亮兒	劉保祿 羅兒	田爾爾 羅兒	任伯多祿 二卷	孫若瑟 三則	張若瑟 三則	劉伯多祿 大山	朱保祿 水祿	甘德則 利亞	張伯多祿 恒有	王二	郭氏	張奧斯 定子	英尼各 老也山	蘭若瑟 子	張伯多祿 子	王伯多祿 子	李加俾 爾子	馬亞納 王珍之 女	田味爾 羅兒	蘇瑪得 羅兒	王若瑟 羅兒	王若瑟 十五兒	王若瑟 四子				
二四四	二四四	二三五	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	
十 三 歲	十 二 歲	十 一 歲	十 二 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲	十 一 歲

圖 44a. 部份殉難者名單。原載包上傑《柵欄》，第 114-116 頁

1. 德理格·C.M.、意大利人、1716；修復時由傳信部墓地遷來。
2. 聖若瑟紀念碑殘碑，1739；聖依納爵和聖沙勿略紀念碑殘碑，1739。
3. 李拱辰神父，C.M.、葡萄牙人、1826。
4. 李保祿神父，中國人，1895；修復時由傳信部墓地遷來。
5. 聖母紀念碑的正面，1730。
6. 聖依納爵和聖沙勿略紀念碑的正面，1739。
7. 一塊沒有碑文的墓碑。
8. 耶穌名字的字母標誌：IHS
9. 魏繼晉神父，S.J.、德國人、1771。
10. 許立正（秉元）弟兄，S.J.、中國人，1757。
11. 鄭惟信（瑪諾）神父，S.J.、澳門人，1673。
12. 孫覺人（鐸音）神父，S.J.、中國人，1752。
13. 郎世寧弟兄，S.J.、意大利人，1766。
14. 崔敬臣神父，S.J.、法國人，1701。
15. 劉松齡神父，S.J.、澳大利亞人，1774。
16. 高慎思神父，S.J.、葡萄牙人，1788。
17. 福文高神父，C.M.、葡萄牙人，1824。
18. 利博明弟兄，S.J.、意大利人，1761。
19. 索若瑟神父，S.J.、葡萄牙人，1805。
20. 羅德先弟兄，S.J.、法國人，1715。
21. 楊秉義神父，S.J.、德國人，1716。
22. 沈東行神父，S.J.、中國人，1766。
23. 陸安神父，O.S.F.、意大利人，1726。修復時由傳信部墓地遷來。
24. 利穎思神父，S.J.、意大利人，1682。
25. 哆羅神父，意大利人，1785；修復時由傳信部墓地遷來。
26. 山橋瞻神父，O.S.A.、法國人，1714。
27. 閔明我神父，S.J.、意大利人，1712。
28. 張安多神父，S.J.、葡萄牙人，1735。
29. 林德瑤神父，S.J.、葡萄牙人，1785。
30. Br. Giuseppe Baudino, S.J.、意大利人，1718。
31. 鮑友管神父，S.J.、德國人，1771。
32. 羅雅谷神父，S.J.、意大利人，1638。
33. 郭天爵神父，S.J.、葡萄牙人，1694。
34. 鄧玉函神父，S.J.、德國人，1630。
35. 麥大成神父，S.J.、葡萄牙人，1723。
36. 湯尚賢神父，S.J.、法國人，1724。
37. 龐嘉賓神父，S.J.、德國人，1709。
38. 杜德美神父，S.J.、法國人，1720。
39. 陳甲修（奇耘）神父，S.J.、中國人，1776。
40. 安多神父，S.J.、比利時人，1709。
41. 習聖學神父，S.J.、法國人，1704。
42. 傅作霖神父，S.J.、葡萄牙人，1781。
43. 艾啟蒙神父，S.J.、波希米亞人，1780。
44. 徐懋德神父，S.J.、葡籍英人，1743。
45. 夏真多神父，O.S.C.、意大利人，1736；修復時由西堂墓地遷來。
46. 郭多明神父，O.P.、西班牙人，1665。
47. 蘇霖神父，S.J.、葡萄牙人，1736。
48. 安文思神父，S.J.、葡萄牙人，1677。
49. 任重道神父，S.J.、意大利人，1739。
50. 樊繼訓弟兄，S.J.、法國人，1703。
51. 樊守義（利和）神父，S.J.、中國人，1753。
52. 艾若翰神父，S.J.、中國人，1785。
53. 一塊沒有碑文的墓碑。
54. Fr. Domingos Pinheiro, S.J.、葡萄牙人，1748。
55. 南光國神父，S.J.、法國人，1702。
56. 嚴嘉樂神父，S.J.、波希米亞人，1735。
57. 羅啟明弟兄，S.J.、葡萄牙人，1764。
58. 李保祿神父，中國人，1803。
59. 吳百方神父，S.J.、葡萄牙人，1745。
60. 高嘉樂神父，S.J.、葡萄牙人，1746。
61. 羅懷忠弟兄，S.J.、意大利人，1747。
62. 馬德昭神父，S.J.、葡萄牙人，1751。
63. 傅安多尼神父，S.J.、中國人，1799。
64. 張依納爵神父，S.J.、葡萄牙人，1792。
65. 葉宗孝神父，O.F.M.、意大利人，1785。
66. 陸伯嘉弟兄，S.J.、法國人，1718。
67. 何天章（起文）弟兄，S.J.、澳門人，1736。
68. 紀理安神父，S.J.、德國人，1720。
69. 崔保祿神父，S.J.、中國人，1795。
70. 侯若翰弟兄，S.J.、中國人，1773。
71. 戴進賢神父，S.J.、德國人，1746。
72. 伊克肋森綱亞諾主教，O.F.M.、意大利人，1791。
73. 費隱神父，S.J.、澳大利亞人，1743。
74. 魯思賢神父，S.J.、波希米亞人，1759。
75. 黃之漢神父，聖家會士，中國人，1776。
76. 吳若翰神父，澳門人，1793。
77. 麥有年神父，S.J.、葡萄牙人，1729。
78. 林濟各弟兄，S.J.、瑞士人，1740。

圖 45. 1903 年嵌砌在諸聖堂外牆上的墓碑及碑文

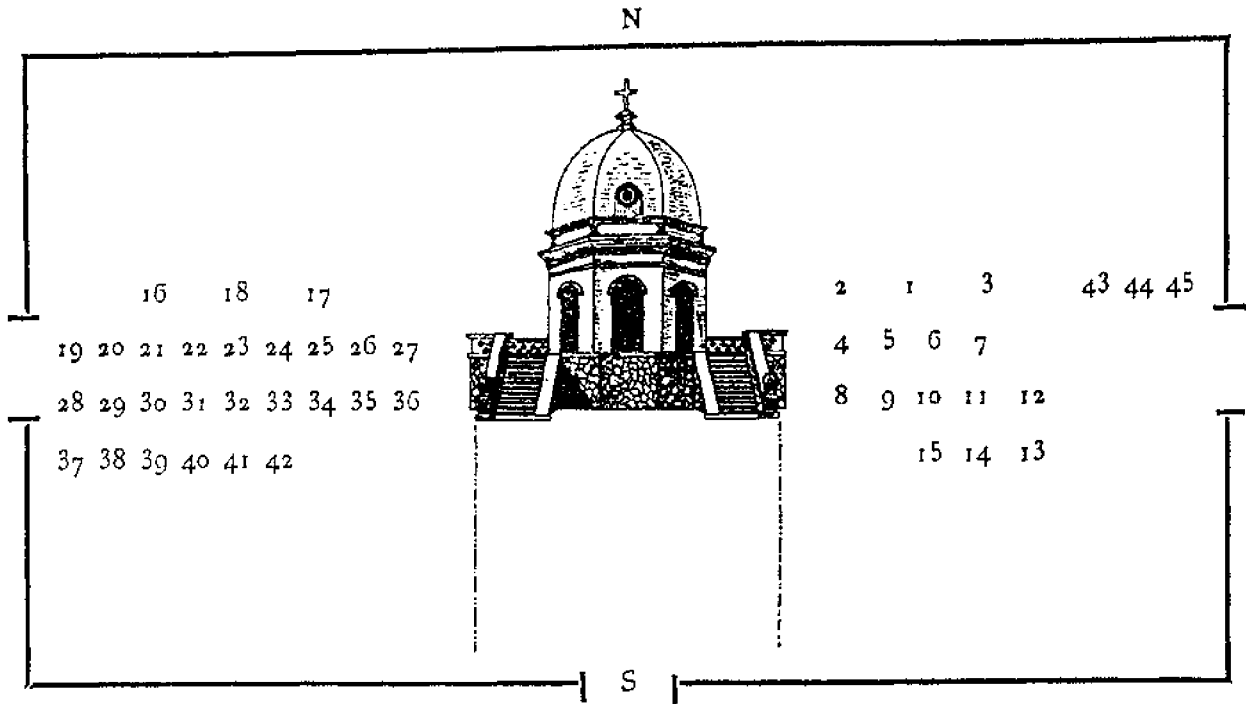


圖 46. "殉難者藏骨堂"兩側的 45 塊墓碑示意圖。原載包士傑《柵欄》，第 221 頁

1927 年柵欄傳教士墓地（諸聖堂牆上以外）的墓碑

1. 利瑪竇神父，S.J.，意大利人，1610。
2. 湯若望神父，S.J.，德國人，1666。
3. 南懷仁神父，S.J.，比利時人，1688。
4. 徐日昇神父，S.J.，葡萄牙人，1708。
5. 索智能主教，S.J.，葡萄牙人，1757。
6. 龍華民神父，S.J.，意大利人，1655。
7. 劉保祿神父，S.J.，中國人，1791。
8. 沈瑪竇神父，中國人。
9. 傅保祿神父，中國人。
10. Gr. Henri Van Damme, C.I.C.M.，比利時人，1906。
11. 鄒斐理伯神父，中國人，1901。
12. Fr. Lucien Maugey，法國人，1904。
13. 王瑪弟亞神父，中國人，1908。
14. 李馬爾谷神父，中國人，1909。
15. Fr. Daniel Yturriarte, O.F.M.，西班牙人，1924。
16. 方濟各主教，O.F.M.，意大利人，1785。
17. 湯士選主教，O.F.M.，葡萄牙人，1808。
18. 畢學源主教，C.M.，葡萄牙人，1838。
19. 李儒林神父，中國人，1903。
20. 郝保祿神父，中國人，1910。
21. Jules Martin, C.M.，法國人，1905。
22. Fr. Jean-Baptiste Capy, C.M.，法國人，1912。
23. 文安多尼神父，C.M.，法國人，1900。
24. 王若翰神父，C.M.，中國人，1911。
25. 史雅各伯神父，C.M.，中國人，1906。
26. Fr. Charles Rambaud, C.M.，法國人，1912。
27. 藍保祿神父，C.M.，中國人，1883。
28. Fr. Emmanuel Catheline, C.M.，法國人，1906。
29. 王保祿神父，C.M.，中國人，1913。
30. 裴亞伯爾多安當，C.M.，法國人，1894。
31. 齊若瑟神父，C.M.，中國人，1917。
32. 仇若瑟（安字；雲亭）神父，C.M.，中國人，1861。
33. Fr. Giuseppe Ponzi, C.M.，意大利人，1917。
34. 張多默神父，C.M.，中國人，1851。
35. Fr. Louis Barruc, C.M.，法國人，1918。
36. 李伯多神父，C.M.，中國人，1909。
37. 褚馬丁神父，C.M.，中國人，1918。
38. Fr. Pierre Lacroix, C.M.，法國人，1919。
39. Fr. Cyprien Hermet, C.M.，法國人，1919。
40. Fr. Paul Bantegnie, C.M.，法國人，1921。
41. 任保祿神父，C.M.，中國人，1922。
42. 蔡本篤神父，C.M.，中國人，1922。
43. Fr. Alexandre Waelen, C.M.，荷蘭人，1917。
44. 蔣達陸弟兄，C.M.，中國人，1921。
45. 李安德弟弟兄，C.M.，中國人，1917。

二 遣使會監管下的柵欄

(1785~1952)

北京的遣使會士

1759年，耶穌會在葡萄牙被解散，1775年在中國也遭取締。由於在一段較長的時間內將不會有新的耶穌會士來中國服務，1782年晉陞為北京主教並於1784年到北京的方濟各會士湯士選（Alexandre de Gouveia, 1751~1808，又名湯亞立山）請求葡萄牙國王給他增派另外的修會人員。國王將這項任務交給了遣使會。1785年5月8日，湯士選主教正式任命法國遣使會會長羅廣祥（Nicolas-Joseph Raux, 1754~1801）為北堂神父。從此，遣使會士受命管理屬於北堂的正福寺法國耶穌會墓地。

1801年，湯士選主教任命兩名葡萄牙遣使會士福文高（Domingos Joaquim Ferreira, 1758~1824）和李拱辰（José Nunes Ribeiro, 1727~1826）為東堂神父。1812年一場火災之後，他們與南堂的傳教士合併了。1808年湯士選去世後，葡萄牙遣使會士沈東行（Joaquim de Sousa Saraiva, 1774~1818）繼任，但由於中國政府不允許他進京，他祇好任命李拱辰為代理主教管理自己的教區。柵欄隸屬於駐節南堂的主教，所以柵欄墓地也歸遣使會士管轄。

1811年，所有在北京的傳教士都遭到了一次嚴重的迫害。四名傳信部傳教士被迫離京，動身之前，他們賣掉了原來由遣使會士德理格（Teodorico Pedrini, 1670~1744）購置的房子。中國政府買下了房子，然後拆毀了它。這樣，由樞機主教鐸羅（Carlo Tommaso Maillard de Tournon, 1668~1710）在旅居北京時（1705~1706）建立的傳信部傳教會就結束了。餘留下來的不為朝廷服務的法國遣使會士就接管了柵欄附近的傳信部墓地。葡萄牙遣使會士高守謙（Veríssimo Monteiro da Serra, d. 1852）、福文高、李拱辰則留在欽天監供職，法國遣使會士南彌德（Louis François-Marie Lamiot, 1767~1831）任宮廷翻譯。遣使會士畢學源（Caetano Pires Pereira, 1763~1838）於1806年晉陞為南京主教，但朝廷不允許他離開欽天監。李拱辰去世後，畢學源主教接管了北京教區。

畢學源主教擔心在他死後南堂和柵欄這些北京天主教會最後的一批財產有喪失的可能，遂於1834年委托東正教傳教士團的俄羅斯修士大司祭照管柵欄墓地和別墅。1838年11月2日，畢學源主教去世，他生前一直由居住在北堂的中國遣使會士韓若瑟（Joseph Han, 1772~1844）照料。韓神父和南堂的兩位神父為主教舉行了主教葬禮，然後把主教的遺體托付給俄羅斯人，這樣，他們才能為畢學源主教舉行公開的送葬儀式。他的簡樸的墓碑是按照他生前的囑咐準備的，在拉丁文碑文下方刻著一行手寫字體：由俄羅斯人埋葬（圖47）。

畢學源主教是柵欄墓地歸還給天主教會前埋葬在那裡的最後一個人。1860年，在中國和英法的敵對關係結束之後，清政府將南堂及其下屬的土地、房屋歸還給了遣使會士孟振生（Mouly）主教。

自畢學源主教于1838年去世後，柵欄在俄國人照管下相對來說沒有遭到破壞，柵欄是間接地歸還給天主教會的。

在此之前，有六名在戰爭中死去的法國士兵於1860年10月28日葬於柵欄，並且立了一塊紀念碑。這塊紀念碑於1900年以後在北堂北面的新法國墓地重建。

葬禮之後幾天，法國大使格羅（Jean Baptiste Louis Gros, 1793~1870）收到恭親王關於把南堂歸還給北京教區主教的一份正式文件。與此同時，格羅大使作為俄國公使館與天主教傳教團之間的聯繫人還收到歸還柵欄墓地、圖書館、鐘、聖禮用的祭服及其他物品的通知。格羅向俄羅斯駐北京大使伊格那提耶夫（Nikolai Pavlovitch Ignatieff, 1832~1908）將軍致謝，感謝修士大司祭固里·卡爾波夫（Goury）對法國財產的關照。1860年11月12日，孟振生主教收回了墓地所有權。他在同一天寫信給修士大司祭固里指出：“教產是經由修士大司祭的代表、俄羅斯傳教士團成員亞歷山大·庫力柴斯基（Alexander Koulitchisky）發還的，當時在場的有前任經管人、俄國傳教士團中的中國人 Ouen Nikit、兩名中國遣使會神父柯儒望（John Chrysostom Ke, 1807~1891）和麻丕顯（Cosmos Ma, 1834~1890）、兩名平信徒 Stanislas Wang 和 James Zhao。墓地東南有一座葡萄園，入口處有一個小院，院中有十五間房子和一口井……我們打算贖回小院後面的園子和一座有八個房間的房子，那是我的前任高守謙在困難時期抵押給俄國人的……”三年之後，到1863年，孟振生主教終於通過拿破侖三世政府付給俄國人贖金贖回了這筆產業。

1890年，奧地利外交官、作家 Baron Joseph Alexander Hubner（1811~1892）訪問了柵欄。他在對柵欄的描述中提到了近兩百座墳墓。他談到了基地的較早

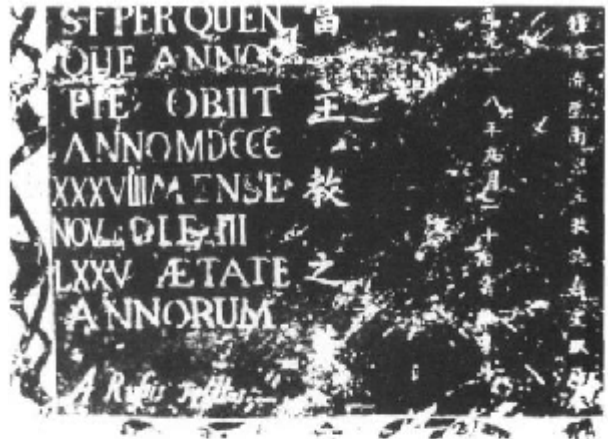


圖 47. 畢學源墓碑左下角，刻著一行手寫字體，由俄羅斯人埋葬



圖 48. 1900 年以前的利瑪竇墓

部分，那裡埋葬著一些著名的為宮廷服務的傳教士。他還逐個描述了每座墳墓及下列附屬物：石棺、供桌、一個大圓石墩、五個大石花瓶、香爐和馱在龜背上的石碑、碑首上刻的龍、用拉丁文和中文刻的碑文等，他還提到了矗立在墓地一端的一個巨大的十字架。（*Promenade autour du monde*, 0Vol. II. p. 276）（圖 48）



圖 49. 遣使會士孟振生主教



圖 50. 遣使會士田嘉璧主教。他建立了各種作坊並修建了聖彌額爾教堂

1856年，孟振生主教被委任為北京傳教團的主要負責人，1861年，他制定了一個在柵欄開展慈善活動的計劃。房子修好之後，他建立了一所小的男孤兒院（由原修道院的一名修士管理）和一個診療所，有兩名醫生住在那里，輪流到北京和郊區去給孩子們治病，並給垂危的病人付洗。這個診療所備有宗座代牧區各診所通用的中草藥。

孟振生主教於1868年12月4日去世。他的繼任人遣使會士田嘉璧主教（Louis-Gabriel Delaplace, 1820~1884）（圖 50）於1871年在柵欄墓地以東蓋了一所房子供本教區傳教士和兩所修道院的學生休息或度假。1872年，田嘉璧主教將診療所遷往北堂，在那裡做了許多頗受歡迎的服務工作。同年，由於柵欄地區的天主教徒不斷增多，他在這裡修建了一座規模不大的教堂聖彌額爾堂（圖 51）。他任命一名中國遣使會士管理這座小教堂並兼管孤兒院。1873年，孤兒院進行擴建以接受那些因家貧而無力撫養的病弱兒童。同年，他決定使出租給農民的

土地發揮更大的作用，比如讓年齡大的孤兒耕種以學習農業技藝。然而，這項計劃未能實現，因為孤兒院的財政出現了赤字。到 1875 年，祇雇用了很少幾名工人種些最普通的莊稼。

北京仁愛會撫養的孤兒長大後，有必要向女孤兒提供適當的培訓以便讓她們以後能夠自謀生路。1877 年，在柵欄墓地東面修建了三十間新房子。1878 年 3 月，兩名遣使會弟兄由巴黎來到北京。梅士吉（Auguste-Pierre-Henri Maes, 1854~1936）弟兄開始了對著名的遣使會印刷所的五十多年領導工作。該印刷所初具規模之後遷往北堂。到 1887 年，柵欄的作坊就成了培訓花匠、木匠、鞋匠、理髮匠、景泰藍工匠的中心。

柵欄以西有一塊約二十畝的地皮，包括一塊荒蕪的建於明憲宗隆慶三年（1569 年）的太監墓地。滿清入關後，黑公府佔有了這塊地。1888 年，黑公府將這塊地賣給了天主教會。

同年，仁愛會在仁慈堂辦的孤兒院解散了。七歲以上的男孤兒都被送到柵欄農場，更小的孤兒仍由仁愛會撫養。

1891 年，遣使會士都士良（Jean-Baptiste-Hippolyte Sarthou, 1840~1899）主教（圖 52）完成了田嘉璧主教在柵欄開始建造的聖彌額爾教堂的內部裝修。

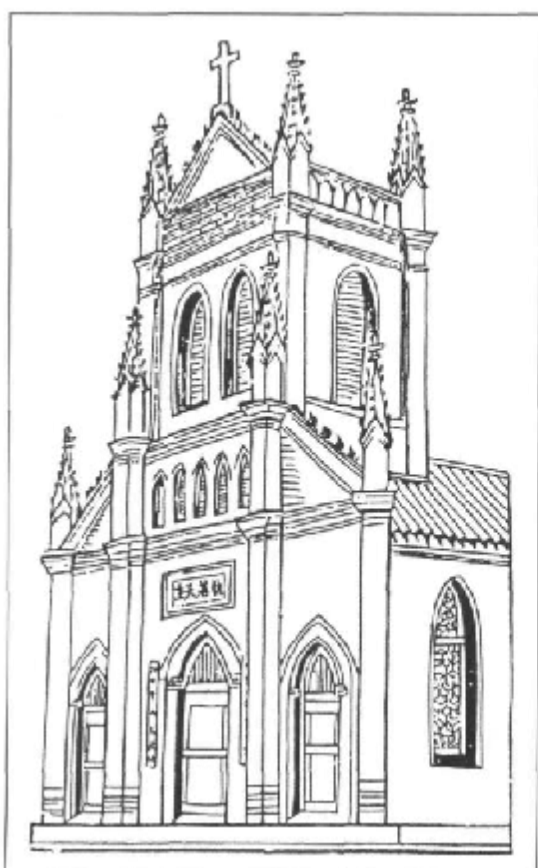


圖 51. 柵欄的聖彌額爾教堂。
原載包士傑《柵欄》第 81 頁

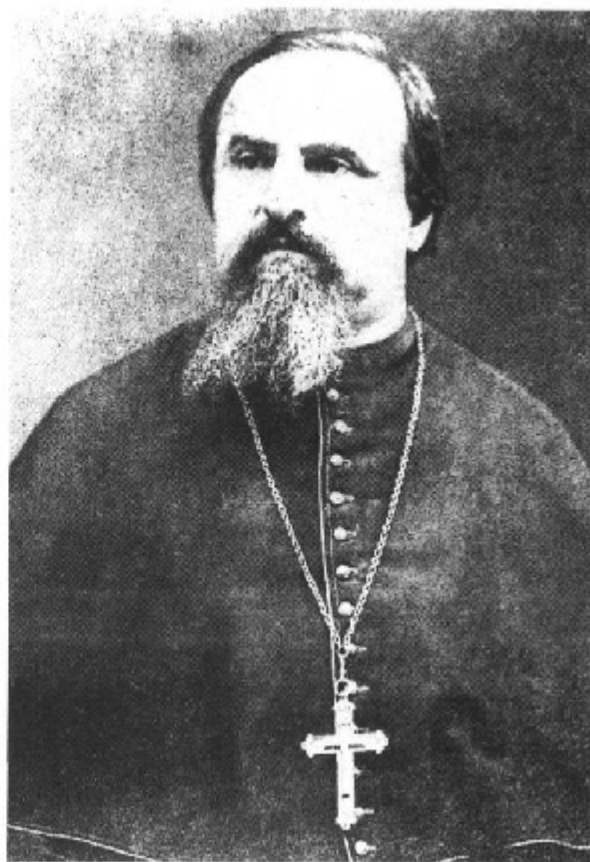


圖 52. 遣使會士都士良主教。
他將柵欄孤兒院委托給聖母會管理

按照慣例，傳教會要保留一份他們所做的各種工作的詳細記錄。下表表明了仁愛會在柵欄一年中的工作，由此可見一斑：

柵欄工作總結

(1891.8.15-1892.8.15)

1. 診療所		
治療病人		11,540
施洗人數		37
2. 孤兒院		
仁慈堂轉來的孤兒		35
本年內收容的孤兒		15
3. 醫院 (從 1891 年 10 月 2 日起)		
男病人		196
女病人		38
死亡人數		38
垂死者受洗人數		31
常年告解人數		589
常年善領聖體人數		636
領受臨終聖體人數		4
領受終傅人數		8
聖嬰會收容孤兒人數		11
用其它方式幫助的窮人		419

(見《遣使會年鑒》1893)

1872~1900年，中國神父主管柵欄的教堂和孤兒院。劉永和 (Francis Liu) 是第一位任職的人，1872~1873年在職。1873~1874，1875~1876年武連城 (John Baptist Wu, 1844~1878) 在職。法國遣使會士謝鳳來 (Jean-Louis-Marie Chevrier, 1826~1893) 於1875年短期擔任牧職。本堂神父王巴爾納伯 (Barnabas Wang) 於1876~1881年繼任。藍保祿 (Paul Lan, 1833~1883) 於1881年9月~1882年3月任職。從他離職到本堂神父王惠山 (Matthias Wang) 到職之間似乎沒有人擔任負責人職位，王惠山於1884~1894年任職。曾於1873~1874年在柵欄任副主

祭的張彌額爾 (Michael Zhang, 1843~1897) 於 1894~1896 年返回柵欄任本堂神父。李儒林 (Bartholomew Li, 1836~1903) 於 1896~1897 年任本堂神父。義和團運動前最後一位本堂神父是鄒煥章 (Augustine Zou, 1851~1924)，他於 1897~1900 年在職。

當義和團的威脅逐漸增加時，仁愛會於 1900 年 5 月 28 日離開柵欄的醫院遷往北堂。聖母會於 6 月 8 日離去。不久，鄒煥章神父也離開柵欄逃往北堂。在義和團的破壞和 1903 年諸聖堂建成之後，夏權 (John Baptist Xia) 於 1903~1906 年在此任牧職 (圖 53)。1906~1909 年，龐錫祉 (Paul Bantegnie, 1859~1921) 繼任牧職。同年，遣使會為自己的修道院找到了房子，房子屬於教區，修道院則照管教區。孤兒們被遷移到別的地方去了。

圖 53



遣使會士畢學源（1763~1838） 與中國朝廷聯繫的最後一環

1800年，葡萄牙女王把澳門聖若瑟修道院賜給了遣使會。在此之前，他們對該修道院祇有管理權。女王還把北京東堂賜給了他們。這兩處教會都是耶穌會建立的。1801年5月24日，梁棟村（Jean-Baptiste-Joseph de Grammont, 1736~1812）與十二名修士和索若瑟（José Bernardo d'Almeida, 1728~1805）及耶穌會被解散後留在北京的耶穌會士們迎來了第一批來到北京的遣使會士。6月1日，湯士選主教帶領他們來到聖若瑟堂（又稱東堂），並把東堂的鑰匙交給他們。

1794年，畢學源來到北京後即被委派臨時管理東堂有六名修士的修道院。1806年，湯士選主教在北京總堂祝聖畢學源為南京主教。由於住在北京的歐洲人不准隨便到外地巡視，畢學源主教祇好在北京管理自己的教區。

1808年7月6日，湯士選主教在北京去世。他在澳門的副主教、遣使會士沈東行繼任北京主教。因為他不能到北京來，遂指派李拱辰為其代理主教。全部主教職權均由畢學源主教繼續執行。

1811年，住在西堂的四名傳信部傳教士離開北京，因為他們遭到了公開的侮辱。

1812年，遣使會士吉德明（Jean-Joseph Ghislain, 1751~1812）去世，住在東堂的葡萄牙人受到了威脅。當東堂圖書館失火時，他們正在藏他們的書和其它一些宗教物品。雖然大部份房屋被燒毀，但政府不容許重建。他們被迫留下產業搬到南堂去住。他們在東堂的房屋也隨後被毀。

吉德明去世後，畢學源去北堂居住協助遣使會士南彌德（Louis-François Lamiot, 1767~1831），管理修道院兼教神學。

1817年2月15日，畢學源在正福寺墓地祝聖方濟各會士 Joachim Salvetti 為山西和陝西宗座代牧和 Eurea 名譽主教。

大約在1816~1818年間，四名中國遣使會士晉鐸。他們曾是畢學源在東堂的學生，後來在澳門完成學業。他們是張多默（Thomas Zhang Pignero, 1788~1851）、張紹臺（Simon Zhang Pires, 1789~1843）、金逸雲（Paul Jin da Costa, 1790~1847）和沈經綸（Mateus Chen de Sequeira, c. 1790~1879）。

1819年，南彌德神父被逐出北京。

1823年1月，畢學源被任命為欽天監第二監副。

1826年10月16日，畢學源辭去欽天監職務，天主教傳教士與中國政府間的正式關係中斷了。中國政府拒絕新傳教士來華達二十二年之久。留下來的傳教士也逐漸衰老而減少。

在北京市天主教教團的傳教士

(1800~1826)

1800年

監正：耶穌會士索若瑟 (José Bernardo d'Almeida, 1728~1805)
監副：方濟各會士湯士選主教 (Alexandre de Gouveia, 1751~1805)
遣使會士羅廣祥 (Nicolas-Joseph Raux, 1754~1805)
(均於1800年10月24日任命)

1801年

監正：耶穌會士索若瑟 (José Bernardo d'Almeida)
監副：方濟各會士湯士選 (Alexandre de Gouveia)
遣使會士福文高 (Domingos Joaquim Ferreira, 1758~1824)
(1801年12月19日任命)

1806年

監正：方濟各會士湯士選 (Alexandre de Gouveia)
監副：遣使會士福文高 (Domingos Joaquim Ferreira)
遣使會士李拱辰 (José Nunes Ribeiro, 1767~1826)
(兩位於1806年1月24日任命)

1808年

監正：福文高 (Domingos Joaquim Ferreira, 1808年8月13日任命)
監副：遣使會士李拱辰 (José Nunes Ribeiro)
遣使會士高守謙 (Veríssimo Monteiro da Serra, ? ~1852)
(兩位於1808年任命)

1823年

監正：遣使會士李拱辰 (José Nunes Ribeiro, 1823年任命，
1826年10月14日去世)
監副：遣使會士高守謙 (Veríssimo Monteiro da Serra,
1823年任命，1826年10月12日辭職)
遣使會士畢學源 (Caetano Pires Pereira, 1763~1838,
1823年任命，1826年10月16日辭職)

1827年，畢學源受命管理北京教區，但因年老體弱以及某些假信徒對這個職位的垂涎而未能履職。幸虧他與俄羅斯人是好朋友，這些俄羅斯人又與那些經常勒索他的中國官吏有來往。

1834年，畢學源還活著，但已十分衰弱。他賣掉了教堂的許多物品，把在柵欄的墓地和別墅及其一切陳設都交給俄羅斯人保管。至於總堂，中國官吏答應不出賣它，也不毀壞它。作為畢學源的副主教，遣使會士 João de Franca Castro e Moura 趙（1804~1868）將繼承他的權力。教廷任命他為直隸宗座代牧，但是他拒絕了。孟振生主教委托他主管教區事務直到1856年成為北京宗座代牧。

1834年5月28日，葡萄牙宣布禁止修會活動。

1836年，教廷邀請法國遣使會士去南京教區，並任命 Jean Ferdinand Faivre 盛（1803~1864）為副主教。

1838年，北京對傳教士開始了一場新迫害。畢學源向修士大司祭維尼阿明·莫拉切維奇（Veniamin, Ouei）求助。他將畢學源保護在南堂，還保釋了因贖禮單而被捕的司門員並保護了南堂圖書館。

1838年11月2日，畢學源去世，他沒有向中國政府提出過正式抗議。他的副主教 João de Franca Castro e Moura 秘密地接替了他的職務。官方的《京報》刊登了畢學源去世的消息，並說歐洲人的教堂及房屋將交給內務府王爺。這是一種無償的充公，不過皇帝付給北堂五千兩銀子。

羅類思（Luigi de Besi）被羅馬任命為山東宗座代牧，兼管南京教區。畢學源在給羅馬的一封信中說：羅類思表示如果他能得到耶穌會士的幫助，他將接受這些職責。隨後，他於1840年來到上海，耶穌會士也於1842年返回那裡，於是遣使會退出了。

柵欄的牧靈服務工作

1861年，于1856年被任命負責北京傳教工作的孟振生（Mouly, 1807~1868）主教決定在柵欄開展慈善事業的計劃。房子修好之後，他建立了一所規模不大的男孤兒院和一個診療所。

1871年，他的繼任者田嘉璧主教在柵欄蓋了一所房子作為北京傳教士和兩所本教區修道院修士休息和度假的地方。1872年他修建了一所小教堂聖彌額爾堂並任命一位中國遣使會士擔任牧職，為本村小小的天主教團體和那裡撫養的孤兒服務。從那時起到1909年，除了義和團運動之後的兩年外，那里總有一位神父負責這項工作（圖54）。

1877年，北京仁愛會照料的孤兒的人數有所增加。但直到1885年，修女們才在柵欄建立了一個長期性機構，包括一所聖嬰女孤兒院、一所醫院、一間作



圖 54. 遣使會 Paul Bantegnie 和柵欄的孤兒們

坊、一間藥房和一間為在北京的歐洲人服務的洗衣房，所有這些都是由修女 Héléne de Jaurias 組織的（圖 55）。

1893 年，剛剛到達北京的聖母會成員受命管理男孤兒院。他們負責這項工作直到 1900 年，義和團動亂屠殺了孤兒和兩位中國聖母會弟兄，放火燒了房子，破壞了墓地，從而結束了柵欄取得的一系列成就。

1901 年，林懋德（Stanislaus François Jarlin）主教（圖 56）開始修復工作。首先，他修建了諸聖堂以紀念北京教區被義和團殺害的六千多名殉難者並作為終止對柵欄墓地褻瀆的紀念碑。



圖 55. Héléne de Jaurias 修女



圖 56. 林懋德主教

1909年，遣使會中國教省劃分為北方教省和南方教省。這一事件對柵欄產生了特別重要的影響，因為新的教省將在這裡為新成員建立居住地。北京教區副主教將新教堂以東部分花園賣給了遣使會，1900年以前仁愛會一直在這裡進行工作，義和團運動後成為一片廢墟。

與此同時，副主教得到了北邊的幾塊地皮，這樣一來，包括與墓地一樣圍起來的新領地，墓地的面積成倍地增加了。因為修道院成員受當地天主教宗座代牧管理，1903年返回柵欄居住的傳教士被分配到其它地方去住。

遣使會的設施為神父們長期居住提供了保證，1910年，聖母會弟兄決定將教省總部設在柵欄。他們得到了墓地以西的一大片土地，蓋了幾所房子，包括：初級修道院、修道院、一所聖堂和其他設施。

柵欄的慶典

為兩位中國主教舉行晉牧慶祝會

1927年3月10日

今天，柵欄修道院為兩位中國主教舉行晉牧慶祝會。他們是1926年在羅馬晉牧的六位主教中的兩位，一位是孫主教，一位是趙主教，都是北京人。

修道院長家辣伯（Crapez）神父主持慶祝會，修士們用拉丁文和中文致賀詞，孫主教也講了話。修士們在彩旗飄揚、紙花繽紛的歡樂氣氛中演唱了聖歌並燃放了爆竹。

剛恆毅主教訪問柵欄修道院

1927年10月27日

1927年基督君王節，中國宗座代牧剛恆毅（Celso Costantini）主教到柵欄修道院來歡度聖節。同時，修士們也選擇這一天慶祝教宗庇護十一世晉鐸五十年。七十四名身穿寬大白色法衣的修士陪著剛恆毅主教莊嚴地進入教堂。舉行大彌撒的時候，修道院的修士和聖母會的修女們演唱了格列高利聖詠。剛恆毅主教用簡單的拉丁文佈道。彌撒以後，修士們表示了他們的良好祝願。中午，主教與修士們共進午餐。下午，舉行了聖體降福。

柵欄遣使會文聲修道院的建立與歷史

遣使會文聲修道院是1909年7月2日在柵欄建立的。原先在嘉興已經有一所修道院，但是華北天主教徒人數迅速增長，非常需要神父照顧這些日益擴大的教會團體。很多年輕人希望進修道院學習，但嘉興的氣候很不適宜。

中國遣使會總會長劉克明（Claude-Marie Guilloux, 1856~1924）神父訪問了柵欄。他從北京宗座代牧手中買下了葡萄牙墓地和諸聖堂以東的一塊地皮。林懋德主教在地契上寫明允許整修教堂里的唱詩班席位供修士們使用。

在這塊從宗座代牧手中買來的土地上，沿馬尾溝路旁是一個大門，進門後是一個長方形的院子，院子周圍是林懋德主教于1904年為新信徒學道班修建的平房。兩幢長45~50英尺的房子正好建造在諸聖堂東邊（圖57），南邊的一幢是本地區傳教士的住宅和北京修道院的別墅。劉克明神父在北邊的一幢上加蓋了一層作學生宿舍。後來又在東西兩邊加蓋了新樓，整個建築在院子周圍形成了一個方形四合院（圖58）。1909年6月，劉克明神父從嘉興把遣使會修道院院長都止善（Dutilleul）神父、司賑柴聯抱（Serre）神父、趙弟兄和神父班的五名修士、修士班的兩名學生調到了柵欄。

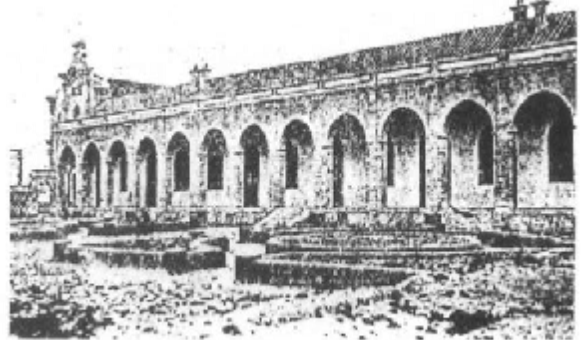


圖 57. 林懋德主教在諸聖堂東邊建造的房子

此後不久，遣使會中國教省劃分為南北兩個教省。1910年12月7日，劉克明神父任命羅德芳（Desrumaux）神父擔任北方教省總會長兼柵欄遣使會會長。從此，柵欄就成為中國遣使會總會長駐地和遣使會新修道院所在地。

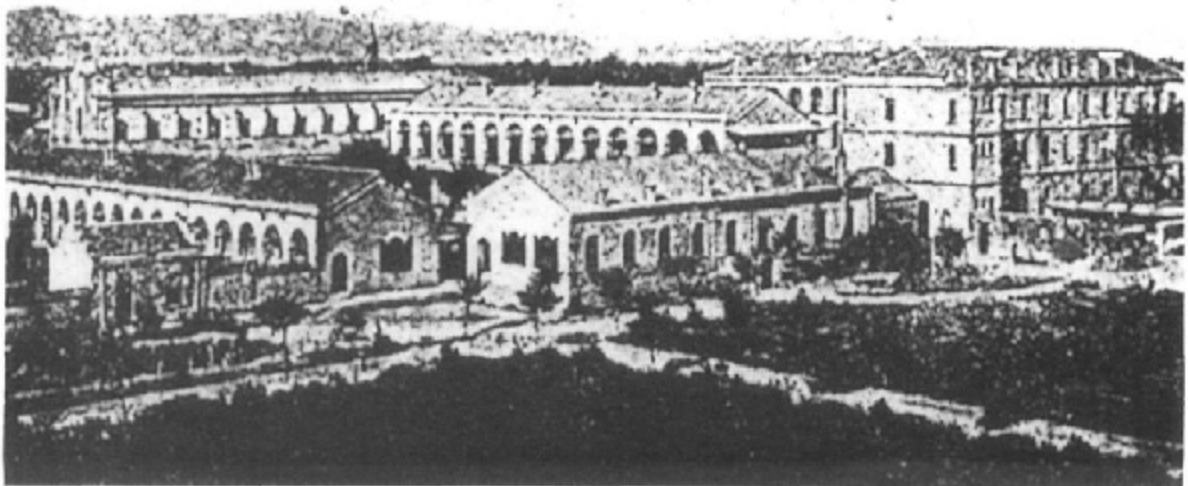


圖 58. 口字樓

由於學生人數增加，修道院在第一塊地的旁邊又買了兩塊地。全部地產共七十二畝，合4.5公頃（約11公畝）。

1918年，修道院應永平府和天津宗座代牧的請求，接受他們的高級修士來柵欄學習哲學。這些修士借住在遣使會修道院以外的地方。1921年，遣使會修士被派往嘉興為教區神職班的修士蓋房子。1922年，北方教省其他宗座代牧也送他們的高級修士到柵欄來學習。把修士們集中在一所修道院里學習更能節約對教授的需要，也更有利於挑選有才能的人從事這項重要工作。

1934年，柵欄文聲修道院終於被傳信部確認為地區性大修道院。當時修道院共有一百名修士。所有修士都是從他們的初級修道院結束文學課程後直接昇上來的。在柵欄，他們一開始就學習哲學。1920~1921年一年間，學習神學和哲學的人共四十四名。隨後的四年中，修道院每年接受新生十四名。後來直到1936年，每年有二十至二十五人進入修道院學習。1920~1936年，修道院共接受了三百八十名修士。1923~1937年，有一百二十八名修士被祝聖為教區神父。另外有三十二名修士在柵欄開始學習，隨後進入教會並被祝聖。四名修士在羅馬傳信部學院被祝聖為教區神父。

柵欄文聲修道院的學習及紀律準則是倣倣歐洲主要修道院使用的遣使會會士的《須知》(Directory)。這些準則在實施時針對中國國情做了必要的調整。例如，哲學班的修士每周有四堂中國文學課，神學班的修士有兩堂。正規教學語言為拉丁文，必要時加中文解釋。由於大多數修士的法語程度使教師無法用法語講課，科學課幾乎全部用中文講授。

遣使會是一個國際性組織，因此，柵欄的教授們來自不同國家。例如1937年，有兩位曾在法國學習過的中國遣使會士，其中一位曾去過北京輔仁大學，另一位曾去過羅馬格列高利大學。其餘的教授有法國人、荷蘭人和西班牙人。

隨著抗日戰爭的爆發，修道院進入了苦難時期，這個時期直到1954年修道院關閉才結束。1937年9月，開學日期推遲了兩周。9月15日之前祇有十九名修士到院。直到1938年2月底，不斷有修士一小批一小批地到達，其中一些人一路上化裝成苦力或乞丐。到1938年3月1日，全院修士祇有五個人沒能趕到。

日本佔領期間，修士們不能結伴進城。當局驅逐了三名荷蘭籍教授，因為他們來自敵對國。餘下的教師在講授自己的課程之外，還不得不承擔被驅逐者留下的課程。歐洲的戰爭增加了修道院的困難，因為無法得到教學所需的教材。因此，在柵欄修道院畢業的神父不能像從前那樣把書帶走。由於糧價上漲，修道院通過取消寒暑假及其它假日以縮短學習期限。

1945年10月~1949年2月，國民黨軍隊，有時多達三千五百人，開始使用修道院的部分建築，給修道院的生活和工作帶來了很多干擾。但是，儘管有諸多不便，修道院的各項工作仍然繼續，沒有課程被刪除，祝聖禮也按往年正常的頻率一年舉行數次。

修道院的最後歲月

1948年12月，國民黨軍隊將修道院變成了一座軍營。他們在這裡挖掘戰壕，從而把修道院置於火線之上。12月14日，修道院搬進北京城內。斯格脫聖母聖心會的神父們允許他們使用其已被疏散的學校校舍。院長、司賑和幾位弟兄留在柵欄照看房屋。一些修士離開北京前往馬尼拉、香港或臺灣。課程繼續進行，1949年1月底在總堂舉行了一次祝聖禮。後來纔知道，大炮已經瞄準了柵欄修道院的樓房，祇是由于北京和平解放，纔沒有開火。

2月1日，教授和修士們回到柵欄。他們用了好幾天的時間來清掃軍隊佔用期間弄得十分骯髒的房子。

1950年，六十名武裝警察進駐修道院，他們佔用了第一幢平房。七十五名修士開始上課。1951年，進駐修道院的警察開始暗示六名外國神父住在柵欄是不受歡迎的。當時修道院中還有三位中國神父。總會長狄俊儀（Tichit）神父決定將權力移交給孫戰魁（Peter Souen）神父。他任命李妙京（Augustine Li）神父為修道院院長。他建議所有外國教授都準備返回歐洲，並向北京、天津的外國遣使會士表示自己已打算離開北京。五位教授獲准離境，祇有 Cartier 神父遭到拒絕。7月初，五位教授離開柵欄，在天津乘船去香港，然後從那裡返回歐洲。7月25日，狄俊儀被捕入獄，同時入獄的還有他的助手于惠民（Jacques Huysmans）神父、孫戰魁神父（幾個月後死於獄中），還有兩三位中國神父。

直到1952年6月，修道院仍在活動。每天傍晚修士們來到大院裡，聚集在聖母像周圍，高唱一首動聽的歌《回憶》，這是一位返回歐洲的教授專門為他們譜寫的，他在音樂方面有很深的造詣。柵欄的最後一任院長 Cartier 神父於1993年在巴黎去世。

1697~1950年間，有八百多位遣使會士在中國服務，他們之中有三百四十九位中國神父和三十位中國弟兄。

遣使會文聲修道院的貢獻

十九世紀八十年代，在北京和正定兩個宗座代牧區供職的遣使會士佔全直隸省（今河北省）的大多數。1880年，正定府有十一位初級修士和七位高級修士，其中有兩名高級修士於1881年被祝聖成為宗座代牧區的第一批本地神父。1884年，北京有二十九位初級修士和十五位高級修士。

到1937年，上述地區有三百五十一位中國神父，五百四十位初級修士和一百三十五位高級修士，另外，在預備學校裡還有一百七十名學生。神職班中有

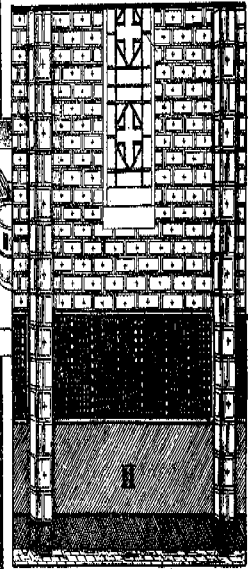
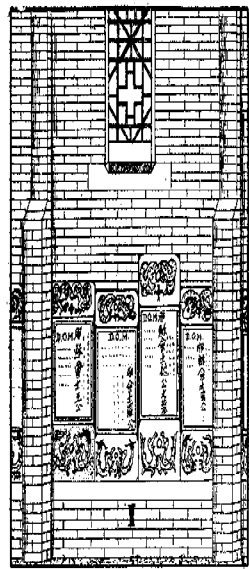
七位神父被祝聖為主教。教區劃分為十個不同的傳教會：六個仍歸遣使會管理，其中有一個委托給中國遣使會士管理；三個委托給中國教區神職班管理，還有一個委托給意大利的 Stigmatine 神父們。

遣使會有四所預備學校，九所初級修道院和兩所地區修道院。從 1920 年到 1937 年，柵欄修道院共接受了三百八十名修士並向華北的教堂輸送了一百六十四位神父（圖 59~60）。

圖 59. 柵欄文聲大修道院平面圖說明

-
- 一、教堂外部：磚牆上嵌砌著 1900 年被義和團破壞的耶穌會士的大理石碑，共八十塊。
1. 建於 1901 年的諸聖堂
 2. 石門：不使用的石雕大門
 3. 左門
 4. 小陵墓，下面埋葬著 1900 年被破壞的墳墓中的遺骨
 - Ca. 北京神職班墓地
 - Cb. 信徒墓地
 - Cc. 修士墓地
 5. 聖母會宅院
- 二、教堂內部：刻有 1900 年的五千八百名遇難信徒姓名的大理石碑。
6. 修道院大門
 7. 聖母山
 8. 菜園
 9. 葡萄園
 10. 磨房和傭人食堂
 11. 洗衣房和傭人宿舍
 12. 水井和菜園
 13. 菜窖
 14. 修士會客室
 15. 神父院
 16. 客院
 17. 修士院
 18. 通道走廊
 19. 圖書館
 20. 娛樂室
 21. 廚房
 22. 公共餐廳
 23. 祈禱室

GRAND SÉMINAIRE RÉGIONAL "St. Vincent" DE CHALA

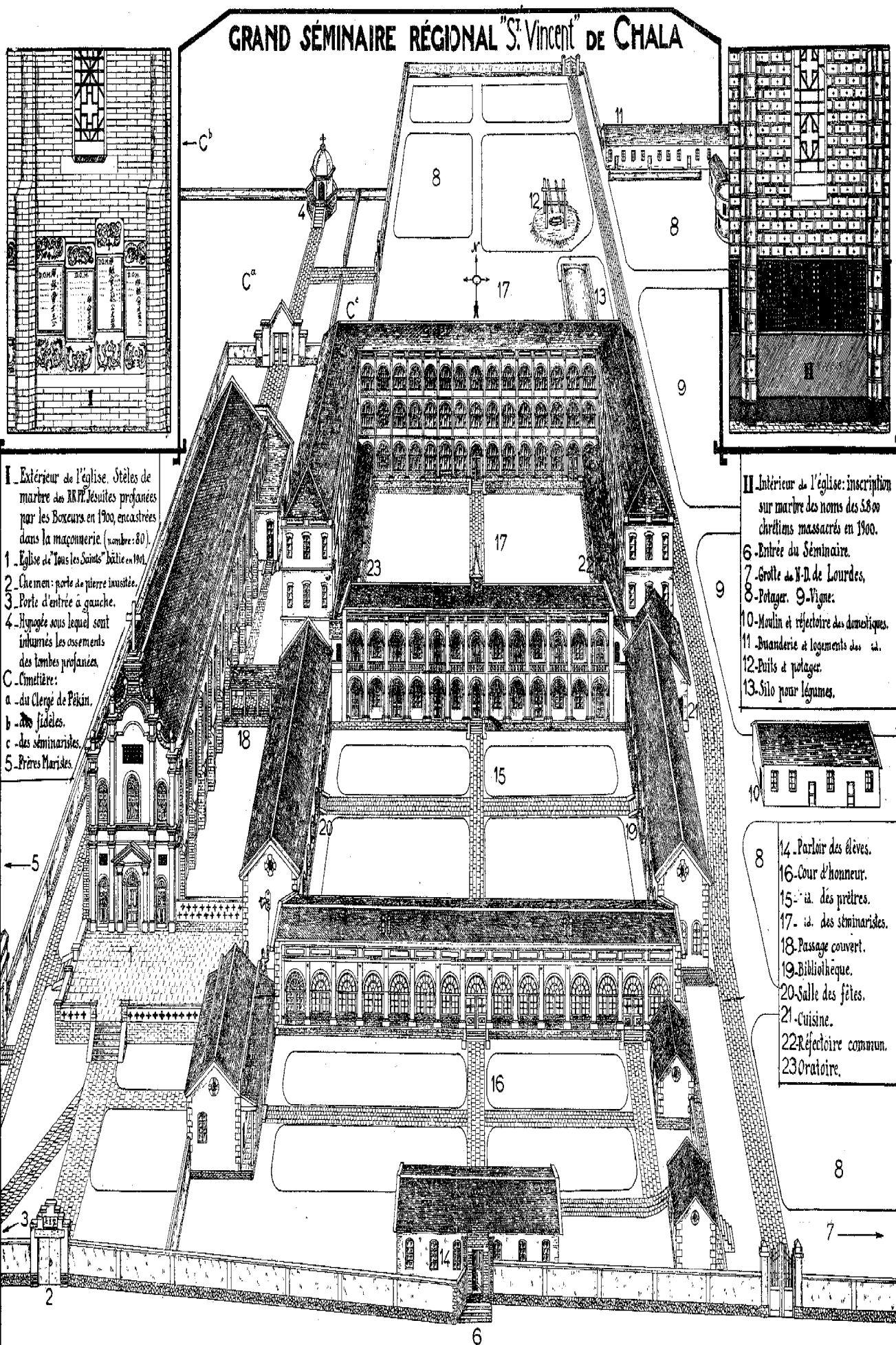


I. Extérieur de l'église. Stèles de marbre des R.R.P. Jésuites profanées par les Boxeurs en 1900, encastées dans la maçonnerie. (nombre: 80).

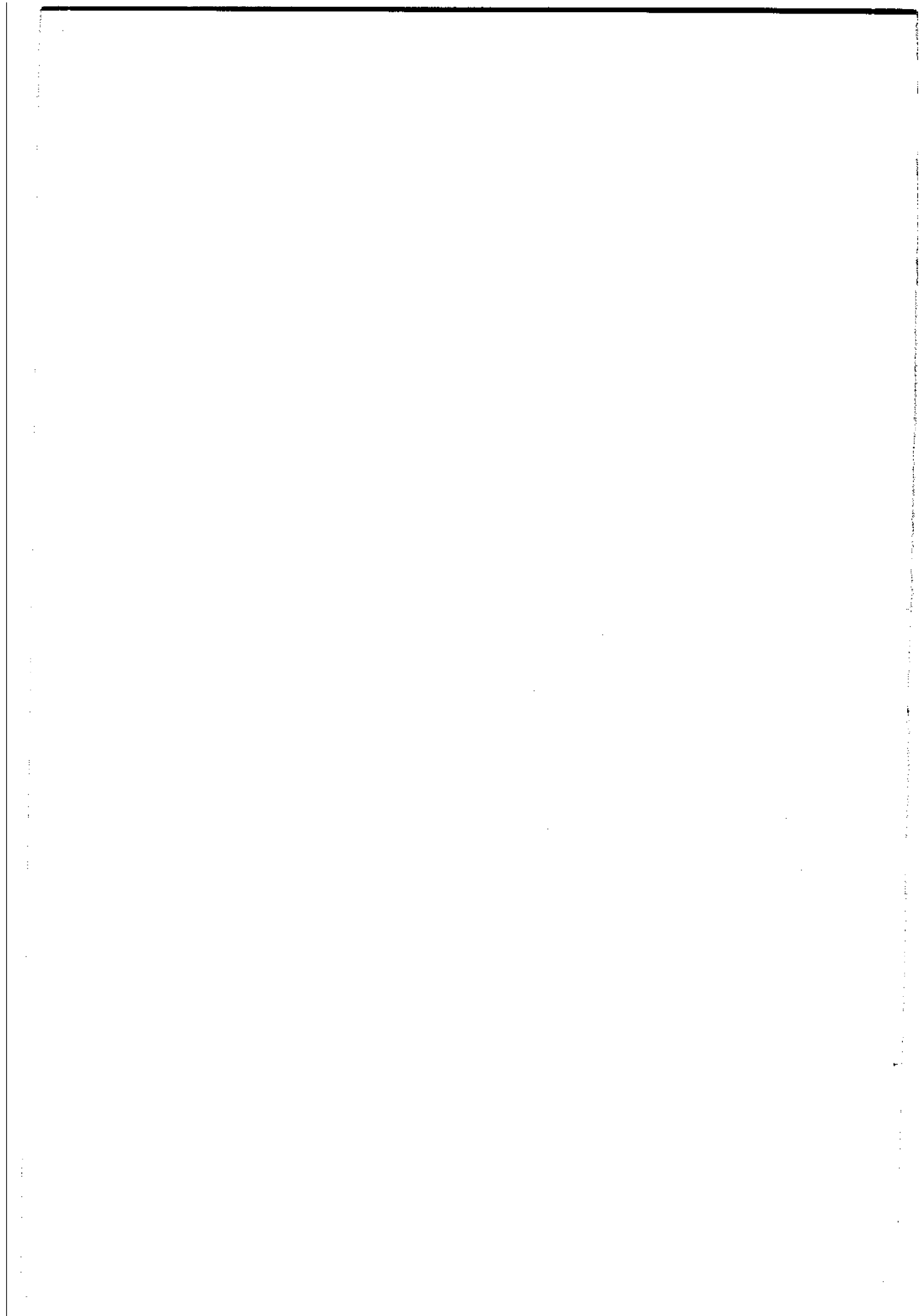
1. Église de "Tous les Saints" bâtie en 1901.
 2. Chemin: porte de pierre inséparée.
 3. Porte d'entrée à gauche.
 4. Hygiène sous lequel sont inhumés les ossements des tombes profanées.
- C. Cimetière:
- a. du Clergé de Pékin.
 - b. des fidèles.
 - c. des séminaristes.
5. Frères Maristes.

II. Intérieur de l'église: inscription sur marbre des noms des 5800 chrétiens massacrés en 1900.

6. Entrée du Séminaire.
7. Grotte de N-D de Lourdes.
8. Potager. 9. Vigne.
10. Moulin à réfectoire des domestiques.
11. Buanderie et logements des ia.
12. Puits à potager.
13. Silo pour légumes.



8. 14. Parloir des élèves.
16. Cour d'honneur.
15. ia. des prêtres.
17. ia. des séminaristes.
18. Passage couvert.
19. Bibliothèque.
20. Salle des fêtes.
21. Cuisine.
22. Réfectoire commun.
23. Oratoire.



三 柵欄的聖母會

1891年，應北京宗座代牧都士良（Sarthou, C.M.）主教的邀請，六名聖母會士由法國來華管理北京南堂的法中學校。這第一批來華的聖母會會士是 Marie-Candide, Aristonique, Antonin（圖 61）、Louis-Michel（圖 62）、Marie Basilius 和 Joseph-Félicité。

1893年3月，他們受命管理柵欄男孤兒院，一直工作了七年（圖 63）。孤兒們幫助照看當時位於柵欄的三塊墓地：葡萄牙墓地、傳信部墓地和從正福寺遷到柵欄的萬國墓地。1859年，孤兒院院長 Marie-Candide 弟兄因照料患傷寒病的弟兄染病身亡。Joseph-Félicité 弟兄繼任。

1900年義和團動亂期間，有四位弟兄去世：范若瑟、任保祿、Jules-André 和 Joseph-Félicité（圖 64）。

1910年1月18日，聖母會得到了五公頃土地，南邊是大道，西邊是京張鐵路，北邊是幾座園子，東邊是墓地。由聖母會建造的房子于1910年3月21日開工，到8月建成。新樓的外形像個字母“E”或漢字“山”（故稱“山字樓”），其中設有省修會駐地，一個青年學生團體、見習修士班和供從事各種工作的弟兄來度假的房間（圖 65）。山字樓的中翼有一座漂亮的女殉道者紀念堂，其祭壇是由耶穌會上海徐家匯孤兒院的著名作坊製造的（圖 66~67）。周圍的院牆長800米。在花園中的一塊凸出的地方有一尊聖母像，義和團動



圖 61. 聖母會士 Antonin 弟兄



圖 62. 聖母會士 Louis-Michel 弟兄



圖 63. 聖母會士與柵欄孤兒院的孤兒們



6月17日在柵欄遇難的范若瑟弟兄



6月17日在柵欄遇難的任保濛弟兄



7月18日在北堂去世的 Joseph-Félicité 弟兄



8月12日在北堂遇難的 Jules-André 弟兄

圖 64. 1900 年在柵欄遇難的聖母會士

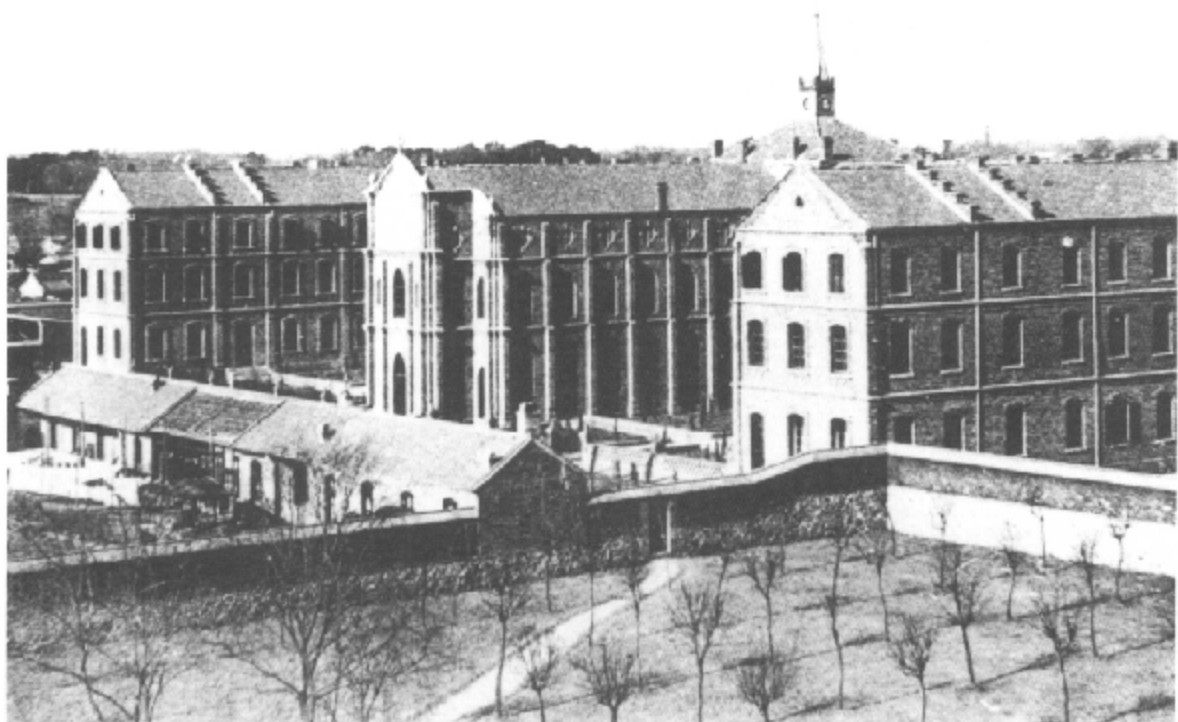


圖 65. 欄山字樓

圖 66. 山字樓女殉道者紀念堂



圖 67. 山字樓女殉道者紀念堂祭壇





圖 68. 一些遇難者的屍體被拋進這個院子中的一口井裡

圖 69. 上義師範附小師生合影



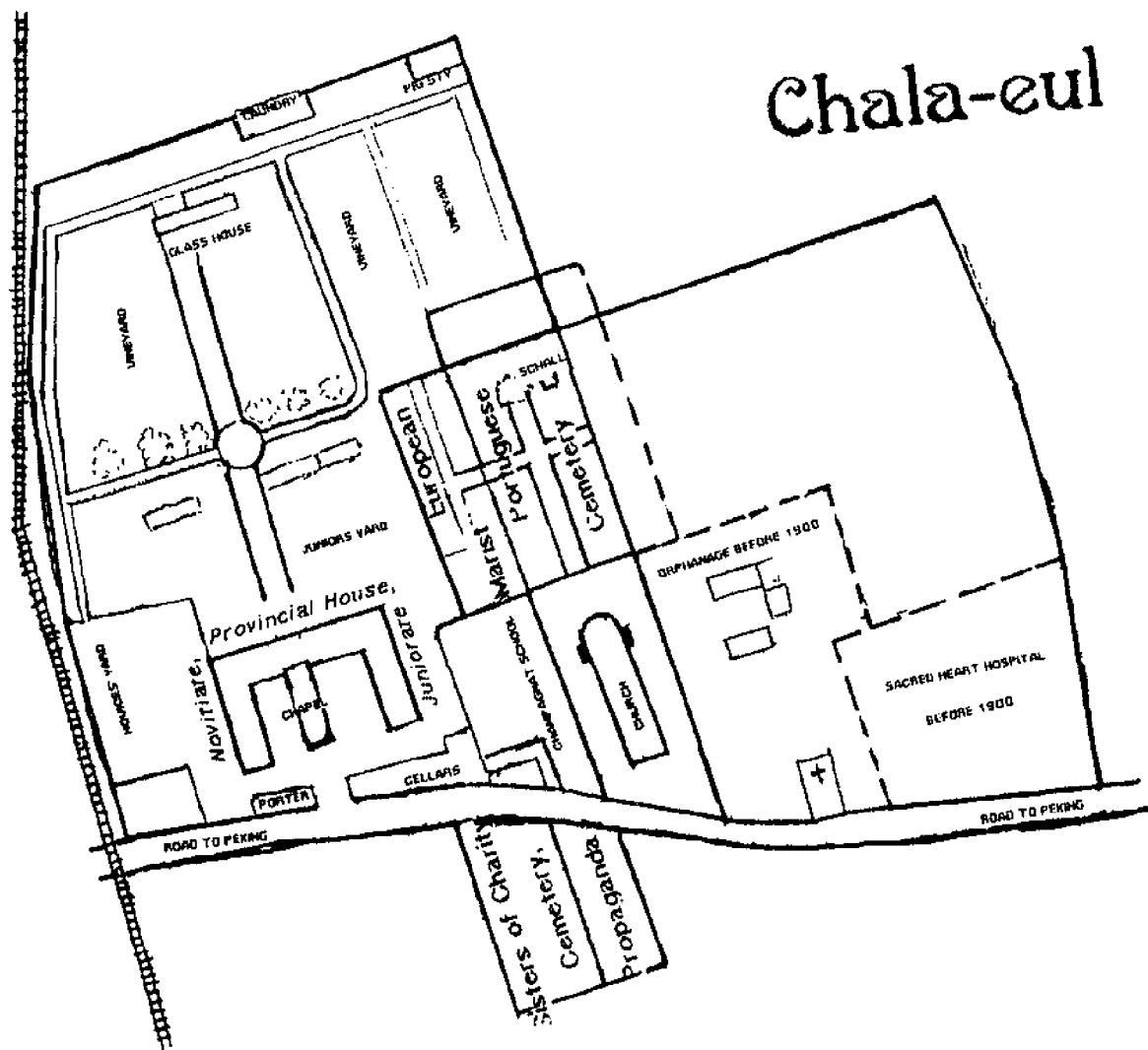


圖 70. 柵欄聖母會平面圖

亂以後，在那裡的一口井裡發現了遇難的范弟兄和一些孤兒的屍體（圖 68）。

原來的教區學校和六所新建的中國式小住宅的租金是聖母會的經費來源。在這塊地產的北部有一座二層樓，其中有十二個房間是本會弟兄的宿舍，另外是一所容納二百名學生的新的教區學校，比以前多收二十名學生（圖 69）。會計室也設在這裡。1910年11月1日是一個歡樂的日子，林懋德主教來主持獻堂禮並祝福（圖 70）。

聖母會士通過在柵欄的積極努力，獻身於為教區學校培養師資的工作，通過法中學校來發揮天主教和法國的影響，並為該會的中國分會創建了一個堅實的基礎。

1917年1月，柵欄舉行了兩個感恩典禮，儘管由於第一次世界大戰正在進行，在歡樂的氣氛中攙進了一絲憂傷。1月2日，聖母會慶祝法國神父尚巴納（Champagnat）創建本修會一百週年。在莊嚴的感恩彌撒之後，由中國弟兄管理

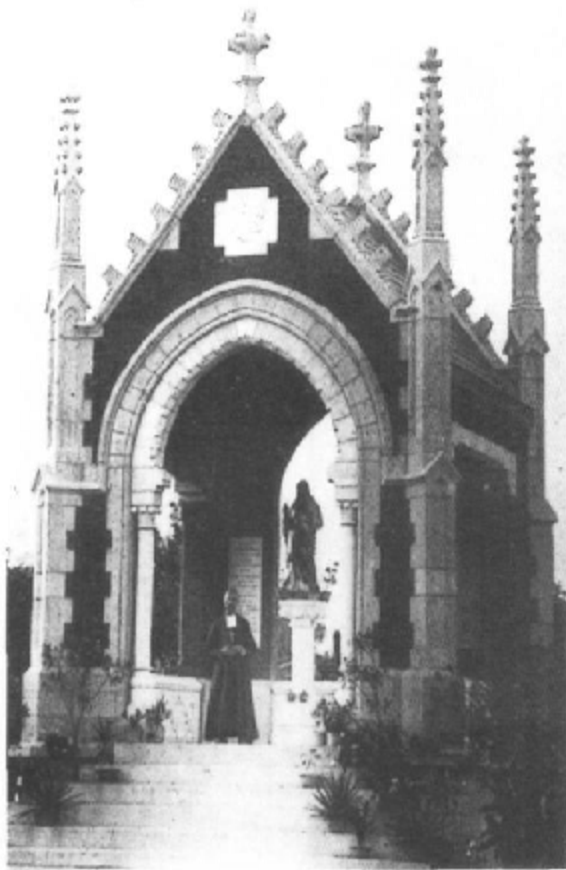


圖 71. 聖母祠



圖 72. 聖母山

的柵欄尚巴納教區學校的七十名學生表演了歌詠和游戲，這些有趣的節目博得了本修會和客人們的很高的評價。

1月25日，遣使會士慶祝本修會建立三百年。作為慶祝會的一部份，天津宗座代牧杜保祿（Dumond）主教為閔孝寬（Francis Min）神父行晉鐸禮，同時祝聖的還有一名六品執事、九名五品副執事和兩名小品人員。

1918年9月15日，在柵欄聖母會的院子里為聖母像舉行降福揭幕典禮。聖母祠是用花崗岩和大理石建造的哥特式建築。修士們和來自全國的朋友們一起舉行獻祭禮儀。慶祝會非常莊嚴和歡樂，會場裝點著彩飾，演唱了聖歌，燃放了爆竹，一位神父為聖母祠安裝了彩色電燈作為他奉獻的禮物，他以前曾是這裏的修士（圖 71），還有一座聖母山（圖 72）。

聖母會創建的目的是從事青年教育事業。他們注重教育的全面發展，包括體格、學習和精神的培養。聖母會士像在中國的其他傳教士一樣瞭解教會學校的需要，用基督教的準則進行教育能夠培養出有用的中國青年。然而，要真正建立教會學校必須先培養基督徒教師。因此，聖母會打算把自己的中國弟兄按照中國政府的標準培訓成教師，這樣就可能得到中國政府的正式承認。

1919年，柵欄聖母會就按照教育部頒布的師範院校的規定進行活動。與教育部學務局交涉八個月後，聖母會學校終於得到官方的正式承認。

1919年11月22日，聖母會收到了批准辦學的文件，27日收到了教育部頒發的學校公章。學校的正式名稱是“京師私立上義師範學校”。這是中國政府正式承認的第一所私立教會學校（圖73）。

1920年1月1日，學校全體六十五名學生一致要求加入聖母會。在完成學業之後，他們還要用一年時間在修士見習班學習，然後發臨時誓願。他們將被分配到聖母會主管的學校裡去教書。每年大約有十個人參加見習班。1920年初，這裡有三十二名中國聖母會弟兄。



圖 73. 上義師範公章
原件存羅馬聖母會檔案館

1922年2月2日是一個特別歡樂的日子。有五名中國人在柵欄聖母會聖堂裡宣誓獻身給天主及基督教青年教育事業。另有十名中國弟兄參加聖母會修士見習班，他們是兩年前第一批獲得正式師範學校文憑的畢業生。此外，學校還有八十名學生，到8月下旬還將有二十多名學生入學。

1924年8月15日，十七位中國見習修士宣誓離開見習班到新開辦的學校去教書。師範學校這時共有學生一百四十名。

獻身於聖母會工作的人是由全國各地傳教士選送的，這是聖母會中國分會的豐碩成果。這個分會起點很低，1894年成立時祇有三位中國弟兄，到1902年才有四個人要求入會。1905年5月，北堂聖母無玷修士學校裡有五、六名青年學生表示了參加聖母會生活的願望，因此，為他們成立了一個學習班。年復一年，聖母會日益發展，1910年當他們搬入柵欄新樓時已有二十個人了。

隨著時間的流逝，師範學校的學生與日俱增。同時，見習修士、教授、職工的數目也日漸增加，甚至柵欄的一座大樓也容納不下這麼多人了（圖74）。因此，他們在西山又蓋了一座新樓，後來命名為“聖若瑟樓”（圖75）。修士



圖 74. 上義師範師生合影

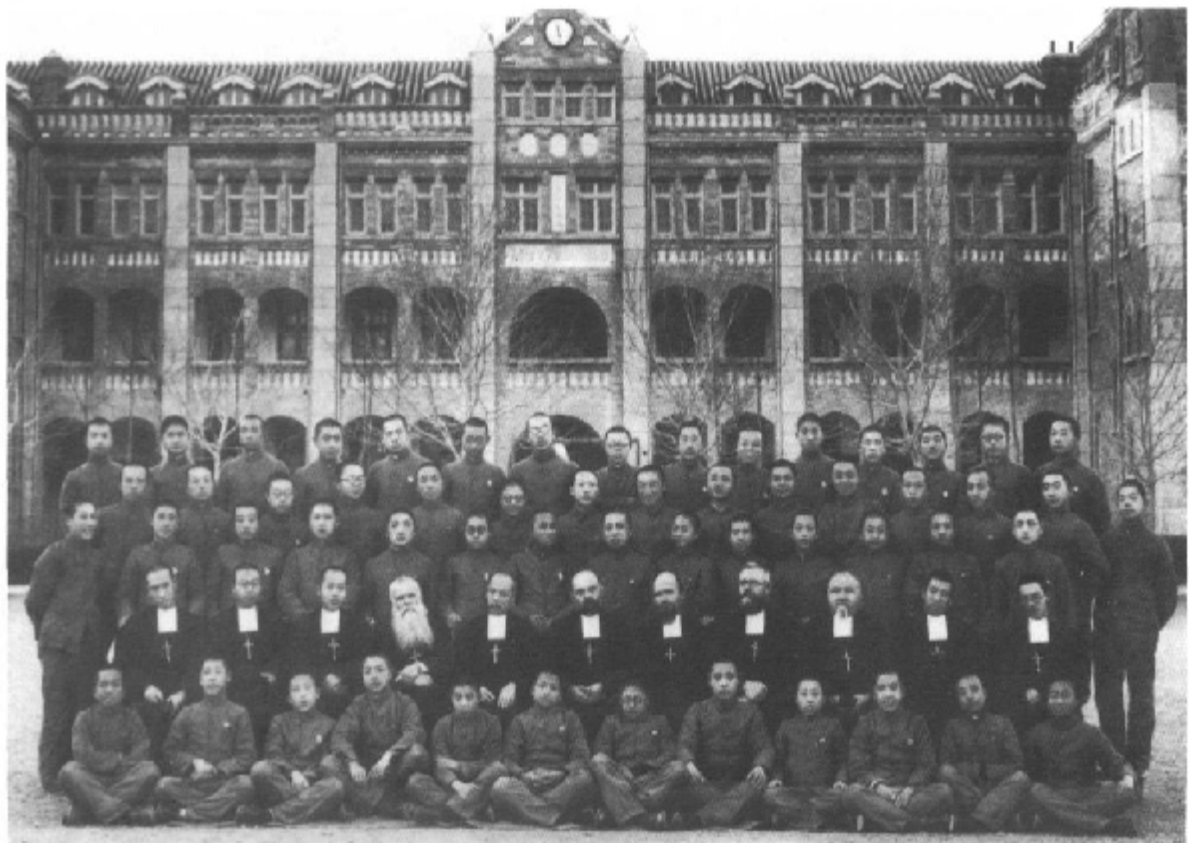
見習班和師範學校後五年的課程都搬到西山新樓去上課。培養一名聖母會教師的全部課程要持續十年：三年高小，六年師範、一年見習班。有了這樣踏實的基礎，無怪乎聖母會辦的學校都是中國著名的學校。

1893年，即中國聖母會傳教會成立後兩年，四名來自法國學校的青年學生被接受為神職班申請人。三年之後，他們正式穿起了會服，取名叫 Marie-Candide, Marie-Adon, Marie-Theophane 和 Vincent, Vincent 沒有堅持到底。北京修士見習班于 1902 年 11 月 1 日成立。

從 1904 年 8 月 14 日義和團動亂後第一批中國見習修士改穿會服起，到 1948 年 8 月 5 日止，共舉行了二十七次聖禮，有一百九十二名中國青年加入了聖母會修士見習班。1954 年 4 月 29 日，最後三位外國弟兄 Marie-Nizier, André-Gabriel 和 Joseph-Félicité 離開了柵欄。當時，有六十五位中國弟兄留在中國，其中有六個人已經入獄。另外還有八名見習修士和大約十名正在學習的弟兄。留在柵欄的中國弟兄最後也分散離去了。

從 1893 年到 1954 年，共有二百三十九位聖母會弟兄在中國工作，據統計，有八十名中國弟兄和七十七名歐洲弟兄死在中國，也埋葬在中國。大約八十三名外國弟兄返回歐洲並在那裡去世。

圖 75. 西山上義師範“聖若瑟樓”



四 柵欄的仁愛會



圖 76. 戴濟世主教

第一批到中國來的外國婦女教會組織是由 Saint Vincent de Paul 創建的仁愛會。她們於 1847 年來澳門，1852 年到寧波，不久之後來到上海，在主教戴濟世（François Tagliabue, 1822~1890 年，又名達里布）（圖 76）的鼓勵下，修女們于 1885 年開始建立北京聖母無玷聖心會分會。因為柵欄空氣新鮮，她們把有病的孩子帶來在這裡設立了一個診療所，稍後又建立了一個相當大的洗衣房，可供許多非信徒婦女在這裡掙錢餬口，其中一些人在這裏開始瞭解天主教的信仰。修女們在 1900 年動亂開始時就離開了柵欄。義和團破壞了柵欄仁愛會會址，以後未能恢復。

1900 年柵欄墓地修復的時候，修女們盡可能仔細地將死難修女的遺體收集起來埋葬在一座公墓裡。刻有死者姓名的石碑嵌滿了公墓的內牆和外牆（圖 77）。

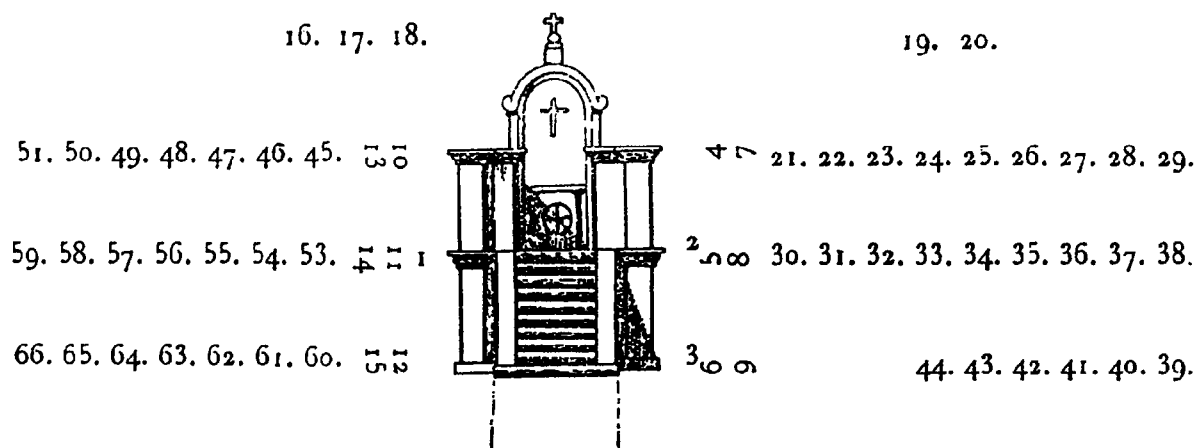


圖 77. 1900 年柵欄仁愛會遇難修女公墓示意圖

1927年埋葬在柵欄墓地的仁愛會修女名單

25. Marie Barge, 36 歲	+ 03 / 06 / 1867
1. Julie-Madeleine Van der Driesch, 40 歲	+ 22 / 02 / 1868
2. Virgine-Hélène Jouhaud, 36 歲	+ 15 / 04 / 1868
24. Marie-Cécile Dodot, 35 歲	+ 13 / 08 / 1868
9. Henriette-Stéphanie Clerc, 32 歲	+ 05 / 09 / 1868
8. Elisabeth-Cécile Qarantelivre, 32 歲	+ 29 / 06 / 1869
3. Jeanne-Vincent Marfondet, 37 歲	+ 05 / 02 / 1870
7. Marie-Marguerite Guyonnard, 43 歲	+ 20 / 12 / 1875
17. Marie-Gabrielle Pierre, 29 歲	+ 13 / 06 / 1876
6. Victoire-Marie Florent, 45 歲	+ 31 / 12 / 1876
4. Louise-Marie Bricard, 26 歲	+ 24 / 05 / 1877
16. Marie-Cécile Prignon, 29 歲	+ 12 / 01 / 1880
15. Marie del Carmen Galindo, 34 歲	+ 26 / 02 / 1882
26. Marie-Clarisse Rendu, 35 歲	+ 26 / 04 / 1883
14. Marie Ducheix, 31 歲	+ 06 / 05 / 1884
10. Elisabeth-Joséphine des Roys, 76 歲	+ 14 / 11 / 1884
12. Augustine-Aurélie Lazarowicz, 51 歲	+ 31 / 01 / 1885
13. Marie-Catherine Wang, 47 歲	+ 26 / 08 / 1887
18. Eugénie Collot, 30 歲	+ 18 / 06 / 1889
19. Constance-Madeline Verany, 72 歲	+ 29 / 03 / 1890
20. Joséphine Leclercq, 62 歲	+ 20 / 04 / 1890
11. Cécile-Laure de Bernardi, 41 歲	+ 08 / 05 / 1891
27. Madeleine Dutrouilh, 65 歲	+ 19 / 03 / 1892
28. Marie Ryan, 29 歲	+ 03 / 12 / 1898
29. Claire-Flore Ducoulombier, 27 歲	+ 01 / 05 / 1900
48. Marie-Thérèse Dereu, 53 歲	+ 11 / 10 / 1900
40. Catherine Mondeux, 27 歲	+ 04 / 1903
45. Marie-Mathurine Gabillet, 31 歲	+ 14 / 04 / 1904
46. Anna Leconte, 32 歲	+ 23 / 04 / 1904

47. Eugénie Boutier, 33 歲	+ 25 / 05 / 1904
49. Paula Taé, 33 歲	+ 29 / 10 / 1904
50. Barbe Zhang, 68 歲	+ 07 / 11 / 1907
51. Jenny Laracine, 87 歲	+ 19 / 12 / 1908
58. Rosalie Pecalvel, 49 歲	+ 10 / 03 / 1910
57. Constance Olechowska, 33 歲	+ 16 / 05 / 1910
56. Rose Gauthier, 75 歲	+ 03 / 04 / 1912
55. Anna Tailhan, 35 歲	+ 24 / 06 / 1912
54. Marthe Maillard, 74 歲	+ 10 / 12 / 1912
53. Agathe Patrissey, 70 歲	+ 01 / 10 / 1913
52. Louise de Lavernette St-Maurice, 45 歲	+ 29 / 05 / 1914
30. Eugénie Marguet, 51 歲	+ 02 / 07 / 1914
31. Marie Gouojon, 36 歲	+ 17 / 05 / 1915
32. Madeleine Gril, 38 歲	+ 28 / 05 / 1915
33. René Duval, 35 歲	+ 14 / 05 / 1917
34. Valentine Bordeaux, 46 歲	+ 24 / 12 / 1917
35. Aurea da Silva, 44 歲	+ 19 / 06 / 1918
36. Marie Lu, 72 歲	+ 09 / 10 / 1918
37. Marie Johnson, 36 歲	+ 03 / 12 / 1918
38. Louisa Mather, 66 歲	+ 14 / 12 / 1918
65. Fernande Mignot, 43 歲	+ 18 / 01 / 1919
64. Charlotte Devane, 47 歲	+ 13 / 03 / 1919
63. Madeleine Reynal, 47 歲	+ 24 / 03 / 1919
62. Marie-Hélène Vial, 52 歲	+ 22 / 01 / 1920
61. Marie Reynaud, 57 歲	+ 20 / 03 / 1921
60. Marie Zhao, 68 歲	+ 01 / 05 / 1921
59. Marie Bara, 56 歲	+ 03 / 07 / 1921
39. Philomène Li, 58 歲	+ 04 / 07 / 1922
41. Philomène Hu, 77 歲	+ 12 / 10 / 1923
42. Marie Audoin, 32 歲	+ 02 / 08 / 1924
43. Marie Charmey, 57 歲	+ 11 / 08 / 1924
44. Charlotte Bernaldez, 72 歲	+ 09 / 04 / 1927

1900年失蹤的修女名單

Marie Ou, 22 歲	+ 10 / 11 / 1865
Vincent Montmoutier, 35 歲	+ 01 / 03 / 1868
Jeanne Valeyre, 45 歲	+ 13 / 05 / 1877
Marie Philippe, 41 歲	+ 30 / 04 / 1877
Charlotte Veysseyre, 29 歲	+ 30 / 04 / 1878
Marie Ho, 56 歲	+ 28 / 11 / 1878
Julie-Trinidad de Ahumada, 46 歲	+ 18 / 04 / 1891
Angèle-Rose Werner, 42 歲	+ 30 / 04 / 1893
Rose Meidieux, 40 歲	+ 24 / 07 / 1895
Elisabeth-Rose Gilhodès, 58 歲	+ 15 / 08 / 1895
Philomène da Silva, 36 歲	+ 25 / 03 / 1900

(據J.-M. 包士傑著《柵欄》第274-278頁編寫。)

1927年以後在北京去世的仁愛會修女名單

Marie Louise Ducurtyl, 85 歲	+ 30 / 07 / 1928
Lucie Chen, 66 歲	+ 31 / 12 / 1928
Elisabeth Wang, 40 歲	+ 18 / 07 / 1931
Etiennette Dupérou, 69 歲	+ 23 / 07 / 1931
Brigitte Coleman, 45 歲	+ 31 / 03 / 1932
Maria Savarèse, 74 歲	+ 04 / 07 / 1933
Marie Bonamy, 51 歲	+ 12 / 10 / 1933
Marie Kouo, 37 歲	+ 03 / 06 / 1934
Marie Coulié, 78 歲	+ 10 / 07 / 1935
Marguerite Mauger, 36 歲	+ 20 / 02 / 1938
Marie Ma, 81 歲	+ 22 / 05 / 1938
Gabrielle Récamier, 68 歲	+ 06 / 03 / 1939
Pierrette Porret, 86 歲	+ 29 / 11 / 1939
Claudine Chatagnon, 69 歲	+ 17 / 10 / 1940
Marie Fraisse, 86 歲	+ 05 / 1941
Philomène Fan, 36 歲	+ 09 / 12 / 1942
Anne Kou, 36 歲	+ 25 / 09 / 1946
Jeanne Dufilho, 59 歲	+ 17 / 11 / 1949
Marie Boucher, 72 歲	+ 18 / 07 / 1951

(此資料由巴黎仁愛會提供)

五 柵欄的最後擴建

1927年，柵欄的產業進一步得到擴大，又包括了一所教區學校、一所聖母會教省會址和一座修道院。

原有的葡萄牙墓地也擴大為包括了不同教會組織傳教士的墓地。修道院（圖 78）、聖母會、仁愛會（圖 79）、聖若瑟女修會（中國婦女的一個教會團體）（圖 80）、北京的神父和信徒、歐洲的非信徒（圖 81）都分別建立了自己的墓地。

直到 1949 年，柵欄的墓地和活動一直保持著這種狀況（圖 82）。



圖 78. 修道院墓地

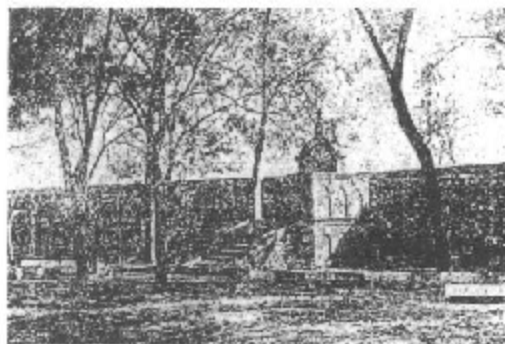


圖 79. 仁愛會墓地

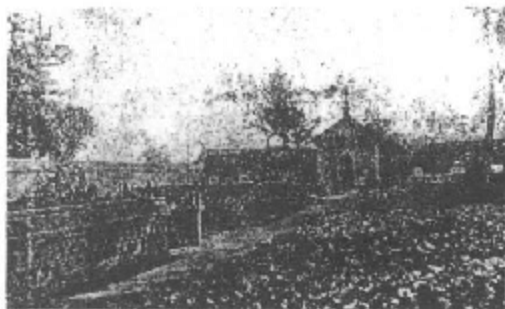


圖 80. 聖若瑟女修會墓地 (原傳信部墓地)



圖 81. 歐洲人墓地

聖母會教省會址平面圖

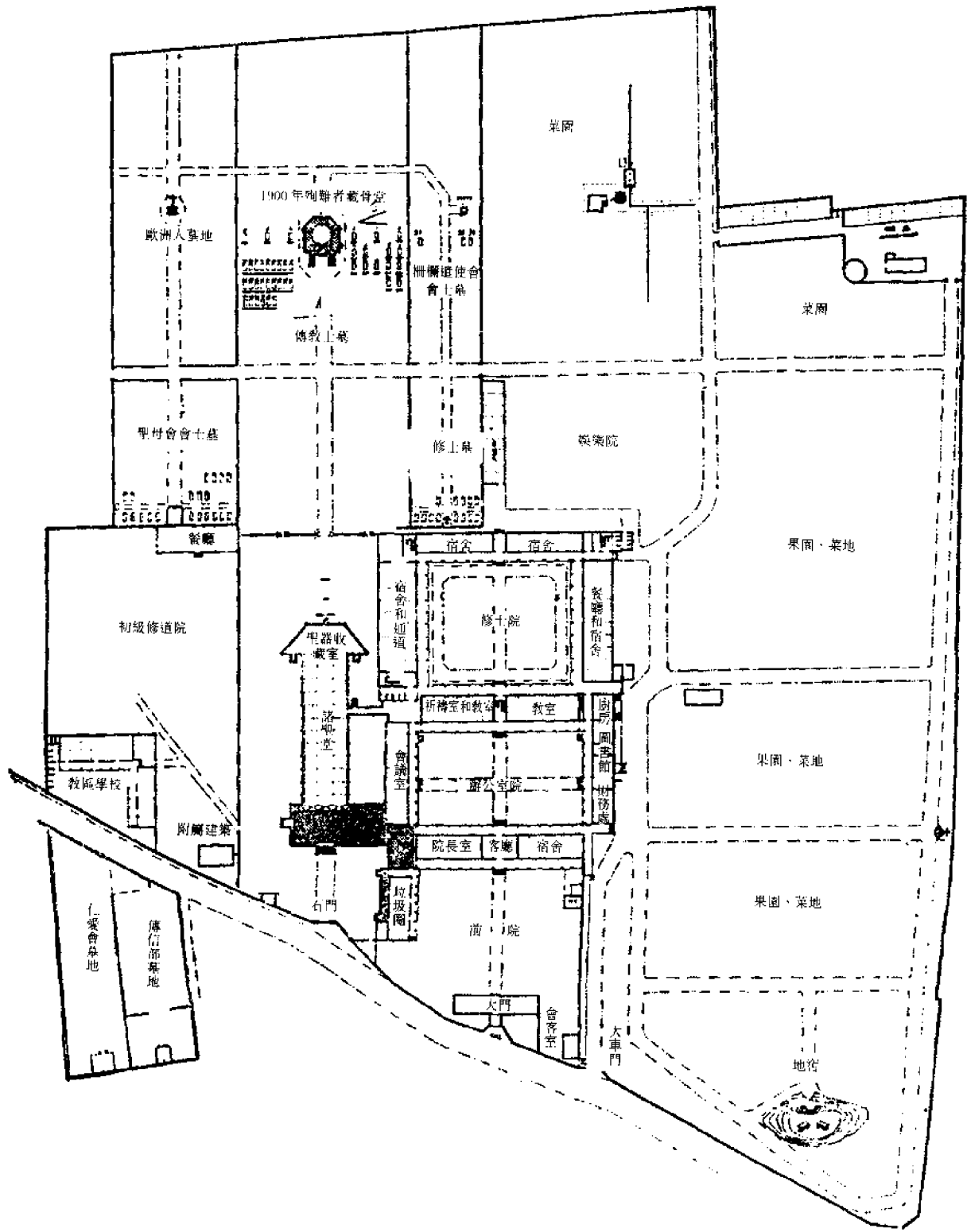


圖 82. 1927 年柵欄平面圖。原載包士傑《柵欄》，第 280 頁

六 附錄

1902年的葡萄牙墓地

1900年夏天義和團給柵欄帶來了一場災難，到1903年，大部份殘存的墓碑被嵌砌在新建的諸聖堂外牆上，中間有一個過渡時期，這期間約有36塊墓碑被修補、重立，其排列樣式與義和團動亂前 Favier, Hubrecht, Cordier 及包士傑所記錄的樣式不同。這樣安排的原因出自1901~1902年來北京訪問的勞弗 (Berthold Laufer) 或他的一位同伴提出的一份計劃。這份計劃是和一份載有從柵欄墓地中的石雕工藝品、碑文、墓碑上拓下來的96張拓片的清單一起在芝加哥自然歷史博物館的中國拓片目錄中發現的。該目錄是由 Hartmut Walravens 編輯的。(見 *Fieldiana Anthropology*, New Series, No.3, 30 November 1981, pp. 274~284)

B. 勞弗 (1874~1934) 是一位傑出的亞洲學學者，他為紐約美國自然歷史博物館和芝加哥自然歷史博物館 (從1907年到退休) 做出了突出的貢獻。1915~1934年，他主持芝加哥自然歷史博物館的人類學部。1901~1904年，他代表美國博物館率領 Jacob H. Schiff 人類文化考察隊訪問中國。從1901年12月9日到1902年11月23日，他在北京收集了許多有關碑文的資料。考察之後，他於1905年1月11日向 Wiener Akademie der Wissenschaften 匯報了他的發現。這份報告發表在 *Anzeiger der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse*, 42 (1905) 5~7。見 Hartmut Walravens, *Kleinere Schriften von Berthold Laufer. Teil 1: Publikationen aus der Zeit von 1894 bis 1910*. Sinologica Coloniensia, Wiesbaden, Steiner, 1985, pp. xi, xxxvi.

勞弗離開美國博物館時，這些拓片被作為禮物送給了他。1934年勞弗去世時，這些拓片作為其遺物的一部份又送給了芝加哥自然歷史博物館成為該館的資產。1937~1943年由羅斯·米勒 (Rose Miller) 夫人和查爾斯·胡 (Charles Hu) 先生編目。

哥倫比亞大學人類學教授弗蘭茲·博厄斯 (Franz Boas) 是上述考察的發起人。1904年7月8日，勞弗在科隆給博厄斯教授的信中對他收集的拓片作了詳細描述。在第十頁中，他指出：“基督教墓碑：耶穌會士墓碑和北京天主教堂。關於耶穌會士的石雕及碑文的兩卷罕見的拓片，原存已被破壞的圓明園。敘利亞聶斯托利派傳教士碑文。”(見 Hartmut Walravens 編 *Catalogue of Chinese Rubbings from Field Museum*, p. xxxix) 直到今天我們也未能找到任何有關這“兩卷罕見的拓片”的進一步資料。在勞弗的原始目錄復印件的六百二十至七百四十四條下有耶穌會士的碑文，但沒有提到那“兩卷罕見的拓片”。在該目錄的第

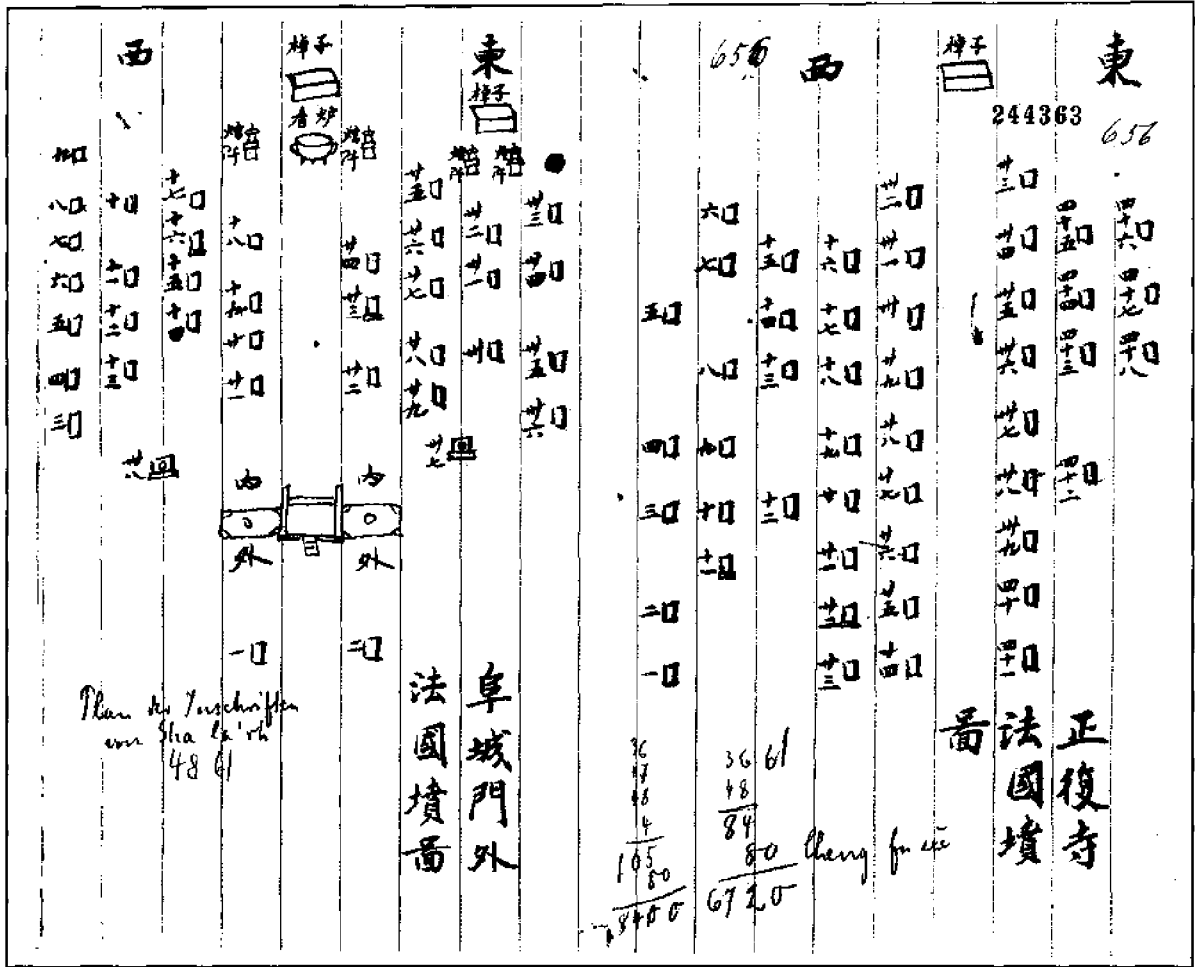


圖 83. 存于芝加哥自然歷史博物館檔案中的墓地圖

十七頁上有下列條目：“G. 各種碑文，第七百五十六和七百五十七條。圓明園，兩卷。中國書法。”除去這兩處資料外，沒有任何其它有關這兩卷拓片的線索。

我們在這裡復印了原來保存在芝加哥自然歷史博物館檔案 no. 244363 裡的墓地圖（圖 83）。讀者會發現這張墓地圖包括柵欄和正福寺兩處墓地，勞弗收集的拓片是從正福寺墓地拓製的。墓地圖上用德文寫著“柵欄墓地圖”（Plan der Inschriften von Sha la'rh）和“正福寺”（Cheng fu sze，正復寺）。圖中有一些數字，根據這些數字可以推論出一種解釋。在拓片目錄中有三十六張墓碑拓片（nos. 1149~1182）、十三張工藝品拓片（no. 1146，A-M）、四張碑文拓片（nos. 1147、1148、1183、1184）是從柵欄拓來的；從正福寺拓來的有四十八張墓碑拓片（nos. 1188~1208，1210~1228）、三張工藝品拓片（nos. 1186、1187、1209）和一張碑文拓片（1185）。這些事實可以解釋 36、17、48 和 4 等數字。原圖上我們現在還無法解釋的兩個數字是 61 和 656。

如果我們只注意柵欄的拓片，已公佈的拓片目錄是：三十六張墓碑、十三張工藝品和四張碑文。有些墓碑有兩張拓片（一張碑額，一張碑文），這就使拓片總數成為五十六張。工藝品拓片是三十六張，碑文拓片是四張。這就是說，柵欄拓片共有九十六張。

從勞弗的地圖來看，柵欄墓地北端東側有一張放供品的石桌，中間也有一張相似的石桌。中間的石桌前有一對雕花的石燭臺分列在一個石香爐兩旁，另有一對石燭臺分列在東側的石桌前面。西側有二十一塊墓碑按四條平行線排列，東側有十五塊墓碑也按四條平行線排列。墓地南端有一座兩面雕花的石門。在石門與墓碑中間，東側是聖依納爵紀念碑，西側是聖天神紀念碑。石門前，西側是聖母紀念碑，東側是順治皇帝賜地給湯若望擴大墓地的紀念碑。

將勞弗的地圖和 Hubrecht, Favier, Cordier 和包士傑的地圖加以對照，可以發現兩者不僅墓碑的數目不同，而且排列也不同。在後者的圖中有八十八塊墓碑在西側排成六個交叉，在東側排成四個交叉。利瑪竇的墓碑單獨立在東側；方濟各主教、索智能主教、湯士選主教的墓碑分立在西側，湯若望的墓碑則樹立在一個特殊的位置上。這五塊墓碑前面都有一張石桌；利瑪竇、湯若望、索智能的墓碑前方中央各有同樣兩個石花瓶、兩個石燭臺和一個石香爐。徐日昇和南懷仁的墓碑分列在中央墓碑前的小路兩側。

在勞弗的地圖上，許多墓碑的位置都靠近更早的地圖上標出的原來的的位置，只有少數幾塊墓碑離原來的的位置較遠。可見勞弗訪問柵欄時墓地正處於過渡狀態。新教堂建成前，墓地只做了部份整修，從 1903 年到文化大革命之前，墓地的全面整修才算完成。

勞弗收集的柵欄石雕工藝及碑文的拓片

下面是勞弗訪問柵欄時拓下來的石雕工藝的拓片及其在 Hartmut Walravens 編輯的目錄中的大小和編號以及在芝加哥自然歷史博物館檔案中的編號：

1146. A. 雕花供桌桌面；東。

50 X 48 (a) (圖 84) 27-29 X 60-61 (b-e) . 244361 a-e

B. 雕花供桌桌面；中。

98 X 205. 244361 f. (圖 85)

C. 雕花石桌桌臺；中。

28 X 161. 244361 g. (圖 86)

D. 雕花石桌桌邊；中。

14 X 210. 244361 h. (圖 87)

E. 一對石燭臺；中。鶴、鹿、松、花。

27-44 X 42-58. 244361 i-j. (圖 88)

F. 雕花石香爐；中。鹿、松樹、花。

114 X 110. 244361 k. (圖 89)

G. 一對石燭臺；東。

31-65 X 31-45 (l, a-c) . 33-68 X 37-43 (m. a-c) . 244361 l-m. (圖 90)

H. 雕花碑座 no.16 (Domingos Pinheiro) 。鶴、鹿、松。

31 X 69. 244361 n. (圖 91)

I. 雕花碑座 no. 13 (劉保祿) 。花。

37 X 84. 244361 o. (圖 92)

J. 石門內西側石雕花紋。雲、龍、花。

63 X 61. 244361 p-t. (圖 93)

K. 石門內東側石雕花紋。

61 X 62. 244361 u-y. (圖 94)

L. 石門外西側石雕花紋。

61 X 63. 244361 a/l-e/l. (圖 95)

M. 石門外東側石雕花紋。

61 X 60. 244361 f/l-j/l.

碑文拓片及其在目錄中的編號、大小以及在自然博物館檔案中的編號：

1147. 原聖堂 1730 年修復時建立的聖母紀念碑。圖中編號一。

110 X 62. 244363.

1148. 順治皇帝賜地給湯若望擴大墓地的紀念碑。圖中編號二。

126 X 61. 244362.

1183. 依納爵·羅耀拉與方濟各·沙勿略紀念碑。圖中編號卅七。

88 X 200. 244398.

1184. 聖若瑟及眾天神紀念碑。圖中編號卅八。

61 X 110. 244399.

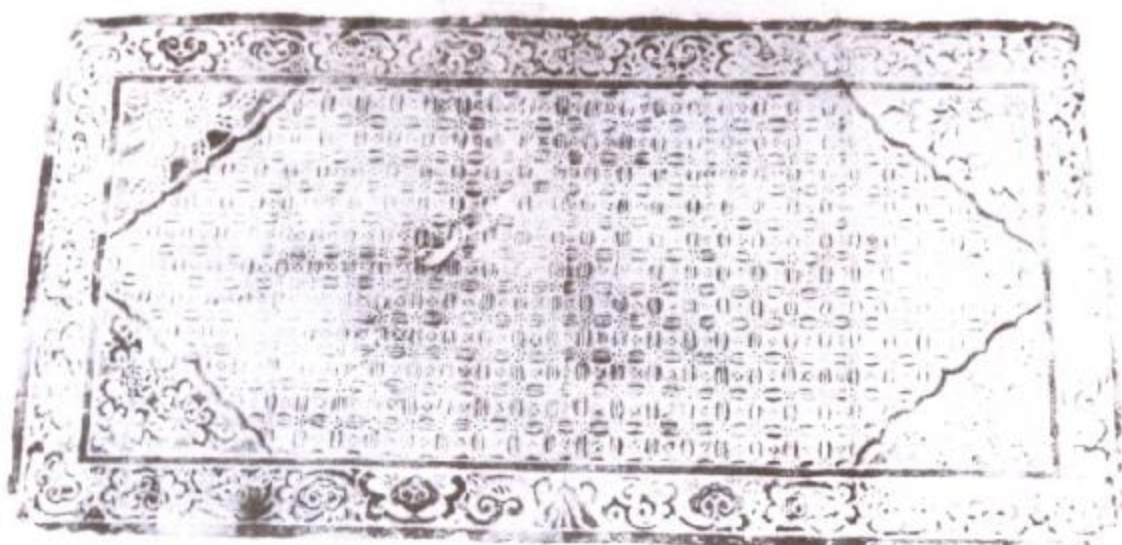


圖 84. 石供桌桌面拓片

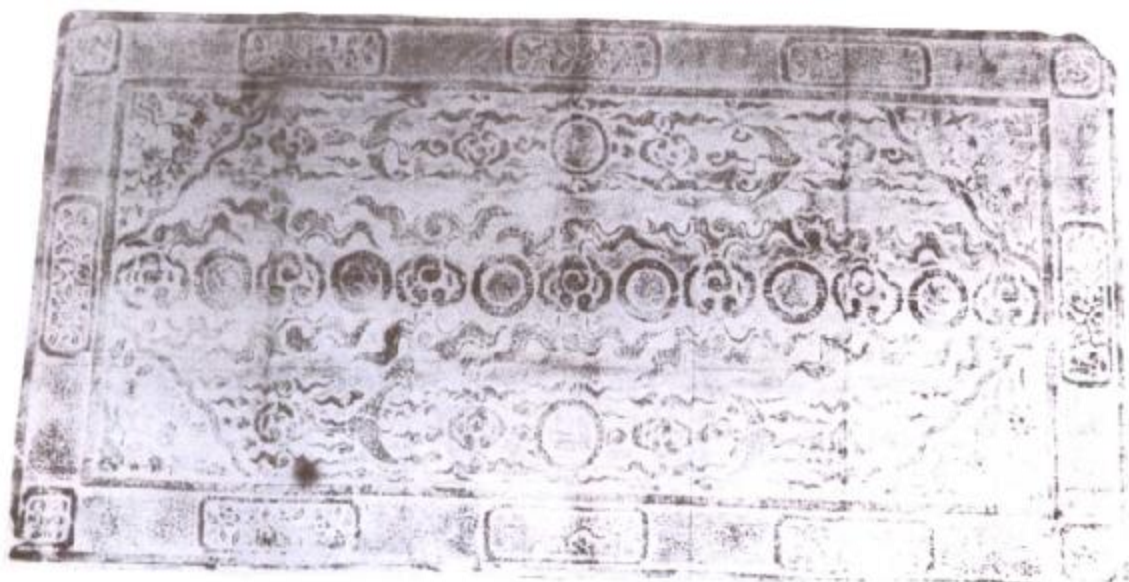


圖 85. 石供桌桌面拓片



圖 86. 石供桌桌臺拓片



圖 87. 石供桌桌邊拓片

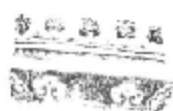
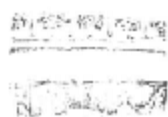


圖 88. 石燭臺拓片



圖 89. 石香爐拓片



圖 90. 石燭臺拓片



圖 91. 碑座拓片

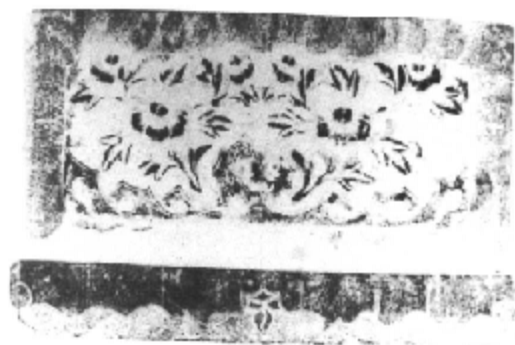


圖 92. 碑座拓片



圖 93. 石門拓片 (內西側)

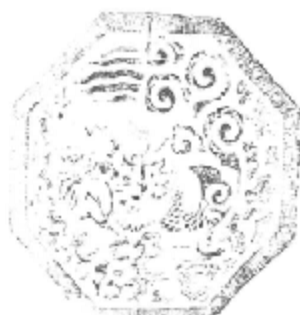


圖 94. 石門拓片 (內東側)

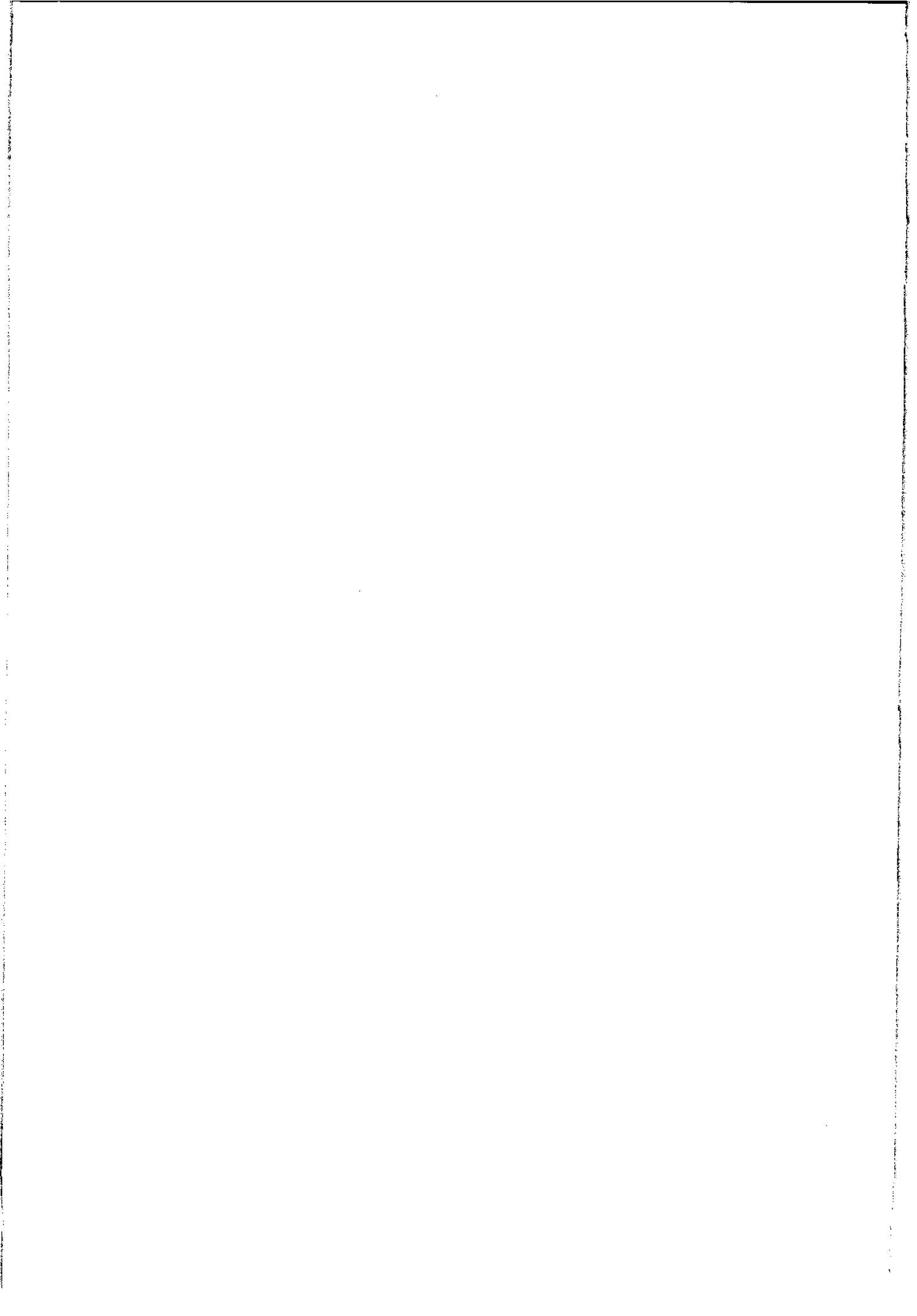


圖 95. 石門拓片 (外西側)

第二章

1949~1994年的柵欄墓地

余三樂



1949年10月1日，中華人民共和國成立。起初，外國教會在華的產業，被當作外國僑民的財產予以保留。後來，根據政府的法令，將這些產業逐步轉歸中國天主教愛國會所有。滕公柵欄在解放初期一切依舊。

1954年，中共北京市委黨校開始籌建，北京市政府以十萬元購買了山字形樓和口字形樓兩幢建築。原上義小學遷至車公莊大街以北，現名進步巷小學。酒廠遷至石景山區重建，即今北京葡萄酒廠。“文聲大修道院”停辦。對於傳教士墓地的處理，有關人員直接請示了國務院宗教事務管理處。（圖 96）

據當時黨校負責基建的有關人員回憶，是周恩來總理親自做出決定，將利瑪竇、湯若望、南懷仁三位尊重中國人民傳統習慣並為中西文化交流做出較大貢獻的耶穌會士的墓碑仍在原址保留，龍華民、徐日昇、索智能三人的墓碑移至教堂後院。而其他傳教士和教民的遺骨及墓碑，則遷至海澱區西北旺鄉新闢的十六畝墓地內。當時遷走的墳墓一共有八百三十七座。

工人們為這項工作幹了差不多兩年。他們在墓碑旁把每個人的遺骨收集起來裝進一個匣子里和墓碑一起運走。王汝楫神父主管這項工作。北京教區購置了三小塊相鄰的地皮：一塊埋葬主教、神父、修士、修女和修會弟兄；一塊埋葬中國教友，這是最大的一塊，有七十畝；第三塊埋葬外國平信徒。

墓碑不是豎立著，而是平放在地上。每塊墓碑下面安放著其本人的遺骨。文化大革命時期，1966年8~10月，神父、修士和修女們被迫把這些墓碑打碎，把匣子裡的遺骨倒出來。基督教新教教徒們也被迫在他們的墓地上做同樣的事，他們的墓地也在這裡。農民們則把這些碎石頭拿走用作建築材料。現在，這三塊墓地已經一點痕跡也沒有了，都成了農田（圖 97）。天主教北京教區計劃在這裡為本教區的信徒修建一座骨灰堂和一座教堂。

原諸聖堂不僅保留，而且還照常舉行宗教活動。而嵌在教堂外牆上的七十七塊明清時代的傳教士墓碑，也被留在黨校院內。

1958年9月，黨校建成開學。傳授無神論的中國共產黨的幹部學校與傳播有神論的教堂和平共處，相安無事。每逢禮拜天，鐘聲一響，遠近教民熙熙攘攘地聚集在教堂裡，唱聖歌，聽佈道，好不熱鬧。黨校的學員到教堂南面的操場鍛煉，每每要從這裡路過。他們好奇地隔窗張望，或者乾脆走進教堂，觀看這些虔誠的信男信女怎樣崇拜他們的“主”。1958年，中國天主教愛國會被迫

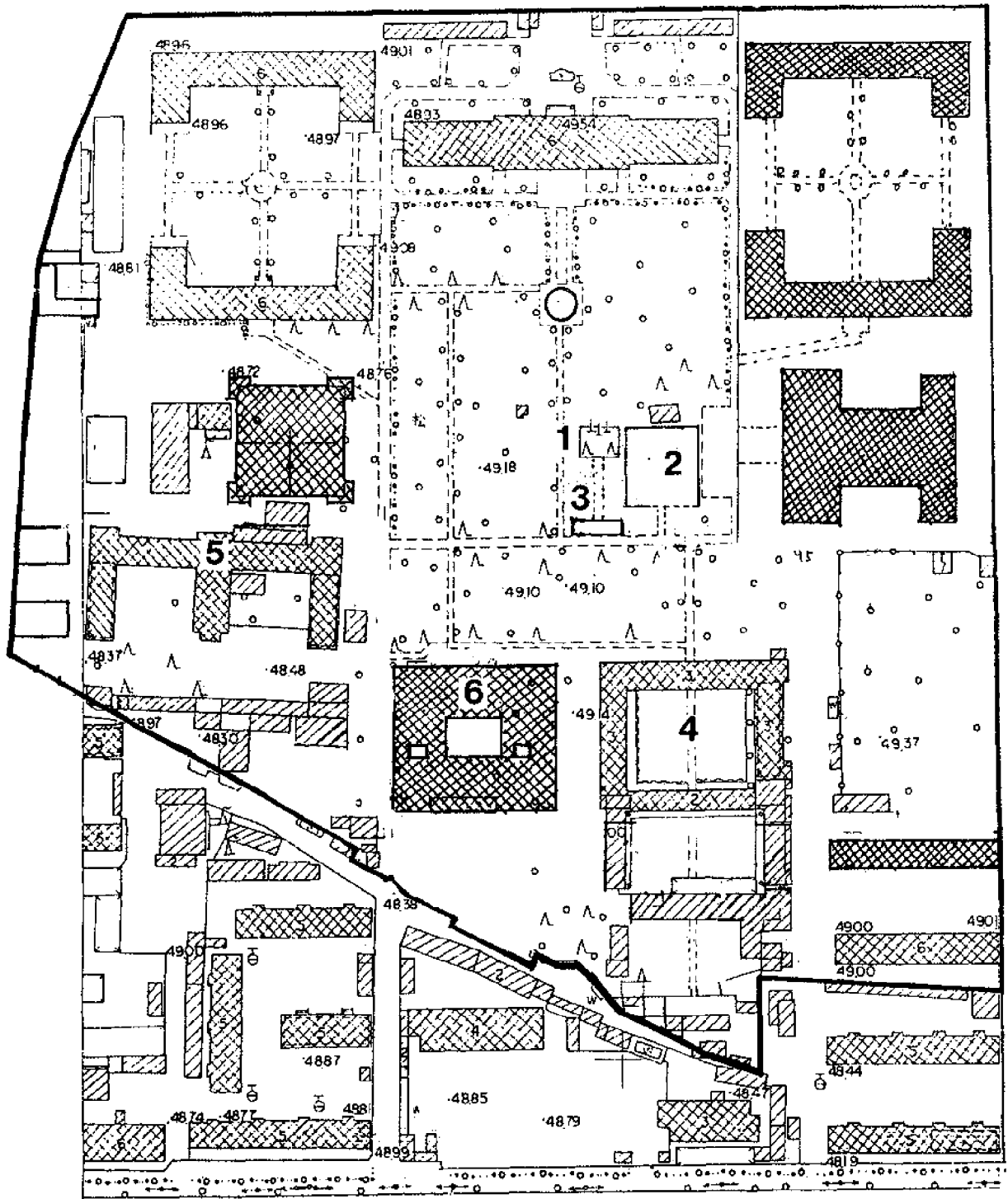


圖 96. 北京行政學院平面圖

1. 利瑪竇、湯若望、南懷仁墓碑。
2. 六十位中外傳教士墓碑。
3. 石門。
4. 口字樓，原文聲大修道院。
5. 山字樓，原屬聖母會。
6. 在諸聖堂原址修建的食堂。



圖 97

將這座教堂捐獻給國家，後來成為中共北京市委黨校的一座倉庫。山字形樓和口字形樓成了黨校的食堂和職工宿舍。

1966年以前，利瑪竇、湯若望、南懷仁三人的墓地，一直都是北京市文物局管理的受保護文物。北京市文物工作隊的吳夢麟女士，每年都來視察幾次，並且向黨校的管理人員介紹三位教士的事蹟，宣傳文物保護常識。1966年，發生了眾所周知的“文化大革命”，無知而狂熱的學生，到處毀壞文物。8月某日，新任命的校長高毅民第一天上班，就接待了一批來自附近北京建工學校的紅衛兵。他們責問道，為什麼外國人的墓碑還不拆？限你們三天必須拆掉。

黨校領導急忙向市委和國務院宗教事務管理局請示，可是那些機構都已癱瘓了，怎麼辦呢？當時黨校負責房管的一名工作人員建議，將利瑪竇等人的墓碑深埋以保護起來。

第三天，建工學校的紅衛兵又來了。他們看到墓碑依舊，十分不滿。那位工作人員對他們說：“就等你們來，咱們一塊兒拆。咱們挖個坑，把碑埋起來，叫它永世不得翻身，行不行？”幼稚的學生對這一處理方法表示了認可，於是就動手幹起來。學生們在原來墓地的前方挖了三個一米多深的坑，用繩子小心地將碑拉倒，用土埋了起來。幹了整整一天，學生們滿頭大汗但又心滿意足地走了。利瑪竇等人的墓碑就這樣拆毀了，同時也就是這樣被保護起來。

在“文化大革命”中，北京市委黨校也被撤消了。原校舍和辦公室改為國務院第四招待所。1973年，招待所需建一處食堂，於是提出將多年失修已破敗不堪的諸聖堂拆掉，在教堂原址上蓋食堂的建議。這一建議得到當時北京市領導人的批准。於是，“滕公柵欄”墓地的天主教堂就不存在了，嵌在教堂外牆上的七十七塊傳教士墓碑和那塊“滌垢雪侮”碑都散落在院中各處，龍華民、徐日昇、索智能等人的墓碑從此便下落不明。

1978年9月，中國政府派許滌新先生率中國社會科學院學術代表團赴意大利參加“歐洲研究中國協會”舉行的會議，會後到威尼斯、羅馬等城市訪問。主辦單位常常談到曾為在中國介紹幾何學、天文學等西方科學做出過貢獻的他們民族的優秀兒子利瑪竇。在羅馬，代表團遇到了一位在利瑪竇故鄉的一所大學裡講授中文的柯拉迪尼教授，他就是這次盛情邀請和熱情接待中國客人的意大利友人之一。柯拉迪尼教授對許滌新團長說：上半年，他與身為意大利政府交通部長和意中經濟文化交流協會會長的科隆博先生一道訪華時，瞭解到在北京市委黨校院內的利瑪竇墓地已被平毀。他轉達了科隆博先生的一個願望，即按照意大利保存的這座墓碑的做製品，用大理石重新鐫刻一通新碑，贈送給中國，重樹在原處，以表達對這位三百多年前終生致力於意中文化交流的先哲的紀念。

許滌新回國後，即向當時任中國社會科學院院長的胡喬木寫了一份報告，匯報了上述情況，並且建議：“鑒於上述意大利學者和友好人士對利瑪竇的重視，擬請院部向中央建議，對利瑪竇的被平毀的墳墓，加以修復，保存中西學術交流的一個重要史蹟。是否有當，請考慮。”胡喬木閱後，隨即上報給李先念副主席，並注上“請審批，擬同意”六個字。

筆者多方尋覓，終於在北京民政局檔案室查閱到了這份報告的複印件。在報告的文眉間，不僅有李先念副主席圈閱的標記，而且，當時的另外四位最高領導人華國鋒、葉劍英、鄧小平、汪東興圈閱的標記也赫然其上。

得到了最高領導層全體的認可，中國社會科學院即於10月24日向北京市革命委員會發出一份題為“關於請修復意大利學者利瑪竇墓”的函件。函件大意如下：

“在我國元朝（應為明朝——筆者注），意大利學者利瑪竇來中國講學，後來死在中國，葬在北京現市委黨校院內。現在墓、碑均已平毀。”信中說，今年九月，許滌新訪問意大利時，柯拉迪尼教授反映，意交通部長柯隆博今年上半年訪華得知利瑪竇墓已被平毀後，表示願意重新鐫刻一塊墓碑，希望重新樹於原處。考慮到利瑪竇曾對溝通中西文化作出過貢獻，許滌新回國後向中央建議，修復利瑪竇墓。這一建議已得到黨中央主席和幾位副主席的批准。請北京市責成有關單位具體實施。

不知是有意還是無意，報告將利瑪竇這位來中國傳教的意大利神父，說成是來中國講學的意大利學者。

當時任北京市委副書記的毛聯珏看到這一函件後，便將修復利瑪竇墓地的任務下達給了對歷史文物並不熟悉的北京市民政局。

1979年新年伊始，元月十三日，在月壇北小街2號的中國社會科學院經濟所內，許滌新主持召開了有著名考古學家夏鼐參加的，專門研究如何修復利瑪竇墓地的會議。筆者在民政局檔案中抄得了會議記錄中的幾項要點：

1. 此事中央幾位主席已圈閱，同意把墓碑恢復起來，給市委寫了函。市委毛聯珏、李立功書記已批示，由民政局主辦。

2. 墓碑在市委黨校院內，擬原地原樣恢復起來。據考古專家夏鼐教授說，原碑砸壞後埋在黨校院內。文物管理局（應為文化局文物處）趙光林知道。盡量用原來的碑，如原碑不行了，就從（重）新刻。北京圖書館有踏（拓）印的碑文。

3. 就在原地立碑，碑前搞一個長方形的墓就行了。材料經費請北京市解決。

北京市民政局接到任務後，立即組織人力著手準備，他們請文化局文物處負責技術指導，於是吳夢麟女士承擔了這項工作。她和她的同事們認為，利瑪竇、湯若望、南懷仁三人的墓一直是在一起的，此次應一併恢復為好。

首要的問題是尋找墓碑。北京市委黨校於利瑪竇墓地被毀後不久即行解散，這時剛剛恢復。當時校領導人之一曾表示了這樣的疑慮：“在黨校院裡建設，

圖 98



圖 99



圖 100



環境佈局是否妥當？今後怎樣看管？怎樣接待外賓？”因此態度不甚積極。吳夢麟在黨校房管人員的協助下，挖出了“破四舊”時埋入地下的三位神父的墓碑。



圖 101



圖 102

完畢。在蒼松翠柏的掩映下，它又恢復了舊日的風采，成為黨校院內的一景。來自北京乃至全國各地的幹部，每當課餘或飯後散步時，總要在這裡駐足片刻。很多人從此知道了這三位來自異國的友人的名字。1984年，這處明清傳教士墓地被列為北京市文物保護單位（圖 99~100）。

1984年，在北京市文物局的協助下，市委黨校出重資，擴建了傳教士墓地。在利瑪竇等人墓地的東側專闢一院，將原來嵌在教堂外牆，後來散落在院中的石碑中現存的 60 塊，以及那塊作為歷史見證的“滌垢雪侮”碑重又樹立起來（圖 104~105）。北京市文物局還將所有碑文拓印存檔。1993年，西

碑。利公碑的正面被鑽了若干不太深的小洞；湯公、南公的碑是斷裂的。於是，將利公碑的正面磨平後重刻，又依原樣用磚砌好。湯公、南公二碑分別用環氧樹脂膠粘好。三塊原碑可用，這不能不說是不幸中的萬幸。

在重立湯若望碑時，文物工作者頗費了一番心思。在 1958 年文物普查的記錄上，通常作為碑陽的，鐫刻有“耶穌會士湯公之墓”大字的一面朝陰，刻有康熙皇帝祭文小字的一面反而朝陽。在《北京圖書館館藏碑帖全集》中，也是這樣記載的。按照文物復原的原則，吳夢麟主張將錯就錯，保持墓碑被毀前的原貌。於是，不少中外學者參觀後，常常提出“墓碑為什麼樹反了”的疑問。

隔一年，耗資一萬，利瑪竇及湯若望、南懷仁三位外國傳教士墓地終於在原處，基本上以原樣修復

圖 103



城區文化局出資，將位於黨校南牆的教堂的小石門（圖 101~103）移至利瑪竇墓地的南面。這樣，原“滕公柵欄”墓地遺存的文物就基本上都得到了修復和保護。

到目前為止，作為北京市文物保護單位的“明清傳教士墓地”共保留六十三名傳教士的墓碑。其中十四人來自葡萄

牙，十一人來自意大利，八人來自德國，九人來自法國，還有捷克三人，比利時二人，瑞士二人，另有十四人為中國籍教士。

這六十三塊墓碑，不僅銘記著那些致力於中西文化交流的使者，它們本身也是中西文化交融的產物。石碑的頂部有的是蟠龍，有的是祥雲，這表示著墓



圖 104



圖 105

主身份的不同等級。碑的底座的二龍戲珠、鶴、鹿，都是中國人心目中富貴吉祥、長壽的象徵。而碑頂的十字架和 IHS 則是西方天主教和耶穌會的標誌。

近年來，隨著中西文化交流的日益頻繁，滕公柵欄這處古老的墓地，作為一處啟迪人們繼往開來的所在，也愈益受到各界的關注，前來觀光、憑弔和進行學術考察的中外人士絡繹不絕。

“滕公柵欄”傳教士墓地從接納利瑪竇神父遺骨至今，已經三百八十多年了。在這三百八十多年中，世界發生了多少變化，中國成敗了多少興革，人民遭受了多少苦難，墓地也經歷了幾度滄桑。今天，終於到了人們能夠公正科學地評介歷史，臧否人物的時代了。在神州大地激蕩著改革開放大潮的時候，我們站在這幽靜的古墓前，難道不能悟出一點關於歷史發展的真諦嗎？

第三章

移人間情 達靈境意
話說柵欄墓地的藝術美

林華

柵

柵欄墓地掩映在蒼松翠柏黃楊叢中，靜謐安寧的環境裡，幾十塊高低錯落的碑石默默佇立著，以其獨特的韻律構成具有哲理性的樸實美，閃耀著迷人的光輝（圖 106~107），訴說著明末清初遠涉重洋來華的西方傳教士或輝煌或艱辛或感人的古老故事。自古以來，中華民族重“生”戀“生”的心魂，事死如事生的心態，使墓地的一磚一石都顯示出生命的存在，或者使人聯想到人的生命。任何東西但凡關係到人的生命形態、生命活力與生命情感，那就一定具有美的本質，因為美在於人的生命之中。

中國人歷來將天地萬物都看成如人一般具有“生氣”，一切藝術品——繪畫、書法、雕塑乃至文章，都講究“氣韻”，要求達到“生動傳神”，“栩栩如生”的境地。碑石，集書法文字美和雕刻裝飾美於一身，是應用廣泛且最多見的雕刻藝術形式，在公元七、八世紀的唐代，已經達到了瑰麗絢爛的程度。明末清初開始形成的柵欄墓地碑林，其名望雖不及北京城內孔廟碑林，但作為北京地區墓地碑刻集中地之一，以其歷史久遠，數量眾多，藝術風格獨具特色而成為北京文人士大夫遊吟憑弔之處。

徘徊於柵欄墓地，研讀碑文，細觀石刻，從字裡行間，花蔓瑞獸之中，我們可以感受到生命湧動在這塊不大的土地上，生命存在於每一石碑中。藝術，是人類從未停止的一種活動，其目的皆在於傳遞人們所獲得的高尚美好的情感。如果說音樂和建築足以表示人生觀，那麼雕刻藝術則更為坦誠地裸露著胸襟。雕刻是以線條美為主體的藝術，無論刻之範之，人物、動物、花草、文字皆歷歷如見，實實在在地表現著人們從生活中獲得的感受。雕刻藝術在碑碣這一特殊用品上，集中反映的是人類對死亡的探索、認識和幻想，更有那複雜的情感世界。天地之間，最無奈的恐怕是人從獲得生命始，就在走向死亡。所以中國古代謂死人為“歸人”，稱生人為“行旅”。有生必有死，如同有晝就有夜一樣。逝者奔向冥冥世界之後，墓地是生者懷念寄托情感的場所，每一次懷念都彷彿是死者重新生還。為了這活在內心深處的“生還”，為了生者的記憶，人們創造出碑碣，並盡可能地賦予它“生命”，而且是美好的“生命”。墓地的生命存在於碑碣的文字中，存在於碑碣的裝飾藝術中！

中國古代石碑的使用意義，類似歐美各國的紀念碑。祇是中國人多運用文字歌功頌德以表示後人的追念，而不直接雕刻出被紀念者的人物形象。這是中西方文化歷史的差異和生活習俗的不同之處，也是中國雕塑集中於廟宇和宗教



圖 106



圖 107

勝地，極少出現在城市建設中的主要原因。中國的碑石類別大約可以分為兩種：一種為幢。由幢首、幢身、幢座三部份構成，幢身為六稜、八稜柱形，多刻有佛家經文或圖案，一般立於佛道廟宇之中。帝王陵墓也可見類似幢的東西，但多稱之為望柱。另一種為最常見的碑碣。所謂碑，最初指立於宮室、宗廟前“識日影”，即測定時間的石柱和立于宗廟栓繫祭祀牲畜的石柱。春秋戰國時期，由殷周時代鑄器刻字轉化而來的刻石碑文已見雛形，秦代對這類刻寫文字，含有紀念性標記的石刻通稱“刻石”，漢以後謂之“石碑”。自從秦始皇大開樹碑立碣之風氣，至漢代碑碣漸多，利用碑石銘刻紀事的風習更為流行，碑的形制也逐漸有了一定的規制，且唐代以後規定官至五品以上者立碑，七品以上者立碣。石碑由碑首、碑身、碑座三部分組成，與墓碣在石刻的形狀、高低上有區別：碑，螭首龜趺（趺即碑座），趺上高不過九尺；碣，圭首方趺，趺上高不過四尺。隨著時間的推移，殯葬之制幾經變化，魏晉時改碑碣制為埋墓誌於地下，後又恢復立碑舊習，碑碣之稱逐漸混用，碑碣的區分也不甚清楚了。柵欄墓地石碑多為螭首而無龜趺；方趺之上，碑或高四尺，或超四尺，並不遵舊制。如今，一般稱平置地面的墓石為“碣”；立于地面的墓石為“碑”。柵欄墓地凡傳教士、教民都於墓前立碑，個別西方外交使館人員之墓依歐洲習俗設碣石於地面。

碑碣上的文字統稱墓誌銘。碑誌，以碑記事之意，誌是以散文方式寫的傳記，內容包括死者姓名、原籍世系、生平行治、官爵、壽年、卒葬月日、子孫大略和葬地等情況。碑銘，是銘刻之意。上古殷周時代，多在銅器彝鼎上用韻文刻字記功、記事。石碑上刻字為的是“以石代金，同乎不朽”。習慣上將碑文中用韻文方式概括誌的內容，對死者加以讚美、悼念或安慰之辭稱為銘。墓誌銘在寫法上多有變化，常規是有誌有銘，但也可以有誌無銘或有銘無誌，後世還有在誌銘前另加序，稱之為“墓誌銘並序”。就發展趨勢而言，逐漸形成的是以誌為主的前序後銘體例。墓誌銘內容豐富，地理、民俗、官職、世系、事件等，常可補史籍之缺，素為史家看重。柵欄墓地碑文以誌為主，唯湯若望、南懷仁碑誌後分別有康熙八年、二十八年所寫上諭是銘文。碑誌或詳或略，長短不一，但基本介紹了傳教士的所屬團體、姓名、號、國籍、在會時間、來華年代、官職、特長、卒地、亡期、年齡等個人情況。這批碑文保留了許多珍貴的史料，補充了史載之不足，糾正了訛誤。從中我們瞭解到明末清初來華傳教士在宮廷如何“鞠躬盡瘁”，“恤死報勤”（湯若望碑文），知曉他們“勤敏監務，敬寅恕屬，德業兼著”（劉松齡碑文）。這些碑誌以兩、三種文字同刻於一碑之上，是其最具特色之處。傳教士的墓碑上，中文和拉丁文碑誌並存。中西碑志內容不盡相同，互為補充，特別是在國籍、地名的書寫上，拉丁拼音文字為今天的研究工作提供了可靠的資料。湯若望和南懷仁碑還有滿文刻書的皇帝上諭。一塊墓碑上刻有三種文字，在全國也不多見。

墓誌銘，一般由親屬請文人學士代筆。中國歷史上許多著名文學家都曾寫過獨具匠心，文采飛揚的墓誌作品，表達了生者美好的感情，成為人們傳誦的

文學佳品。葬於柵欄墓地的傳教士遠涉重洋，身邊無親屬。多數墓誌作者以客觀冷靜，無感情色彩的筆調，為他們記下了一生的簡況。今天，我們無從考證墓誌之作者，但個別墓誌中也有繪聲繪色的敘事和性格特點描寫：“精鑄圖章，亦工繪事”的是利博明；“德行之標，難以悉舉，而堅忍之操，尤為特著”的有艾啟蒙；陳聖修“與人克忍克謙，律己守約甘貧”；羅懷忠“施藥濟人，親手理治各等瘡毒，日日行之無少厭怠，三十余年受恩者無算”。皇帝在上諭中往往情文並茂，附帶感情色彩，表示“朕心傷憫”（安文思碑文），“深為軫惻”（安多碑文），“嗚呼！聿垂不朽之榮，庶享匪躬之報。爾如有知，尚克歆享”（湯若望碑文）等等。墓誌雖是惜墨如金，但仍留下了教士們悉心竭慮地為教會工作，為宮廷服務數年乃至半個世紀，最終功成行滿，在中華國土上昇天界的生命史蹟。

鐫刻在碑身上的中文墓誌，依中國書法傳統從右至左豎書，或筆力娟秀，或骨力遒勁，線的藝術美在曲直運動和空間構造中表現了情感和氣勢，與整齊劃一的橫書拉丁文形成鮮明對照，迥然不同處一目了然。不僅中西文字同刻一石近在咫尺，碑首碑座的裝飾藝術中，也處處可見中西文化藝術甚至宗教——天主教和佛教和睦相處，不分畛域。

對人類來說，死亡是件無論如何不能瀟灑的事，極難有生寄死歸的平常心。因此，面對死亡而想象出的死神，該是青面獠牙、牛頭馬面的猙獰類。但是，在活人的心目中，寧可回避親人朋友即將化為異物的事實，咽下悲哽也要為死者設計一個完全可以含笑入地的“幸福安寧”之處；為了減輕生者哀哀欲絕之痛楚，恐怖的死神變成了美麗絕倫的天使，無人知曉的彼岸世界演變成鮮花遍地的天堂。於是神話傳說成為中國傳統雕塑的重要內容，甚至可言以此為主體。陵墓雕刻圍繞墓主人生前社會生活的信仰選擇題材，具有通天媒介的靈獸——龍、鶴、鹿、虎、雀、羊等（圖 108~110），以及瑞草仙花、山川海洋等都成了墓地裝飾刻畫的主要內容。中國人重視喪葬的習俗，基於迷信思想，又有儒家忠孝報恩的宗法傳統影響。祭祀、厚葬是為報祖恩，同時也祈望祖先在冥冥之中保佑後人，祈望蒼天賜福給生人。中國人重視喪葬的習俗，又持對鬼神“祭如在，祭神如神在”，不祭如不在的兩可態度。他們在這種“藝術”的生死觀指導下創造了墓地藝術。人們雕刻神異，製造明器，具有神秘寓義與祭祀、喪葬有關的雕塑源源不斷地產生。

中國人重視形式美有悠久的歷史，裝飾性的東西在各門藝術中都有所表現。裝飾性和寓義性的結合，曾產生了許多巧思精工的傑作。“龍”是臆造的圖騰，但其每一局部造型都源於世間，它的鱗身、魚鱗、鷹爪、獸角都是用於攻防搏擊的犀利武器，同時賦有騰飛、潛游、暢行海天陸地的能力，成為力量和長勝的象征。從造型藝術的角度出發，線條最自由、最富有藝術感的當屬“龍”。無論曲直方圓，龍的造型都可以使充分發揮想象力的藝術家感到滿意。自從“龍”被皇帝獨佔之後，與皇帝有關的藝術就充滿了龍的造型。碑首運用蟠龍盤繞的



圖 108



圖 109

圖 110



圖 111





圖 112



圖 113



圖 114

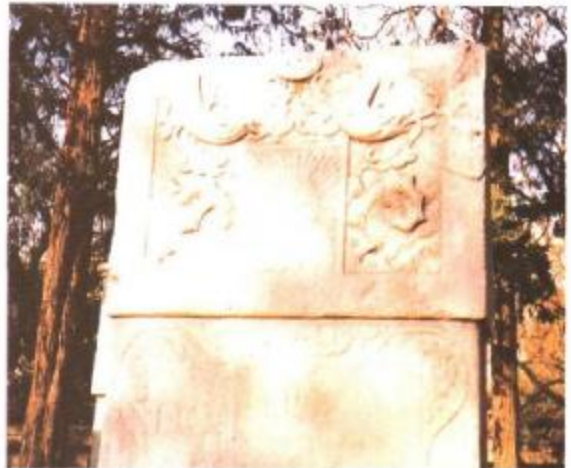


圖 115

對稱形象，是東漢以後逐漸由環紋碑首演變而來的，在中國已有一千多年的歷史。利瑪竇及其他在宮廷任職的傳教士，因有皇帝認可，允許在墓碑上使用龍的造型。他們的碑首圓雕四條粗壯蟠龍（圖 111），龍頭低垂於碑首兩側，兩隻龍爪托住祥雲之上的明珠，絞纏在一起的勁健有力的龍身，組成方形碑頂；龍身下方即碑首正面中心，備為提名的碑額處，十字架、字母 IHS（耶穌名字縮寫）和三顆楔狀紋（喻指耶穌被釘十字架的三顆釘子）構成的圖案赫然在目（圖 112），二者方圓殊趣，寓意迥然。另有個別傳教士的碑首以浮雕手法刻著“二龍戲珠”圖，精細，富麗，生動（圖 113）。

除蟠龍碑首外，柵欄墓地還有以典型的中國傳統紋樣祥雲（圖 114）、瑞草、山崖為碑首圖案的。祥雲或成萬字形，或顯如意狀，都圍繞襯托著碑額處的十字架圖案。甚至還有兩隻佛教神話中的迦陵鳥飛翔在群山之上，與十字架和平共處的圖案（見艾若翰碑，圖 115）。中國教士李保祿墓碑的碑首比較特別，花形十字架和瑞草圖案中，VS 兩字母重疊在碑額處，寓指其所屬教會組織（圖 116）。



圖 116

中國古代圖案演變過程中，非常注重 S 形線的使用。著名的太極圖就是一根相反相成的 S 形線，把圓形畫面分割成陰陽交互的兩極。S 曲線的重複使用，構成各式各樣的圖案，形成了多種基本結構。這種基本結構為後人創作圖案提供了無限的天地。太極圖形靈活運用，或嚴謹，或強調運動感，或呈 S 形趨勢而不落形跡。這些常見的 S 形手法所體現的風格和氣派，被公認為是中國

的民族形式。以後，吸收外來文化的養料，中國圖案健康發展，作風更加富麗堂皇，風格多樣，盛唐時代，唐草紋樣已達到了燦爛的藝術境地，開創了宋、元、明、清幾代豐富多采的圖案風格。柵欄墓地的碑身裝飾較為簡單，多是 S 形蔓草纏枝圖案在文字邊緣作裝飾花邊（圖 117），祇有南懷仁的墓碑碑身側面雕刻著山崖海水和如意花。部份碑身裝飾花邊的葉形雕刻具有西方透視繪畫特點：飛動飄舞的葉片邊緣翻卷著，努力表現葉片上下兩面的立體感，好似俯視或仰視的透視縮影圖。這一手法在碑座雕刻中也經常使用（圖 118）。利瑪竇、戴進賢的墓碑碑身分別刻有十條和二十條游動昇騰的小龍，顯示墓主人名重一時，地位非凡。利瑪竇墓在 1900 年重修時，加砌保護層方形磚門框，使墓碑更加高大突出，同時在原碑和磚框之間加塑了西方人極看重的拱型玫瑰花邊（圖 119）。吳直方的墓碑碑身雕刻較為繁複，同在十字架下，卻充滿了佛教情調，S 形蔓草間，朵朵蓮花托著數種供具清晰可辨。供具又稱供物，佛寺中擺放在供桌上，一般有華蓋、涂香、清水、燒香、飯食、燈明六供，代表布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧之意。

柵欄墓地藝術既有典型的中國傳統風格，又有西方藝術特色。這一特點在碑座雕刻圖案中表現最突出。柵欄墓地不設龜趺之座而用碑座，為藝術家們提供了施展才華的天地，因而碑座題材廣泛，內容豐富。這些浮雕以單層次的形式表現了合乎節奏的運動，描繪了山川、雲涯、動物、植物。中國文字重外形之內涵的傳統，使中國人習慣於把形式與“達意”相聯繫。這對中國文化產生了深遠的影響，也深深影響了雕刻藝術：每一幅雕刻圖都在注意技巧和佈局的同時，力圖起著達意的作用。

碑座雕刻中最常見的圖案是“二龍戲珠”（圖 120）。碑座的龍不象碑首的龍那樣合乎傳統標準，具有“角似鹿，頭似駝，項似蛇，身似鱗，鱗似魚，爪似鷹，掌似虎，耳似牛”的規範模式。圖中兩條粗壯的龍騰越于群山，簇擁著寶珠（火球），威嚴，凝重（圖 121）。龍的頭部比例較大，額頭飽滿，眼睛



圖 117



圖 118

較小；龍髮呈整束自角後部向前倒飄，龍鬚稀疏似山羊鬚；龍嘴張開口露利齒，上唇明顯長于下唇向上方伸出，鼻端豐肥，向前翻捲；龍身碩壯無鱗（或有鱗），腿腳粗健有力；尾部處理成如意狀，以示祥瑞，尾毛猶如幾支翎兒，長且飄逸。總之，這是具有明代特徵的龍型。以後，湯若望、南懷仁等碑座都相繼倣用，基本保持了明代龍紋的特點。墓地南端小石門影壁上也採用了這一龍

型。現存二十三塊雕花碑座中，有十三塊碑座使用了這種圖案。

具有獨特風格的龍型圖案是葉宗孝的碑座正面圖。兩條枝蔓卷葉變形龍裊裊婷婷，綽約多姿：一束柔枝組成龍身，幾片婀娜嫵媚的葉子飄飛在枝條外，似龍腿龍腳，又似龍尾；龍頭亦呈花葉狀，雖線條簡單，卻也有昂首伸眉之神態，加之雙眼皮下細眼盈盈，更顯其怡然自如之情（圖 122）。吳若翰碑座側面圖也有條類似的枝蔓卷葉變形龍，枝葉組成的身軀全部形同如意，主要象徵祥瑞（圖 123）。

除龍型以外，碑座雕刻也選擇其它動物圖案。五獸同樂圖（南懷仁碑，圖 124）、雙獅喜福圖（吳直方碑，圖 125）、二鹿獻寶圖（高嘉樂碑，圖 126）、鶴鹿仙遊圖（吳若翰碑，圖 127）等，渲染別有天地非人間的仙境景色，寄托生者對亡者的祝福。雙翼獅尾的山羊（伊克肋森細亞諾碑，圖 128）、飛翼肥壯的綿羊（利博明碑，圖 129）、奔騰回首的駿馬（林德瑤碑，



圖 119



圖 120



圖 121



圖 122



圖 123

圖 130)、虎踞山崖的吠犬(任重道碑)等,都是些祛災消禍、引導人們走向洞天福地的仙獸神物。高山流雲(圖 131)、江河湖海以及蓮菊梅竹、萬年青等花卉(圖 132~135),都是雕刻藝術的老選題,在柵欄墓地皆可尋見。

所有這些題材,如天空、大地、山川、海洋、森林、走獸、飛鳥、花草等,都不是小主題,藝術家要通過這些不能與人進行語言交流的實物所固有的優美和莊嚴,來揭示溝通現實與靈魂的道路。“意境”是中國古代美學在漫長



圖 124



圖 125



圖 126



圖 127

圖 128

圖 129

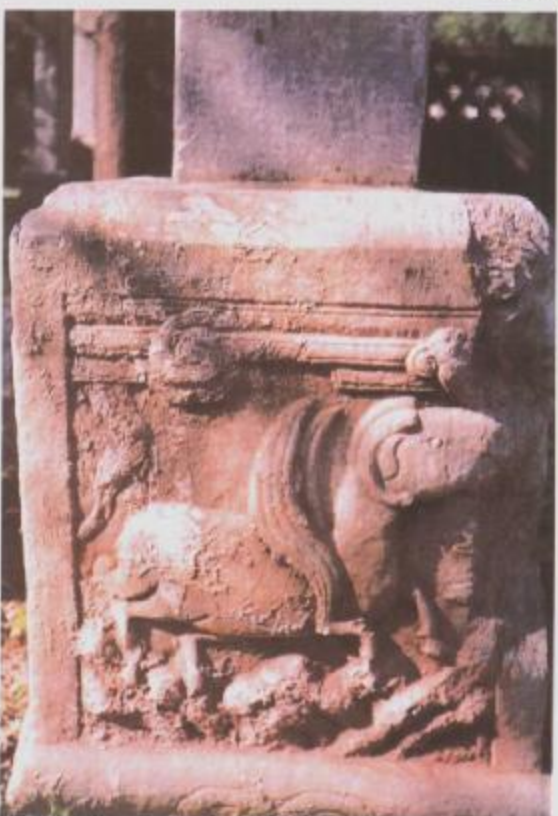
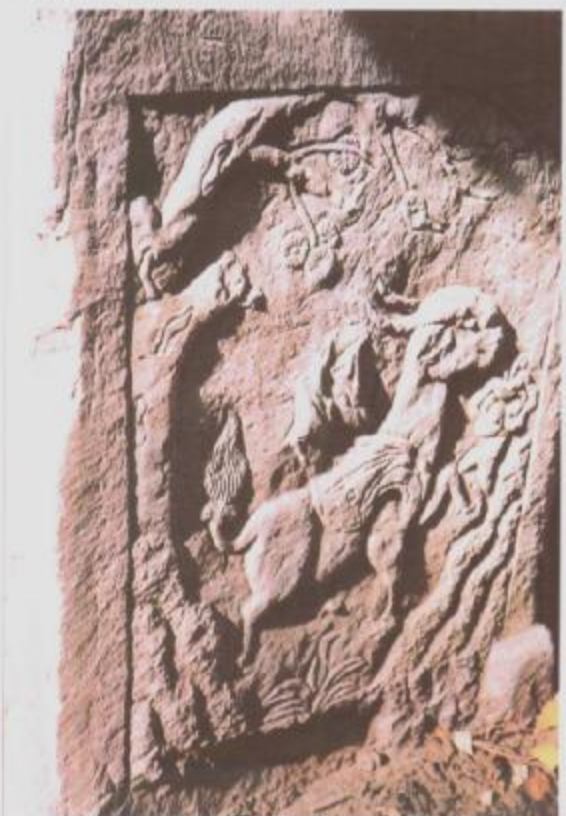




圖 130



圖 131

發展過程中形成的最重要的範疇之一。墓地藝術摹寫直觀感相，表達的是活躍生命的願望，是最高靈境的啟示。對於遠涉重洋來華傳教的西方教士，京都的雕刻藝術家以中國世代相傳的審美觀念表達良好的祝福，因而十字架下，佛教花紋和隱喻坦然并存。對於千辛萬苦在語言文字不同的國度裡生活日久的洋人，時人有更多的不解和疑惑，當教士們擺脫塵世去見天主後，人們多從佛家理論出發，認為是現世苦難的終止，於是為他們設計了充滿中國藝術特色的“天堂”圖。

圖 132



圖 133

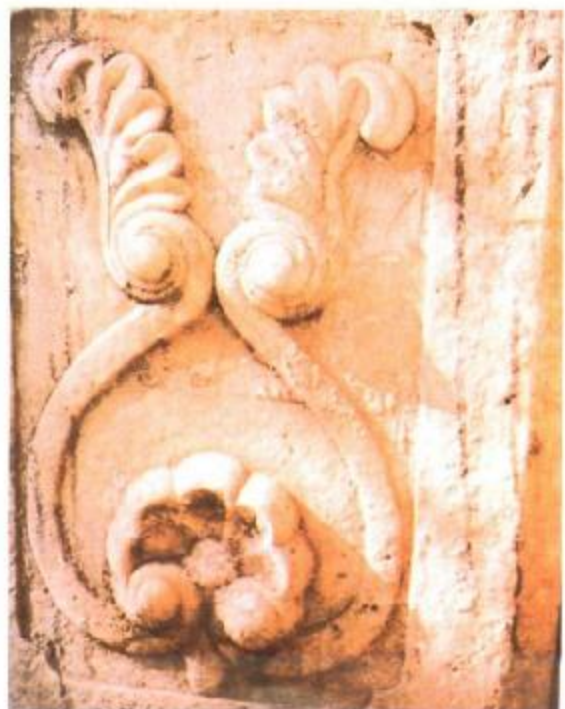




圖 134



圖 135

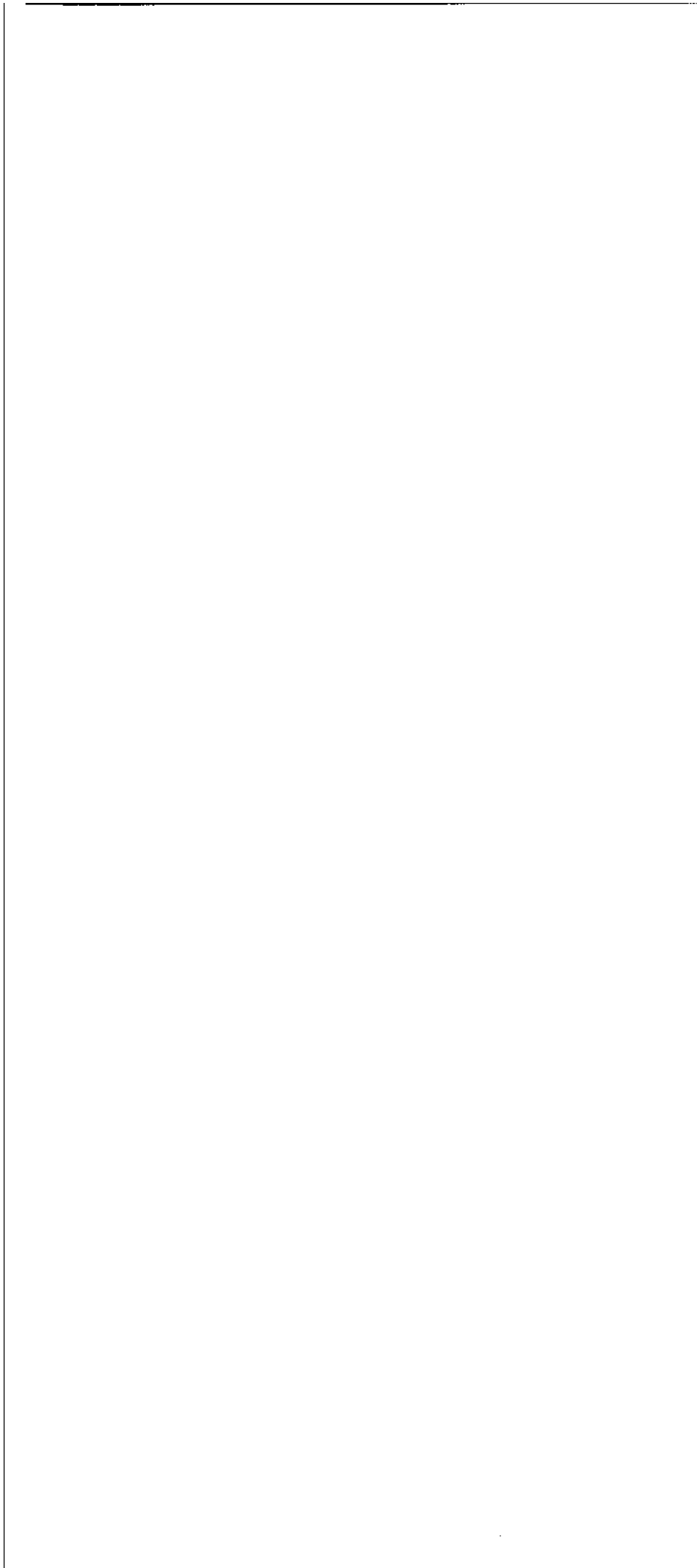
對於同是西方傳教士的同仁而言，前輩的墓地建設是他們應盡的責任，他們必然要提出各種要求，包括藝術特色上的要求，甚至會親手設計創作，所以墓地具有教會色彩、歐式情調也就不足為奇而合情合理了。

柵欄墓地獨具特色的風格，體現了中外人士對彼岸世界的認同和異議，包涵有對生的企望，對死的無奈；中西合璧的風格中，有人類對死亡的恐懼、迷茫、困惑、寄托，更有那以超越時空界域的衝動和雄奇高遠的想象力而創造出的墓地藝術美。

第四章

墓碑碑文及注釋

林 華、杜鼎客、馬愛德



從前面敘述的故事中，我們看到了柵欄墓地歷經滄桑的過程。在過去的幾年中，由於認真仔細的修復工作，六十三塊墓碑仍然清晰可辨。其中利瑪竇、湯若望和南懷仁的墓碑分別安置。另外六十塊墓碑安放在臨近的地方。這裡，我們展示了這些墓碑安置的示意圖和六十三位以去世年代為序排列的傳教士名單。圖中的編號與名單中的編號一致。另外還有二十塊墓碑是作為遺失的墓碑的代表。我們收集了每塊墓碑的原始碑文拓片的複製品及中文和拉丁文碑文，並把拉丁文碑文譯成中文。每塊碑文的題目是墓碑中間用大字豎排的中文碑文。

在本書中，特別是本書後半部份中，我們盡力使包士傑七十年前的研究成果更趨完善。我們糾正了專有人名中的誤拼和誤印錯誤，改正了不準確的日期，提供了那些通常用西方名字確定身份的人的原來的中文名字。我們提供了每塊墓碑的中文和拉丁文的中文譯文以及碑文拓片的照片，只有第 37 號魯忠賢神父的墓碑是一個例外。

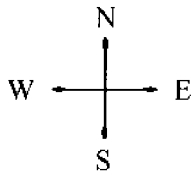




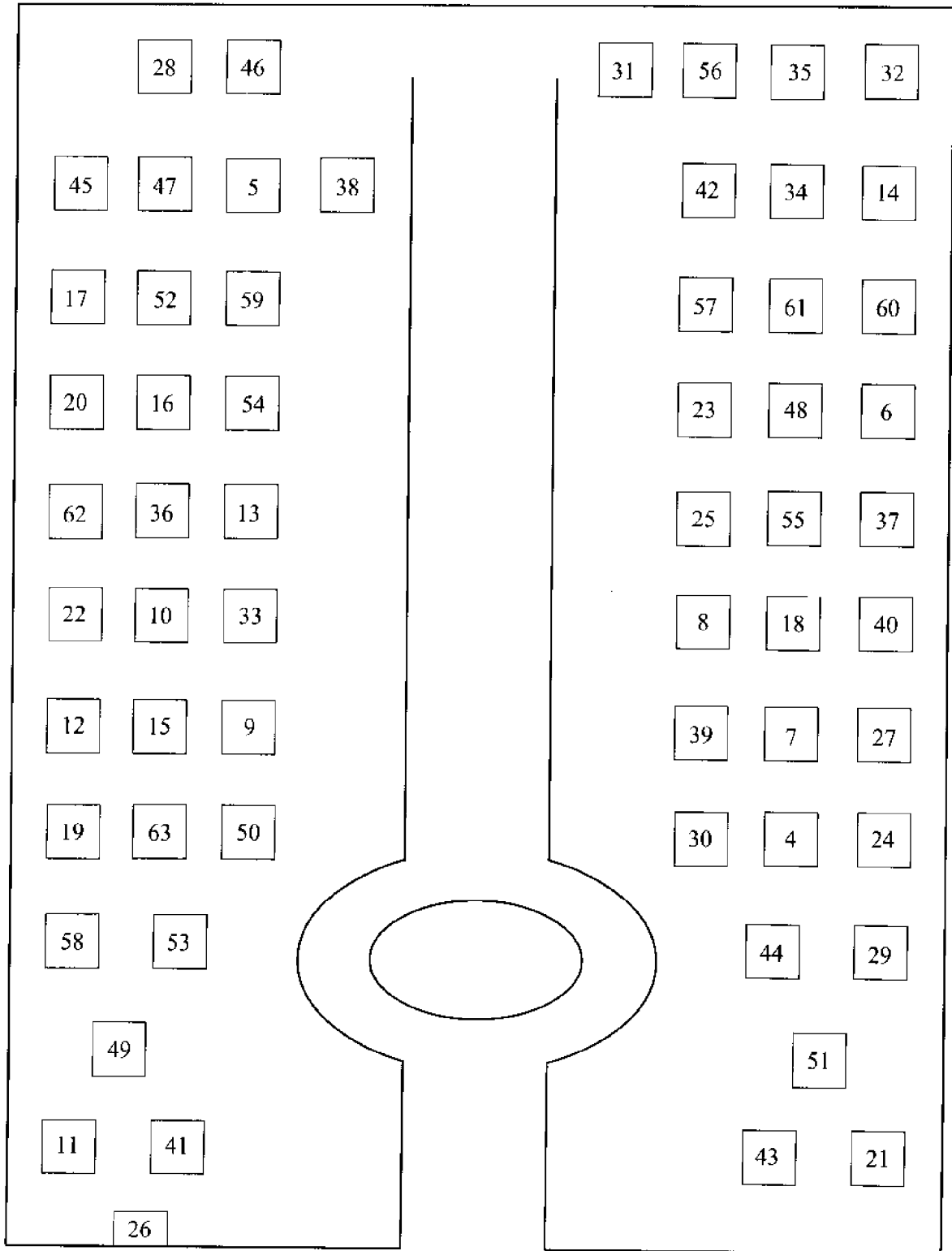
一、柵欄墓地現存墓碑和碑文

Vertical line on the left side of the page.

Horizontal line at the top of the page.



柵欄大墓園平面圖



柵欄墓地現存的墓碑

- | | |
|------------|---------------------------------------|
| 1. 利瑪竇 (註) | Fr. Matteo Ricci, S.J. |
| 2. 湯若望 (註) | Fr. Johann Adam Schall von Bell, S.J. |
| 3. 南懷仁 (註) | Fr. Ferdinand Verbiest, S.J. |
| 4. 鄧玉函 | Fr. Johann Terrenz, S.J. |
| 5. 羅雅谷 | Fr. Giacomo Rho, S.J. |
| 6. 安文思 | Fr. Gabriel de Magalhães, S.J. |
| 7. 利類思 | Fr. Ludovico Buglio, S.J. |
| 8. 郭天爵 | Fr. Francisco Simões, S.J. |
| 9. 翟敬臣 | Fr. Charles Dolzé, S.J. |
| 10. 南光國 | Fr. Louis de Pernon, S.J. |
| 11. 樊繼訓 | Br. Pierre Frapperie, S.J. |
| 12. 習聖學 | Fr. Charles de Broissia, S.J. |
| 13. 安多 | Fr. Antoine Thomas, S.J. |
| 14. 龐嘉賓 | Fr. Kaspar Castner, S.J. |
| 15. 山遙瞻 | Fr. Guillaume Bonjour-Favre, O.S.A. |
| 16. 羅德先 | Br. Bernard Rhodes, S.J. |
| 17. 陸伯嘉 | Br. Jacques Brocard, S.J. |
| 18. 紀理安 | Fr. Kilian Stumpf, S.J. |
| 19. 杜德美 | Fr. Pierre Jartoux, S.J. |
| 20. 麥大成 | Fr. João Francisco Cardoso, S.J. |
| 21. 湯尚賢 | Fr. Pierre Vincent de Tartre, S.J. |
| 22. 陸安 | Fr. Angelo da Borgo San Siro, O.S.F. |
| 23. 麥有年 | Fr. Paulo de Mesquita, S.J. |
| 24. 張安多 | Fr. António de Magalhães, S.J. |
| 25. 嚴嘉樂 | Fr. Karl Slavicek, S.J. |
| 26. 何天章 | Fr. Francisco Xavier do Rosário, S.J. |
| 27. 蘇霖 | Fr. José Suarez, S.J. |
| 28. 任重道 | Fr. Giacomo Antonini, S.J. |
| 29. 林濟各 | Br. Franz Stadlin, S.J. |
| 30. 費隱 | Fr. Ehrenbert Xaver Fridelli, S.J. |
| 31. 吳直方 | Fr. Bartolomeu de Azevedo, S.J. |
| 32. 高嘉樂 | Fr. Carlos de Rezende, S.J. |
| 33. 戴進賢 | Fr. Ignatius Kocgler, S.J. |
| 34. 羅懷忠 | Br. Giovanni Giuseppe da Costa, S.J. |

- | | |
|-------------|--|
| 35. 孫覺人 | Fr. José de Aguiar, S.J. |
| 36. 樊守義 | Fr. Louis Fan, S.J. |
| 37. 許立正 | Br. Ignatius Xu, S.J. |
| 38. 魯忠賢 | Fr. Johann Walter, S.J. |
| 39. 利博明 | Br. Fernando Bonaventura Moggi, S.J. |
| 40. 羅啟明 | Br. Manuel de Matos, S.J. |
| 41. 郎世寧 | Br. Giuseppe Castiglione, S.J. |
| 42. 沈東行 | Fr. José Saraiva |
| 43. 魏繼晉 | Fr. Florian Bahr, S.J. |
| 44. 鮑友管 | Fr. Anton Gogeißl, S.J. |
| 45. 侯若翰 | Br. John Hou, S.J. |
| 46. 劉松齡 | Fr. Augustin von Hallerstein, S.J. |
| 47. 黃之漢 | Fr. Filippo Maria of the Holy Family of Naples |
| 48. 陳聖修 | Fr. Jean-François Xavier Régis, S.J. |
| 49. 艾啟蒙 | Fr. Ignaz Sichelbarth, S.J. |
| 50. 傅作霖 | Fr. Félix da Rocha, S.J. |
| 51. 林德瑤 | Fr. João de Seixas, S.J. |
| 52. 艾若翰 | Fr. Giovanni Simonelli, S.J. |
| 53. 葉宗孝 | Fr. Eusebio da Cittadella, O.F.M. |
| 54. 哆羅 | Fr. Giuseppe Francesco della Torre |
| 55. 高慎思 | Fr. José d'Espinha, S.J. |
| 56. 伊克肋森細亞諾 | Bishop Crescenziano Cavalli of Ivrea, O.F.M. |
| 57. 張伊納爵 | Fr. Inácio Francisco, S.J. |
| 58. 吳若翰 | Fr. João dos Remédios |
| 59. 崔保祿 | Fr. Paulo Soeiro, S.J. |
| 60. 傅安多尼 | Fr. António Duarte, S.J. |
| 61. 李保祿 | Fr. Paul of the Cross |
| 62. 福文高 | Fr. Domingos Joaquim Ferreira, C.M. |
| 63. 李保祿 | Fr. Paul Li |

註:利瑪竇、湯若望、南懷仁的墓碑位於小墓園，參見第九十八頁。

R. MATTHÆUS
 RICCI, ITALUS
 MACERATENSIS,
 SOC. IESU PROFESS.
 IN QUA VIXIT AN-
 NOS XLII, EXPENSIS
 XXVIII IN SACRA A-
 PUD SINAS EXPEDI-
 TIONE; UBI PRIM.
 CUM CRISTI FIDES
 EXISTIO IAM INVE-
 NITURUS SOCIO-
 RUM DOMICILIA
 FERRE TANDEM
 DOCTRINÆ ET VIR-
 TUTIS TAMA CELE-
 BER OBIT PEKINI
 A.C. MDCX. DIE XI.
 MAIÆ T. SUE LIX.

耶穌
 會
 士
 利
 公
 之
 墓

一先生名瑪竇，西泰大西洋意大里亞國人自幼入
 會真修明萬曆壬午年航海首入中華衍教萬曆庚子
 正來都萬曆庚戌年卒在世五十九年在會四十二年

1

耶穌會士利公之墓

利先生諱瑪竇，號西泰⁽¹⁾，大西洋意大里亞國⁽²⁾人，自幼入會真修⁽³⁾。明萬曆壬午年航海首入中華衍教，萬曆庚子年⁽⁴⁾來都，萬曆庚戌年⁽⁵⁾卒。在世五十九年，在會四十二年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。利瑪竇（Matthaeus Ricci）神父意大利馬切拉他人，發願耶穌會士，在會四十二年，在華傳教二十八年。基督教第三次傳入中國時，他是第一位來華建立耶穌會傳教團的人。以教理德行著稱，1610年5月11日卒于北京，享年五十九歲。

【註釋】

- (1) 利瑪竇（Matteo Ricci）1552年10月6日生。明朝時第一位進入北京傳教的耶穌會士，學貫中西，開創了中西文化交流的新局面，是當時對中國社會上層集團、文化學術界和基督教傳教事業最有影響的人物。
- (2) 意大利。
- (3) 真修：入會修道。
- (4) 1600年。
- (5) 1610年。按：利瑪竇生於1552年10月6日，卒於1610年5月11日，年齡應為57歲多（即在世第五十八年去世）。利公於1571年8月16日入耶穌會，在會時間應為三十九年。利公於1582年8月7日到澳門，1583年到廣州，1601年1月24日（明萬曆二十八年十二月二十七日）到北京。碑文中年齡、在會期限等一般是按中國傳統的虛歲計算，但也有例外。

皇帝命余任通政使司通政使加二級又加一級掌欽天監印務事
蓋存臣子之芳踪即死報勤國事之盛典尔湯若望來自西域
安錫通微教阿之號遵爾長進

康熙八年十一月十六日

耶穌會士湯公之墓

耶穌會士湯公之墓
湯若望字羲之浙江鄞縣人
崇禎初入京授觀象監監生
崇禎十七年八月二十日卒
葬於北京西便門外
康熙八年十一月十六日
奉旨遷葬於此

2

耶穌會士湯公之墓

碑 陽⁽¹⁾

皇帝諭祭原任通政使司通政使，加二級又加一級，掌欽天監印務事，故湯若望⁽²⁾之靈曰：鞠躬盡瘁，臣子之芳踪；恤死報勤，國家之盛典。尔湯若望來自西域，曉習天文，特昇象曆之司，爰錫通微⁽³⁾教師之號。遽爾長逝，朕用悼焉。特加恩恤，遣官致祭。嗚呼！聿垂不朽之榮，庶享匪躬之報。尔如有知，尚克歆享。

康熙八年十一月十六日。⁽⁴⁾

【註釋】

- (1) 此碑約在1900年重修時將原碑陽面北而立，原因待考。今碑陽是刻有漢、滿兩種文字的皇帝祭文。將滿文刻於碑陽，這是墓地中唯一的一例。
碑刻第一行的下端“湯”“靈”二字於1900年遭義和團破壞（Väth, p. 348.），今碑在第一、二行之間有“公入耶穌會”五字與原“湯若望之靈曰鞠躬”八字重疊。（cf. Väth p. 345, note 56.）
- (2) 湯若望（Johann Adam Schall Von Bell）是活躍在明清之際的著名傳教士之一。對天文、數學均有研究。在華期間參加《崇禎曆書》的編修工作。對天文儀器的引進、做製以及火炮的製造等方面也頗有建樹。
- (3) 1653年4月2日，順治皇帝賜給湯若望“通玄教師”稱號。康熙帝即位，因避康熙名諱“玄燁”中的“玄”字，奉旨改賜“通微教師”稱號。
- (4) 1669年12月8日，距湯若望去世已三年多。此祭文用漢、滿兩種文字同刻於碑陽。柵欄墓地中祇有此碑和南懷仁碑上使用了滿文。

I. IOHANNES ABA
 MVS SCHALCO
 LONIENSIS SOC
 IESV PROFESSVS
 VIXIT IN SOCIE
 TATE PATRIS AWHI
 EX CYBEVS AVI
 IN SVMPTE
 OPVS SEVA
 IN AFRICA
 SIXTUS
 RICHARDVS
 COLIATVS
 DE SVBNA CO
 BORICHARDVS
 MVLTIS LIBRIS
 CORREXIT KALE
 DARIV SINENSE
 QVOD CVTORS
 REGNI PAVSV
 VT EXCIPERETVR
 EFFECIT
 OBITE PERINIAN
 SAL. MDCLXVI
 DIE A.V. AVG.
 ET VERO LXXX

清朝特用折去
 錄取信順
 於明天啓甲子
 乙巳壽七十有

湯先生諱若曾號迦朱大西洋日爾瑪你亞國人也自幼入耶穌會

碑 陰 ⁽⁵⁾

湯先生諱若望，號道未，大西洋日爾瑪你亞國 ⁽⁶⁾ 人也。自幼入耶穌會，於明天啟甲子年來中華行教 ⁽⁷⁾。崇禎庚子年 ⁽⁸⁾ 欽取修曆，至順治二年清朝特用新法，恩賚有加。卒於康熙四年乙巳 ⁽⁹⁾，壽七十有五 ⁽¹⁰⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】湯若望（Ioannes Adamvs Schal）神父德國科隆人，耶穌會士，在會五十七年，其間四十七年在中國傳教。奉召入京協助羅雅谷神父（Iacob Rho）編修全國通用曆法。1666年8月15日卒于北京，享年七十五歲。

【註釋】

- (5) 見注(1)。
- (6) 日耳曼。
- (7) 1624年。按：湯公於1619年7月15日到澳門，1623年1月25日（明天啟二年十二月二十五日）到北京，由於遭到阻礙，於1624年才開始傳教活動。（Vath, pp. 66,70）。
- (8) “庚子”為“庚午”之誤。按：崇禎二年四月歲次庚午（1630年5月11日）鄧玉函病歿。6月徐光啟奏請召羅雅谷、湯若望來京修曆，獲准。十二月初二日，湯若望由西安到北京。
- (9) 1665年。此處碑文有誤。按：湯公卒於1666年8月15日，該年為康熙四年歲次丙午。
- (10) 按：湯公生於1592年5月1日，卒於1666年8月15日，實際享年七十四歲又三個半月，按中國的傳統算法則為七十五歲。

D O M
 HIL...ANDUS
 VERBES...GA
 IV VOTA PROFES
 SUS VIX...
 HESU ANN...
 IN SINENSE MISSI
 ONE XXIX...
 ANNE...
 PEKINI...
 NU...
 MDCC...

耶
 蘇
 會
 南
 公
 之
 墓

南...
 生...
 仁...
 自...
 入...
 會...
 真...
 修...
 於...
 順...
 治...
 十...
 六...
 年...
 歲...
 次...
 會...
 四...
 十...
 七...
 二...
 月...
 二...
 十...
 六...
 日...
 壽...
 六...
 十...
 六...
 歲...

3

耶穌會士南公之墓

碑 陽

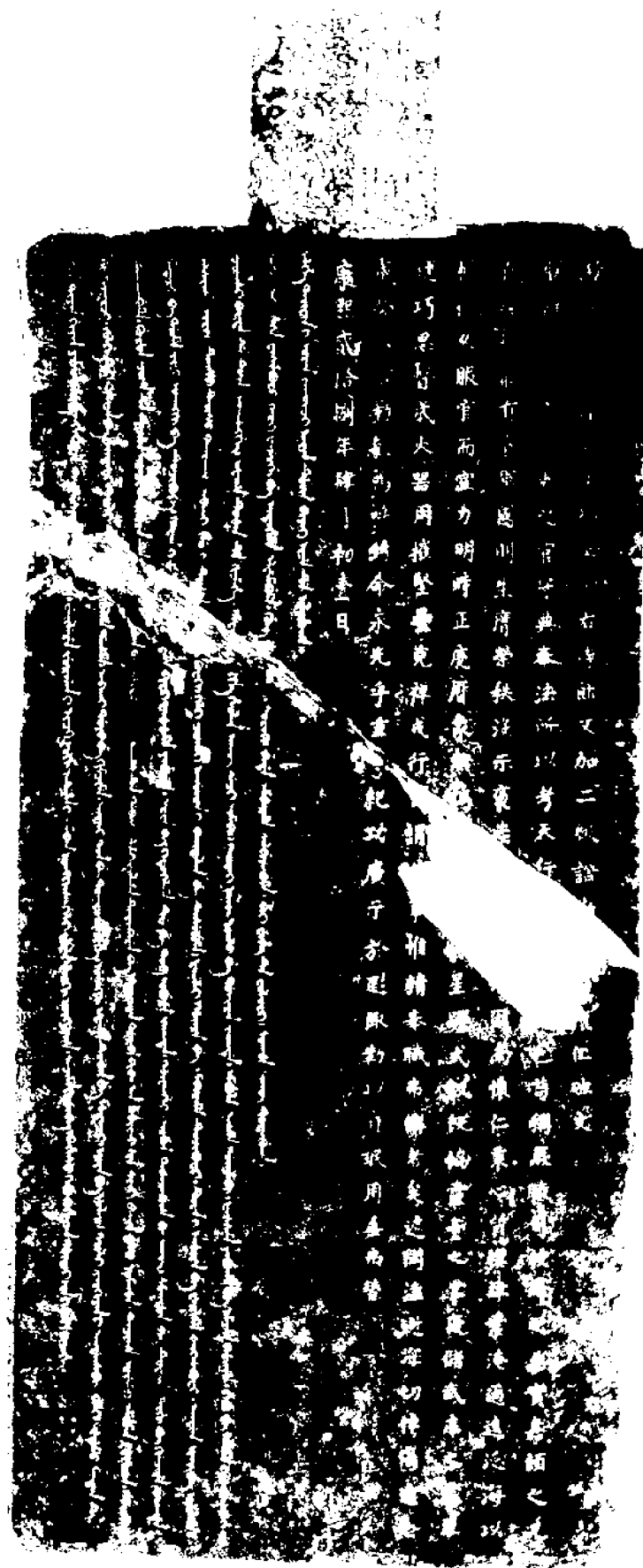
南先生諱懷仁，號敦伯⁽¹⁾，泰西拂郎德里亞國⁽²⁾人。自幼入會真修。於順治十六年歲次己亥來中國傳教。卒於康熙二十七年歲次戊辰十二月二十六日⁽³⁾，壽六十六歲，在會四十七年⁽⁴⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。南懷仁（Ferdinandus Verbiest）神父比利時人，發過入會四誓願。在會四十七年，在華二十九年。主曆1688年1月28日卒於北京。享年六十六歲。

【註釋】

- (1) 南懷仁（Ferdinand Verbiest）是清初來華傳教的著名耶穌會士之一，在天文、地理、兵器等方面均有重要貢獻。
- (2) 比利時。
- (3) 按：康熙二十七年戊辰十二月二十六日即1689年1月28日，而拉丁文碑文載南公卒於1688年1月28日。二者矛盾。據研究，拉丁文碑文更為可信。故中國紀年應為康熙二十六年丁卯十二月二十六日。
- (4) 南公生於1623年10月9日，卒於1688年1月28日，則享年應為六十五歲（實為六十四歲多）。



碑陰

欽天監治理曆法、加工部右侍郎、又加二級、謚□□、□⁽⁵⁾ 懷仁碑文：
朕惟古者立太史之官，守典奉法，所以考天行□□□□⁽⁶⁾也。苟稱厥職，司授時之典，實嘉賴之。況克殫藝能，有資軍國，則生膺榮秩，歿示褒崇，□□□□⁽⁷⁾。爾南懷仁秉心質樸，肄業淹通，遠泛海以輸忱，久服官而宣力；明時正度，曆象無偽，□□□□⁽⁸⁾，星躔式敘；既協靈臺之掌，復儲武庫之需；覃運巧思，督成火器，用摧堅壘，克裨戎行；□⁽⁹⁾謂□□⁽¹⁰⁾惟精，奉職弗懈者矣。遽聞溘逝，深切悼傷，追念成勞，易名“勤敏”。嗚呼！錫命永光乎重壤，紀功廣示於瑕隙，勒以貞珉，用垂弗替。
康熙貳拾捌年肆月初壹日。

【註釋】

- (5) 此處應為“勤敏南”三字。西方傳教士死後得到謚號者，僅此一例。
- (6) 此處似應為“而定歲紀”四字。
- (7) 此處似應為“豈有靳焉”四字。
- (8) 此處似應為“望氣占雲”四字。
- (9) 此處似應為“可”字。
- (10) 此處似應為“蒞事”二字。此碑文用漢、滿兩種文字同刻於碑陰。柵欄墓地中只有湯若望和南懷仁的這兩塊碑上使用了滿文。碑文中被毀壞的字是參考呂實強《南懷仁的科技貢獻與宣道風範》補充的（見《南懷仁逝世三百周年國際學術討論會論文集》，臺北1987，第72頁）。

鄧先生名王珣號函璞大西洋入爾瑪泥亞國人
也明天啟辛酉年來中華衍教乙丑年入京都崇
禱初年

庚子年卒壽五十有四歲在會真修十九年

大 會 士 鄧 公 之 墓

ANSGIC...
 E SSUS, VIXIT IN EA XII.
 ANNIS, ET IX IN SINICA
 MISSIONE, VIR IN OMNI
 SCIENTIA EGREGIE DO-
 CTUS, ET GERMANÆ SIM-
 CERITATIS TENACISSIMUS.
 CUM SINENSIS CALEN-
 DARIO REFORMANDO
 INITIUM FACERET VI-
 TE POSUIT FINEM, PE-
 KINI DIE XI. MAII.
 A. C. MDCKXX.
 ETATIS SUÆ
 LIV.

4

耶穌會士鄧公之墓

鄧先生諱玉函，號函璞⁽¹⁾，大西洋入爾瑪泥亞國⁽²⁾人也。明天啟辛酉年⁽³⁾來中華衍教，乙丑年⁽⁴⁾入京都。崇禎初年上命修曆。庚子年卒，壽五十有四歲，在會真修十九年⁽⁵⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。鄧玉函（Ioannes Terenti）神父日耳曼康斯坦茨人，發願入耶穌會，在會十九年，其中九年在中國教會工作。學識淵博，堅持不懈地改革中國曆法，於1630年5月11日卒于北京，享年五十四歲。

【註釋】

- (1) 鄧玉函（Johann Terrenz）原名 Schreck。明末來華著名傳教士之一；在天文、物理、醫學、機械等方面貢獻甚多。
- (2) 日耳曼。
- (3) 1621年。
- (4) 1625年。
- (5) “庚子”應為“庚午”（1630年）。按：鄧公生于1576年，1611年11月1日入耶穌會，1619年7月19日到澳門，1621年6月26日到杭州，1629年（崇禎二年）9月27日奉旨進京修曆，1630年5月11日去世。

DOM. 耶
 PIACOB' RHO. 蘇
 MEDIOLANENSIS. 會
 PROFESS' SOC. IESU. 士
 VIXIT IN EA ANNIS. 羅
 XXII ET XIV. IN SINI- 公
 CA MISSIONE, UBI E- 之
 DITIS MULTIS LIBRIS. 墓
 INSTAURATIONEM
 SINICI CALENDARI
 VALDE PROMOVIT.
 OBIT PEKINI DIE
 XXVI APRILIS
 A.C. MDCXXXVIII.
 ETATIS SUE
 XLVII.

羅先生諱雅谷號味韶大西洋彌郎國人也
 於明天啟甲子年來中華衍教崇禎庚午年
 上取修曆崇禎戊寅年卒壽四十有七歲在會真
 修二十二年

5

耶穌會士羅公之墓

羅先生諱雅谷，號味韶⁽¹⁾，大西洋彌郎國人⁽²⁾也。於明天啟甲子年⁽³⁾來中華衍教。崇禎庚午年⁽⁴⁾上取修曆。崇禎戊寅年卒，壽四十有七歲，在會真修二十二年⁽⁵⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。羅雅谷（Jacob Rho）神父米蘭人，發願入耶穌會，在會二十二年，其中十四年在中國教會工作，編輯了許多書籍，極力促進改革中國曆法。主後1638年4月26日卒於北京，享年四十七歲。

【註釋】

- (1) 羅雅谷（Giacomo Rho）明末來華著名傳教士之一。參加過《崇禎曆書》的編譯工作，是向中國首次明確介紹伽利略關於星體發光學說的第一人。
- (2) 意大利的米蘭。
- (3) 1624年。
- (4) 1630年。
- (5) 1638年。一說：羅公生於1592年1月29日（明萬曆十九年十二月十五日）；1614年5月7日（或8月24日）入會；1622年到澳門，1630年奉旨進京修曆，1638年4月26日卒，在會近二十四年，享年四十七歲。

上諭

世祖皇帝時始設此部其初
上其後皆理所遣之也

人皆謂其難負也

耶穌會士奏

DE INTERPAG...
REHICION...
VENA...
DOMIN...
GARCER...
LA ADIC...
ARTIN...
RABER...
LA INTER...
M...
PER...
AD...
S...
EM...
...

6

耶穌會士安公之墓

碑 陽

上諭：諭，今聞安文思⁽¹⁾病故，念彼當日在世祖章皇帝⁽²⁾時，營造器具有孚上意，其後管理所造之物無不竭力，況彼從海外而來，歷年甚久，其人質樸夙著，雖負病在身，本期療治痊可，不意長逝，朕心傷憫。特賜銀二百兩、大緞十疋，以示朕不忘遠臣之意。特諭。

康熙十六年四月初六日。⁽³⁾

拉丁文碑文（從略）

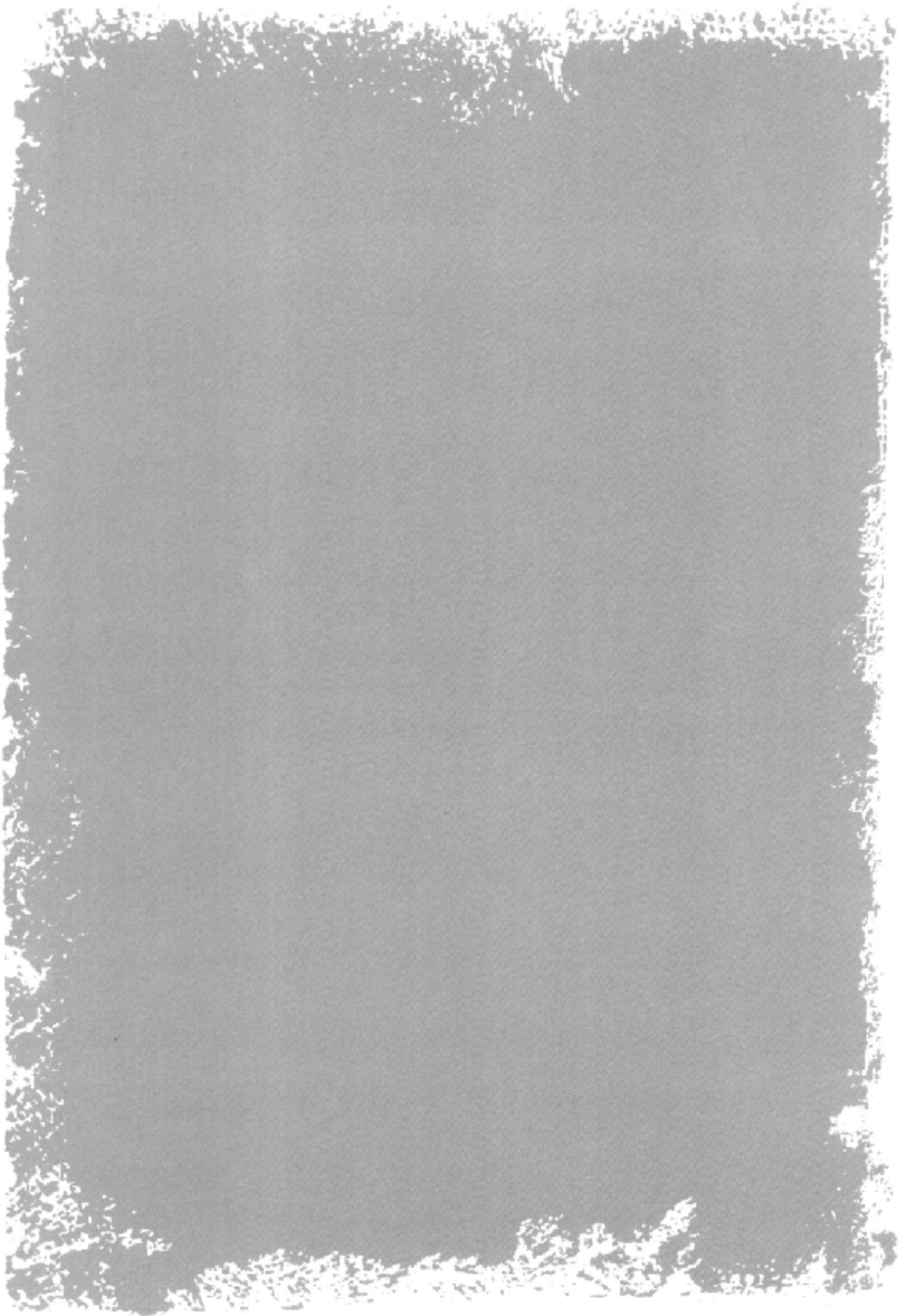
【譯文】獻給至善至尊的天主。安文思（Gabriel Magalhaes）神父葡萄牙人，發過四項誓願。十六歲入耶穌會，為傳揚基督教而來到中國。他在天主的葡萄園裡忍受的苦難之多是令人驚奇的。他曾兩次被監禁、兩次被判死刑、兩次被逮捕、兩次被拷打。重傷使他多次瀕臨死亡。享年六十九歲，傳教三十七年，講了很多道，寫了很多重要傳教著作，最後於1677年5月6日，在北京逝世，返回天主身旁。

【註釋】

(1) 安文思（Gabriel de Magalhães）通機械學，在華期間，與利類思一同在四川傳教，曾被張獻忠拘留。1647年清兵入川後，被清肅親王豪格俘獲，1648年押送兩人至京，後獲釋傳教。曾為年幼的康熙皇帝製造過一個自動玩具能行走十五分鐘的機器人。（Pfister, pp. 253-254; Golvers, pp. 127, 318-319）。

(2) 順治皇帝（1644~1661在位）。

(3) 1677年5月7日。此上諭刻於碑陽。



(至今尚未找到可用的拓片或照片)

碑 陰

安先生諱文思，號景明，大西洋路口大尼亞國⁽¹⁾人也。自幼入會真修，明崇禎十三年庚辰⁽²⁾來中華傳教。大清順治五年戊子⁽³⁾入都。卒於康熙十六年丁巳，壽六十有九，在會真修五十二年⁽⁴⁾。

【註釋】

(1) 葡萄牙。

(2) 1640年。

(3) 1648年。

(4) 1677年5月6日。按：安公生於1610年，1625年入會，享年六十七歲。此碑文刻於碑陰，已模糊不清，至今尚未找到可用的拓片或照片。

P. LVD. BVGLIVS NATI
 NE SICNI: PATRIA PA
 NORMI. F. S. IVOT. PR
 EES SINICA MISSIONE
 EXORATA ANOS VIT
 XI. EIDE IPEDIT CO
 TI / BIOVE LAORV IVR
 BINYVE FORTYNATI A
 NIS NAOVE PROCELA
 IN SVCHVEN SIMV
 XPI NOME EO PR
 VENIT EIVS IGRESSV
 CEPIT. CRTIV SVBIDEA
 ME NYD. CARCERIB VIC
 LIS VVLN. VITA. ESCR
 MINV EIDE VSQVE QVA
 OVE ORLVCTAIB IN
 DIFFICILI STADIO SIBI
 NYSPIA DISSIMILISEI
 CYRSV IPIGRE TENVIT
 EQVA INIERAT ALA
 CRITATE EADE ET CO
 SYMAVIT PEKINI. DIE
 VII MESIS OCT. ANI
 SV. 1682. A. E. SOC. 60. DE
 RE CHRISTIANA. ET LI
 CVA ET GALAMO. EDI
 TISQVE IN VCE LIBRS
 OPTIME MERITVS IP
 SIVS FVNVS. E. REGIO A
 RARIO CVRARIVS ET
 IPERATOR IAM HIPI
 TAPHIO REGIA MAN
 ADORNAIO VIVETEM
 SII ET QVATIFACERE
 IN FIVS MORTE NOTOR
 SCVRE TESTATVRS.

耶穌會士利公之墓

上諭

利類思自

諭南懷仁等今聞趙昌來奏利類思年老久病甚是危篤朕

世祖章皇帝時至于如今効力多年老成質樸素知文翰

係海外之人利類思對祿京邸絕無親朋資助深為可

特賜銀二百兩綬十疋以示朕優念遠臣之意特諭

康熙二十一年九月初七日

7

耶穌會士利公之墓

碑 陽

上諭：諭南懷仁等：今聞趙昌來奏，利類思⁽¹⁾年老久病，甚是危篤。朕念利類思自世祖章皇帝時至于如今，効力多年，老成質樸，素知文翰。□□等俱係海外之人，利類思臥病京邸，絕無親朋資助，深為可憫，□特賜銀二百兩，緞十足，以示朕優念遠臣之意。特諭。

康熙二十一年九月初七日。⁽²⁾

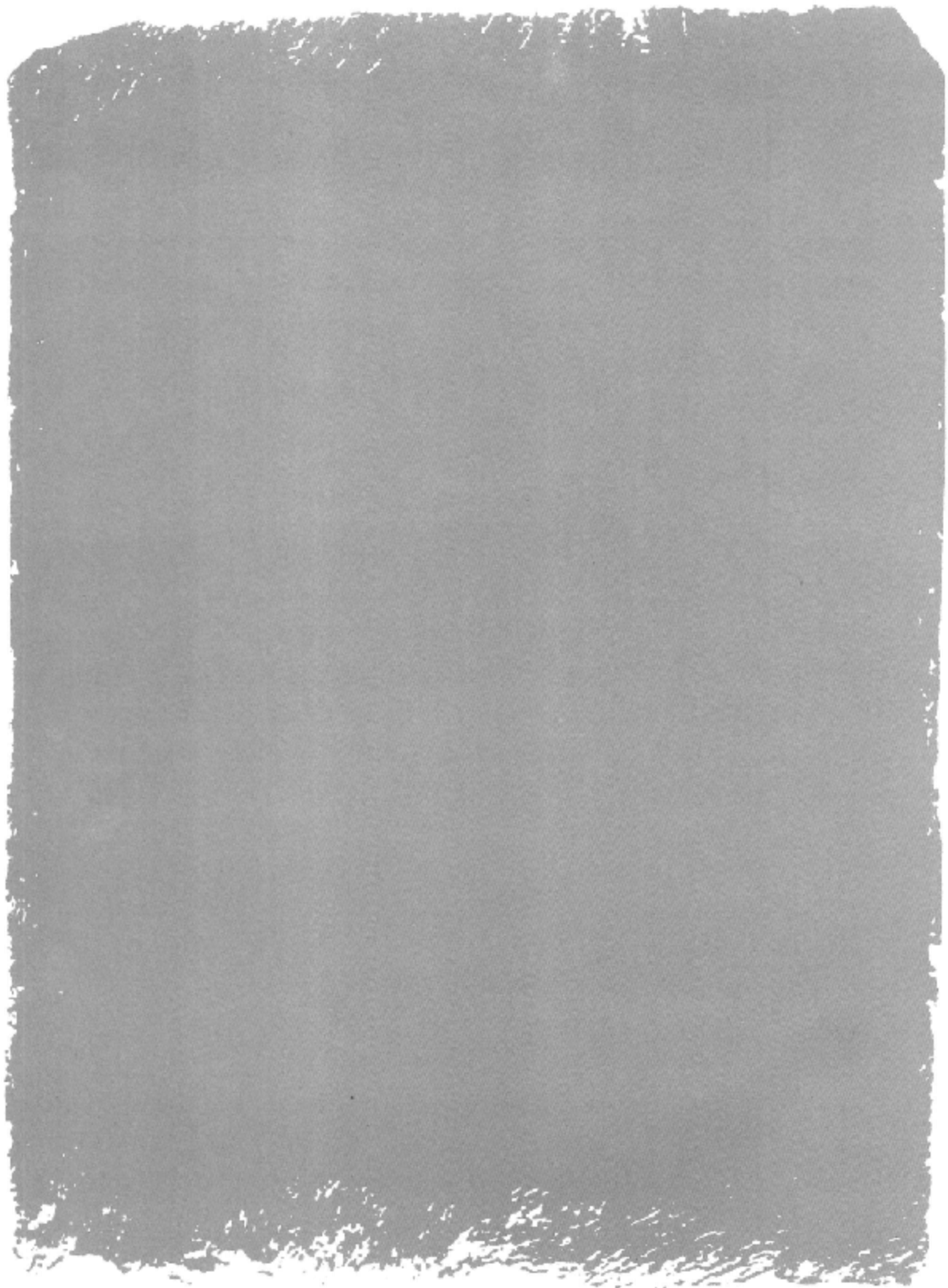
拉丁文碑文（從略）

【譯文】利類思（Lvd. Bvglivs）神父西西里人，原籍巴勒莫，發過四項誓願，為了信仰自願為中國教會服務四十六年……是入四川傳教的第一人……曾被監禁，忍饑挨餓、赤身露體、坐牢、披枷帶鎖、傷痛威脅生命等各方面的折磨。在艱苦奮鬥中，他頑強自信，始終愉快地堅持自己的道路。主後1682年10月7日懷著進入京都的喜悅在北京逝世，享年七十六歲，在會六十年。以其口述、手寫的話語及已刊印諸書，受到教會的好評。康熙皇帝詔令由國庫撥銀為其治喪。皇帝御筆親撰墓志，明確表示對其逝世的哀悼以及對其生前的尊敬。

【註釋】

(1) 利類思（Ludovico Buglio）意大利人，生於1606年1月28日（明萬曆三十二年十二月二十日），明末來華的著名傳教士。第一個將西方生物學等知識傳入中國。1640年應邀至四川傳教，是第一位入川的傳教士。1644年與安文思一同被張獻忠拘留，為其製天體儀、地球儀等。1647年清兵入川，被肅親王豪格俘獲，1648年將利、安兩人送至北京，後獲准繼續傳教。1655年建北京東堂。

(2) 利公去世前數日，康熙皇帝遣侍衛捧此上諭到教堂內向南懷仁等宣讀。葬禮按照安文思卒後情形辦理，將此諭刻於碑陽。



(至今尚未找到可用的拓片或照片)

碑 陰

利先生諱類思，號再可，大西洋意大理亞國人也。自幼入會真修⁽¹⁾。明崇禎十年丁丑⁽²⁾來中華傳教。大清順治五年戊子⁽³⁾入都。卒於康熙二十一年壬戌⁽⁴⁾，壽七十有七，在會真修六十年。⁽⁵⁾

【註釋】

- (1) 1622年1月29日（或11月28日）入會。
- (2) 1637年到澳門。
- (3) 1648年。
- (4) 1682年10月7日。
- (5) 此碑文刻於碑陰，已模糊不清，至今尚未找到可用的拓片或照片。

D. O. M.
 FRANCISCO SIMOIS
 LUSITANUS PROFESSOR
 SOCIETATIS IESU NATUS
 SEPTUINGENTIS SOCIO
 ANNO OCTIDUO ADHUC
 TYRO IN INDIAM VENIT
 NIL INDE POST ABSOLUTA
 STUDIA DOCTORAM
 TAM ANNIS THEOLOGIAM
 ET HABITANS AD POPULUM
 DICTONUM AD SINISTRAS
 IVIT ANNO MISSIONE
 URBIS CHING TING BIENNII
 INDEFESSO LABORE EXCOLENS
 IN MORBUM INCIDIT OB
 QUEM PEKINUM DELATUS
 INTRA QUADRIMESIRE
 OBIT ANNO DIE 5 MAIL
 ETATE SOCIETATIS

耶
 蘇
 會
 士
 郭
 公
 之
 墓

郭先生諱天爵號良貴泰西波爾都等國人士自幼入會精
 修越一載遊小西洋後為超生學師善道講心四十歲遊來中
 華至真定府教教二年後患熱病四月餘忍於苦終獲真歸
 十三年甲戌四月十二日在逝世四十四年卒在會三十八年

8

耶穌會士郭公之墓

郭先生譯天爵，號良貴⁽¹⁾，泰西波爾都噶里亞國人。自幼入會精修。越一載遊小西洋，後為超性學⁽²⁾師，講道誨人。四十歲始來中華，至真定府⁽³⁾，敷教二年。抱恙赴京四月餘，忍苦善終，時康熙三十三年甲戌四月十二日。在世四十四年，在會二十八年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。郭天爵（Francisc Simois）葡萄牙人，曾發願入耶穌會，生於1650年9月8日。1666年10月28日入會。當他還是一位見習修士時，就到了印度。完成學業後，教了七年神學並向人們講道。1690年進入中國，在真定不知疲倦地為教會工作了二年，因勞成疾，被送往北京，三個月後於1694年5月5日去世，享年四十四歲，在會二十八年。

【註釋】

- (1) 郭天爵（Francisco Simões）葡萄牙人，生於1650年9月8日，事蹟不詳。
- (2) 神學。
- (3) 即正定府。今河北省正定縣。

耶穌會士翟公之墓

D. D. M.
P. CAROLUS
DOLZE
MIENSIS
SOC. IESU
PROFESSUS
VIXIT IN
SOCIETATE
ANNIS XX.
IN SINENSI
MISSIONE
ANNIS III.
OBIIT IN
TARTARIA
HUL. DIE XXIV.
AN. DOM.
MDCCI.
ET. XXXVII.

耶穌會士翟公先生 諱 矩 號 慎 中 奉 西 掃 神 學 士 職 銜
錄 蘇 貞 修 家 道 世 在 會 二 十 年 於 廣 興 三 十 八
年 己 卯 親 來 中 華 傳
大 主 聖 教 至 廣 興 四 十 年 辛 巳 六 月 十 五 日 卒 於 口 界
廣 古 年 三 十 七 歲

9

耶穌會士翟公之墓

耶穌會士翟先生^譯敬臣，^號慎中⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會二十年⁽²⁾。於康熙三十八年己卯⁽³⁾東來中華傳天主聖教。至康熙四十年辛巳六月十五日⁽⁴⁾，卒於口外蒙古，年三十七歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。翟敬臣（Carolus Dolze）神父梅斯人，發願耶穌會士，在會二十年，在中國教會三年。主曆 1701 年 7 月 24 日卒於蒙古，享年三十八歲。

【註釋】

(1) 翟敬臣（Charles Dolzé）法蘭西人，生於 1663 年 3 月 25 日。事蹟不詳。

(2) 按：翟公於 1683 年 10 月 1 日入會，在會應為十八年。

(3) 1669 年。

(4) 1701 年 7 月 24 日。一說卒於 1701 年 7 月 31 日。按中國傳統說法，享年應為三十八歲。

耶穌會士南公之

D. O. M.
P. LUDOV.
PERNON
MONTALBA.
SOC. IESU
PROFESSUS
VIXIT IN
SOCIETATE
ANNIS XXI.
IN SINENSI
MISSIONE
ANNIS IV.
OBIT
PEKINI
DIE IV. NO
AN. DOM.
MDCCL.

耶穌會士南先生也。先國舉。用。有。卷。西。排。印。流。亞。國。人。
緣。誤。真。修。三。家。遺。世。在。八。二。十。一。年。於。康。熙。三。

八年己卯來來中華轉

天主聖教至康熙四十一年壬午十月十五日

天府年五十八歲

全

10

耶穌會士南公之墓

耶穌會士南先生⁽¹⁾，⁽²⁾，泰西拂郎濟亞國⁽³⁾人。緣慕貞修，棄家遺世，在會二十一年。於康熙三十八年己卯⁽⁴⁾東來中華傳天主聖教。至康熙四十一年壬午十月十五日⁽⁵⁾，卒於順天府，年三十八歲⁽⁶⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。南光國（Ludov. Pernon）神父蒙托邦人，發願耶穌會士，在會二十一年，在中國教會四年。主曆 1702 年 11 月 4 日卒於北京，享年三十九歲。

【註釋】

- (1) 南光國（Louis de Pernon）音樂家，精於提琴、長笛，是 1699 年清廷小型西樂隊成員之一，曾為宮廷製造過數種樂器。
- (2) “冉賓”疑為“用賓”之誤。典出《易經》：六四觀國之光，利用賓於王。象曰：“觀國之光，尚賓也。”
- (3) 法蘭西。
- (4) 1699 年。一說南公於 1698 年來華。
- (5) 1702 年 12 月 3 日。此日期與拉丁文碑文所記月日不同。
- (6) 一說南公生於 1664 年 7 月，1680 年 9 月 2 日入會，在會二十二年，1698 年 11 月 4 日到廣州，1702 年 11 月 4 日（陰曆九月十五日）去世，虛歲三十九歲。

D O M I N U S
 FR. PETRVS
 FRAPPERIE
 GALLUS CO-
 ADJ. TEMPO-
 RALIS. FUIT
 IN SOC. JESU
 ANNIS XVII
 IN MISSIONE
 SINENSIS ANNI
 OBIT PEKINI
 DIE II NOVEM-
 ANNI DOMINI
 MDCCII AC
 ETATIS SVE
 XXXIX

蘇
 會
 樊
 公
 之
 墓

歷四十二年癸未十月初十日卒於順天府年三十九

家道世在會十七年於康熙三十九年庚辰東來中

蘇會弟子樊 諱繼訓 號述善 泰西傳師 濟亞國人 錄慕貞 附錄

11

耶穌會樊公之墓

耶穌會弟子樊^譯繼訓，號述善⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會十七年。於康熙三十九年庚辰⁽²⁾東來中華，至康熙四十二年癸未十月初十日⁽³⁾，卒於順天府⁽⁴⁾，年三十九歲。⁽⁵⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。樊繼訓（*Petrus Frapperie*）弟兄法蘭西人，平信徒傳教士。在會十七年，在中國教會三年。主曆1703年11月2日，卒於北京，享年三十九歲。

【註釋】

(1) 樊繼訓（*Pierre Frapperie*）事蹟不詳。

(2) 1700年。

(3) 1703年11月18日。此日期與拉丁文碑文所記日期不同。

(4) 北京。

(5) 一說樊公生於1664年3月9日，1686年10月2日入會，1699年7月24日抵廈門，卒於1703年11月20日（陰曆十月十二日）。

耶穌會士習公之墓

D O M
P. CAROL
DE BROISSIA
DOLANUS
SOC. IESU
PROFESSUS
VIXIT IN
SOCIETATE
ANNIS XXIII
IN SINENSI
MISSIONE
ANNIS VI
OBIIT
LINTCIN
DIE VIII. SEP.
AN. MDCCIV.
ÆT. XXXIV.

耶穌會士習公先生傳
先生名習公字德修
廣東人
年成童
來中
年傳
至康熙四十二年甲申八月二十日
卒於
年四十四

耶穌會士習公先生傳

12

耶穌會士習公之墓

耶穌會士習先生^{聖學}，號述古⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會二十三年⁽²⁾。於康熙三十七年戊寅⁽³⁾東來中華傳天主聖教。至康熙四十三年甲申八月二十日⁽⁴⁾，由水路行至山東臨清州，卒於舟中。年四十四歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。習聖學（Carol. De Broissia）神父發願耶穌會士，在會二十三年，在中國教會6年。1704年9月8日卒於山東省臨清州，享年四十四歲。

【註釋】

- (1) 習聖學（Charles de Broissia）生於1660年8月10日，事蹟不詳。
- (2) 1682年4月24日入會。
- (3) 1698年11月4日到廣州。
- (4) 1704年9月18日。此日期與拉丁文碑文所記日期不同。

D.O.M.

TANTON THOMAS
BELGA IV. VOTA
PROFESS. VIXIT
IN SOC. JESUAN
NIS. XLVIII. IN SI
NENSI MISSIONE
XXIV. NATUS
LXV. ANNOS
OBIT PEKINI
XXVII. JUL. M.
DCCIX.

耶穌會士安公之墓

上諭

安多自西洋以來於天文曆法事宜甚
効力今聞遠遊朕深為軫惻照賞徐日昇
例賜銀二百兩大緞十端以示優卹遠臣
之意特諭禮部知道欽此

安先生
耶穌會士
安多
西曆一千七百零九年
七月二十六日
卒於北京
年壽六十五

13

耶穌會士安公之墓

上諭：安多⁽¹⁾自西洋以來，於天文曆法事宜甚實効力。今聞溘逝，朕深為軫惻。照賞徐日昇⁽²⁾例，賜銀二百兩、大緞十端，以示優恤遠臣之意。特諭李國屏、王道化送去。欽此。

安先生諱多，號平施，泰西拂郎德里亞國⁽³⁾人。自幼入會真修。康熙二十五年丙寅歲⁽⁴⁾入中國傳教，至康熙四十八年歲次己丑六月念六日⁽⁵⁾卒。壽六十五歲，在會四十八年。⁽⁶⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。安多（Anton Thomas）神父比利時人，發過四項誓願，在會四十八年，在中國教會二十四年。1709年7月28日卒於北京。享年六十五歲。

【註釋】

- (1) 安多（Antoine Thomas）熟知天文曆法，曾任欽天監監正，參與過對俄外交工作。1696年和1702年兩次隨駕出關。
- (2) 徐日昇（Tomás Pereira），參見本書第271頁，“柵欄墓地遺失的墓碑”4。
- (3) 比利時。
- (4) 1686年。
- (5) 1709年8月1日。此日期與拉丁文碑文所記日期不同。
- (6) 一說安多生於1644年1月25日，1660年9月入會，1685年8月在廣州（1682年7月在澳門），1709年7月28日（陰曆六月二十二日）去世。

DOM.
 P. CASPAR
 CASTNER
 MONACENSIS
 GERMAN. SOC.
 IESU IV. VOT. PRO-
 FESS. VENIT IN SI-
 NAS A. C. MDCXCVII.
 OBIT PEKIN DIE
 IX. NOV. A. C. MDCCIX.
 A SOCIETATE
 INITA XXIX.
 ÆTATIS SUÆ
 XLV.

蘇
 會
 士
 龐
 公
 之
 墓

龐先生 諱 嘉賓 號 泰齋 係 泰西 教 爾 瑪 尼 亞 國 人
 也 自 幼 入 會 精 修 於 康 輿 三 十 六 年 歲 次 丁 丑 入
 中 華 傳 教 年 于 康 輿 四 十 八 年 己 丑 歲 十 月 初 八
 日 年 四 十 五 歲 在 會 二 十 九 年

14

耶穌會士龐公之墓

龐先生諱嘉賓，號慕齋⁽¹⁾，係泰西熱爾瑪尼亞國人也。自幼入會精修。於康熙三十六年歲次丁丑⁽²⁾入中華傳教。卒于康熙四十八年己丑歲十月初八日⁽³⁾，年四十五歲，在會二十九年。⁽⁴⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。龐嘉賓（Caspar Castner）神父日耳曼慕尼黑人，耶穌會士，發過四項誓願，1697年來華，1709年11月9日卒於北京，在會二十九年，享年四十五歲。

【註釋】

(1) 龐嘉賓（Caspar Castner）精於天文，曾任欽天監監正。

(2) 1697年。

(3) 1709年11月9日。

(4) 龐公生於1665年2月7日，1681年9月18日入會，在會二十八年（或第二十九年）。

D. O. M. N. I. N. I. S. S. I. O. N. E.
 P. F. GUILIELM. BONJOUR
 FABRI, TOLOSAN. ORD. RE.
 M. S. AUG. VI. NIT. IN. SINE.
 SI. MISSIONE. ANN. IV. AN.
 NOS. NAT. US. XLV. OBIIT.
 IN. MOM. PIM. PROV. YUN.
 NAN. XXV. DEC. MDC.
 CXIV.

新定會士山公之墓

山先生 蓬 號 景雲 泰西 拂郎 濟亞 國人也 自幼入
 修於 康熙 四十九年 歲次 庚寅 入中國 傳教 奉
 命出 差雲南 五十三年 十一月 十九日 卒於 漫丁 地方
 年 五 歲

15

奧斯定會士山公之墓

山先生諱遙瞻，號景雲⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人也。自幼入會真修。於康熙四十九年歲次庚寅⁽²⁾入中國傳教，奉命出差雲南。五十三年十一月十九日⁽³⁾卒於漫丁⁽⁴⁾地方，年四十五歲。⁽⁵⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。山遙瞻（Guilielm Bonjour Fabri）神父法蘭西圖盧茲人，奧斯定會士，在中國教會四年。1714年12月25日卒於雲南省漫丁，享年四十五歲。

【註釋】

- (1) 山遙瞻（Guillaume Bonjour-Favre）擅長地理學，在歐洲已負盛名。在華期間參加《皇輿全覽圖》的測繪工作，該圖是當時世界上工程最大、繪製最精確的地圖。山遙瞻和另一位傳教士費隱負責四川、雲南地區。在從事地圖測繪工作的傳教士中，山遙瞻是唯一的一位奧斯定會士。
- (2) 1710年。按：1705年羅馬教廷派鐸羅主教為特使來北京解決“中國禮儀之爭”問題，未果，1707年康熙將鐸羅押往澳門。教宗克雷芒十一世晉升鐸羅為樞機主教，派傳信部六人送樞機禮冠給鐸羅，山遙瞻為其中之一。山遙瞻等於1709年到澳門，1710年1月6日深夜晉謁鐸羅呈上禮冠。
- (3) 1714年12月25日。
- (4) 雲南邊境孟定。
- (5) 山公生於1669或1670年，作為繪圖專家被召來北京（LThK 2.598; Streit, vol. VII, p. 145）。

AD
 F. BERNARDUS RHODES
 GALLUS. CO-
 ADJ. TEMPO-
 RAL. FORMA-
 TUS. FUIT IN
 SOC. ANNIS
 XL. IN MISSIO-
 NE SINENSIS
 VI. OBIT IN RE-
 DITUE TARTA-
 RIA. DIE X. NOV.
 ANNI DOMINI
 MDCC. XV. E-
 TATIS. LXX.

會羅公之

即蘇會弟子羅謙德先
 蘇謙貞修素家遺世在會四十一年
 十八年己卯東來中華至康熙五十四年
 九月二十三日卒於順天府年六十九歲

16

耶穌會羅公之墓

耶穌會弟子羅德先，號慎齋⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會四十一年。於康熙三十八年己卯⁽²⁾東來中華。至康熙五十四年乙未九月二十三⁽³⁾日卒於順天府，年六十九歲。⁽⁴⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。羅德先（Bernardus Rhodes）弟兄法蘭西人，平信徒傳教士，在會四十年，在中國教會十六年。1715年11月10日卒於由蒙古返回途中，享年七十歲。

【註釋】

- (1) 羅德先（Bernard Rhodes）來華後，本居廈門；因通外科，善於配藥，作為醫生奉召進京充當御醫，頗受重視。
- (2) 1699年。
- (3) 1715年10月19日。此日期與拉丁文碑文所記日期不同。
- (4) 羅公生於1646年7月15日，1674年7月入會，1699年抵廈門，奉召進京任御醫；1709年治癒康熙的病，卒於1715年11月10日（康熙五十四年十月十五日）。

IACOBUS
 BROCARD
 CALUS. CO-
 ADI TEMPO-
 RALIS FUIT
 IN SOC. JESU.
 ANNIS. XXIII.
 IN MISSIONE
 SINENSIS XVII.
 OBIT PEKINI.
 DIE VII OCT.
 ANNI DOMINI
 MDCCXVIII.
 ETATIS LVII.

耶穌會陸公之墓

耶穌會弟子陸伯嘉，號德音，泰西佛郎新亞國人。
 錄兼貞修，棄家遺世，在會二十三年。於康熙三十
 九年庚辰東來中華，至康熙五十七年戊戌
 閏八月十四日卒於順天府。年五十七歲。

17

耶穌會陸公之墓

耶穌會弟子陸伯嘉，號德音⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會二十三年。於康熙三十九年庚辰⁽²⁾東來中華，至康熙五十七年戊戌閏八月十四日⁽³⁾卒於順天府，年五十七歲。⁽⁴⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。陸伯嘉（Jacobus Brocard）法蘭西人，平信徒傳教士，在會二十三年，在中國教會十七年。主後1718年10月7日卒於北京，享年五十七歲。

【註釋】

- (1) 陸伯嘉（又作百佳，Jacques Brocard）原為機械師，來華後在宮廷修理機械鐘錶和玩具。
- (2) 1700年。
- (3) 1718年10月7日。
- (4) 一說陸公生於1664年3月21日，1695年入會，1701年9月離歐洲來中國。享年五十四歲。

D.O.M.

P. KILIANUS
STUMPFER
BIPOLITES GER-
MANUS, SOCIET.
IESU IV. VOTA
PROEES^s VIXIT
IN SINENSI MISSI-
ONE XXVI. ANNIS.
OBIT PEKINI IN
DNO DIE XXIV. JUL.
A. C. MDCCXX.
SOCIETATIS INTA
XLVIII.
ÆTATIS SUÆ
LXV.

耶穌會士紀公之墓

紀先生諱理安 籍雲風係大西洋熱爾瑪尼亞
國人自幼貞修於康熙三十三年歲次甲戌
入中國欽命治理曆法九載於五十九年
六月二十日卒在會四十七年享壽六十五歲

18

耶穌會士紀公之墓

紀先生^譯理安，^號雲風⁽¹⁾，係大西洋熱爾瑪尼亞國人。自幼貞修。於康熙三十三年歲次甲戌入中國⁽²⁾。欽命治理曆法九載⁽³⁾，於五十九年六月二十日⁽⁴⁾卒。在會四十七年，享壽六十五歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】 獻給至善至尊的天主。紀理安（Kilianus Stumpf）神父日耳曼維爾茲堡人，在耶穌會發過四項誓願，在中國傳教團二十六年。主曆 1720 年 7 月 24 日卒於北京，在會四十八年，享年六十五歲。

【註釋】

(1) 紀理安（Kilian Stumpf）生於 1655 年 9 月 13 日；1673 年 7 月 17 日入會，1714~1718 年任中國和日本的巡視員，1719 年 11 月 21 日由耶穌會總會長召回羅馬以瞭解教區的處境。

(2) 1694 年。

(3) 1711~1720 年任欽天監監正。

(4) 1720 年 7 月 24 日。

D. O. M.
 P. PETR.
 JARI OUX
 EBREDUN.
 SOC. IESU
 PROFESSUS
 VIXIT IN
 SOCIETATE
 AN. XXXIII.
 IN SINEN.
 MISSIONE
 AN. XIX.
 OBIT
 PÈKINI NOV.
 DIE XXX.
 AN. DOM.
 MDCCXX.
 ÆT. LII.

耶
 穌
 會
 士
 杜
 公
 之
 墓

天
 曆
 年
 五
 月
 三
 日

此
 碑
 係
 由
 該
 會
 士
 杜
 公
 之
 墓
 所
 建
 於
 一
 月
 廿
 一
 日
 在
 順

19

耶穌會士杜公之墓

耶穌會士杜先生諱德美，號嘉平⁽¹⁾，泰西拂郎濟亞國人。緣慕貞修，棄家遺世，在會三十四年⁽²⁾。於康熙三十九年庚辰東來中華⁽³⁾傳天主聖教。至康熙六十年辛丑十一月初一日⁽⁴⁾，卒於順天府，年五十三歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。杜德美（Petr. Jartoux）神父布列塔尼人，發願的耶穌會上，在會二十三年，在中國傳教團十九年。1720年11月30日卒於北京，享年五十二歲。

【註釋】

- (1) 杜德美（Pierre Jartoux）法國人，生於1669年8月2日。擅長數學，著有《周經密率》、《求正弦正矢捷法》；參與過《皇輿全覽圖》的測繪工作；1710~1711年繪製了北直隸、遼東和韃靼（蒙古）地區的地圖；與另一傳教士雷孝思發現地球經度長度上下不一，證實地球為扁圓形，為世界地理學作出了一大貢獻。
- (2) 1687年9月29日入會。
- (3) 1700年。一說1701年。
- (4) 1721年12月18日。此日期與拉丁文碑文所記日期不同，1720年11月30日為康熙五十九年庚子十一月初一。葬於葡萄牙墓地，因為當時正福寺法國耶穌會士墓地尚未建立。

D.O.M.

P. FRANCISC^o
CARDOSO
LVSITANUS SOC.
IESU IV. VOT. PRO-
FESSUS, VIXIT IN
SINENSI MISSIONE
XII ANNIS: OBIT
PEKINI DIE XIV. AVG.
A. C. MDCCLXXIII.
ÆTATIS SVÆ
XLVII.
AB. INITA SOCIETATIS
XXX.

耶穌會士麥公之墓

麥先生 華大成 翁南章 波
南都 噶里亞 國人 自幼入會 真
脩 康熙四十九年 庚寅歲 入中
華 傳教於 雍正元年 七月十四
日 卒年 四十七歲 在會 三十六年

20

耶穌會士麥公之墓

麥先生諱大成，號爾章⁽¹⁾，泰西波爾都噶里亞國人。自幼入會真修。康熙四十九年庚寅歲⁽²⁾入中華傳教。於雍正元年七月十四日⁽³⁾卒，年四十七歲，在會三十年⁽⁴⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。麥大成（Francisc Cardoso）神父葡萄牙人，耶穌會士，發過四項誓願，在中國傳教團十三年。主曆 1723 年 8 月 14 日卒於北京，享年四十七歲，在會三十年。

【註釋】

- (1) 麥大成（Francisco Cardoso）生於 1677 年 6 月 13 日，1711 年參加《皇輿全覽圖》山東、山西、江西、廣東、廣西等部份的繪圖工作。
- (2) 1710 年，奉葡萄牙國王命來華向康熙呈獻禮物。
- (3) 1723 年 8 月 14 日。
- (4) 1692 年 12 月 22 日入會。

D. O. M.
 P. PET. VINC.
 DE TARTRE
 MUSSIPONT.
 SOC. IESU
 PROFESSUS
 VIXIT IN SOC.
 AN. XXXX.
 IN SIN. MISS.
 AN. XXIV.
 OBIT PEKINI
 DIE XXV. FEB.
 AN. DOM.
 MDCCXXIV.
 ET. XVI.

耶穌會士湯公之墓

耶穌會士湯先生諱尚賢號賓齋泰西羅搭零日呼
 國人緣慕潔修棄家遺世在會四十年於康熙
 三十九年庚辰東來中華傳
 天主聖教至雍正二年甲辰二月初二日卒於順天
 府年五十六歲

21

耶穌會士湯公之墓

耶穌會士湯先生諱尚賢，號賓齋⁽¹⁾，泰西羅搭零日呀國⁽²⁾人。緣慕潔修，棄家遺世，在會四十年⁽³⁾。於康熙三十九年庚辰⁽⁴⁾東來中華傳天主聖教。至雍正二年甲辰二月初二日⁽⁵⁾卒於順天府，年五十六歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。湯尚賢（Pet. Vinc. De Tartre）神父耶穌會發願會士，在會四十年，在中國傳教團二四年。主曆 1724 年 2 月 25 日卒於北京，享年五十六歲。

【註釋】

- (1) 湯尚賢（Pierre Vincent De Tartre）生於 1669 年 1 月 22 日。曾與麥大成一起負責《皇輿全覽圖》山西、陝西、江西、廣東、廣西部分測繪工作，研究過《易經》。
- (2) 在法蘭西。
- (3) 1685 年 10 月 14 日入會。
- (4) 1700 年。曾在陝西傳教。
- (5) 1724 年 2 月 25 日。葬於葡萄牙墓地。

D. OM
 P. ANGELVS
 A. BVIRGO S.
 SYRI. PABEN
 ORDINIS S.
 FRANCISCI
 PEKIN. VEN
 ITANO DONI
 MDCCXXII
 UBI. PLENVS
 MERITIS
 OBITI IN HAI
 TIEN ANNO
 MDCCXXVI
 DIE XV MAIJ
 ÆTATIS SVÆ
 LII

聖方濟各會士陸公之墓

二十八日在會三十六年享壽五十二歲

陸先生諱安巖樂然泰西依大里亞國人自幼入會真修於
 康熙五十九年庚子入中國傳教卒於雍正二年癸卯三月

22

聖方濟各會士陸公之墓

陸先生諱安，號樂然⁽¹⁾，泰西依大里亞國人。自幼入會真修。於康熙五十九年庚子⁽²⁾入中國傳教。卒於雍正二年癸卯三月二十八日⁽³⁾。在會三十六年，享壽五十二歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。陸安（Angelvs A Bvrgo Si Syrj）神父聖方濟各會士，1722年來北京，功德完滿，於1726年5月15日卒於海澱（北京的一個區），享年五十二歲。

【註釋】

(1) 陸安（Angelo da Borgo San Siro）為傳信部派遣來華的第一位聖方濟各會士。1720年9月23日，作為 Mezzabarba 使團成員到達澳門；1722年2月22日康熙皇帝召之進京在皇宮製造鐘表，Matteo Ripa 分配他作譯員（至1723年9月）。G. Vincentiis, pp. CCCXXXV, CCCLXXIX, notes; Ripa vol. II, pp. 90-116; Mensaert, p. 311。

(2) 1720年。

(3) 1723年5月2日。拉丁文碑文作1726年5月15日顯然是錯誤的，因為陸公卒於1724年5月15日（Vincentiis, p. CCCLXXX, note）。拉丁文碑文中有“5月15日”，但 MDCCXXVI（1726年）應為 MDCCXXIV（1724年）。因此，“雍正二年癸卯”應為“雍正二年甲辰”。1724年5月15日為陰曆四月二十三日，“三月二十八日”為陽曆4月21日，這可能是換算錯誤。

D. O. M.

P. PAVLVS DE
MESQVITA
LVSITAN, SOC.
IESV IV VOTA
PROFES. VIXIT
IN EA ANN. XX
IN SINENSI MIS
SIONE IV. OBIIT
V. MARTII AN.
DNI MDCCXXIX
ETATIS VERO
XXXVI

耶穌會士裴公之墓

裴先生 詳有年 號積德泰西博爾都噶爾
國人也自幼入會真修於雍正四年歲次
丙午八中國傳教存會二十年於己酉年
二月初六日卒於京都年三十六歲

23

耶穌會士麥公之墓

麥先生諱有年，號積德⁽¹⁾，泰西博爾都噶爾國人也。自幼入會真修，於雍正四年歲次丙午⁽²⁾入中國傳教。在會二十年，於己酉年二月初六日⁽³⁾卒於京都，年三十六歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。麥有年（Pavlvs De Mesqvita）神父葡萄牙人，耶穌會士，發過四項誓願，在會二十年，在中國傳教團四年。主曆1729年3月5日卒，享年三十六歲。

【註釋】

(1) 麥有年（Paulo de Mesquita）生於1692年2月13日，1709年入會。

(2) 1726年。

(3) 1729年3月5日。

DOM

PANTONIUS DE
MACALHAES LUSI-
TAN'S.IV.VOT.PROF.
MISSIONE ABAC.1705.
INGRESS' ET CŪ RE-
GIS' MUNERIB' A.1721.
IN EUROPĀ MISSUS.
AC INDE REDUX A.1726
MULTA TULIT, FE-
CITQUE, IN DŃO PE-
KINI DEFUNCTUS
DIE 24. MART. A.1735.
ÆTATIS SUÆ LVIII.
AB INITA SOCIET.
XLIII.

耶穌會士張公之墓

十三年三月初一日享壽五十八歲在會四十三年

欽命往西洋費送禮物於雍正四年回京復命卒於雍正

幼入會于康熙四十四年入中華傳教于康熙六十年

張先生諱安多號敬修係大西洋波耳都噶里亞國人自

24

耶穌會士張公之墓

張先生諱安多，字敬修⁽¹⁾，係大西洋波耳都噶里亞國人。自幼入會。于康熙四十四年⁽²⁾入中華傳教。于康熙六十年⁽³⁾欽命往西洋送齋禮物。於雍正四年⁽⁴⁾回京復命。卒於雍正十三年三月初一日⁽⁵⁾，享壽五十八歲，在會四十三年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。張安多（Antonius De Magalhães）神父葡萄牙人，曾發四項誓願，1705年入傳教團。1721年奉詔齋送禮物去歐洲，1726年返京復命。忍苦行善，於1735年3月24日卒於北京，享年五十八歲，在會四十三年。

【註釋】

- (1) 張安多（Antonio de Magalhães）葡萄牙人，1692年入會。
- (2) 1705年。
- (3) 1721年。
- (4) 1726年。
- (5) 1735年3月24日。

DOM.

P. CAROL' SLA
VICEK MORAV'
S. IV. VOT. PROF. A. 1716
VENIT IN SIN. VA
RIIS EXCULT' SCIEN
TIIS, ET FRACTIS IN
AULÆ SERVITIO VE
RIB; MULTU IN DNO
LABORAVIT ÆGER,
PEKINI PIÆ MORTU'
DIE XXIV. AUG. A. 1735.
ÆTATIS SUÆ L. VII.
IN ITÆ SOCIET.
XLI.

耶穌會士嚴公之墓

月初七日享壽五十七歲在會四十一年

欽召進京 內廷供奉卒于雍正十三年七

亞國人自幼貞修于康熙五十五年

嚴先生 諱嘉樂 號憲侯 係大西洋波夜米

25

耶穌會士嚴公之墓

嚴先生諱嘉樂，號憲侯⁽¹⁾，係大西洋波夜米亞國⁽²⁾人。自幼貞修。于康熙五十五年⁽³⁾欽召進京內廷供奉。卒于雍正十三年七月初七日⁽⁴⁾。享壽五十七歲，在會四十一年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。嚴嘉樂（Carol Slavicek）摩拉維亞人，耶穌會士，發過四項誓願，1716年來中國。通曉多種科學知識，盡管體弱多病，為主效力、為朝廷服務仍不遺餘力。1735年8月24日卒於北京，享年五十七歲，在會四十一年。

【註釋】

(1) 嚴嘉樂（Karl Slavicek，亦譯嚴家樂、顏家樂、燕嘉祿）生於1678年12月24日。來華後，為宮廷製造、修理鐘錶、風琴等。

(2) 波希米亞。

(3) 1716年。

(4) 1735年8月24日。

DOMINUS

FRANCIS AV
ROSARIO SJ
COADFORMA
CAENSIS SINA EX
ACTIS XLV ANIS IN
MISSIONE ET L IN
SOCIE OPERARIUS
AC RELIGIOSUS FIDELIS
OBIT PEKIN DIE XI
MAY AC MDCCXXVI
ÆTATIS SUÆ
LXIX.

耶穌會士何公之墓

何先生諱天華號起文徐縣門
人自叙父耶蘇會傳教西午五
年洋子乾隆元年四月初一日
卒壽六十九歲在會五十年

26

耶穌會士何公之墓

何先生諱天章，號起文⁽¹⁾，係澳門人。自幼入耶穌會⁽²⁾，傳教四十五年。卒于乾隆元年四月初一日⁽³⁾，享壽六十九歲，在會五十年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。何天章（Franc. Xav. a Rosario）神父耶穌會士，已陶成輔理司鐸，澳門中國人，在傳教團四十五年，在會五十年。虔誠勤懇，卒於 1736 年 5 月，享年六十九歲。

【註釋】

(1) 何天章（Francisco Xavier do Rosário）中國教士。柵欄墓地現有中國教士墓碑十四塊，事蹟大多不詳。

(2) 1686 年入會。

(3) 1736 年 5 月 11 日。

DOM
 JOSEPH SUA
 REZ SILUSTIAN
 IV VOTA PROFES
 SUS VIXIT IN MIS
 SIONE SINICA AN
 NOS LIIIE QUIB
 XLVIII EXECIT PE
 KINI UBI PLENUS
 MERITIS ET ANIS
 IN DNO DECESSIT
 DIE XIV SEPTEMB
 A C MDCCLXXXVI
 AETATIS SUE
 LXXXI
 A SOCIETATE INITA
 LXIII

耶
 蘇
 翁
 日
 士
 蘇
 公
 之
 墓

欽賜幣銀貳佰兩在會六十二年享壽八十一歲
 欽召進京 內廷供奉卒于乾隆元年八月初十日蒙

真修于康熙二十三年歲次甲子入中國于康熙戊辰年
 蘇先生諱霖號沛蒼係大西洋波耳都噶里亞國文童幼

27

耶穌會士蘇公之墓

蘇先生謙霖，號沛蒼⁽¹⁾，係大西洋波耳都噶里亞國人。自幼真修。于康熙二十三年歲次甲子⁽²⁾入中國。于康熙戊辰年⁽³⁾欽召進京內廷供奉。卒于乾隆元年八月初十日⁽⁴⁾，蒙欽賜帑銀貳佰兩。在會六十三年，享壽八十一歲。⁽⁵⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會士蘇霖（Joseph Suarez）神父葡萄牙人，發過四項誓願，在中國傳教團五十二年，其中四十八年在北京，功全行滿，（卒）於（1736年）9月14日，享年八十一歲，在會六十三年。

【註釋】

- (1) 蘇霖（José Suarez）生於1656年2月15日。清宮廷行走，曾被派往廣東購買手槍和數學儀器；在華時間長達五十二年，在柵欄現有墓碑中位居第一。
- (2) 1684年。
- (3) 1688年。
- (4) 1736年9月14日。
- (5) 此碑碑陰有《聖母堂碑記》和零散殘缺的漢、滿文字。按：1654年清朝廷將利瑪竇墓兩旁土地賜給湯若望，湯公曾在此建聖母堂一座。至蘇公去世時，已隔八十餘年，大約聖母堂已毀，此碑為舊物改用。

DOM
 P. JACOBO ANTONIO
 NINIS. L. VENETI
 IN VOTA PROFES-
 S. S. PEKINUM VE-
 NIIT ANNO SALUTIS
 MDCCXXXVIII,
 UBI CONSUMMATUS
 IN BREVI,
 SEQUENTI MOX
 ANNO VII. NOVEMB.
 PIE IN DÑO OBIT
 RELICTO MAGNO
 SUI DESIDERIO
 VIXIT
 ANNOS XXXVIII
 IN SOCIETATE
 XXI.

耶穌會士任公之墓

任先生諱重道號致遠係大西洋意大利
 亞國人自幼真修于乾隆三年歲次戊午
 進京傳教卒于乾隆四年十一月初七日
 在會二十一年享年三十八歲

28

耶穌會士任公之墓

任先生諱重道，號致遠⁽¹⁾，係大西洋意大里亞國人。自幼真修。于乾隆三年歲次戊午⁽²⁾進京傳教。卒于乾隆四年十一月初七日⁽³⁾。在會二十一年，享年三十八歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會任重道（...acob. Antonini）神父威尼斯人，發過四項誓願。主曆1738年到北京，度過一段美好而短暫的時光，到次年（1739年）11月7日，完滿歸主。享年三十八歲，在會二十一年。

注釋：

(1) 任重道（Giacomo Antonini）生於1701年5月29日，意大利威尼斯人，鎗擊專家。1718年入會。

(2) 1738年。當年正月與天文學家傅作霖、書家張純一、鐘錶專家席澄源一同進京。

(3) 1739年11月7日。

DOM
 FRANCISCUS
 STADLIN HEL
 VETI LUCIENSIS
 VIXIT IN SOCIE
 TATE III ANOS
 ET EX HIS PEKI
 NI EXEGIT XXXIII
 HABILIS ATQUE
 INDEFESSUS IN
 ARTE AUTOMA
 TARIA. OBIT IN
 DNO XIV. APRIL.
 A. C. MDCCXL.
 ETATIS SUÆ
 LXXXII.

耶穌會林公之墓

林公^譯濟各^譯而^譯蒼係大西洋熱耳瑪尼亞國人年二十九
 歲入會隨耶穌會士傳教於康熙四十六年入中國進京
 內廷供奉於乾隆五年三月十八日去世蒙
 欽賜帑銀貳百兩大緞十端在會五十二年享壽八十二歲

29

耶穌會林公之墓

林公^譯濟各，^號雨蒼⁽¹⁾，係大西洋熱耳瑪尼亞國人。年二十九歲入會，隨耶穌會上傳教。於康熙四十六年⁽²⁾入中國，進京內廷供奉。於乾隆五年三月十八⁽³⁾日去世，蒙欽賜帑銀貳百兩、大緞十端。在會五十三年，享壽八十二歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。林濟各（Francisc Stadlin）弟兄瑞士楚格人，在會五十三年，在北京三十三年。技藝精熟，孜孜不倦地從事自動機械工藝。主曆1740年4月14日去世，享年八十二歲。

【註釋】

(1) 林濟各（Franz Stadlin）生於1658年6月18日。瑞士人，機械師，精通鐘錶工藝。在華期間為宮廷製造鐘錶、玩具達三十三年之久，使清朝宮廷製鐘技術達到較高水平，康熙曾認為“比西洋鐘錶強遠了”。

(2) 1707年。

(3) 1740年4月14日。

DOMI
 PEREMBERT
 FRIDRICH I.
 GERMANUS IV VO
 TAPROFESSUS VE
 NI AD SINAS AN
 NO MDCCVUBI
 MELTIS PRO DEI
 GLORIA BOON
 BUS PERFUNCT
 REKINI IN DOMI
 NO OBIIT DIE
 JUNII A. C.
 M. D. CC. XLIII
 ETATIS SUÆ
 LXX
 SOCIETATIS
 INITÆ
 - LV.

德意志人自切
 於康熙五十年
 內廷供奉
 乾隆八年
 卒於
 四月十二日
 享壽七十歲
 在會五十五
 年
 墓

德意志人自切
 於康熙五十年
 內廷供奉
 乾隆八年
 卒於
 四月十二日
 享壽七十歲
 在會五十五
 年
 墓

30

耶穌會士費公之墓

費先生諱隱，號存誠⁽¹⁾，泰西熱爾瑪尼亞國人。自幼入會真修。於康熙四十九年庚寅⁽²⁾入中國傳教。於康熙五十年辛卯⁽³⁾欽召進京內廷供奉。卒於乾隆八年癸亥閏四月十二日⁽⁴⁾，蒙欽賜帑銀貳百兩。在會五十五年，享壽七十歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會費隱（Erembert Fridelli）神父日耳曼人，曾發四項誓願。1705年來華，為榮耀天主致力於各種服務，後於主曆1743年6月4日在北京魂歸上主，享年七十歲，在會五十五年。

【註釋】

(1) 費隱（Ehrenbert Fridelli）1705年來華，1707年（？）到北京，1710年參加《皇輿全覽圖》測繪工作，從事喀爾喀蒙古、陝西、山西、四川、雲南等地的測繪。曾任北京耶穌會會長。1720年將北京東堂擴建成歐式教堂。

(2) 1710年。

(3) 1711年。

(4) 1743年6月4日。

D. OM

P BARTHOLO
MAEUS DE AZI
VEDO S. I. L. S. I.
ANUS NATUS
ANNO MDCCXVIII.
SOCIETATEM
INORE SSUS ANO
MDCXXXV.
PEKINUM VENIT
ANNO MDCCXLV.
UBI EODEM AN
NO OBIT DIE
XXIX OCTOB.
VIR CERIE IN
GENTIS SPEI
ET MULTIS ARTI
BUS AC VIRUTI
BUS EXCULTUS.

鄒
蘇
會
士
巴
公
之
墓

乾隆九年甲子傳教至澳
乾隆九年五月十五日未
到京
初五日
世在會
享年二十九歲

31

耶穌會士吳公之墓

吳先生諱直方，號正義⁽¹⁾，泰西波爾都噶爾亞國人。自幼入會真修。乾隆九年甲子⁽²⁾傳教至澳門。乾隆十年五月十五日⁽³⁾奉旨到京。本年十月初五日棄世⁽⁴⁾。在會十年，享年二十七歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會吳直方（Bartholomaeus De Azevedo）神父葡萄牙人，1718年生。1735年入會，1745年來北京，同年10月29日去世，是一位很有希望、天才、愛德的人。

【註釋】

- (1) 吳直方（Bartolomeu de Azevedo）生於1718年8月24日。1736年3月22日入會（拉丁文碑文為1735年）。
- (2) 1744年。
- (3) 1745年6月4日。
- (4) 1745年10月29日。Dehergne（p. 19）記吳公卒於1755年10月29日（源自包士傑），但碑文明確記載為1745年，與在會期限及壽數相符。

DOM

耶

蘇

會

士

高

公

之

墓

P. CAROLUS DE REZENDE S. J. LUSITANUS. IV. VOTA PROFESSUS. VENIT AD MISSIONEM SINICAM AN. MDCXCVI. IN QUA EXEGIT AN. NOS L. IN CHIMTIFU XXVIII. PEKINI. XXII. SUBI. PLENUS DIERUM ET MERITORUM PIE IN DNO DECESSIT DIE VFB. BRILIARI AN. NO. SAL. MDCCLXVI.

八十三歲在會六十六年

教雍正二年進京卒於乾隆十一年正月

入會真修康熙三十五年進廣東至北直真定府傳

高先生諱嘉樂號懷義泰西波爾都爾齊亞爾本路幼

32

耶穌會士高公之墓

高先生諱嘉樂，號懷義⁽¹⁾，泰西波爾都噶爾亞國人。自幼入會真修⁽²⁾。康熙三十五年⁽³⁾進廣東，至北直真定府⁽⁴⁾傳教。雍正二年⁽⁵⁾進京。卒於乾隆十一年正月十五日⁽⁶⁾，年八十三歲，在會六十六年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會高嘉樂（Carolus De Rezende）神父葡萄牙人，發過四項誓願。1696年來中國傳教團，傳教五十年，二十八年在真定府，二十二年在北京；主曆1746年2月5日，功成壽滿，榮歸上主，享年八十三歲，在會六十六年。

【註釋】

- (1) 高嘉樂（Carlos de Rezende）生於1664年11月。
- (2) 1680年入會。
- (3) 1696年。
- (4) 河北正定府。
- (5) 1724年。
- (6) 1746年2月5日。

D. O. M.
 P. I. G. N. A. T. I. U. S.
 L. E. G. E. R. S. I.
 G. E. R. M. A. N. U. S. T.
 V. O. T. A. P. R. O. F. E. S. S.
 V. E. N. I. T. A. D. S. I. N. A. S.
 A. D. M. D. C. C. X. V. I.
 E. O. D. E. M. A. N. N. O.
 P. E. K. I. N. U. M. A. C.
 C. I. T. U. S. E. S. T.
 U. B. I. X. X. I. X. A. N.
 N. I. S. P. R. A. E. F. U. I. T.
 T. R. I. B. U. N. A. L. I.
 A. S. T. R. O. N. O. M. I. C. O.
 D. E. M. U. M. A. N. N. I. S.
 A. C. M. E. R. I. T. I. S. P. L. E.
 N. U. S. D. I. E. M. S. U. M.
 P. T. E. I. N. D. O. M. I. N. O.
 O. B. I. T. D. I. E. X. X. X.
 M. A. R. T. I. A. N. N. O.
 S. A. L. U. T. I. S.
 M. D. C. C. X. I. V. I.
 E. T. A. T. I. S. S. U. A. E.
 L. X. V. I.
 S. O. C. I. E. T. A. T. I. S.
 I. N. T. E.
 E. T. C.

耶
 經
 會
 士
 戴
 公
 之

黃先生... 寶泰西熱爾瑪尼亞國人自幼入會... 乾隆十五年開...
 昔是寶泰西熱爾瑪尼亞國人自幼入會... 乾隆十五年開...
 上... 法... 學... 問... 甚... 好... 爲... 人... 亦... 沉... 重... 老... 實... 着... 放... 紀... 理... 安... 員... 缺... 欽... 此... 雍... 正... 三... 年... 三... 月... 二... 十... 日... 奉...
 旨... 欽... 此... 乾... 隆... 十... 一... 年... 三... 月... 初... 九... 日... 奉...
 賜... 幣... 銀... 貳... 百... 兩... 大... 銀... 十... 端... 欽... 此... 約... 計... 在... 會... 五... 十... 三... 年... 管... 理... 監... 務... 二... 十... 九... 年... 奉...

耶穌會士戴公之墓

戴先生^註進賢，號嘉賓⁽¹⁾，泰西熱爾瑪尼亞國人。自幼入會真修⁽²⁾，傳教東來。康熙五十五年間奉旨進京⁽³⁾。至康熙五十八年十一月二十九日⁽⁴⁾奉上諭：非通曉曆法之人不能細查微小增減，不覺漸錯。戴進賢雖係新來，尚未全曉清漢話語，其曆法、算法上學問甚好，為人亦沉重老實，著放紀理安員缺⁽⁵⁾。欽此。雍正三年三月二十日⁽⁶⁾奉旨：戴進賢治理曆法，著改授監正，加禮部侍郎銜⁽⁷⁾。欽此。乾隆十一年三月初九日⁽⁸⁾去世，蒙賜帑銀貳百兩、大緞十端。欽此。約計在會五十三年，管理監務二十九年，享壽六十有七。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。戴進賢（Ignatius Kegler）神父日耳曼人，發過四項誓願，主曆1716年來華，同年到北京，管理欽天監監務二十九年。主曆1746年3月30日，功成壽滿，榮歸上主，享年六十六歲，在會五十三年。

【註釋】

- (1) 戴進賢（Ignatius Koepler）學識淵博，來華前任教師多年，精於數學和天文學。在華期間與數學家梅穀成、何國宗、明安圖一同編纂《曆象考成後編》、《儀象考成》等書；費時十年監製璣衡撫辰儀（清朝鑄造的最後一件大型銅製天文儀）；任職欽天監二十九年，在介紹西洋天文新學說方面，南懷仁亦不如之。
- (2) 1696年10月4日入會，在會五十年。此數字與碑文不同。
- (3) 1716年3月13日，戴進賢與十三位耶穌會士從里斯本出發，同年8月30日到澳門，1717年1月2日（康熙五十五年十一月二十日）到北京。
- (4) 1720年1月8日。
- (5) 紀理安（Kilian Stumpf）耶穌會士，1711~1720年任欽天監監正。當時正在病中。參見No.18紀理安碑文。
- (6) 1725年5月2日。
- (7) 清初，用西洋人管理欽天監，職名“監修”。雍正三年去“監修”名，實授“監正”。戴公為西洋傳教士中實授欽天監監正的第一人。
- (8) 1746年3月30日。按：戴公生於1680年5月11日，虛歲六十七歲。

DOMINICUS
JOSEPHUS
GOSTA S. J.
POLITANUS
XII IN SO
TATE AN
NO MDCCLXXII
PER MDCCLXXII
INDE FESSAE
CHARITATIS
IN SUA ARTE
CHIRURGICA
OBII DIE I
MARTII A C
MDCCLXXII
ETATIS SUAE
LXXVII

耶穌會士西羅公之墓

公諱懷忠號子敬泰西國大理亞國人初精入會學醫術
三十三歲康城城守使命為醫官後遷京府府守不拜
官而居醫館後年兼之府守各奔各壽日以行醫為事
年六十餘年受恩者無算乾隆十二年正月二十七日去世
墓前刻石高銀二百兩款此約計在會四十七年享壽六十七有八

34

耶穌會士羅公之墓

羅公諱懷忠，號子敬⁽¹⁾，泰西意大理亞國人。冠時入會真修⁽²⁾，隨耶穌會士傳教。康熙五十四⁽³⁾年間進京。精通外科，善調諸藥，內廷行走，効力多年。兼之施藥濟人，親手理治各等瘡毒，日日行之，無少厭怠。三十餘年，受恩者無算。乾隆十二年正月二十日⁽⁴⁾去世，蒙恩旨賜內帑銀二百兩。欽此。約計在會四十七年，享壽六十有八。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會羅懷忠（Josephus Da Costa）弟兄那不勒斯人，在會四十七年，三十二年在北京，作為外科醫生，廣行善事。主曆 1747 年 3 月 1 日去世，享年六十七歲。

【註釋】

- (1) 羅懷忠（Giovanni Giuseppe da Costa）生於 1679 年 8 月 6 日，意大利那不勒斯人，外科醫生，在華行醫施藥，曾多次奉旨入宮治病。
- (2) 1700 年 3 月 11 日入會，時年二十一歲。
- (3) 1715 年。
- (4) 1747 年 3 月 1 日（陰曆正月二十一日）。一說卒於 1747 年 2 月 28 日（ARSI, Dehergne, p. 64）。

DOMINUS

FRANCISCVS
AGLIANVS J
SINAE EX
PROVINCIA
KIAM NAN
VIXIT IN
SOCIE TATE
ANNOS IX
EODEM QUO
MISSIONEM
INGRESSVS
EST ANNO
MDCCXII
OBIT
I JANUARI
MDCCXII
ETATIS SVAE
XXXVII

耶穌會
會同
聖
德
公
墓

十一月十五日
乾隆二十六年五月內
進京傳教
年

元生諱
覺
音江南常熟縣人年二十八

35

耶穌會士孫公之墓

孫先生譯覺人，號鐸音⁽¹⁾，江南常熟縣人。年二十八歲入會貞修。乾隆十六年五月⁽²⁾內進京傳教，本年十一月十五日⁽³⁾去世，年三十七歲，在會九年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。孫覺人（Josephvs Aguiar）神父中國人，原籍江南省，在會九年。進京傳教的當年，1752年1月1日卒於北京，年三十七歲。

【註釋】

(1) 孫覺人（José de Aguiar）生於1714年11月25日，1742年9月21日入會。

(2) 1751年6月。

(3) 乾隆十六年十一月十五日即1752年1月1日。

PLUDOVIC
 FAN S. I.
 COADFORMIS
 NA PROV XAN
 SLINCR SOC RO
 MÆ MDCCIX
 AD SINAS RE
 VERSEXACTIS
 XXXIII ANNI
 MISSIONE ET
 XLIV IN SOCIET
 OPERARIUS IN
 DEFESSUS AC
 RELIGIOSUS VI
 GILANS
 OBIT PEKINI
 DIE XXVIII FEB
 ÆTATIS SUÆ
 LXXI

耶
 蘇
 翰
 之
 墓

十一歲傳教三十三年在會四十四年

卒於乾隆十八年正月廿六日享壽七

樊先生諱守義號利和係山西絳州人

36

耶穌會士樊公之墓

樊先生諱守義，號利和⁽¹⁾，係山西絳州人⁽²⁾。卒於乾隆十八年正月二十六日⁽³⁾。享壽七十一歲，傳教三十三年，在會四十四年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。樊守義（Ludovic Fan）神父耶穌會已陶成輔理修士，中國人，原籍山西省，1709年在羅馬入會。回國後，傳教三十三年，是一位不知疲倦的工人和警醒的信徒。（1753年）2月28日卒於北京，享年七十一歲，在會四十四年。

【註釋】

(1) 樊守義（Louis Fan）又名守利、守和、詩義，生於1682年1月13日（一作6月13日）。1707年（二十六歲）隨艾遜爵（Provana）赴意大利求學，先後在羅馬、米蘭、都靈學習。1709年在羅馬入會。神學畢業後晉鐸，去里斯本，歷時十餘年回國。

(2) 山西省新絳縣。在其《身見錄》自序中自稱為平陽人。

(3) 1753年2月28日。

DOM

HNATIUS
SINA
EX BROVKI
AMNAN, IN
COLLEGIO PE
KINENSI CA
TECHISTAM
EGIT, UBLAN
NIS XXIII SE
DULAM REI
CHRISTIANE
NAVAVIT OPE
RAM, SEMPER
CELEBS IN AR
TICULO MOR
TIS SOCIETA
TIS VOTA NU
CUPAVIT, PIE
OBIT XXIX
JULII, ANO
MDCCLVII,
ETATIS LXII

蘇州府會館許公之墓

會於乾隆二十二年六月十四日去世享壽六十二歲
許公字正統，號東元，江南五河縣人。於雍正十二年入
學，講道因其自幼來婚，宣女有年，儀表端方，恩准臨

耶穌會許公之墓

許先生諱立正，號秉元⁽¹⁾，江南五河縣⁽²⁾人。於雍正十二年入堂講道。因其自幼未婚，宣力有年，儀表端方，恩准臨終進會。於乾隆二十二年六月十四日⁽³⁾去世，享壽六十三歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。許立正（Ignatius Hiu）中國人，原籍江南省，在耶穌會北京會區任問答教師，獻身虔誠的基督徒生活二十三年。自幼未婚，彌留時發願入會。1757年7月29日去世，享年六十三歲。

【註釋】

(1) 許立正（Ignatius Xu），沒有關於他的其它資料。Dehergne, p. 127, no. 408（包士傑著）中的生（1697）卒（1767）年是錯誤的，應以中文碑文和拉丁文碑文所記時間為準。

(2) 今安徽五河縣。

(3) 1757年7月29日。

D. O. M.

P. JOANNES
VALTER S. I. NA
TUS BILIMÆBO
HEMIÆ AN. MD
CCVIII. AB INITA
SOCIETATE. MIS
SIONES TRANS
MARINAS EXPE
TENS. PROV. MA
LABARICÆ FUIT
ADSCRIPTUS AN.
MDCCXXXIX. INDE
OB MODULOS
MUSICOS QUOS
CHELI AMÆNIT
ER CANEBAT IN
NOSTRAM VPRO
VINCIAM MUTA
TUS IMPETRATO
IMPE ORIS ANŪ
TU P KINUM VE
NIT. A. MDCCXLII.
UBI IV. VOTA PRO
FESSUS, MISSIONI
SINICÆ UTILEM
OPERAM IMPEN
DIT. DIEM SUUM
OBIIT XXVII JUNIJ
AN. MDCCCLIX. Æ
TATIS LI. SOCIE
TATIS XXX. MISSI
ON. XVII.

耶
蘇
會
士
魯
公
之
墓

魯先生諱：賢號：德泰西玻赫米亞國人自幼進會員
修於乾隆六年歲次辛酉傳教至澳門乾隆七年壬戌十
月二十八日奉
旨進京卒於乾隆二十四年己卯六月初二日在會三十年
壽五十有一

38

耶穌會士魯公之墓

魯先生諱（忠）賢，號（尚）德⁽¹⁾，泰西玻赫米亞國人⁽²⁾。自幼進會貞修。於乾隆六年歲次辛酉⁽³⁾傳教至澳門。乾隆七年壬戌十月二十八日⁽⁴⁾奉旨進京。卒於乾隆二十四年己卯六月初二日⁽⁵⁾。在會三十年⁽⁶⁾，壽五十有一。⁽⁷⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會魯忠賢（Joannes Valter）1708年生於捷克斯洛伐克的日利納。自入會起，他就請求派往海外傳教。1739年成為 Malabar 教省的成員。由於精通音樂，轉入我們的副教省（Vice Province），1742年蒙召進京。他發過四項誓願，為中國教會做了有成效的服務。卒於 1759年6月27日，享年五十一歲，在會三十年，在華十七年。

【註釋】

- (1) 魯忠賢（Johann Walter，又作仲賢）生於 1708年1月6日。通音律，能作詞曲，善配樂器，被召入京為樂師，曾為清廷創作歌曲以備演出。
- (2) 波希米亞。
- (3) 1741年。
- (4) 1742年。
- (5) 1759年6月24日（陰曆五月三十日），一說6月27日（陰曆六月三日）。
- (6) 1729年10月10日入會。
- (7) 原碑文模糊不清，此圖非原刻。

耶穌會修士利公之墓

D. O. M. FERDINANDUS
 MOGGI SOCIJESU
 TALUS FLORENTI
 NUS JUSSU IMPE
 RATORIS KAMILLI
 PEKINUM VENIT
 AN DOM MDCCLX
 XI UBI CÆLATO
 RIA ARTE CIARPI
 PICTORIA QUOQ
 NON PARUM IN
 STRUCTUS DUM
 PER VIRES LICU
 IT UTILEM MIS
 SIONI OPERAM
 POSUIT MERI
 TIS TANDEM AC
 DIEBUS PLENUS
 OBIT DIE XXVII
 AUG ANNO DO
 MINI MDCCLXI
 ÆTATIS LXXVII
 SOCIET L FOR
 MATI COADJUT
 XXXIV

利先生諱博明號敏公意大理亞國人
 康熙六十年抵澳即蒙

欽召來京効力精鑄圖章亦工繪事弼教贊

鐸功德無優卒於乾隆二十六年七月

廿七日在會五十年壽七十有七

39

耶穌會修士利公之墓

利先生博明，號敏公⁽¹⁾，意大利亞國人。康熙六十年⁽²⁾抵澳，即蒙欽召來京效力。精鑄圖章，亦工繪事，弼教贊鐸，功德兼優。卒於乾隆二十六年七月廿七日⁽³⁾。在會五十年，壽七十有七。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會利博明（Ferdinandus Moggi）弟兄意大利佛羅倫薩人，奉康熙詔進北京。是一位傑出的雕刻家和畫家，不遺餘力地為傳教做出了有效的服務。最後德完壽滿，於1761年8月27日去世，享年七十七歲，在會五十年，作已陶成輔理修士三十四年。

【註釋】

(1) 利博明（Fernando Bonaventura Moggi）生於1684年7月14日，1711年12月13日入會。1721年費隱聘其為建築師，將南堂改建成巴洛克式建築。

(2) 1721年。

(3) 1761年8月26日；拉丁文碑文作8月27日（陰曆七月二十八日）。

DOM
 F. EMMA NOEL
 DE MATIOS LUSI
 TANUS SOC. JESU
 COADIUT. FORM.
 PEKIN. VENIT AN
 MDCCCLMOX AD
 SACERDOTIUM
 INVITATUS MAR
 THE SORTEM
 PRÆFLEGIT UT
 ART. CHIRURGI
 CA IN SINENSIU
 UTILITATE LIBE
 RIUS UTI POSSET
 ET QUIA ZELO A
 NIMARU SIMUL
 POLLEBAT MUL
 TIS VALUNT ES
 SE CORPORIS, A
 NIMEQUE SALU
 TI. EX ASSIDUO
 TANDEM LABO
 RE IN P'PHYSIM
 INCIDENS, VICTI
 MA CHARITATIS
 OCCUBUIT DIE
 XXII NOVEMBR.
 AN. MDCCCLXIV
 AB INTA SOC.
 XVIII. ETATIS X
 AXIX.

耶
 蘇
 會
 士
 羅
 公
 之
 墓

羅先生名... 故... 西... 兩... 部... 等... 兩... 國... 人... 身... 精... 昇... 科... 籍... 冠... 八... 會... 持... 守...
 該... 恭... 慶... 神... 品... 術... 業... 所... 便... 甘... 就... 輔... 弼... 乾... 隆... 十... 六... 年... 來... 京... 効... 用... 志... 宜... 聖... 信... 言...
 行... 化... 人... 地... 醫... 醫... 醫... 藥... 兼... 濟... 神... 形... 不... 知... 倦... 息... 精... 勞... 成... 療... 功... 究... 謝... 世... 逾... 爲... 仁... 愛... 備...
 注... 計... 在... 會... 十... 十... 八... 年... 卒... 於... 乾... 隆... 二... 十... 九... 年... 十... 月... 一... 十... 九... 日... 享... 年... 五... 十... 九... 歲...

40

耶穌會修士羅公之墓

羅先生諱啟明，號曜東⁽¹⁾，泰西玻爾都噶爾國人。幼肄外科，弱冠入會⁽²⁾，持守謙恭，屢辭神品，術業所便，甘就輔弼。乾隆十六年⁽³⁾，來京効用，志宣聖信，言行化人，施醫舍藥，兼濟神形，不知倦怠，積勞成瘵，功完謝世，洵為仁愛犧牲。計在會一十八年。卒於乾隆二十九年十月十九日⁽⁴⁾，享年三十九歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】羅啟明（Emmanoel De Mattos）弟兄葡萄牙人，耶穌會已陶成輔理修士，1751年來北京。到京後馬上被邀晉鐸，但羅公堅辭，因為這樣可以更自由地用外科醫術造福中國人民。不過他仍熱忱於救靈工作，兼濟神形。由於不懈勞累，患了肺病，卒於1764年11月22日，為仁愛而犧牲。享年三十九歲，在會十八年。

【註釋】

(1) 羅啟明（Manuel de Matos）生於1725年5月10日，葡萄牙人。曾以御醫身份隨乾隆巡視各地。

(2) 1746年4月5日入會。

(3) 1751年。

(4) 1764年11月22日。拉丁文碑文作11月22日（陰曆十月二十九日）。

DOM 耶

IOSEPHUS CAS
TIGLIONE TIAEUS
MEDIOLAN COAD
EORMAE SOC JESU
DE MANDATO IM
PERATORIS PEKIN
VENIT AN DOMINI
MDCCXV UBI PIC
TORIA SUA ARTE
QUAM MAGNO EU
ROPEI NOM. HO
NORE PER AN XV
IN AULA EXERCU
PRÆCTARAM MIS
SIONI DEDIT OPE
RAM RELIGIOSÆ
SIMUL PERFECTIO
NIS PRÆCLARUS
ET IPSE CULTOR
PIE OBIT DIE XVI
JULIJ ANNI DOMI
NI MDCCLXVI ET
LXXVII SOC. HX
"CUM" DIMIDIO

蘇會士郎公之墓

音

乾隆三十一年六月初十日奉
西洋人郎世寧自康熙年間入位內廷頗著勤慎曾賞給三
品頂帶今患病溘逝念其行走年久備歷艱辛著照舊例
之例加恩給予侍郎銜並賞內府銀叁百兩料理喪事以示
優恤欽此

41

耶穌會士郎公之墓

乾隆三十一年六月初十日⁽¹⁾奉旨：西洋人郎世寧⁽²⁾自康熙年間⁽³⁾入值內廷⁽⁴⁾，頗著勤慎，曾賞給三品頂帶。今患病溘逝，念其行走年久，齒近八旬，著照戴進賢之例，加恩給予侍郎銜，並賞內府銀叁百兩料理喪事，以示優恤。欽此。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。郎世寧（Iosephus Castiglione）弟兄意大利米蘭人，耶穌會已陶成輔理修士，1715年奉召進京。以繪畫為宮廷服務十五年，為歐洲博得聲譽，為教會作出卓越貢獻；同樣，在宗教事務方面也卓越完美。主曆1766年7月16日去世，享年七十八歲，在會五十九年。

【註釋】

- (1) 1766年7月16日。此諭發於郎世寧去世的當天。
- (2) 郎世寧（Giuseppe Castiglione，又作士寧、石寧）生於1688年7月19日，意大利米蘭人，畫家、建築師，1707年在熱那亞入會。
- (3) 郎公1715年7月10日到澳門，12月22日與羅懷忠一同進京，1723年奉召入內廷供職。
- (4) 指宮廷畫苑如意館。郎公精於繪畫，在歐洲已相當有名，在如意館任職後，白天進宮作畫，夜晚回東堂住宿，效力達四十多年，其畫作在宮內位居第一。拉丁文碑文稱“以繪畫為宮廷服務十五年”，年數恐有誤。

DOM
 P. JOSEPHUS SA
 RAIVA SINAN
 ANK. SOC. JES.
 COAD. SPIR.
 FORMAT. PER
 XXVII ANN.
 MISSIONI PEKI
 NEN. SEDULO
 NAVAVIT OPE
 RAM. IN EAO
 ZELO VERBO
 ET EXEMPLO
 MULTOS AD
 CHRISTUM AD
 DUXIT. INIQ
 PLENUS MERI
 TIS IN IPSA
 MISSIONIS EX
 CURSIOE. OBI
 JT DIE XVII DE
 CEMB. ANNI
 MDCCLXVI
 ETATIS LVII
 SOC. XXXIII

耶穌會士沈公之墓

沈先生者廣東開平邑人氏。東行冠年矢志入會精修德行數年晉陞神品。跡其生平。遵行
 本教符號。其德其才。實足為中修之巨擘也。至若熾情愛。主念切。同儕有知。靡已。是以表錫
 一。年。十。月。十。日。在。京。行。滿。其。化。者。莫。不。踴。躍。恐。後。今。于。乾。隆。五。十
 一。年。十。月。十。日。在。京。行。滿。其。化。者。莫。不。踴。躍。恐。後。今。于。乾。隆。五。十
 一。年。十。月。十。日。在。京。行。滿。其。化。者。莫。不。踴。躍。恐。後。今。于。乾。隆。五。十

42

耶穌會士沈公之墓

沈先生者係雲間婁邑⁽¹⁾人氏，諱東行⁽²⁾。冠年矢志入會精修，積行數年，晉登神品。跡其生平，凜遵長命，敏行慎言，其德其才實足為中修之巨擘也。至若熾情愛主，念切同儕，有加靡已。是以秉鐸二十七年，歷燕、遼、青、豫，未遑寧息，口宣身率，竭盡忠誠，沾其化者，莫不踴躍恐後。今于乾隆三十一年十一月十五日⁽³⁾，功全行滿，主命寵臨，享年五十有七。無數刻之微疾，顧斷息於神業。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。沈東行（Josephus Saraiva）神父中國人，原籍南京，耶穌會已陶成輔理修士。在北京傳教團殷勤服務二十七年，言傳身率，功全行滿，卒於1766年12月17日，享年五十七歲。

【註釋】

- (1) 雲間：舊江蘇松江府（今上海市）的別稱；婁邑：清初分華亭縣置，屬松江府。拉丁文碑文中作“Nanking”，不確。
- (2) 沈東行（José Saraiva）生於1709年，1733年10月31日入會。
- (3) 1766年12月16日。拉丁文碑文作12月17日。

DOM

PFLORIANUS BAHR
GERMANUS SILESIUS
SOCIETATIS IESU
IV VOTA PROFES.
NATUS MDCCVI
DIE VI AUGUSTI
SOCIET. INGRESSUS
MDCCXXVI VENIT
PEKINU MDCCXXXIX
HIC EXIMIA CARIT.
CONSTANTE ZELO
AC INVICTA PATIENT.
REM CHRISTIANAM
FOMIT AUMI SUSTIN.
PER XXX ET AMPLIUS
ANOS INDEFATIGAB.
OBERAR ET DIVINI
VERBI PRAECO ASSID.
PREFUIT COLLECO
RECTOR ANNIS VI
TOTI MISSION VISIT.
IN ANNUM NONUM
OBIT DIE VII JUNII
MDCCCLXXI

耶穌會士魏公之墓

會四十五年值會九年享壽六十有六

功為崇講道為務以致聖教日衍卒於乾隆

清乾隆四年來京傳教惠愛含忍無恤教乘歷

耶穌會士魏先生諱繼晉字善修泰西熱爾

43

耶穌會士魏公之墓

耶穌會士魏先生諱繼晉，號善修⁽¹⁾，泰西熱爾瑪尼亞國人。大清乾隆四年⁽²⁾來京傳教。惠愛含忍，撫恤教眾，歷三十餘載，神功為業，講道為務，以致聖教日衍。卒於乾隆三十六年⁽³⁾，在會四十五年，值會九年，享壽六十有六。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會魏繼晉（Florianus Bahr）神父日耳曼西里西亞人，發過四項誓願，生於1706年8月6日。1726年入會，1739年來北京。以博大的愛心、持久的熱忱、無比的忍耐，發展並鞏固聖教歷三十餘載，成為宣揚聖言的不倦的工人和堅定的先驅。任北京耶穌會教務視察六年，任全傳教團巡視員九年。卒於1771年6月7日。

【註釋】

(1) 魏繼晉（Florian Bahr）生於1706年8月6日（一說8月14日）；1726年10月9日入會；從1766年起任中國和日本耶穌會巡視員到去世。精通音律，在華期間曾任宮廷樂師，與魯忠賢合作樂曲、歌詞，著有《德華詞典》，收有二千個單詞。

(2) 1739年。

(3) 1771年。

44

耶穌會士鮑公之墓

耶穌會士鮑先生諱友管，號義人⁽¹⁾，泰西熱爾瑪尼亞國人。自幼入會精修。大清乾隆四年⁽²⁾來京傳教。乾隆十一年，奉旨補授欽天監監副⁽³⁾，歷任二十六載。勤敏監務，敬寅恕屬，德業兼著。卒於乾隆三十六年⁽⁴⁾，享壽七十有一。蒙恩旨賜內帑銀二百兩為安葬之資。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會鮑友管（Antonius Gogeisl）神父日耳曼巴伐利亞人，曾發四項誓願，生於1701年10月30日，1720年入會；1739年到北京。1746年任欽天監監副，在欽天監從事研究工作二十六年。為人謙遜、謹慎、正直，博得一切人的尊重。1771年10月12日去世。

【註釋】

- (1) 鮑友管（Anton Gogeisl）生於1701年10月30日，1720年9月13日入會，1738年8月5日來華，1739年3月1日到北京。曾參加《儀象考成》的編纂工作。
- (2) 1739年。
- (3) 從1746年到去世（1771年）任欽天監監副。當時劉松齡（Augustin von Hallerstein）神父於1746~1773年任監正。
- (4) 1771年。

DOM
 FR. IOANES HEU
 SINA PEKINENS.
 SOC. JESU EDO
 CTUS LATINI T.
 ET IN NOVITIATU
 ADMISSUS. CON
 TRACTA PTHISI
 MORTIQUE PRO
 XIMUS SOCIETA
 TIS VOTA NUN
 CUPAVIT. PIE O
 BIIIT DIE XIVFE
 BRUARIU ANNO
 MDCCLXXIIIETA
 TIS XXIX

耶
 穌
 會
 侯
 公
 之
 墓

耶穌會侯若翰係本京人氏
 在現已修習醫術十有年
 准入肄修德之業因染勞疾之
 症臨終時恩准許願
 禮會終身修道矣終於乾隆三十八年正月二十
 一日年二十九歲

45

耶穌會侯公之墓

耶穌會侯若翰係本京人氏，諱鉦，號己修⁽¹⁾。曾習拉丁書⁽²⁾，已准入肄修德之業，因染癆疾之症，臨終時恩准許願，在會終身修道矣。終于乾隆三十八年正月二十一日⁽³⁾，年二十九歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。侯若翰（Ioanes Heu）神父北京人氏，在耶穌會學習拉丁文，已被接納為見習修道士。因患肺病臨終時發願入會，卒於1773年2月14日，享年二十九歲。

【註釋】

- (1) 侯若翰（John Hou）事跡不詳，除碑文外無其它有關資料。
- (2) 拉丁文。
- (3) 1773年2月12日。拉丁文碑文為2月14日（正月二十三日）。

耶穌會士劉公之墓

大清乾隆四十年來京傳教乾隆八年奉

旨補授以天監監副乾隆十一年特授監正乾隆十八年因疾送波爾都喇噶魯亞

使臣有功賞給三品職銜食俸共在監三十一載勤敏監務撤資恕屬德業兼著

卒於乾隆三十九年享壽七十有二蒙

恩旨賜內庫銀二百兩為安葬之資

耶穌會士劉公之墓

AUGUSTINUS ABLE
RSTEIN GERMANUS
CARNIOLUS IV VOT
PROFESSUS S. INATUS
AN MDCGIII INGRES
SOC AN MDCCXXIII
GRESSUS MISSIONE PE
KINENSEM AN MDCCX
XXIX PRÆFUIT TRIBUNA
LI ASFRONOMICO AN
NIS XXX CONSTANT LA
BORIS MIS PRÆFUIT VI
ST AN X OCCAS LEGA
E LUSTI QUAM IUSSUM
PER AN MDCCCLIII MA
CAO DUXIT PERINUM
ILLUC REDUXIT AD
NDARINATUM IIIOR
NIS ETECTUS EST PLE
MERITIS OBIT PE
KIN AN MDCCCLXXIV
DIE XXIX OCTOB
RINUS TANDEM DU
CENTIS ARGENTI UN
SIS DECORAVIT IM
PERATOR QUI VIRI
MISSIONEM DOLE
SE SE PRIVATIS COL
COLIIS NON SEMEL
ONTESTARI DICAM
TUS EST

46

耶穌會士劉公之墓

耶穌會士劉先生^譯松齡，號喬年⁽¹⁾，泰西熱爾瑪尼亞國人。自幼入會精修。大清乾隆四年⁽²⁾來京傳教。乾隆八年⁽³⁾奉旨補授欽天監監副。乾隆十一年⁽⁴⁾特授監正。乾隆十八年⁽⁵⁾，因接送波爾都噶俚亞國使臣⁽⁶⁾有功，賞給三品職銜食俸。共在監三十一載，勤敏監務，敬寅恕屬，德業兼著。卒於乾隆三十九年⁽⁷⁾，享壽七十有二。蒙恩旨賜內庫銀二百兩為安葬之資。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。劉松齡（Augustinus Hallerstein）神父日耳曼 Carniole（今盧布爾雅那）人。1703年生，1722年⁽⁸⁾入會，1729年⁽⁹⁾入北京傳教團。任欽天監監正三十年，勤敏監務；任耶穌會巡視員十年，指導教務。奉詔赴澳門接送葡萄牙使臣有功，賞給三品職銜食俸，功德完滿，於1774年10月29日卒於北京。乾隆曾數次在談話中表示為失去他這樣一個人而悲傷，賜內庫銀貳百兩為安葬之資。

【註釋】

- (1) 劉松齡（Augustin von Hallerstein）生於1703年8月27日，1721年10月27日入會。精於天文、數學及地理輿圖之學。著有 *Observationes Astronomicae Pekini Sinarum factae in collegio S.J. ab a. 1717 usque ad a. 1752*。
- (2) 1739年。
- (3) 1743年。
- (4) 1746年。
- (5) 1753年。
- (6) 巴哲奇（Dom Pacheco）。
- (7) 1774年10月29日。
- (8) 一說1721年10月27日入會。
- (9) 恐系1739年之誤。

D O M
 D PHILIP MAR
 HOANG PEKIN
 ALUMNUS COL
 LEGII NEAP S FI
 C EX QUO POST
 XXXIV AN STUD
 IUM REMISSUS
 ADSINAS PER XI
 ANNOS MISSI
 FECIT INDIST
 TAITUNG UBI
 PHTHISIM
 CONTRAXIT ID
 EO PEKINURE
 VERSUS PER II
 AN VALETUDI
 NEM CURAVIT IN
 DIES VERODEFI
 CIENT VIRITAN
 DEMOBIITXXXIX
 APR A D MDCCL
 XXVI ET LXV

耶
 穌
 聖
 家
 會
 士
 黃
 公
 之
 墓

黃先生之墓
 黃理伯本都人自幼立志精修在會
 三十四年學務超性學文後奉領
 聖命於乾隆二十八年敷教他鄉十有一載因勞力身衰
 回京養疾二載後終於乾隆四十一年三月初九日享壽
 六十五歲

耶穌聖家會士黃公之墓

黃先生諱之漢，聖名斐理伯⁽¹⁾，本都人⁽²⁾。自幼立志精修。在會院三十四年，專務超性學文⁽³⁾，後奉領教宗聖命於乾隆二十八年⁽⁴⁾敷教他鄉十有一載。因勞力身衰，回京養疾二載，後終於乾隆四十一年三月初九日⁽⁵⁾，享壽六十五歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。黃之漢（Philip. Mar. Hoang）神父北京人，曾是那不勒斯聖家學院（College of the Holy Family of Jesus Christ in Naples）學生。在院精修三十四年後回國，在泰東（Taidong）⁽⁶⁾地區傳教十一年。後患肺結核返回北京，養病兩年。但健康每況愈下，終於1776年4月29日去世，享年六十五歲。

【註釋】

- (1) 黃之漢（Filippo Maria Huang）與Matteo Ripa及另外四位中國人於1723年11月15日離開北京，1724年11月到達那不勒斯。黃公於1739年4月發願，於1741年3月18日晉鐸。
- (2) 京都北京。
- (3) 神學理論。
- (4) 1763年。
- (5) 1776年4月26日。拉丁文碑文為4月29日。
- (6) 譯音。

DOM

IOANES FR. REGIS
 SIN A EX PROVINCIA
 TUM NATUS AN 1713
 INGRES SOC. ANNO
 MDCCXXXII VIRTUE
 AC LITTERIS EXCUL
 TUS. FACTUS SACER
 DOS. ET IN COAD
 JUTOREM SPIRIT
 FORMATUS. SACRIS
 MISSIONIBUS OPE
 RAM DEDIT ASSI
 DUAM. IN QUIBUS CA
 PTUS BIS. AC PER
 CUSSUS CAUSA FIDEI
 QUAM ARDENTER
 PREDICABAT. PLE
 NUS TANDEM ME
 RITIS PIE OBIT PE
 KINI DIE VII AUGUST
 MDCCLXXVI.

修士陳公之墓

陳先生 諱 聖修 字 睿 耘 係 廣東 順德 縣 人 享 壽 六十 有
 四 自 幼 入 耶穌 會 傳 教 三十 餘 年 幾 歷 艱 辛 與 人 克 忍
 克 讓 律 已 守 約 甘 貧 所 謂 自 修 之 良 士 愛 眾 之 惠 人 今
 卒 於 乾 隆 四 十 一 年 六 月 二 十 四 日 謹 泐 碑 以 誌 之

48

修士陳公之墓

陳先生^聖修，字寄耘⁽¹⁾，係廣東順德縣人，享壽六十有四。自幼入耶穌會，傳教三十餘年，幾歷艱辛。與人克忍克讓，律己守約甘貧，所謂自修之良士，愛眾之惠人。今卒於乾隆四十一年六月二十四日⁽²⁾。謹泐碑以誌之。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。陳聖修（Ioanes Fr. Regis）神父中國人，原籍廣東。1713年生，1732年入會。修德力學，晉鐸後成為已陶成輔理司鐸。獻身聖教事業。因熱心傳教被捕兩次，遭受毆打。1776年8月7日功滿，卒於北京。

【註釋】

(1) 陳聖修（Jean-Francois Xavier Régis）中國神父，生於1713年9月25日，1732年入會；1738年在澳門晉鐸，1744年8月15日在澳門發願。

(2) 1776年8月7日。

DOMINE

IGNAT SE...
TH SI NA...
HEMIA AN...
MCR SOC AN...
XXXVI PRO...
IN VOT AN...
VENIT FE...
MDCCXLV...
PICTORIA...
SONI GRAT...
GERAM BO...
DARINACU...
DINIS PRO...
RATUS UNA...
CRUA CRAM...
DENTE SON...
QUE IPSI F...
RATOR ET...
SEPUAGES...
CUM POMPA...
HONORIS A...
NERIBUS A...
PARAVIT L...
TUTUM EX...
NOMINATE...
ITACUM P...
MULTIS U...
TIBI A D...
STRENGE...
RITE MUN...
CRAMENTIS...
IT DIE MO...
MDCCLXXX...
CTUM PRO...
HONORE I...
EUNERIS...
MIST DUC...
ARGENTU...

錄

金

正

史

公

之

記

Vertical Chinese text on the right side of the page, likely a transcription or commentary related to the Latin text.

49

耶穌會士艾公之墓

司鐸艾公啟蒙，號醒庵⁽¹⁾，係泰西玻厄彌亞國⁽²⁾人。生於康熙四十七年⁽³⁾，壯時矢志精修，乾隆元年⁽⁴⁾入耶穌會，繼而至中國傳教，愜所素願。因其精於繪法，於乾隆十年⁽⁵⁾奉旨進京，在如意館⁽⁶⁾效力多年，甚合上意，是以屢頒特寵，頻賜厚惠，即授以奉宸苑卿⁽⁷⁾，三品職銜食俸。於乾隆四十二年⁽⁸⁾叨蒙恩慶七旬盛典，兼賜御書“海國耆齡”匾額。至於德行之標，難以悉舉，而堅忍之操，尤為特著。今終於乾隆四十五年九月重陽日⁽⁹⁾，享壽七十有三。既卒之後，又蒙欽賜內帑銀貳百兩以為殯葬之資焉。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。艾啟蒙（Ignat Sichelbarth）神父 1708 年生於波希米亞。1736 年入會，1751 年發四項誓願。1745 年來北京，從事繪畫，並做些有益傳教的事，甚得皇帝歡心。七十壽辰時，蒙賜三品職銜食俸並賜慶典，御書匾額及其他禮物。一貫堅持德行操守，特別注重堅忍，勇敢地忍受兩腿脛骨病折磨多年。1780 年 10 月 6 日全領聖事後安逝。作為悼念，欽賜銀二百兩為殯葬之資。

【註釋】

- (1) 艾啟蒙（Ignaz Sichelbarth）畫家，與郎世寧等同在如意館供職。其畫受教於郎世寧，功力不遜乃師，亦善畫馬。
- (2) 波希米亞：捷克斯洛伐克一地區。
- (3) 1708 年 9 月 26 日。
- (4) 1736 年。
- (5) 1745 年。
- (6) 主管皇家園圍的官署，屬內務府，或皇宮內的畫院。
- (7) 主管如意館官員稱奉宸苑卿。
- (8) 1777 年。
- (9) 1780 年 10 月 6 日（陰曆九月初九）。

DOMINUS DEUS
 ESTI AMES PROPTER
 T IN SOC. JESUUM
 MDCCXIII DIE XXII
 IN CRPS. SOC. AN MDCC
 XXVII DIE I MAI PEKI
 NAM VENIT AN MDCC
 XXXVIII UBI VPROV
 EGIT RECTOREM COL
 LEGII AC SUP. RESID.
 IN GRATIAM LUSTANI
 LEGATIONIS FACTUS
 ASSESSOR IN TRIB.
 MATHESEOS AN MD
 CCLIII MISSUS AD MAP
 PAS DESCRIBENDAS
 REGNI ELUTHORUM
 IN TARTARIA OCCI
 DENTALI DONATUS
 FUIT AB IMP. MANDA
 RINATU TERTIORDI
 NIS ET CONCRUACRA
 DUI RESPONDENTE
 AN MDCCCLV DUABUS
 ALIIS MISSIONIBUS FU
 CTUS EST AD EIUSDE
 OPERIS COMPLEMEN
 TUM ITEM ALIIS DU
 ABUS AD MAPPAS DES
 CRIBENDAS UTRIUQUE
 REGNI KINCHUEN UN
 DE REDUX. SPECIALI
 DECRETO IMPERATO
 RIS PRÆSES TRIBU
 NALI MATHESEOS CONS
 TITUITUR PLENUS TAN
 DEM MERITIS PROBI
 IT DIE XXII MAI M
 DCCXXXI AD FU
 NEM S IMPENSAS DE
 DIE IMPERATORU
 GENTAS ARGENTI
 URNAS

耶蘇會士傅公之墓

耶蘇會士傅先生 作霖 清 臣泰西玻爾都噶里亞國人自幼入會矢志貞修於
 乾隆三年來京傳教十八年蒙
 特授為欽天監監到二十年蒙
 出差西路四部兩全川等處測量繪圖乾隆三十九年奉
 命特授欽天監監正今終於乾隆四十六年四月二十九日又蒙
 賜卹賜銀貳佰兩安葬在會四十七年值會數年享壽六十九歲

50

耶穌會士傅公之墓

耶穌會士傅先生^{譯作霖}，^{號清臣} ⁽¹⁾，泰西玻爾都噶里亞國人。自幼入會，矢志貞修。於乾隆三年 ⁽²⁾ 來京傳教。十八年 ⁽³⁾ 奉旨授為欽天監監副。二十年 ⁽⁴⁾ 蒙恩加三品職銜食俸。屢次奉命出差西路回部 ⁽⁵⁾ 兩金川 ⁽⁶⁾ 等處測量繪圖。乾隆三十九年 ⁽⁷⁾ 奉旨特授欽天監監正。今終於乾隆四十六年四月二十九日 ⁽⁸⁾。又蒙欽賜內帑銀貳百兩安葬。在會四十七年，值會數年，享壽六十九歲 ⁽⁹⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。傅作霖（Felix Da Rocha）神父葡萄牙人，發過耶穌會四項誓願，生於 1713 年 8 月 31 日，1728 年入會。1738 年 5 月 1 日來北京。歷任副省長，院長及會長。由于葡萄牙大使館的推薦，1753 年被任命為欽天監監副。被派往蒙古西部的 Eluths 去測繪帝國地圖。1755 年加三品官銜食俸。又兩次旅行去完成他已經開始的工作。兩次旅行去測繪兩金川帝國地圖。歸途中，奉旨特授欽天監監正。1781 年 5 月 22 日功滿去世。欽賜銀二百兩為安葬之資。

注釋：

- (1) 傅作霖（Félix da Rocha）在華期間曾參與《乾隆內府銅版地圖》的繪制工作。該圖北抵北冰洋、南至印度洋、西及波羅地海、地中海和紅海，是一幅相當完善的亞洲大陸全圖。又參與《儀象考成》的修纂，戴進賢去世後，負責最後幾冊的工作。
- (2) 1738 年。按：傅公於 1737 年到中國，1738 年 1 月 12 日（乾隆二年十一月二十三日）欽命供職欽天監，1738 年 5 月 1 日到北京。
- (3) 1753 年。
- (4) 1755 年。
- (5) 蒙古西部的 Eluths。
- (6) 大金川與小金川：今四川西部，毗鄰西藏。
- (7) 1774 年。
- (8) 1781 年 5 月 22 日。
- (9) 按：傅公生於 1713 年 8 月 31 日，1728 年 5 月 1 日入會，1753~1759 年任耶穌會副省長，卒於 1781 年 5 月 22 日，在會五十三年，享年六十八歲。

DOM

IOHANNES DE SEIXAS
LUSITANUS LISBO
NENSIS NATUS DIE
XVAUCANMDCXXI
PROFESSUS IVVOT
IN SOCIETATE SU
QUAM UGERNENSI
GRESSUS ANNO
MDCXXIX PER
IX ANNOS MISSIO
NEM NANKIN CO
LUTI REDUX MA
CAUM IN COMITA
TU LEGATIONIS III
SITANÆ VNI
PEKINUM ANNO
MDCCLIII UBI RI
CHRISTIANÆ SE
DULAM PARITER
AC ASSIDUAM
OPERAM DEDIT
PIE OBIIT DXXII
IANUARIJ ANNO
MDCCLXXV

耶穌會士林公之墓

耶穌會士林公之墓
亞國京都人年七十有五
逝於乾隆四十九年十二月十日
本國也大人來京殿勤傳教
歷

51

耶穌會士林公之墓

耶穌會修士林^譯德瑤，號潔修⁽¹⁾，係路西大尼亞國京都⁽²⁾人。年七十有五，在會四十八年⁽³⁾。同本國巴大人⁽⁴⁾來京，殷勤傳教，歷久勿衰。今安逝於乾隆四十九年十二月十二日⁽⁵⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。林德瑤（Ioannes De Seixas）神父葡萄牙里斯本人，生於1711年8月15日。在耶穌會發過四項誓願，1729年入會。獻身南京傳教團九年。返回澳門後，於1753年陪同葡萄牙大使來北京，勤奮傳教，於1785年1月22日安逝。

【註釋】

- (1) 林德瑤（João de Seixas）耶穌會神父，天文學家。生於1711年（或1710年）8月15日。
- (2) 葡萄牙里斯本。
- (3) 1727年11月25日入會，在會時間應為五十八年。
- (4) 1752年8月，葡萄牙新國王若瑟遣使臣巴哲奇（Dom Pacheco）訪華，林德瑤為使團十三名隨員之一，後留在中國。
- (5) 1785年1月22日。

DOM

耶

I. JOANNES SI
MONELLI SI
NENSIS KIASI
NENSIS. SOCH
TAE. SI CO
ADIUTOR SPI
RITUALIS. NA
TUS ANNO M
DCCXV. IAN
GELI PROPA
GATIONI IM
CUBENS. CAU
SATIDELICA
PIUS TERINI
QUE DUCTUS
ANNO MDCC
LXXXV. IBDE
IN VINCULIS
PRO CHRISTO
OBIT. MENSE
FEBRUARII
EJUSDE ANNI
LXXV. IAN

穌

會

士

艾

公

之

墓

艾若翰係江兩人耶穌會司鐸生於康熙五十
五年傳教多處為天主歷盡艱辛於乾隆五十
年正月在苦中堅忍而卒時年七十一歲

52

耶穌會士艾公之墓

艾若翰係江西人⁽¹⁾，耶穌會司鐸。生於康熙五十五年⁽²⁾，傳教多處，為天主歷盡艱辛。於乾隆五十年正月⁽³⁾，在苦中堅忍而卒，時年七十一歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。艾若翰（Joannes Simonelli）江西人，輔理司鐸，1715年生。獻身福音宣傳工作，因而被囚。1785年被押送北京，同年2月為基督殉道於獄中，享年七十歲。

【註釋】

- (1) 艾若翰（Giovanni Simonelli）事蹟不詳。
- (2) 1716年。按：艾公生於1714年2月14日（康熙五十三年一月一日）。中文碑文與拉丁文碑文所記艾公生年均有誤。
- (3) 1785年2~3月，正值1784~1785年禁教時期。

DOMINUS
 PER EUSEBIUS A
 GETTADEILA PAI
 VIJ ORD MIN STRI
 CTI OBSERV REIOR
 MAT AC S CONG DE
 PROPAG FIDE ALUM
 NUS NATUS ANNO
 MDCCXVI PEKINU
 VOCATUS PER XXET
 ULTRA ANNOS UTI
 LEM MISSIONI POSUIT
 OPERAM VIR SANE
 PIUS AC DOCTO QUD
 EX ALBO MISSIONA
 RIORUM S CONG DE
 LETUS ILE FUERIT
 ECCLESIE NANTAN
 NENSI ADSCRIPTUS
 EST SOCIUS UBI PER
 BIENNIUM FEREGON
 VIXIT AC DEMUM
 PIE OBIIT DXIIARI
 MDCCCLXXXV

聖方濟各會士葉公之墓

濟各會修士歐瑟彼阿葉 宗孝 承先係物諾西亞
 國人原乃德部所遣 鐸德來京傳教 工年餘年誠博學仁
 恕之士後因信德部斷其 緘給道 南 約有二年今於
 乾隆五十年正月十四日安逝壽六十有

53

聖方濟各會士葉公之墓

聖方濟各會修士歐瑟彼阿葉^譯宗孝，^號承先⁽¹⁾，係物諾西亞國⁽²⁾人。原乃信德部所遣鐸德，來京傳教二十餘年，誠博學仁恕之士。後因信德部斷其供給，遂移居南堂約有二年。今於乾隆五十年三月十四日⁽³⁾安逝，壽六十有九。

拉丁文碑文（從略）

【譯文：獻給至善至尊的天主。修士神父葉宗孝（Eusebius A Cittadeila）帕多瓦（Padua）人。聖方濟各會修士，信德部學生。生於1726年，奉派來北京傳教二十餘年。誠為虔信博學之士。由於被從信德部傳教士名冊上除名，他被南堂葡萄牙耶穌會神職班接受，在南堂居住近二年。於1785年4月12日安逝。

【註釋】

(1) 葉宗孝（Eusebio da Cittadella）約1760年作為傳教士與內科醫生到中國，最初在陝西工作。

(2) 意大利威尼斯。

(3) 1785年4月22日。拉丁文碑文為4月12日。

D. O. M.
 REVERENDUS
 ADMODUM DO
 MINUS IOSEPH
 FRANCISCUS
 DE TURRIGE
 NUS N. S. S. UNUS
 EX PRIMIS SA
 CERDOTIBUS
 CONGREGA
 TIONIS S. IOAN
 NIS BAPTISTE
 PROTONOTA
 RIUS APOSTO
 LICUS AC SA
 CONGR. DI
 PROPAG. FIDE
 IN SINIS SAC
 R. ORD. P. S. S.
 S. A. S. S. S.
 P. P. P. P. P.
 UNO R. P. S. S.
 M. N. X. R. S. A.
 C. T. I. O. N. E. S. S.
 U. A. I. N. S. A. M.
 C. A. M. E. S. T. A.
 A. N. N. O. D. O. M. I.
 D. C. C. X. V. I. I.
 P. E. R. M. E. N. S. I.
 M. E. T. R. O. P. O.
 L. I. T. A. N. A. M.
 C. U. L. I. S. P. R. O.
 C. R. I. S. T. I. A. N. A.

聖若翰保羅斯大會士之遺囑

聖若翰保羅斯大會士之遺囑先生聖名方濟各若瑟泰西意大里亞國人於乾隆四十六年
 東來中華住居在廣東廣州府為羅馬府當家辦理聖教事務卒傳信德大聖事傳
 於乾隆五十年三月二十一日在京師為辦理傳教事務卒於... 年五十七歲

54

聖若翰保弟斯大會士哆羅公之墓

聖若翰保弟斯大會士⁽¹⁾ 哆羅先生聖名方濟各·若瑟⁽²⁾，泰西意大利亞國人。於乾隆四十六年⁽³⁾ 東來中華，住居在廣東廣州府，為羅瑪府當家，辦理聖教事務及傳信德大部事件。於乾隆五十年三月二十一日⁽⁴⁾ 在京都為辦理傳教要務卒於刑部⁽⁵⁾，現年五十四歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。哆羅（Franciscus Deturri）主教熱那亞人，聖若翰保弟斯大會第一批司祭。忠心事主、老練剛毅、忠于職守，是一位卓越的人。主曆 1781 年（乾隆四十六年）來廣州。1785 年 4 月 29 日為基督卒於北京獄中，享年四十四歲。

【註釋】

- (1) 聖若翰保弟斯大會：1749 年成立於熱那亞，18 世紀末已完全消失（LThK 1.1232）。
- (2) 哆羅（Francisco Giuseppe Della Torre）自 1781 年 7 月至去世，任信德部（即傳信部）代表，起先駐節澳門（1781 年 7~10 月），後移駐廣州（Margiotti 1973, p. 1004）。
- (3) 1781 年。
- (4) 1785 年 4 月 29 日。拉丁文碑文作“享年四十四歲”，有誤。
- (5) 1784~1785 年教難期間死於獄中，同時殉道者還有另外五名傳教士（北京，2~7 月）；Willeke, pp. 19, 147; Mensaert, p. 289（della Torre: 28 April）。

DOM

JOSEPHUS ESPI
NHA LUSITANUS
PROFESSUS QUATUOR
VOTORUM SOCIETATIS JESU.
NATUS ANNO M. D. CC. XXII. DIE XXV.
DECEMB. INGRESSUS SOCIETATEM
DIE VI JUNII M. DC. C. XXX. VIII. PÆKI.
NU. INGRESSUS M. DCC. LI. BIS MISSUS
AB IMPERATORE AD DISCRIBEND.
MAPPAS FANDEM PRÆSES TRIBUNALIS
ASTRONOMICI. PLENUS MERITIS
ET LABORIBUS PATIENTER TOLLERAVIT.
PIE OBIT IN DNO DIE X. JULII
M. DCC. LXX. VIII.

耶穌會士高公之墓

恩於內幣銀二百兩安葬葬物石以誌之

西修士城爾都亞國人高日慎思幼而入會夫志修遠及所學既博大業已
成即於乾隆十六年進京二十年二十四年兩次派往伊犁等國
恩賞四品頂帶食俸三十六年任欽天監監制由十五年補授監正天文曆數亦皆
熟諳且值會多年能亞奧士今年於五十三年六月初六日年六十有六

55

耶穌會士高公之墓

泰西修士玻爾都亞國人高^諱慎思⁽¹⁾，幼而入會，矢志修途。及所學既博，大業已成，即於乾隆十六年⁽²⁾進京。二十年⁽³⁾、二十四年⁽⁴⁾兩次派往伊犁繪圖，恩賞四品頂帶食俸。三十六年⁽⁵⁾任欽天監監副，四十五年⁽⁶⁾補授監正。天文曆數亦皆熟諳，且值會多年⁽⁷⁾，統率眾士。今卒於五十三年六月初六日⁽⁸⁾，年六十有六。蒙恩發內帑銀二百兩安葬。謹勒石以誌之。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。高慎思（Josephus Espinha）神父葡萄牙人，發過耶穌會四項誓願，1722年12月生。1738年6月6日入會。1751年進京，兩次被派外出繪圖。最後，任欽天監監正，德全功滿，於1788年7月10日魂歸上主。

【註釋】

(1) 高慎思（José d'Espinha）葡萄牙人，生於1722年12月22日，入會前已獲文科碩士學位。在華期間參加了《乾隆內府銅版地圖》西北地區的測繪和天文書籍編纂等工作。在宮廷行走三十餘年。

(2) 1751年。

(3) 1755年。

(4) 1759年。

(5) 1771年。

(6) 1780年。

(7) 1762~1765，1769~1775年任耶穌會副省長。

(8) 1788年7月9日。拉丁文碑文作7月10日（陰曆六月初七）。

DOM

P. F. CRESCENTIA
NUS AB EPO REDIA
ITATUS PEDEMON
TANUS ORDINIS MI
NORU OBSERVANTI
UM A. S. CONCR. DE
PROPAG. FIDE AD SI
NAS MISSUS ANN. M
DCCCLXXXII. IN NA
TUNENSI MISSIONE
IN ODIU FIDEI CA
PTUS IN CARCERES
PEKINENSES DETRU
SUS AN. MDCCCLXXX
V. ET POST NOVEM
MENSU PASSOS LA
BORES LIBERATUS
NATANENSI ECCLIE
SUE ADSCRIPTUS. I
BIDEM POST EGRE
GIA PIETATIS AC SA
CERDOTALIS ZELI
MONUMENTA RELI
CTA PIE OBIT DIE
XXIV DEC. BRIS AN
MDCCXCI. ET ATIS
XLI. IN QUO QUIDE
CIRCA TERTIORE
ROMAE PIUS VI. E. M.
IPSUM ELEGEBAT
EPISCOPUM CROJE
SEM. ET VICARIUM
APOSTOLICUM SAN
CTI MARCI.

聖方濟各會士伊公之墓

伊克肋森細亞諾係意大利亞國人聖方濟各會修士乾隆四十四年入中國傳教至四十九年為天主堂多苦原九所始建在廣東省城教務明著熱愛大彰善表於五十年十一月二十九日病歿年四十七歲約計其時正比爾第為位教皇定為禧洛島府主教

56

聖方濟各會士伊公之墓

伊克肋森細亞諾⁽¹⁾ 係意大利亞國人，聖方濟各會修士。乾隆四十八年入中國傳教，⁽²⁾ 至四十九年為天主受多苦，閱九月始脫⁽³⁾。在南堂贊襄教務，明著熱愛，大彰善表。於五十六年十一月二十九日⁽⁴⁾ 病歿，年四十七歲。約計其時正比阿第六位教皇定為格洛日府⁽⁵⁾ 主教。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】 獻給至善至尊的天主。伊克肋森細亞諾（Crescentianus Ab Eporedia）神父聖方濟各會修士，1783年由信德部派遣來華。由於信仰在山東被捕，1785年被投入北京監獄，受盡苦難，九個月後獲釋。被派往南堂服務，虔敬熱愛，大彰善表。於1791年12月24日安逝，享年四十七歲。大約在同時，教宗庇護六世任命他為格洛日主教及山西宗座代牧。

【註釋】

- (1) 伊克肋森細亞諾（Crescenziano Cavalli）又稱“伊夫瑞的克肋森細亞諾”（Crescenziano of Ivrea），其漢語名字的姓“伊”即取自“伊夫瑞”（都靈附近的城市），1744年，他出生在這裡。
- (2) 1783年。按：伊公於1783年7月11日到廣州，次年到北京。
- (3) 1784年。一說伊公於1785年3月被捕，當年11月9日獲釋。
- (4) 1791年12月24日。
- (5) 格洛日（Croia），阿爾巴尼亞南部的一個主教區。1792年2月14日，伊公被選為格洛日名譽主教並被任命為山西宗座代牧。關於此碑文的中文及拉丁文的文字，參見 Moidrey, p. 52（該碑在山西太原）。

耶穌會士張公之墓

司輝森納爵張玻爾都亞國人生於嘉三年
 八月十四日年十八歲入會精修於乾隆十七
 年同本國欽差來京入覲後傳教四十餘年德
 備功全安逝于乾隆五十七年十月二十六日

DOM
 P. IGNATIUS FRAN-
 CISCUS, LUSITANUS,
 PROFESSUS SOCIE-
 TATIS JESU NATUS
 ANNO MDCCXXV
 DIE XIV AUGUSTI,
 INGRESSUS SOCIE-
 TATEM ANNO M
 DCC XLII, PEKINŪ
 CUM LUSITANIE
 LEGATO VENIENS
 ANNO M DCC LII,
 TANDĒ MERITIS
 PLENUS PIE OB
 DORMIUIT IN DO-
 MINO DIE IX DEC-
 BRIS MDCC XCH.

57

耶穌會士張公之墓

司鐸依納爵張⁽¹⁾ 玻爾都亞國人。生於雍正三年八月十四日⁽²⁾。年十八歲入會⁽³⁾精修。于乾隆十七年⁽⁴⁾ 同本國欽差來京入覲。後傳教四十餘年，德備功全，安逝於乾隆五十七年十月二十六日⁽⁵⁾。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】 獻給至善至尊的天主。張依納爵（Ignatius Franciscus）神父葡萄牙人，耶穌會發願會士，生於 1725 年 8 月 14 日，1742 年入會。1752 年與葡萄牙大使一起來北京；1792 年 12 月 9 日，德備功全，安逝歸主。

【註釋】

- (1) 張依納爵（Inácio Francisco）為 1752 年隨葡萄牙使臣巴哲奇（Dom Pacheco）入覲的十三名隨員之一。後留在中國傳教。
- (2) 1725 年 9 月 20 日。拉丁文碑文為 8 月 14 日（陰曆七月七日）。
- (3) 1742 年 8 月 24 日入會。
- (4) 1752 年。
- (5) 1792 年 12 月 9 日。享年六十七歲。

DOM 司

P. JOANNES ARE
MEDIISMACHAE
SISNATUS ANNO
MDCCCLXIV PEKI
NUVENIENS AN
NO MDCCCLXXX
VIBIQUE SACER
DOTIO INITIA
TUS ANNO MDC
CLXXXVII EVA
GELICAE PRÆDI
CATIONIS DIE
CESI PEKINENSIS
SEDULO IMCUM
BENS PIË IN DO
MINO OBIT DIE
VI JULII AN MD
CCXCIII. ETAT.
XXIX.

鐸

吳

公

之

墓

吳若翰係塢門人生於乾隆二十九年至四
十九年來京嗣於五十二年游陞司鐸傳教
有年不辭况瘁於五十八年五月二十九日全
領聖事卒於世時年三十歲

58

司鐸吳公之墓

吳若翰⁽¹⁾係澳門人，生於乾隆二十九年⁽²⁾，至四十九年⁽³⁾來京。嗣於五十二年⁽⁴⁾薦陞司鐸，傳教有年，不辭況瘁。於五十八年五月二十九日⁽⁵⁾全領聖事，平安卒世，時年三十歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。吳若翰（Joannes A Remediis）神父澳門人，生於1764年。1785年來京，1787年晉鐸。甘願獻身北京教區傳揚福音，1793年7月6日安逝，享年二十九歲。

【註釋】

- (1) 吳若翰（João dos Remédios）屬何修會待考。
- (2) 1764年。
- (3) 1784年。
- (4) 1787年。
- (5) 1793年7月6日。

司鐸保祿崔係山西潞安府人幼入耶穌會至修業

已成傳宣聖教四十一年於乾隆六十年

十月二十四日安於長逝

耶穌會修士崔係公之墓

DOMINUS PAULUS SOCIETATIS IESU COADIUTOR SPIRITUALIS TVANGELII ET PREDICATIONI IN DIOECESI PEKINENSIS INCUMBENS PER XI ANNORUM SPATIUM PIE OBIIIT DIE VIGESIMIS ANNI MDCCXCV ET AETATIS LXX

59

耶穌會修士崔公之墓

司鐸保祿崔⁽¹⁾係山西潞安府⁽²⁾人。幼入耶穌會，至修業已成，傳宣聖教四十一年，年至七十。於乾隆六十年十月二十四日⁽³⁾安然長逝。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。崔保祿（Paulus Soeiro）神父山西人，耶穌會輔理司鐸，在北京教區傳揚福音四十一年。1795年12月4日安逝，享年七十歲。

【註釋】

(1) 崔保祿（Paulo Soeiro）生於1724年，1749年入會，1754年晉鐸。

(2) 今山西長治縣。

(3) 1795年12月4日。

DOM

司

P. ANTONIUS
DUARTE NAN
KINENSIS NA
TUS ANNO M
DCC. LII. PEKI
NI VENIENS
ANNO M. DCC.
LXXX. VIII. J
THOUÉ SACER
DOTIO INITI
ATUS ANNO
M. DCC. XC. VI.
POST TRIEN
NIUM SOLER
TER PERACT
IN EVANGELI
CA PRÆDICA
TIONE PIE O
BUT DIE VI
OCTOBR. AN
NO M. DCC. XC
I.

鐸
傳
公
之
墓

司鐸傳安多尼孫松江府南匯縣人於
乾隆五十三年到京修道嘉慶元年降
受撒責之猛年四十七歲今於四年九
月初八日長逝

60

司鐸傅公之墓

司鐸傅安多尼⁽¹⁾ 係松江府南匯縣⁽²⁾ 人。於乾隆五十三年⁽³⁾ 到京修道。嘉慶元年⁽⁴⁾ 陞受撒責⁽⁵⁾ 之位，年四十七歲。今於四年九月初八日⁽⁶⁾ 長逝。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。傅安多尼（Antonius Duarte）神父南京人，生於1752年。1788年到北京，1796年晉鐸。獻身傳揚福音三年後，於1799年10月6日安逝。

【註釋】

- (1) 傅安多尼（António Duarte）屬何修會待考。
- (2) 今上海南匯區。拉丁文碑文作“Nanking”。
- (3) 1788年。
- (4) 1796年。
- (5) 撒責即司鐸。
- (6) 1799年10月6日。

DOM
 PAULUS
 CRUCI
 CINENSIS NA
 TUS ANNO M
 DCCCLX PEKI
 NUM VENIENS
 ANNO MDCC
 LXXV IBIQUE
 SACERDOTIO
 INITIATUS AN
 NO MDCCXCI
 POST DUODE
 CEN ANNOS SO
 LERTER PERAC
 TIS IN EVANGEL
 TICA PREDICA
 TIONE PIE O
 BIIIT DIE XXIU
 DECEMBRIS AN
 NO MDCCOIII

司鐸李公之墓

司鐸李保祿係山西太原府太原縣人於乾隆五十年到京
 修道至五十七年陞受撒費之位今于嘉慶七年十二
 月初一日長逝年四十二歲

61

司鐸李公之墓

司鐸李保祿⁽¹⁾係山西太原府太原縣人。於乾隆五十年⁽²⁾到京修道。至五十七年⁽³⁾陞受撒責之位⁽⁴⁾。今于嘉慶七年十二月初一日⁽⁵⁾長逝，年四十二歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。李保祿（Paulus A Cruce）神父山西人。生於1760年，1785年進京，1791年晉鐸。獻身傳揚福音事業12年，於1803年12月24日安逝。

【註釋】

- (1) 李保祿（Paul of the Cross）屬何修會待考。
- (2) 1785年。
- (3) 1792年。
- (4) 即晉鐸。
- (5) 1802年12月25日。拉丁文碑文作1803年12月24日。

DOMINUS
 P. DOMINI
 TOAC
 QUAMUSFE
 RRARA LU
 SITANUS SA
 CERDOS CON
 GREGATIO
 NIS MISSIO
 NIS PERVE
 NIT P'EKI
 NEM ANNO
 MDCCCI EO
 DEM ANNO
 INTACTE TRI
 BUNAL MA
 THEATICEUBI
 PER XXXIII AN
 NOS LABORAVIT
 ET CUJUS TANT
 DEM PRESEN
 TIS SENIO CON
 FECIT US BIE OBI
 IT ANNO MDCCC
 XXI DIE PRIMA
 FEBRUARIE ET A
 ETATE LXXVI AN
 NORUM

味
 增
 爵
 會
 修
 士
 福
 之
 具

增爵會士福多明我倫本西洋博爾都亞國人 譯文
 嘉慶六年奉 命 監方本堂至十一月十四日蒙
 天監右堂至十年十一月十四日蒙
 年二月移正堂兼理算學館道先三年四月十五因
 年正月月初二壽終享年七十有六
 年正月月初二壽終享年七十有六

味增爵會修士福公之墓

味增爵會修士福多明我⁽¹⁾ 係大西洋博爾都亞國人，諳文高。於嘉慶六年⁽²⁾ 奉旨進京効力，本年十一月十四⁽³⁾ 蒙恩授欽天監右堂。至十年十二月初五⁽⁴⁾ 遷陞左堂。十三年六月二十二⁽⁵⁾ 轉移正堂，兼理算學館。道光三年四月十五⁽⁶⁾ 因疾致仕，四年正月初二⁽⁷⁾ 壽終，享年七十有六⁽⁸⁾。蒙恩賞內帑銀壹百兩為塋葬之資。謹砌石以誌。⁽⁹⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。福多明我（Dominicus Ioacimus Ferreira）神父葡萄牙人，味增爵會司祭。1801年到北京，同年奉旨進欽天監供職二十三年，最後陞任監正，年老致仕，於1824年2月1日安逝，享年七十六歲。

【註釋】

- (1) 福多明我（Domingos Joaquim Ferreira）又名福文高。
 (2) 1801年。
 (3) 1801年12月19日。
 (4) 1806年1月24日。
 (5) 1808年8月13日。
 (6) 1823年5月25日。
 (7) 1824年2月1日。
 (8) 按：福公生於1758年8月4日，1777年5月8日入會，1791年9月11日到澳門，在修道院任教10年，1801年5月24日到北京，1824年2月1日安逝。（Brandt, p. 10）。可知福公享年六十六歲。
 (9) 這是柵欄墓地現存唯一的味增爵會士墓碑，也是現存年代最晚的一塊外國傳教士墓碑。

HIC JACET
 PAULUS LY NA-
 TUS IN BAO-TI-
 SHIEN AN 1860.
 ORDINATUS SA-
 CERDOS AN 1886.
 EGIT MISSIO-
 NES IN PAOTING
 TCHUET PEIING
 DEFUNCTUS EST
 IN CIVITATE
 DIE 7 MARTII
 AN 1895.

R. I. P.

李司鐸保祿之墓

李神父聖名保祿係順天府寶坻縣人距生於救世
 後一千八百六十年光緒十二年陞鐸德品位傳教
 於保定府等處茲於光緒二十一年二月十一日因
 病安逝於滕公柵欄享年三十有六

63

李司鐸保祿之墓

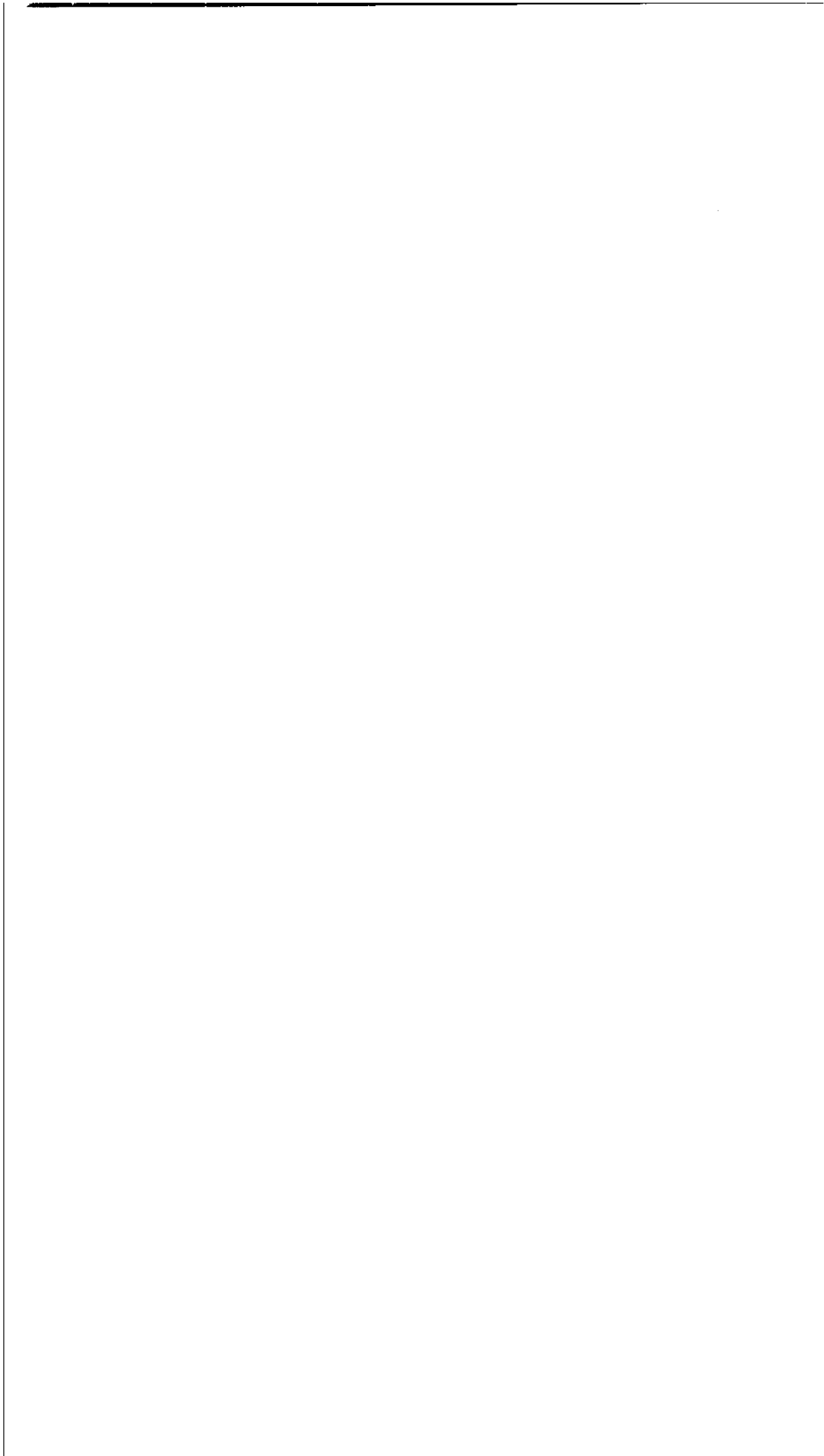
李神父聖名保祿⁽¹⁾，係順天府寶坻縣⁽²⁾人。距生於救世後一千八百六十年，光緒十二年⁽³⁾陞鐸德品位，傳教於保定府等處。茲於光緒二十一年二月十一日⁽⁴⁾因病安逝於滕公柵欄，享年三十有六。⁽⁵⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】李保祿安葬在這裡，1860年他生於寶坻縣農村。1886年晉鐸。傳教於保定府及北京。1895年3月7日在柵欄安逝，祝他安息。

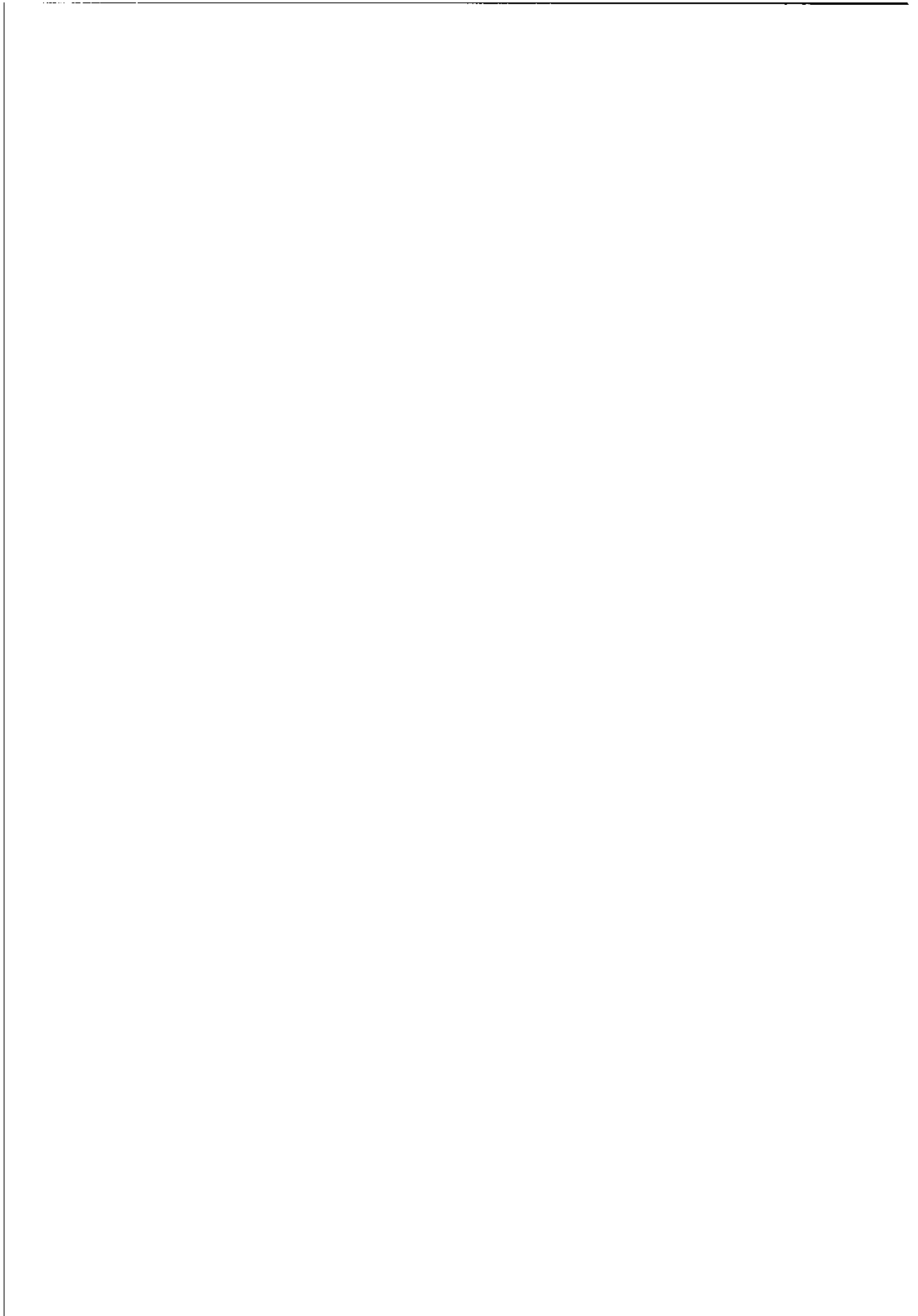
【註釋】

- (1) 李保祿 (Paul Li) 事蹟不詳。從碑額判斷，可能是基督會成員。這是本墓地現存唯一的基督會上墓碑。
- (2) 今天津市寶坻縣。
- (3) 1886年。
- (4) 1895年3月7日。
- (5) 這是本墓地現存年代最晚的一塊墓碑。





二、柵欄墓地遺失的墓碑（部份）



柵欄墓地遺失的墓碑（部份）

- | | |
|--------------|-----------------------------------|
| 1. 龍華民 | Niccolò Longobardo |
| 2. 郭多明 | Domingo Coronado |
| 3. 鄭瑪諾 | Manuel de Sequeira |
| 4. 徐日昇 | Tomás Pereira |
| 5. 閔明我 | Claudio Filippo Grimaldi |
| 6. 楊秉義 | Franz Thilisch |
| 7. 夏真多 | Giacinto Giordano |
| 8. 張中一 | Serafino di San Giovanni Battista |
| 9. 徐懋德 | André Pereira |
| 10. 德理格 | Teodorico Pedrini |
| 11. 馬德昭 | António Gomes |
| 12. 索智能 | Policarpo de Sousa |
| 13. 索若瑟 | José Bernardo de Almeida |
| 14. 湯亞立山 | Alexandre de Gouveia |
| 15. 李拱臣 | José Nunes Ribeiro |
| 16. 畢學源 | Caetano Pires Pereira |
| 17. 張多默 | Thomas Zhang |
| 18. 藍保祿 | Paul Lan |
| 19. 裴亞伯爾多·安當 | Albert-Antoine Périer |
| 20. 文安多尼 | Antoine Chavanne |

HIC JACET
 NICOLAUS LONG-
 OBARDI NATUS IN
 CALATAGIRONE
 SICILIAE AN. 1559.
 INGR. EST IN SOCI-
 ETATEM JESUAN.
 1582, VENIT AD SI-
 NAS AN. 1597, DEF-
 UNCTO MATTHAEO
 RICCI, SUPERIOR
 FUT SOCIETATIS
 JESU IN SINIS.
 MULTUM LABOR-
 AVIT AD FIDEM
 PROPAGANDAM,
 PLURIMUM IMP-
 ROBAVIT RITUS
 SINENSES, OBIT
 PEKINI DIE 11 DE-
 CEMBRIS AN. 1654
 ET ATIS SUE 95.

耶
 穌
 會
 士
 龍
 公
 之
 墓

龍先生 華民 雅 精華係泰西西濟利亞人生於一千五百五十九年自幼入會其修為曆丁酉年航海東來宣傳聖教利瑪竇五世後性為管理中國耶穌會務上司曾嚴禁奉教信友崇奉中國禮典卒於一千六百五十四年洋十二月十一日享壽九十有五

按此墓原有碑誌庚子夏被拳匪劫毀茲於光緒三十三年丙午重立

1

耶穌會士龍公之墓

龍先生諱華民，號精華⁽¹⁾，係泰西西濟利亞⁽²⁾人。生於一千五百五十九年，自幼入會真修。萬曆丁酉⁽³⁾年航海東來宣傳聖教。利瑪竇⁽⁴⁾去世後陞為管理中國耶穌會務上司，曾嚴禁奉教信友崇奉中國禮典。卒於一千六百五十四年洋十二月十一日，享壽九十有五。

按此墓原有碑誌庚子⁽⁵⁾夏被拳匪劫毀，茲於光緒三十二年丙午⁽⁶⁾重立。⁽⁷⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。此處埋葬的龍華民（Nicolaus Longobardi）1559年生於西西里的 Calatagirone。1582年入耶穌會，1597年來中國。利瑪竇去世後，繼任中國耶穌會會長。為傳教事業貢獻良多，極力反對中國禮儀。1654年12月11日卒於北京，享年九十五歲。願他安息。

【註釋】

- (1) 龍華民（Niccolò Longobardo）出身貴族，繼利瑪竇為中國耶穌會會長，極力反對中國禮儀，對後來的“中國禮儀之爭”影響很大。
- (2) 意大利西西里島。
- (3) 1597年。
- (4) 即利瑪竇。
- (5) 1900年。
- (6) 1906年。
- (7) 據 Pasquale d'Elia 研究：龍公生於 1565 年 9 月 10 日；1653 年 12 月 11 日去世。見 Dehergne, pp. 153-154；比較 Dictionary of Ming Biography, p. 985。

DOMINICVS

P. DOMINICVS
CORONATUS HISPANVS
ORD. PRÆDICATOR
EN PERSECUTIONE
A. 1661 CUM EPISCOPVS
INCURIA DUCHES
ET CARGERIBUS
INQUE US IN OVA
AGROLYT AD MON
TEM SÆD TERRE
IMPETRATA JUDI
CUM VENTIS ALE
OPESIAM TRANS
EAT US APUD EOS
DEM IN DOMINO
OBHT ANI SALUT
MDCXV. MA.

DOMINICVS
CORONATUS HISPANVS
ORD. PRÆDICATOR
EN PERSECUTIONE
A. 1661 CUM EPISCOPVS
INCURIA DUCHES
ET CARGERIBUS
INQUE US IN OVA
AGROLYT AD MON
TEM SÆD TERRE
IMPETRATA JUDI
CUM VENTIS ALE
OPESIAM TRANS
EAT US APUD EOS
DEM IN DOMINO
OBHT ANI SALUT
MDCXV. MA.

2

多明我會士郭公之墓

郭先生諱多明，號四達⁽¹⁾，大西洋依西巴尼亞國⁽²⁾人也。自幼入多明我會真修。清朝初航海東來中國行教。康熙參年甲辰⁽³⁾卒於京師。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。郭多明（Dominic Coronatus）神父西班牙人，多明我會修士，1665年禁教時與一些耶穌會士一起被捕入獄。病篤，眾耶穌會士請求官員發慈心，被移送（耶穌會）教堂。1665年5月9日卒於耶穌會住宅。

【註釋】

- (1) 郭多明（Domingo Coronado）生於1614年，1639年入會；1648年到馬尼拉，1655年7月到廈門，1656年10月起在浙江傳教，1664年到山東傳教；1665年1月29日在濟寧被捕，同年4月14日被押送北京；1665年5月9日去世（見 Biermann, pp. 90, 93, 103-104, 116-117; Streit, vol. V, pp.818-819）。
- (2) 西班牙。
- (3) 1664年。拉丁文碑文作1665年。

MANVEL SEQUEIRA
 PATRONE SINA PATRIA
 MACAENSIS ADOLE
 SCENS ROMA PROFC
 TUS TBIQVE INGRES
 SOC IESV PRIMVS SINA
 RV EX EADEM SOC SA
 CERDOTIO DECORAT
 EST PHILOSOPHIA AC
 THEOLOGIA SVVDIS
 CVLAVDE ABSQV TIS
 PRA DICANDE EVANGELII
 CAUSA REDIIIT VOS
 OBIT PLKIM AN SAL
 MDCLXXII DIE XVI
 MAIL ET VERO XXVII

耶穌會士鄭公之墓

月十一日卒於京師壽三十有八

鄭先生諱瑪諾號惟信中國廣東香山
 人也自幼入會真脩康熙十二年癸丑四

3

耶穌會士鄭公之墓

鄭先生諱瑪諾，號惟信⁽¹⁾，中國廣東香山⁽²⁾人也。自幼入會真修。康熙十二年癸丑四月十一日⁽³⁾卒於京師。壽三十有八。⁽⁴⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】鄭瑪諾（Emanuel Sequeira）神父廣東澳門人，幼時去羅馬，入耶穌會，是耶穌會中的第一位中國神父。學成哲學、神學後返回中國向同胞傳講福音。1673年5月26日卒於北京，享年三十八歲。

【註釋】

- (1) 鄭瑪諾（Manuel de Sequeira）生於1635年5月25日，1651年10月17日在羅馬入耶穌會；1664年在科英布拉晉鐸，1668年8月19日回澳門。
- (2) 因澳門原屬香山縣，故拉丁文碑文作“澳門人”。
- (3) 1673年5月26日。
- (4) 一說：鄭公於1645年12月20日（年十三歲）起程赴歐，五年後到羅馬；1651年進羅馬耶穌會聖安德肋初學院；1653年入羅馬公學，1657年在該校教拉丁語和希臘語文法；1660年離羅馬；1666年4月13日從里斯本返國，1668年8月19日到澳門；1671年9月8日北上，因病至次年春夏方到北京。

上諭

朕念徐日昇齋誠遠來効力歲久洲通律曆製造咸宜扈從
惟勤任使盡職秉性貞樸無間始終夙夜殫心忠慎日著
朕嘉許久矣忽聞抱病猶望醫治痊可遮爾遠逝朕悼深
為軫惻特賜銀二百兩大緞十端以示優卹遠臣之意特
諭

耶穌會士徐公芝墓

DOM
PHOMAS PE
REYRA LUSI
TAN, MVOFA
PROFESS, VI
XIT IN SOCI
SU ANN XLVI
IN SINENSIS
SIONE XXX
VI OBIT PE
KIN XXIV
DEC, MDCC,
VIII ANNOS
NAT LXIV

徐先生諱日昇號實公泰西海
耳多阿亞亞國人自幼入會
修於康熙十二年歲次癸丑八
中國傳教卒於康熙四十七年
歲次戊子十一月十四日壽六
十四歲葬會四十六年

4

耶穌會士徐公之墓

上諭：朕念徐日昇齋誠遠來，効力歲久，淵通律曆，制造咸宜，扈從惟勤，任使盡職，秉性貞樸，無間始終，夙夜殫心，忠悃日著，朕嘉許久矣。忽聞抱病，猶望醫治痊可。遽爾溘逝，朕懷深為軫惻。特賜銀二百兩、大緞十端，以示優恤遠臣之意。特諭。

徐先生諱日昇，號寅公⁽¹⁾，泰西波耳多阿里亞國⁽²⁾人。自幼入會真修。於康熙十二年歲次癸丑⁽³⁾入中國傳教。卒於康熙四十七年歲次戊子十一月十四日⁽⁴⁾。壽六十四歲，在會四十六年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。徐日昇（Thomas Pereyra）神父葡萄牙人，發過四項誓願，在會四十六年，在華三十六年。1708年12月24日卒於北京。享年六十四歲。

【註釋】

- (1) 徐日昇（Tomás Pereira）生於1645年11月1日，1661年9月25日入會，1666年離歐洲經印度果阿來中國，1672年到澳門，1673年1月（康熙十一年十二月十一日）起在北京。精於音樂；1688~1694年代理欽天監監正（當時監正閔明我在歐洲），曾與另一傳教士張誠一起參與了《中俄尼布楚條約》的談判；1691年任耶穌會教務總視察；1706年任耶穌會中國省區副會長。
- (2) 葡萄牙。
- (3) 1673年。
- (4) 1708年12月24日。

D.O.M.
 P. PI III IPP.
 GRINI ALDI.
 PE DENIOTA
 N. IV. VOTA
 PROFESSVI
 XIT IN SOC.
 JESU ANNIS
 LIV. IN SINE
 SI MISSIONE
 NLI. NATUS
 EX XIII. AN
 NOS OBIT
 PEI INI VIII.
 NOV. MDC
 CXII.

耶
 蘇
 會
 士
 閱
 公
 之
 墓

閱 先生諱明 莊 德 先 泰 西 採 采 亞 國 人 自 幼 入 會
 真 修 於 康 熙 十 年 歲 次 辛 亥 入 中 國 傳 教 卒 於 康 熙
 五 十 一 年 歲 次 壬 辰 十 月 十 二 日 壽 七 十 三 歲 在 會
 五 十 四 年

5

耶穌會士閔公之墓

閔先生諱明我，號德先⁽¹⁾，泰西依大里亞國人。自幼入會真修。於康熙十年歲次辛亥⁽²⁾入中國傳教。卒於康熙五十一年歲次壬辰十月十二日⁽³⁾。壽七十三歲，在會五十四年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。閔明我（Philipp Grimaldi）神父意大利皮埃蒙特人，發過四項誓願。在會五十四年，在華四十一年，1712年11月8日卒於北京，享年七十三歲。

【註釋】

(1) 閔明我（Claudio Filippo Grimaldi）意大利人，生於1638年9月27日，1658年1月13日入會。1669年來廣州，協助被拘禁的多明我會長 Domingo Fernandez Navarrete（中國名閔明我）越獄潛逃至澳門，而後頂替其名字留在中國。因精於曆法，經南懷仁推薦於1671年進京任職欽天監，1688年4月被任命為欽天監監正；1688年11月、1694年8月作為耶穌會視察員去羅馬，由徐日昇代理監正。曾代表清帝去俄與彼得大帝會商交涉事宜。

(2) 1671年。

(3) 1712年11月10日。拉丁文碑文作11月8日（陰曆十月十日）。

D. O. M. 耶

FRANCIS
THILISCH
BOHEMUS
IV. VOT. PRO
FESS. IN SO
C. I. I. E. S. U. A.
N. I. S. X. X. I.
V. I. X. I. T. I. N. S. I.
N. E. N. S. I. M. I. S.
S. I. O. N. E. V. I. N. A.
T. U. S. X. L. V. I.
A. N. N. O. S. O. B. I.
I. T. I. N. G. E. H. O.
V. I. I. S. E. P. T.
M. D. C. C. X. V. I.

蘇
會
士
楊
公
之
墓

瑪
瑟
生
講
義
號
履
方
泰
西
波
厄
彌
亞
國
人
也
自
紐
入
會
真
修
於
康
熙
四
十
九
年
歲
次
庚
寅
入
中
國
傳
教
丙
申
四
月
隨
駕
執
河
七
月
念
三
日
卒
於
口
外
年
四
十
六
歲

6

耶穌會士楊公之墓

楊先生諱秉義，號履方⁽¹⁾，泰西波厄彌亞國人也。自幼入會真修，於康熙四十九年歲次庚寅⁽²⁾入中國傳教。丙申四月⁽³⁾隨駕熱河，七月念三日⁽⁴⁾卒於口外，年四十六歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。楊秉義（Francisc Thilisch）神父波希米亞人，發過四項誓願，在會三十一年，在華六年。1716年9月7日卒於熱河，享年四十六歲。

【註釋】

- (1) 楊秉義（Franz Thilisch）生於1670年1月16日，1690年10月入會，1710年10月來澳門，1711年7月作為數學家來北京。
- (2) 1710年。
- (3) 1716年5月21日~6月19日。
- (4) 1716年9月8日。拉丁文碑文作9月7日。

DOMINUS
 PHYACINTY
 JORDANVS
 CRUCIFERVS
 NEAPOLITANVS
 VENIT AD
 SINAS ANNO
 SALVTIS
 MDCCXXVII
 VBI IX ANNIS
 ANIMARVM
 ZELO CLARV
 QVIEVIT IN
 DOMINO ANNO
 MDCCXXVI
 ETATIS SVÆ
 ILIII

十字會士夏公之墓

夏公名斐西依泰里亞國人自初入會其修
 正五年有十字在中國傳教卒於乾隆二十五年十
 月二十五日享壽四十三歲

7

十字會士夏公之墓

夏先生諱真多，號本元⁽¹⁾，泰西依大里亞國人。自幼入會真修，於雍正五年丙午⁽²⁾入中國傳教，卒於乾隆元年己卯五月十八日⁽³⁾。在會二十五年，享壽四十三歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。夏真多（Hyacintvs Jordanvs）神父那不勒斯人，十字會士，主曆1727年來中國。在華九年，以熱心救靈著稱。卒於1736年，享年四十三歲。

【註釋】

- (1) 夏真多（Giacinto Giordano）十字會士。按：十字會始於13世紀，17世紀時西北歐有幾所十字會修道院。但是有不少修會都使用這個名稱。由於對那不勒斯的夏真多缺少進一步的資料，無法確定他屬於哪一個十字會。意大利的十字會於1656年解散（LThK 6.619-621）。夏公是作為光學儀器專家被傳信部派來為清朝皇帝服務的。他於1727年8月6日從廣州出發（Gaubil 1727年10月8日的信），10月21日到北京。1728年6月21日與另外三位傳教士蒙雍正召見（Streit, vol. VII, p. 267）。
- (2) 1727年。按：雍正五年（1727年）干支為丁未，丙午為雍正四年（1726年）。拉丁文碑文記載夏公於“1727年來中國”（Gaubil的信可以證明）。
- (3) 1736年6月26日。按乾隆元年（1736年）干支為丙辰，己卯年為乾隆二十四年（1759年），乙卯為雍正十三年（1735年）；拉丁文碑文記載夏公卒於1736年。儘管乾隆於1735年10月登極，可稱1735年為乾隆元年，但陰曆五月十八日為陽曆7月8日，當時乾隆尚未登極。可推知此處碑文干支有誤。

張先生諱中一號禮元奉簡依教於聖學國人士游

於乾隆二年丁巳入中興傳教於乾隆三年庚戌

欽召進京 賜主海泰和於乾隆五年壬戌

在會三十四年壽五十七

聖奧斯定會士張公

DOMINVS
P. SERAFINVS
ASIOANNI
BAPT. A. ALCY
STINIANVS
EXCALCEAT
MEDIOLANE
NIS VNI
AD SENAS AN
NO MDCCXX
VIII VBI PLE
X MERITIS
MAGNO SVI
DESSIDERIO
RELICQ. OBI
IT. IN IAT. T.
IN DIE NONA
AVGUSTI AC
MDCCXLII
TATIS

8

聖奧斯定會士張公之墓

張先生諱中一，號禮元⁽¹⁾，泰西依大里亞國人。自幼入會真修，於乾隆二年丁巳⁽²⁾入中國傳教。於乾隆三年戊午⁽³⁾欽召進京內廷供奉。卒於乾隆七年壬戌六月初二日⁽⁴⁾。在會三十四年，享壽五十歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。張中一（*Serafinvs A. S Ioanne Bapta*）神父聖奧斯定會赤足修士，米蘭人。1738年來中國。勞績卓著，毫不自私。1742年8月9日卒於海澱，享年五十歲。

【註釋】

- (1) 張中一（*Serafino di San Giovanni Battista*）於1738年4月8日作為傳信部（副）視察員來北京（*Margiotti 1973, p. 1005*），*Cf. Krahl, pp. 2, 193, 202, 310*。
- (2) 1737年。
- (3) 1738年。
- (4) 1742年8月9日。

DOMINICUS
 PANDREAS
 PEREYRA LUSITANUS
 QUATUORDECIM
 PROCESSIONIS
 SACRIS JESU CANONICUM
 VENIT ANNO MDCCLXXVI
 FEBRUARII PER XIV AN
 NIS NON MEDIO ERUCTU
 PROPAGAVIT PERICULO
 ACCITUS IN TRIBUNAL
 PER AN OPERA LOCUM
 PROVICI BIS PRESENTI
 OIBUS ANNE CHARGIS
 IN AGENDIS NEGOTIIS
 AFELICISQUE LEVANDIS
 MIRE DEXTERA TANDEM
 VOCATUS AD PREMIA
 PIE OBITU DIE II DE
 CEMB' AN MDCCLXXVI
 AETATIS ANNO SOCXXXVI

都
 蘇
 會
 修
 士
 徐
 公
 之
 公

先生名德卓著西班爾都兩國公
 德皇五年親率粵東聖教傳一十四
 音博宣授職副常理欽天內外治
 天奉命至以亮德全乾隆癸亥遂
 計在會中三十五年五十四歲享壽
 百有餘歲

9

耶穌會修士徐公之墓

徐先生懋德，號卓賢⁽¹⁾，泰西波爾都噶爾國人。童年入會，立志貞堅。時值康熙五十五⁽²⁾年，親來粵東，聖教廣傳，一十四載⁽³⁾，終日乾乾。雍正甲辰⁽⁴⁾，奉旨傳宣。授職監副⁽⁵⁾，管理欽天。內外治事，獨著精專。闔會善士，頌聲萬千。天主命至，功完德全。乾隆癸亥⁽⁶⁾，遂善終焉。帑銀二百，皇恩無邊。計在會中，三十六年，五十四歲，享壽綿綿。勒諸貞石，榮光常懸。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。徐懋德（Andreas Pereyra）神父葡萄牙人，在耶穌會發過四項誓願。1726年⁽⁷⁾來廣州，傳教14年，善果累累。奉召進京後，供職欽天監15年。曾兩次任副省會長。善帶下屬，特別體恤遇到困難的人。終得善報，於1743年12月2日安逝。享年五十四歲，在會三十六年。

注釋：

- (1) 徐懋德（André Pereira）1689（或1690）年2月4日生於葡萄牙，父母為英國人。1707年6月（或7月）入會。曾兩次任耶穌會中國副省會長（1729~1732；1735~1741）。長於曆算，在欽天監協助戴進賢編著天文書籍，任職十五年。
- (2) 1716年。
- (3) 中文與拉丁文碑文都記徐公在廣東傳教十四年，事實上，徐公於雍正甲辰（1724年）奉召進京，在廣東祇有8年（1716~1724年）。
- (4) 1724年9月奉召進京。
- (5) 1727年授職欽天監監副（Dehergne, p. 197）。
- (6) 1743年12月2日。
- (7) 恐系1716年之誤。

DOMINICVS
 PEDI
 NI CON
 ECATIONE
 MISSIONE
 SACRIFICII
 ITALI
 VENI AD
 SINAS AN
 MDCCV
 MVLTIS
 PRO DEI
 GLORIA
 LABORE
 PERKUNG
 IVS OBIT
 PERINI
 DIE XII
 DECEMBR
 ANNO
 MDCCXVI
 ETATIS
 SVE LXXVII

聖
 未
 瞻
 壽
 會
 士
 德
 公
 之
 墓

德
 五
 理
 格
 禮
 禮
 海
 教
 西
 依
 大
 聖
 亞
 國
 人
 白
 勿
 元
 會
 真
 修
 十
 九
 年
 應
 廣
 入
 中
 國
 傳
 教
 於
 康
 熙
 五
 十
 年
 卒
 於
 內
 廷
 供
 奉
 奉
 於
 順
 治
 十
 年
 兩
 歲
 七
 十
 歲
 卒
 於
 順
 治
 十
 年
 兩
 歲
 七
 十
 歲

10

聖未瞻爵會⁽¹⁾士德公之墓

德先生^譯理格，號性涵⁽²⁾，泰西依大里亞國人。自幼入會真修，於康熙四十九年庚寅⁽³⁾入中國傳教。於康熙五十年辛卯⁽⁴⁾欽召進京內廷供奉。卒於乾隆十一年丙寅十一月十四日⁽⁵⁾。蒙恩賜帑銀貳百兩。在會五十八年，享壽七十七歲。⁽⁶⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。德理格（Teodoricus Pedrini）神父意大利人，味增爵會士，1706年來中國。為榮耀天主做工多年，於1746年12月12日卒於北京，享年七十七歲。

【註釋】

(1) 未瞻爵會即味增爵會。

(2) 德理格（Teodorico Pedrini）味增爵會士，生於1671年6月30日，1698年2月24日入會，1710年1月3日（康熙四十八年十二月四日）到澳門，1711年2月5日（康熙四十九年十二月十八日）進京。（Brandt, p. 2）。

(3) 1710年。

(4) 1711年。

(5) 1746年12月25日。拉丁文碑文為12月12日。一說為12月10日（Brandt, p. 2）。

(6) 按注（2），德公生於1671年6月30日，享年應為七十六歲；德公於1698年入會，在會應為四十八年。

德意志欽明泰西玻璃爾鄂噶爾亞國不自幼入會真修

年於本會授在奧門對陸九年三月初十日奉

於乾隆十一年歲次壬子年五月廿五日棄世在會二十六

年十六歲

馬士會士之墓

FRANCIS
COMES S. I
LIT. TANUS
EVOLTA PRO
S. VENIT
PAKEM ANO
MDCCXIV
UBI PARTEM
CHIRURGICAM
MULTA CHARI
TATE EXERCUI
V. PROVINCE
PRÆFUIT IN
TERTIUM USQ
ANNUM. PIE IN
DOMINO OBIIIT
DIE XX APRILIS
MDCCLI
ANNO ETATIS
XVI
SOCIETATIS
LVI

11

耶穌會士馬公之墓

馬先生諱德昭，號欽明⁽¹⁾，泰西玻爾都噶爾亞國人。自幼入會真修。乾隆八年歲次癸亥⁽²⁾傳教至澳門。乾隆九年三月初十日⁽³⁾，奉旨到京。於乾隆十六年歲次辛未五月二十五日⁽⁴⁾棄世。在會二十六年，享年四十六歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。耶穌會馬德昭（Antonius Gomes）神父葡萄牙人，發過四項誓願，1744年來北京。作為外科醫生廣行善事。任耶穌會副省會長第三年，1751年4月20日魂歸上主，享年四十六歲，在會二十六年。

【註釋】

- (1) 馬德昭（António Gomes）生於1706年（月日不詳），1725年5月28日入會，1746年在江南傳教，1748~1751年任耶穌會副省會長。
- (2) 1743年。
- (3) 1744年4月22日。
- (4) 1751年6月18日。拉丁文碑文為4月20日，此日期顯然與中文碑文日期相矛盾。

D. POLYCARPUS DE
 SOBSA LUSITANUS
 CONIMBRICENSIS SOCIETATIS IESU SOCIUS
 COPUS PERKINENSIS
 IN COMITATU LEGATIONIS LUSITANICE
 VENIT IN SINAS INGRESSUS MISSIONEM
 PRIMUM NANKINUM DEINDE PEKINUM TENUIT
 UBI QUATUOR VOTA PROGRESSUS EST
 POST ANNOS XIII VIIIE RELIGIOSE EXEMPLIS
 PLENOS ET RE CHRISTIANA UTROBIO MAGNO
 STUDIO PROMOTA FACTUS EPISCOPUS
 ET CONSECRATUS MAGICALI QUO IN HONORE
 ANNOS XVI OMNIBUS APOSTOLICI MUNERIS
 VIRTUTIBUS COMPLEVIT ADIUTURUM ET
 EDUCANTEM ET IN PAUPERES LARGIATE
 PATER PAUPERUM ET PASTOR ANIMARUM
 OBII PEKINUM MAII XXVI ANNO MDCCCLVII
 ETATIS LX SOCIETATIS XLVI MISSIONIS
 XXXII PROFESSIO ANNIS LXXV EPISCO-
 PATUS XVI

蘇會士主教索公之墓

自來京勤業精修劇理教務者十有三載乾隆庚申年選授主教
 都門者先後又十六載奉修厥職德範輝懸拯濟神形始終不倦
 施矣奉重善牧乾隆丁丑年壽登六表功成安逝

索老先生 諱 智能 號 磨公 泰西波爾都噶爾國人 康熙辛卯年進會 雍正丙午年同
 西國使臣抵澳 雍正戊申年傳教江南 已酉年 遵

12

耶穌會士主教索公之墓

索老先生諱智能，號睿公⁽¹⁾，泰西玻爾都噶爾國人。康熙辛卯年⁽²⁾進會，雍正丙午年⁽³⁾同西國使臣⁽⁴⁾抵澳。雍正戊申年⁽⁵⁾傳教江南，己酉年⁽⁶⁾遵旨來京，勤業精修，劇理教務者十有三載。乾隆庚申年⁽⁷⁾選授主教，癸酉年⁽⁸⁾領受神秩，秉鐸都門者先後又一十六載。聿修厥職，德範輝懸，拯濟神形，始終不倦。洵哉貧窶，怙恃久矣，群靈善牧。乾隆丁丑年⁽⁹⁾，壽登六秩，功成安逝。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。索智能（Polycarpus De Sousa）葡萄牙科英布拉人，耶穌會士，北京主教。隨葡萄牙使團來中國，起初在南京服務，後來北京，發四項誓願。傳教十四年，德範輝懸，多方熱心服務，在澳門晉升主教。克盡牧職，慷慨濟貧凡十六年。不愧是窮人的好神父，靈魂的好牧人。1757年5月26日卒於北京，享年六十歲。在會四十六年，傳教三十一年，守誓二十五年，任主教職十六年。

【註釋】

- (1) 索智能（Polycarpo de Sousa）生於1697年1月26日。1712年10月31日入會。
- (2) 1711年（康熙五十年）。
- (3) 1726年（雍正四年）。
- (4) 葡萄牙特使麥得樂（Dom Alexander Metello）。
- (5) 1728年（雍正六年）。
- (6) 1729年（雍正七年）。
- (7) 1740年（乾隆五年）12月被任命為北京主教。
- (8) 癸酉（1753年）系癸亥（1743年）之誤。按索公於1743年11月3日在澳門行晉牧禮。
- (9) 1757年（乾隆二十二年）。

DON
 JOSEPHUS BER
 NARDUS DE ALME
 DA LUSITANUS PRO
 FESSUS QUATUOR
 VOTORUM SOCIET
 ATIS JESUITARUM
 DIE XV JANUARI
 ANNI MDCCXXVI
 INGRESSUS SOCIET
 ATEM DIE XXI
 FEBRUARII ANNI
 MDCCXVI PEKI
 SUM APPULSUS
 ANNO MDCCXXVI
 VII PRÆ VIGINTI
 QUINQUE ANNOS
 IN TRIBUNALI
 ASTRONOMICO
 CUIUS TANDEM
 PRÆSES FUISE
 MIO COMECTUS
 PIE OBIT DIE XII
 MARCHII AN
 NI MDCCCIV

耶穌會士素若瑟公之墓

耶穌會士素若瑟公之墓。素若瑟公，西人，名何士，廣東人。初在澳門，後在廣州，歷任司庫、領事等職。乾隆二十八年，始入會。精修陶冶，厥成乾隆二十八年。卒於乾隆二十九年。年八十八。有子。



13

耶穌會修士索公之墓

耶穌會修士索若瑟⁽¹⁾係大西洋博爾都亞國人，詩德超，號越常。生於天主降生後一千七百二十八年⁽²⁾，至一千七百四十六年始入會⁽³⁾精修。陶冶既成，乾隆□□□⁽⁴⁾年奉旨進京，效力宣教，至四十六年⁽⁵⁾蒙恩授欽天監監副。五十八年⁽⁶⁾復蒙恩賞三品職銜。六十年⁽⁷⁾轉授監正，兼理算學館，計司監務事業凡二十有五載。今於嘉慶十年九月二十有二日⁽⁸⁾壽終，享年七十有八歲。蒙恩賜內帑銀一百五十兩為塋葬之資。謹砌石以誌之。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。索若瑟（Iosephus Bernardus De Almeida）神父葡萄牙人，在耶穌會發過四項誓願，生於1738年1月15日。1746年2月23日入會，1759年來北京。在欽天監供職二十五年，曾任監正。年邁力衰，於1805年11月12日安逝。

【註釋】

- (1) 索若瑟（José Bernardo de Almeida）1759年5月12日來中國，同年進京。在欽天監供職期間曾受命創辦算學館，因貴族子弟憚於研究工作之辛苦而停辦。
- (2) 生於1728年9月18日。拉丁文碑文作1738年1月15日，至少年代有誤。按：索公卒於1805年，享年78歲，故應生於1728年。
- (3) 1746年2月23日入會。
- (4) 按：拉丁文碑文稱：索公於1759年來北京，故此處可能是“二十四”三字。
- (5) 1781年。
- (6) 1793年8月19日（Dehergne, p. 313）。
- (7) 1795年。
- (8) 1805年11月12日。

DOMINICUS
 J. AC R. D. E. ALE
 XANDER GOUVEA
 PERTI ORDINIS
 S. FRANCISCI LU
 SIFANUS EBORAC
 SIS FACTUS EPIS
 COPUS. EFKINEN
 SIS ANNO MDCC
 LXXXII. TUO VE
 NI. ANNO MDCC
 LXXXIII UBI CO
 PLEVI ANNOS
 XXIV. OMNIBUS
 APOSTOLICI MU
 NERIS. VERTU
 BUS ZELO ET CA
 RITATE VERUS P
 PERUM PATER E
 XX. IN TRIBUNA
 LI ASTRONOMICO
 CUJUS TANDEM P
 SES FUIT. DIE O
 BII PERINI JU
 LII VI ANNI M
 DCCCVIII. ATATIS
 LVII. EPISCOPATU
 XXVI.

聖方濟各會修士湯士選之墓

大西洋修士湯士選立山 士選 蘇博滿都亞國人生於
 天主降生後一 千七百五十一 年至一千七百六十九年入會精修由司鐸游
 聖註教於乾隆五十年奉
 聖道 兼理天文 授職 欽天監 監制 轉陸監正 兼管 國子監 算學 歷官 凡二十餘年
 於嘉慶十三年閏五月十三日壽五十七歲蒙
 賜內帑銀壹百伍拾兩安葬爰此誌石

14

聖方濟各會修士湯士選之墓

大西洋修士湯亞立山⁽¹⁾譯士選，係博爾都亞國人，生於天主降生後一千七百五十一年⁽²⁾，至一千七百六十九年入會精修，由司鐸薦聖主教⁽³⁾。於乾隆五十年奉旨進京⁽⁴⁾，專理天文，授職欽天監監副，轉陞監正，兼管國子監算學，歷官凡二十載。卒於嘉慶十三年閏五月十三日⁽⁵⁾，壽五十七歲。蒙賜內帑銀壹百伍拾兩安葬。爰此誌石。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。最杰出、最受尊敬的湯亞立山（Alexander Gouvea）修士神父葡萄牙埃武拉人，聖方濟各第三會修士，1782年薦陞主教，於1784年到北京，熱誠、慈善，克盡牧職凡二十四年。是一位貧窮人的好神父。在欽天監供職二十年，官至監正。1808年7月6日安逝於北京。享年六十七歲，任主教二十六年。

【註釋】

- (1) 湯亞立山（Alexandre de Gouveia）又名湯士選。聖方濟各會第三會修士，1769年入會。
- (2) 湯公生于1751年11月6日。
- (3) 1782年7月22日由司鐸薦陞主教，1783年2月2日在里斯本行晉牧典禮。
- (4) 1784年7月5日到澳門，1785年1月18日奉旨進京。
- (5) 1808年7月6日。

李拱辰總司鐸紀念碑

IN MEMORIAM

JOSEPH NUNEZ RIBEIRO,

E CONGREGATIONE MISSIONIS,

LUSITANENSIS, A.D. 1767 NATI, QUI

ANNO 1783 INSTITUTUM INGRESSUS,

PRIMUS SUPERIOR DOMUS TUNGTANG

ET PRAESES IN TRIBUNALI ASTRONOMIAE

A.D. 1883 RENUNTIATUS, DIOECESIS

PEKINENSIS ADMINISTRATOR EUIT

AB ANNO 1808 AD ANNUM 1826,

QUO E VIVIS SUBLATUS EST,

ÆTATIS SUÆ LIX.

15

李拱辰總司鐸紀念碑⁽¹⁾

拉丁文碑文（從略）

【譯文】李拱辰（Joseph Nunez Ribeiro）味增爵會士，葡萄牙人，生於1767年，1783年入會。為駐東堂的第一任會長，曾任欽天監監正。1883年⁽²⁾辭職。1808~1826年任北京主教區總司鐸。卒於1826年，享年五十九歲。

【註釋】

- (1) 此碑祇有拉丁文碑文，而無中文碑文，且中文碑名係自右至左橫排，柵欄墓地中僅此一例。
- (2) “1883年”明顯有誤。按：李公卒於1826年，1806年1月24日被任命為欽天監監副，1823年晉陞監正。（見本書第62頁）。

DOMINICUS
 CAJETANUS
 PIRES PEREIRA
 LUSITANUS
 CONGRUENTIS
 MISSIONIS
 EPISCOPUS
 NANKINENSIS
 VENIT
 ANNO MILLESIMO
 OCTINGENTESIMO
 QUARTO FUIT
 IN TRIBUNALI
 MATHESI PER
 QUENQUE ANNO
 OBIIIT
 ANNO MDCCC
 XXXVIII ANSE
 NOV. DIE III
 LXXV ÆTATE
 ANNORUM

聖
 味
 垣
 爵
 會
 畢
 加
 日
 當
 王
 教
 之
 表

高維京勳力至道光
 恩補授欽天監右
 於道光
 陸年
 秋月
 回疾
 致仕
 在監
 勤勞
 茂著
 於道
 光十八年
 九月
 二十有
 日
 卒
 年
 七十五
 歲

A Regis Fideles

16

聖味增爵會畢加日當主教之墓

聖味增爵會修士畢學源^譯敬窮⁽¹⁾，係泰西坡爾都亞國人。由鐸德游陞南京主教。於嘉慶玖年⁽²⁾奉旨進京効力。至道光貳年拾貳月⁽³⁾蒙恩補授欽天監右堂。於道光陸年玖月⁽⁴⁾因疾致仕。在監勤勞茂著。於道光十八年九月二十日⁽⁵⁾壽終，享年七十五歲。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。畢加日當（Cajetanus Pires Pereira）葡萄牙人，味增爵會士，南京主教，1804年來北京。在欽天監供職五年。1838年11月3日安逝，享年七十五歲。由俄羅斯人安葬⁽⁶⁾。

【註釋】

- (1) 畢學源（Caetano Pires Pereira）生於1763年。1800年8月到澳門。1804年8月被批准為南京主教，1806年行晉牧典禮，但他從未居住在自己的教區。1827年被任命為北京主教區總司鐸，卒於1838年11月2日（Brandt, p. 15; Moidrey, p. 31）。
- (2) 1804年。
- (3) 1823年1月。
- (4) 1826年10月。
- (5) 1838年11月6日。拉丁文碑文為11月3日。另一資料則為11月2日。
- (6) 最後這句話是用草體字刻寫的。

D.O.M.
 HIC JACET
 THOMAS
 SACERDOS
 CONGREGATIONIS
 MISSIONIS
 NATUS
 IN CIVITATE
 PEKINENSI
 ANNO 1788
 DEFUNCTUS EST
 ANNO 1851
 ETATIS SUE LXIII
R.I.P.

聖
 味
 增
 爵
 會
 士
 張
 公
 之
 墓

聖味增爵會士張神父聖名多默北京人生於乾隆五
 十三年後陞歸德即傳教於近畿一帶至道光末年
 聖教多難之時維持有方教友大受其益後因勞成
 病卒於咸豐元年享年六十有三

17

聖味增爵會士張公之墓

聖味增爵會張神父聖名多默⁽¹⁾，北京人。生於乾隆五十三年⁽²⁾，後陞鐸德，即傳教於近畿一帶。至道光末年聖教多難之時，維持有方，教友大受其益。後因勞成病，卒於咸豐元年⁽³⁾，享年六十有三。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。這裡安息的是張多默（Tchang Thomas）神父，味增爵會士，生於1788年，北京人。卒於1851年，享年六十三歲。願他安息。

【註釋】

(1) 張多默（Thomas Zhang）生於1788年，約1816（或1817）年晉鐸，1851年3月23日卒於北京，葬於核桃園（Hetaoyuan，譯音）；1900年後遺體移葬柵欄。（Brandt, p. 25）。

(2) 1788年。

(3) 1851年。

D.O.M.

HIC JACET
PAULUS LAN
NATUS IN FONG
JOUN SHIEN ANN.
1833 CONGREGA-
TIONEM MISSIO-
NIS INGRESSUS
ANN. 1855 SACER-
DOTIO AUCTUS
EST ANN. 1857
LABORIBUS MISS.
SE IMPENDIT IN
SUEN HOA FOU
KING TONG &
PIE OBIT IN
TIEN TSIN ANNO
1881 ET ATIS
SUAE 51

R.I.P.

聖味增爵會士藍公之墓

聖味增爵會士藍公之墓
聖名保祿係豐潤縣小稻地人
距生於救世後一千八百三十三年一千八百五十
五年入會後於咸豐七年陞鐸德品位曾傳教於宣
化府京東及西堂所屬等處茲於光緒九年因病謝
世於天津享年五十有一

18

聖味增爵會士藍公之墓

聖味增爵會藍神父聖名保祿⁽¹⁾，係豐潤縣小稻地人。距生於救世後一千八百三十三年，一千八百五十五年入會。後於咸豐七年⁽²⁾陞鐸德品位，曾傳教於宣化府、京東及西堂所屬等處。茲於光緒九年⁽³⁾因病謝世於天津，享年五十有一。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。這裡安息的藍保祿（Paulus Lan）1833年生於豐潤縣小稻地。1855年入味增爵會，1857年晉鐸。獻身傳教於宣化府、京東等地。1881年安逝於天津，享年五十一歲。願他安息。

【註釋】

- (1) 藍保祿（Paul Lan）1833年7月15日生，1855年2月1日入味增爵會。
- (2) 1857年11月29日晉鐸。
- (3) 1883年3月11日病逝。拉丁文碑文作1881年，有誤。

D.O.M.

HIC JACET
ALBERTUS AN-
TONIUS PÉRIER
NATUS ANNO
1871 CONGRE-
GATIONEM MIS-
SIONIS INGRES-
SUS ANNO 1889
AD SINAS VENIT
ANNO 1891 ORDI-
NATUS SUBDIA-
CONUS AN. 1893
AN. 1894 PRÆ-
MATURE DECE-
SSIT E VITA
ÆTATIS SUÆ

23

R.I.P.

聖味增爵會裴先生之墓

裴先生聖名亞伯尔多安者係法國人距生於
一千八百七十一年於一千八百八十九年入會於
九十年來中國一千八百九十五年受五品神
職次年即因病卸世享年二十有三

19.

聖味增爵會裴先生之墓

裴先生聖名亞伯爾多·安當⁽¹⁾，係法國人。距生於千八百七十一年，於千八百八十九年入會，於九十一年⁽²⁾來中國，千八百九十三年受五品神職⁽³⁾，次年即因病卸世，享年二十有三。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。這裡安息的裴亞伯爾多·安當（Albrtus Antonius Périer）生於1871年。1889年入聖味增爵會，1891年來中國，1893年按立五品神職，1894年不幸夭逝，年僅二十三歲。願他安息。

【註釋】

- (1) 裴亞伯爾多·安當（Albert-Antoine Périer）1871年2月21日生，1889年10月14日入味增爵會，1891年4月13日到上海，1894年7月23日病逝於天津。（Brandt, p. 122）。
- (2) 1891年。
- (3) 五品神職即副助祭。

D.O.M.

HIC JACET
ANTONIUS CHA-
VANNE GALLUS
NATUS IN SAINT
CHAMOND ANNO
1862. INGRESSUS
IN CONG. MISSI-
ONIS ANNO 1882.
ORDINATUS SA-
CERDOS AN 1887.
AD SINAS VENIT
AN. 1899. DOCUIT
THEOLOGIAM IN
SEMINARIO. OBIT
IN PE TANG TEM-
PORA BELLI 26
JULII 1900. ETAE-
TIS SUAE 39.

R.I.P.

聖味增爵會士文公之墓

聖味增爵會士神父聖名安多尼係法國人距生於故世
後一千八百六十二年一千八百八十二年入會八十七
年陞鐸德品位光緒二十五年來中國先在修院教超性
學次年拳匪作亂北京被圍時畧受創傷數日後復患瘡
疾因而安然謝世享年三十有九在會一十八年

20

聖味增爵會士文公之墓

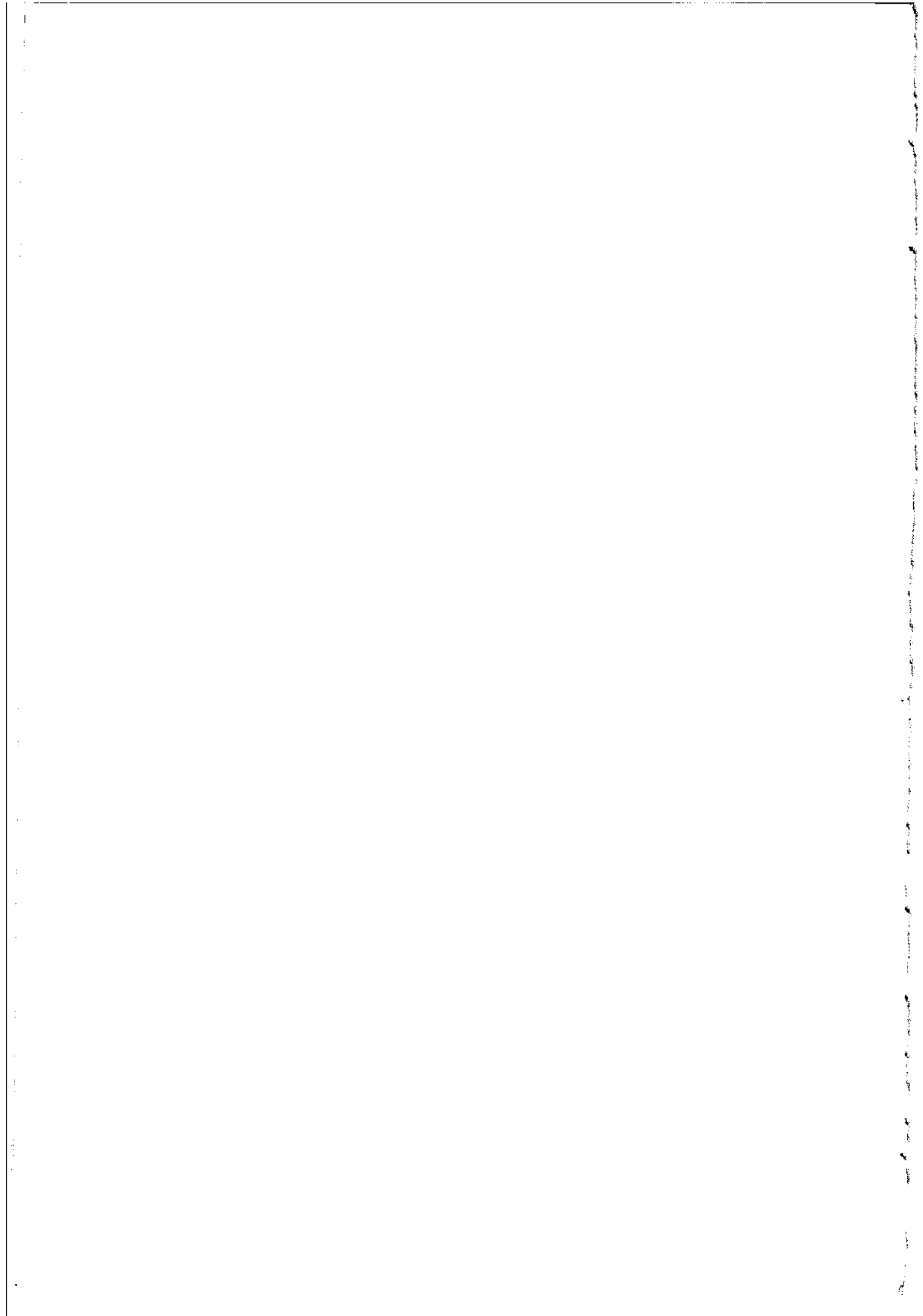
聖味增爵會文神父聖名安多尼⁽¹⁾，係法國人。距生於救世後一千八百六十二年，一千八百八十二年入會，八十七年⁽²⁾ 陞鐸德品位。光緒二十五年⁽³⁾ 來中國，先在修院教超性學。次年拳匪作亂，北堂被圍時略受創傷，數日後復患疹疾：因而安然謝世，享年三十有九，在會一十八年。

拉丁文碑文（從略）

【譯文】獻給至善至尊的天主。這里安息的文安多尼（Antonius Chavanne）係法國人，1862年生於 Saint Chamond，1882年入味增爵會，1887年晉鐸，1899年來中國。在修院講授神學，義和團動亂期間逝於北堂，時在1900年7月26日，享年三十九歲。願他安息。

【註釋】

- (1) 文安多尼（Antoine Chavanne）1862年8月20日生，1882年10月17日在巴黎入味增爵會，1887年12月17日在巴黎晉鐸。1900年7月26日去世。
- (2) 1887年。
- (3) 1899年。



柵欄墓地拾遺

高智瑜

明清以來西方傳教士墓地（即柵欄墓地）歷經時代變遷，形成今日格局。自 1611 年利瑪竇始葬於此至 1900 年墓地被毀，其全貌除幾幀平面繪製圖外，已無從知曉。1900 年修復後的墓地規制，在 1954 年修建北京市委黨校時，所攝照片或已丟失，或並未全部拍攝留存，因而對其細部亦不明究竟。近日得見一本三、四十年代剪報，其中有若干幅反映二十世紀前半葉墓地真實情況的珍貴圖片，倒是對此作了有價值的彌補。為饗讀者，從中選擇幾幅，權作拾遺吧。

關於利瑪竇墓地



圖 1. 二十世紀四十年代利瑪竇、湯若望、南懷仁墓地照片

利瑪竇墓地與湯若望墓地，原是獨立的兩處，中有一牆相隔，各為東西。至 1708 年（康熙四十七年）徐日昇卒後，兩地始合為一個小墓園。1900 年墓地修復後，園內共葬西來著名教士六人，墓碑列兩排，前三碑西為徐日昇，東為龍華民（中間一碑，據說係索智能）。後三碑，東為南懷仁（有資料說，南懷仁之墓起初自佔一區，何時遷此，尚需佐證），中為利瑪竇，西為湯若望。這一資料，與五十年代興建北京市委黨校時周總理指示將利、湯、南墓碑原地保留，其餘三通移至教堂後院是相一致的

（見圖 1）。六通墓碑均有灰磚鑲邊，與現存利碑相同，可惜原樣保存下來的，祇有利碑這一塊了。

整個墓地，花牆呈長方形，前段為一斜坡，起首處立有石雕花柱，極似今天利瑪竇墓外陳列之物。墓內西牆根的一棵小槐樹，當時約碗口粗，如今已參天挺立，並被圈在牆外了。



圖 2. 欽賜湯若望葬地聖旨碑（右）及湯若望舊墓碑（左）

值得一提的是，作為在華外籍人最早被授予中國文職官員的湯若望，極受順治皇帝器重。順治八年授通議大夫，並免去朝見時的跪拜禮，追封其祖父及父親為通奉大夫，祖母與母親為二品夫人。順治十五年，又賜湯三品卿，並贈晉三代一品封典。1669年（康熙八年），即湯若望死後三年，其冤獄得雪，康熙帝賜銀五百二十四兩，以築建墳塋，並表立墓碑石人石獸。從三十年代《晨畫》所刊圖片看，湯若望墓碑共兩通，其左為舊墓碑，右為康熙欽賜的聖旨碑（見圖2），如今園內僅存聖旨碑，舊碑已不知去向。

關於石門教塋和教堂

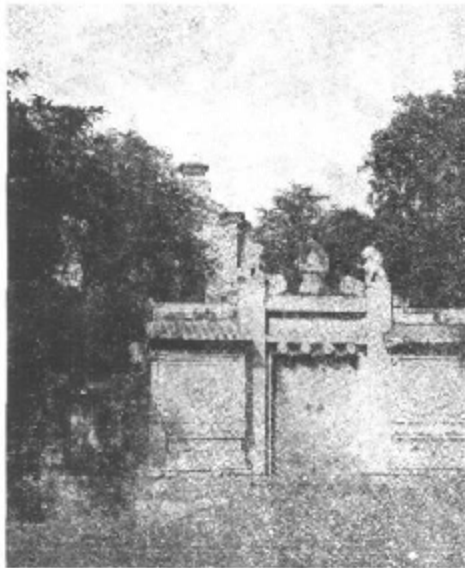


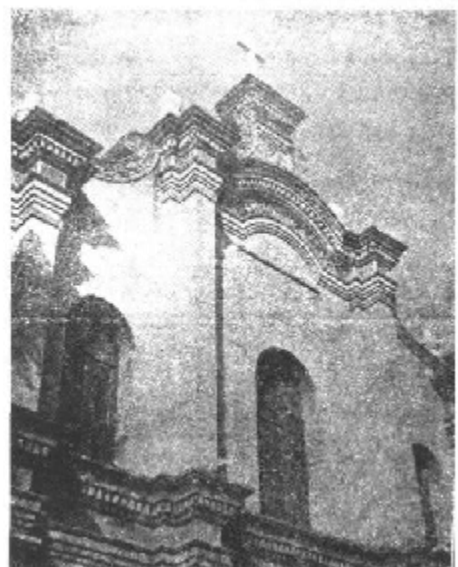
圖 3. 教堂大門



圖 4. 教堂內舉行祝福禮

關於利瑪竇墓地甬道南端的石門，較長時期來都認為祇是馬尾溝教堂的大門，實則為整個柵欄墓地教堂的大門。門額題“欽賜”二字，左列滿文，證明是清代所製。由於門為石製，所以此處又有“石門”教堂的俗稱（見圖3）。圖片上，石門完好無損，不僅有壁、柱，而且兩扇石門緊閉，中有門環，便於開啟。遺憾的是，至今我們已無法尋覓這頗具歷史見證意義的石門，留下的，祇有門柱內左右底座及中央依稀可見的門墩了。

圖 5. 石門教堂樓頂



教塋最南端的教堂，因石門而得名為石門教堂。至今尚未發現教堂全景圖，所刊兩幀圖片（見圖4、圖5），圖4為教堂內觀，建築頗為氣派莊嚴，內壁四周遍刻1900年去世的中外教人姓名，約三萬人。圖5為教堂正門樓頂，外垣用墓碑砌成。樓額正中長方形凹陷處，是重建塋堂的文字記錄，今存校園大墓地入門右手處。

關於碑林

二十世紀三、四十年代，柵欄墓地內還有一處規模較大、排列整齊的碑林，均為已故中西修士。所有碑首為清一色普通的長方形，與利瑪竇等對中西文化交流作出重大貢獻的教士相比，其地位及影響就可想而知了（見圖 6）。修士碑林的方位，在利氏等墓地西側，中有一座 1870 年（同治九年）因教案去世而建的西士合葬墓亭相隔（該亭毀於何年，有待進一步考察）。如今，這些墓碑大概已經與京郊西北旺融為一體了。

柵欄墓地，是一座具有世界影響的中西文化交流重地，弄清它的歷史發展沿革和舊貌，實事求是地作出公正評價，當是我們的責任。

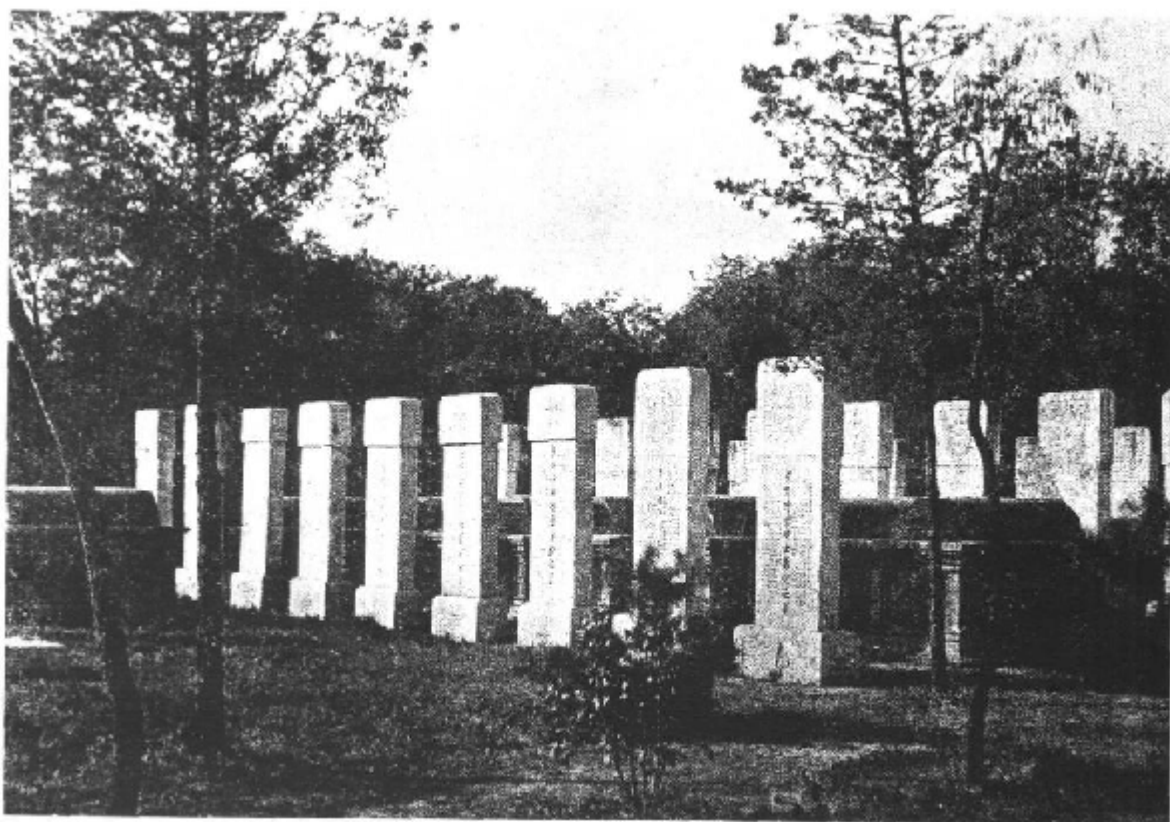


圖 6. 二十世紀四十年代柵欄墓地碑林

柵欄墓地大事年表

鍾志勇

馬愛德

- 1610年 5月10日 利瑪竇逝世
- 1611年11月 1日 利瑪竇遺體葬於柵欄，從此這裡成為北京的第一座外國傳教士墓地。
- 1618年 外國傳教士被逐往廣州；兩名中國耶穌會士和一名中國平信徒留守柵欄。
- 1625年 兩名耶穌會神父回柵欄；龐迪我、熊三拔在廣州去世。
- 1630年 鄧玉函去世，葬於利瑪竇墓旁。
- 1643年 滿族人取得政權；順治皇帝開始統治。
- 1654年 4月12日 順治皇帝將利瑪竇墓西面的一塊土地賜給湯若望，從而擴大了柵欄墓地。同年，龍華民病逝，葬於柵欄。
- 1661年 2月 4日 順治皇帝駕崩；康熙皇帝繼位，由四位議政大臣主持朝政。
- 1665年 1月 4日 詔令在中國禁止基督教；湯若望、南懷仁、利類思、安文思下獄。
- 11月11日 湯若望及其三位同工被迫遷出西宅；當天，西宅被楊光先及其同僚佔據。
教堂遭搶劫並被關閉；耶穌會士住進東宅。
- 1666年 8月15日 約下午4時，湯若望病逝。
- 8月29日 湯若望葬於柵欄。
- 1667年 8月25日 十四歲的康熙皇帝親政，取代議政大臣。
- 1669年 9月 5日 康熙皇帝為湯若望平反並降旨為其舉行特別葬禮。

- 9月20日 為湯若望致祭。
- 12月 康熙皇帝降旨令南懷仁、利類思、安文思在湯若望墓前焚香致祭。康熙皇帝、太皇太后及眾大臣巡視湯若望墓並按中國方式致敬。
- 1688年 1月29日 南懷仁卒。
南懷仁葬於湯若望墓前。
- 1706年 康熙皇帝將柵欄墓地鄰近的一塊土地賜給教宗特使鐸羅埋葬其隨員 Pietro Sigotti。從此，這塊地業成為傳信部傳教士墓地，直到1900年。
- 1732年 法國耶穌會士在正福寺獲得一塊土地建立該會墓地。
- 1735年 耶穌會士張誠神父葬於正福寺。他是第一位埋葬在這裡的人。
- 1746年 遣使會士德理格病逝，葬於柵欄墓地。
- 1775年 羅馬教廷取締耶穌會的禁令在北京公佈。柵欄墓地遂交由遣使會管理。
- 1777年 法國耶穌會士重建正福寺墓地。
- 1785年 新任北京主教聖方濟各會士湯士選接管北京南堂及其下屬柵欄墓地。遣使會士承擔起被取締的耶穌會所交給的工作。
- 1797年 1月10日 Hanna 神父卒，他是第一位葬於正福寺墓地的遣使會士。
- 1834年 曾主持過欽天監的遣使會士畢學源主教年邁致仕，在柵欄由俄羅斯正教會傳教士照料。
- 1838年 畢學源病逝，葬於柵欄。
- 1860年 南堂、柵欄、正福寺都歸還教會。六名法國士兵葬於柵欄，幾個月後遺體遷往正福寺墓地。法國政府在那裡建立了一座紀念碑。

- 1861年 遣使會士孟振生主教在柵欄建立了一所孤兒院和一所藥房。
- 1863年 遣使會重建正福寺墓地。
- 1864年 傳信部墓地恢復。
- 1871年 遣使會士田嘉璧主教在柵欄墓地東端蓋了一所房子，創建了一個教區和一所農業學校，以培養孤兒們的工作能力。
- 1872年 藥房遷往北堂。
- 1877年 聖母會在柵欄建立一所孤兒院。
遣使會士戴濟世主教增建聖心醫院和一所青年孤兒院，全部委托聖母會代管。
- 1893年 聖母會接管柵欄農業孤兒院。
- 1895年 國際墓地由正福寺遷往柵欄。
- 1900年 義和團動亂期間，柵欄除墓地外，還有一所孤兒院、一所男女醫院、一個裝訂所、一個診療所和一所針織品店。
- 6月17日 義和團襲擊柵欄，殺光了所有的人，搶劫了兩個月，直到外國軍隊進入北京。義和團也褻瀆了正福寺墓地。
- 1901年 柵欄歸還教會後，遇難者的骸骨都被埋葬在一所陵墓裡，被稱為“肉丘墳”。墳上建一六角亭，稱為“致命亭”。
- 1903年 為賠償動亂期間被破壞的墓地、為紀念北京教區的遇難者，在柵欄建築的諸聖堂全部完工。
- 1909年 聖母會在墓地附近購置了5公頃（約60市畝）土地，比原墓地大一倍。遣使會建造了一所住宅為其新會長的駐地及會士們的住所。
柵欄成為北京教會的公共墓地。墓地上分布著全教區的墓碑，甚至在天津去世的傳教士也將遺體運來葬在柵欄。從1888年起，天主教平信徒可以葬在正福寺，在原葡萄牙墓地邊上也為他們留出了一塊地方。

- 1910年 聖母會建造了一座長九十五米的大樓，外形像字母“E”（或漢字“山”），中間是一所小教堂。
- 1919年 政府承認聖母會教學中心為師範學校，成為對附近孩子開放的一所小學。
- 1920~1930年 聖母會在柵欄開闢了一座葡萄園，並生產葡萄酒。其收益足可用來培養許多聖母會弟兄。
- 1924年 遣使會將其神哲學生從主教府遷至柵欄。
- 1947~1951年 很多神學生（修道士）遷來與聖母會住在一起。
- 1948~1951年 聖母會最年輕的成員分批撤往香港、澳門。
- 1954年 最後一批聖母會歐洲成員離開柵欄。
- 1956年 中國共產黨北京市委員會黨校在柵欄建立。
- 1966年 利瑪竇、湯若望、南懷仁的墓碑被埋於地下保護起來。
- 1973年 諸聖堂被拆毀，改建成食堂。砌在教堂外牆上的墓碑散落在院子裡。
- 1979年 1月31日 為確定如何修復利瑪竇墓召開了一次會議，後來決定增修湯若望和南懷仁墓。
- 1984年 北京市政府在利瑪竇、湯若望、南懷仁墓園入口處設立“文物保護單位”牌。其它六十塊墓碑被重建。
- 1991年 在北京行政學院的院子裡發現了一隻石羊，據信是原湯若望墓前的舊物，遂將它置於利瑪竇、湯若望、南懷仁墓園的入口前。
- 1993年 11月 一座古石門從其原地移到利瑪竇、湯若望、南懷仁墓地前面。

中外文譯名對照表

一、按外文字母順序排列

Ai Ruohan	艾若翰
Albert-Antoine Périer	裴亞伯爾多·安當
Alexandre de Gouveia	湯士選 (湯亞立山)
Alexander Koulichisky	亞歷山大·庫力柴斯基
Alexandre Waelen	
Alphonse Favier	
André Pereira	徐懋德
André Rodrigues	
Angelo da Borgo San Siro	陸安
Antoine Chavanne	文安多尼
Antoine Thomas	安多
Anton Gogcisl	鮑友管
António de Magalhães	張安多
António da Purificação	
António Duarte	傅安多尼
António Gomes	馬德昭
Auguste-Pierre-Henri Maes	梅士吉
Augustin von Hallerstein	劉松齡
Augustine Li	李妙京
Augustine Zou	鄒煥章
Barnabas Wang	王巴爾納伯
Bartolomeu de Azevedo	吳直方
Bartholomew Li	李儒林
Bernard Rhodes	羅德先
Berthold Laufer	勞弗
Caetano Pires Pereira	畢學源 (畢加日當)
Cai Bendu (Benedict)	蔡本篤
Carlo Tommaso Maillard de Tournon	多羅 (鐸羅)
Carlos de Rezende	高嘉樂
Celso Costantini	剛恆毅
Champagnat	尚巴納

Charles de Broissia	習聖學
Charles Dolzé	翟敬臣
Charles Hu	查爾斯·胡
Charles Rambaud	
Chen Shengxiu (Jiyun)	陳聖修 (寄耘)
Christopher	徐福園 (山長)
Chu Ma'erding (Martin)	褚馬丁
Claude-Marie Guilloux	劉克明
Claudio Filippo Grimaldi	閔明我
Clavius	克拉維烏斯
Colombo	科隆博
Corradini	柯拉迪尼
Cosmos Ma	麻丕顯
Crapez	家辣伯
Crescenziano Cavalli of Ivrea	伊克肋森細亞諾
Cui Baolu	崔保祿
Cyprien Hermet	
Daniel Yturriarte	
Delaplace	田嘉璧
Desrumaux	羅德芳
Diego de Pantoja	龐迪我
Domingo Coronado	郭多明
Domingos Joaquim Ferreira	福文高 (福多明我)
Domingos Mendes (Qiu Liangbing)	仇良炳
Domingos Pinheiro	
Dong Kui	董奎
Dumond	杜保祿
Dutilleul	都止善
Ehrenbert Xaver Fridelli	費隱
Emmanuel Catheline	
Eusebio da Cittadella	葉宗孝
Fan Shouyi (Lihe)	樊守義 (利和)
Félix da Rocha	傅作霖
Fernando Bonaventura Moggi	利博明
Ferdinand Verbiest	南懷仁
Filippo Maria	黃之漢
Florian Bahr	魏繼晉

Francesco Magi da Dervio	方濟各
Francis Liu	劉永和
Francis Lalado	
Francis Min	閔孝寬
Francisco Simões	郭天爵
Francisco Xavier do Rosário	何天章 (起文)
François Tagliabue	戴濟世 (達里布)
Franz Boas	弗蘭茲·博厄斯
Franz Stadlin	林濟各
Franz Thilisch	楊秉義
Fu Anduoni	傅安多尼
Fu Baolu	傅保祿
Gabriel de Magalhães	安文思
Giacinto Giordano	夏真多
Giacomo Antonini	任重道
Giacomo Rho	羅雅谷
Giovanni Giuseppe da Costa	羅懷忠
Giovanni Simonelli	艾若翰
Giuseppe Baudino	
Giuseppe Castiglione	郎世寧
Giuseppe Francesco della Torre	哆羅
Giuseppe Ponzi	
Goury	固里·卡爾波夫
Gregório da Cruz	
Guillaume Bonjour-Favre	山遙瞻
Hao Baolu	郝保祿
He Tianzhang (Qiwen)	何天章 (起文)
Hélène de Jaurias	
Henri Van Damme	
Hou Ruohan	侯若翰
Huang Jishi	黃吉士
Huang Zhihan	黃之漢
Ignatius Xu	許立正 (秉元)
Ignatius Koegler	戴進賢
Ignaz Sichelbarth	艾啟蒙
Inácio Francisco	張依納爵
Jacques Brocard	陸伯嘉

Jacques Huysmans	于惠民
James Ni Yicheng	倪一誠
Jean-Baptiste Capy	
Jean-Baptiste-Joseph de Grammont	梁樸村
Jean-Baptiste Louis Gros	格羅
Jean-Ferdinand Faivre	盛
Jean-François Xavier Régis	陳聖修 (寄耘)
Jean-Hippolyte Sarthou	都士良
Jean-Joseph Ghislain	吉德明
Jean Louis-Marie Chevrier	謝鳳來
Jia Kexing (Hongye) [Paul]	賈克興 (宏業)
Jiang Dadou	蔣達陡
João dos Remédios	吳若翰
João de Seixas	林德瑤
João de Franca Castro e Moura	趙
João Francisco Cardoso	麥大成
Johann Adam Schall von Bell	湯若望
Johann Terrenz	鄧玉函
Johann Walter	魯忠賢
John Baptist Wu	武連城
John Baptist Xia	夏權
John Chrysostom Ke	柯儒望
John Hou	侯若翰
José Bernardo de Almeida	索若瑟
José de Aguiar	孫覺人 (鐸音)
José d'Espinha	高慎思
José Nunes Ribeiro	李拱辰
José Saraiva	沈東行
José Suarez	蘇霖
Joseph Fan	范若瑟
Joseph-Félicité	
Joseph Han	韓若瑟
Jules-André	
Jules Martin	
Karl Slavicek	嚴嘉樂
Kaspar Castner	龐嘉賓
Kilian Stumpf	紀理安

Lan Baolu	藍保祿
Leopold Liebsstein	
Li Andelei	李安德肋
Li Ba'erduomao (Bartholomew)	李儒林
Li Baiduo	李伯多
Li Baolu	李保祿
Li Baolu (Paul of the Cross)	李保祿
Li Ma'ergu (Mark)	李馬爾谷
Liu Baolu (Paul)	劉保祿
Longqing	隆慶 (皇帝)
Louis Barrue	
Louis de Pernon	南光國
Louis Fan	樊守義 (利和)
Louis François-Marie Lamiot	南彌德
Louis-Gabriel Delaplace	田嘉璧
Lucien Maugey	
Ludovico Buglio	利類思
Luigi de Besi	羅類思
Luke Li	李路加
Manuel de Matos	羅啟明
Manuel de Sequeira	鄭瑪諾 (惟信)
Matteo Ricci	利瑪竇
Mateus Chen de Sequeira	沈經綸
Matthias Wang	王惠山
Michael Zhang	張彌額爾
Mouly	孟振生
Nicolas-Joseph Raux	羅廣祥
Nicolas Trigault	尼古拉斯·崔高特
Niccolò Longobardo	龍華民
Nikolai Pavlovitch Ignatieff	伊格那提耶夫 (伊格那提業幅)
Paschal Mendes	仇良厚
Pasio	巴範濟
Paul Bantegnie	龐錫祉
Paul Jin da Costa	金逸雲
Paul Lan	藍保祿
Paul Li	李保祿
Paul of the Cross	李保祿

Paul Soeiro (Cui Paolu)	崔保祿
Paulo de Mesquita	麥有年
Paulo Soeiro	崔保祿
Peter Souen	孫戰魁
Pierre Frapperie	樊繼訓
Pierre Jartoux	杜德美
Pierre Lacroix	
Pierre Vincent de Tartre	湯尚賢
Planchet	包士傑 (普朗什)
Policarpo de Sousa	索智能
Prince Gong	恭親王
Qi Ruose	齊若瑟
Qiu Liangbing (Wanchu)	仇良炳 (萬殊)
Qiu Lianghou	仇良厚
Qiu Ruose (Anyu, Yunting)	仇若瑟 (安宇, 雲亭)
Ren Baolu (Paul)	任保祿
Rose Miller	羅斯·米勒
Sabatino de Ursis	熊三拔
Sarthou	都士良
Serafino di San Giovanni Battista	張中一
Serre	柴聯抱
Shen Dongxing	沈東行
Shen Madou	沈瑪寶
Shi Yagebo (James)	史雅各伯
Shunzhi	順治 (皇帝)
Simon Zhang Pires	張紹台
Stanislaus François Jarlin	林懋德
Sun Jueren (Duoyin)	孫覺人 (鐸音)
Tan Bu	談步
Teodorico Pedrini	德理格
Thomas Zhang Pignero	張多默
Tichit	狄俊儀
Tomás Pereira	徐日昇
Veríssimo Monteiro da Serra	高守謙
Veniamin Ouei	維尼阿明·莫拉切維奇
Wang Baolou	王保祿
Wang Guodong	王國棟

Wang Jiuchong	王九重
Wang Madiya (Matthias)	王瑪弟亞 (王惠山)
Wang Ruohan	王若翰
Wang Yinglin (Yu Sha)	王應麟 (玉沙)
Wanli	萬曆 (皇帝)
Wu Ruohan	吳若翰
Xu Fuyuan (Shanzhang) (Christopher)	徐福園 (山長)
Xu Guangqi	徐光啟
Xu Lizheng (Bingyuan)	許立正 (秉元)
Yan Wenli	閔文禮
You Tong	尤侗
Zhang Duomo Pignero	張多默
Zhong Mingli	鍾鳴禮
Zou Feilibo (Philip)	鄒斐理伯

二、按中文拼音字母順序排列

艾啟蒙	Ignaz Sichelbarth
艾若翰	Ai Ruohan; Giovanni Simonelli
安多	Antoine Thomas
安文思	Gabriel de Magalhães
巴範濟	Pasio
包士傑 (普朗什)	Planchet
鮑友管	Anton Gogeisl
畢學源 (畢加日當)	Caetano Pires Pereira
蔡本篤	Cai Bendu (Benedict)
查爾斯·胡	Charles Hu
柴聯抱	Serre
陳聖修 (寄耘)	Chen Shengxiu (Jiyun), Jean-Francois Xavier Régis
褚馬丁	Chu Ma'erding (Martin)
崔保祿	Cui Baolu, Paul Soeiro, Paulo Soeiro
戴濟世 (達里布)	Francois Tagliabue
戴進賢	Ignatius Koegler
德理格	Teodorico Pedrini
鄧玉函	Johann Terrenz

狄俊儀	Tichit
董奎	Dong Kui
都士良	Jean-Hippolyte Sarthou
都止善	Dutilleul
杜保祿	Dumond
杜德美	Pierre Jartoux
多羅 (鐸羅)	Carlo Tommaso Maillard de Tournon
哆羅	Giuseppe Francesco della Torre
樊繼訓	Pierre Frapperie
樊守義 (利和)	Fan Shouyi (Lihe) , Louis Fan
范若瑟	Joseph Fan
方濟各	Francesco Magi da Dervio
費隱	Ehrenbert Xaver Fridelli
福文高 (福多明我)	Domingos Joaquim Ferreira
弗蘭茲·博厄斯	Franz Boas
傅安多尼	Fu Anduoni, António Duarte
傅保祿	Fu Baolu
傅作霖	Félix da Rocha
剛恆毅	Celso Costantini
高嘉樂	Carlos de Rezende
高慎思	José d'Espinha
高守謙	Veríssimo Monteiro da Serra
格羅	Jean-Baptiste Louis Gros
恭親王	Prince Gong
固里·卡爾波夫	Goury
郭多明	Domingo Coronado
郭天爵	Francisco Simões
韓若瑟	Joseph Han
郝保祿	Hao Baolu
何天章 (起文)	He Tianzhang (Qiwén) , Francisco Xavier do Rosário
侯若翰	Hou Ruohan, John Hou
黃吉士	Huang Jishi
黃之漢	Huang Zhihan, Filippo Maria
吉德明	Jean-Joseph Ghislain
紀理安	Kilian Stumpf
家辣伯	Crapez
賈克興 (宏業)	Jia Kexing (Hongye) , Paul

蔣達陡	Jiang Dadou (Thaddeus)
金逸雲	Paul Jin da Costa
柯拉迪尼	Corradini
柯儒望	John Chrysostom Ke
科隆博	Colombo
克拉維烏斯	Clavius
藍保祿	Lan Baolu, Paul Lan
郎世寧	Giuseppe Castiglione
勞弗	Berthold Laufer
李安德肋	Li Andelei
李保祿	Li Baolu
李保祿	Li Baolu, Paul of the Cross
李伯多	Li Baiduo (Peter)
李拱辰	José Nunes Ribeiro
李路加	Luke Li
李馬爾谷	Li Ma'ergu (Mark)
李妙京	Augustine Li
李儒林 (李巴爾多祿茂)	Li Bartholomew (Ba'erduomao)
利博明	Fernando Bonaventura Moggi
利類思	Ludovico Buglio
利瑪竇	Matteo Ricci
梁棵村	Jean-Baptiste-Joseph de Grammont
林德瑤	João de Seixas
林濟各	Franz Stadlin
林懋德	Stanislaus François Jarlin
劉保祿	Liu Baolu (Paul)
劉克明	Claude-Marie Guilloux
劉松齡	Augustin von Hallerstein
劉永和	Francis Liu
龍華民	Niccolò Longobardo
隆慶 (皇帝)	Longqing
魯忠賢	Johann Walter
陸安	Angelo da Borgo San Siro
陸伯嘉	Jacques Brocard
羅德芳	Desrumaux
羅德先	Bernard Rhodes
羅廣祥	Nicolas-Joseph Raux

羅懷忠	Giovanni Giuseppe da Costa
羅類思	Luigi de Besi
羅啟明	Manuel de Matos
羅斯·米勒	Rose Miller
羅雅谷	Giacomo Rho
麻丕顯	Cosmos Ma
馬德昭	António Gomes
麥大成	João Francisco Cardoso
麥有年	Paulo de Mesquita
梅士吉	Auguste-Pierre-Henri Maes
孟振生	Mouly
閔明我	Claudio Filippo Grimaldi
閔孝寬	Francis Min
南光國	Louis de Pernon
南懷仁	Ferdinand Verbiest
南彌德	Louis Francois-Marie Lamiot
倪一誠	James Ni Yicheng
尼古拉斯·崔高特	Nicolas Trigault
龐迪我	Diego de Pantoja
龐嘉賓	Kaspar Castner
龐錫祉	Paul Bantegnie
裴亞伯爾多·安當	Albert-Antoine Périer
普朗什（包士傑）	Planchet
齊若瑟	Qi Ruose
仇良炳（萬殊）	Qiu Liangbing (Wanchu), Domingos Mendes
仇良厚	Qiu Lianghou, Paschal Mendes
仇若瑟（安宇，雲亭）	Qiu Ruose (Anyu, Yunting)
任保祿	Ren Baolu (Paul)
任重道	Giacomo Antonini
山遙瞻	Guillaume Bonjour-Favre
尚巴納	Champagnat
沈東行	Shen Dongxing, José Saraiva
沈經綸	Mateus Chen de Sequeira
沈瑪竇	Shen Madou
盛	Jean-Ferdinand Faivre
史雅各伯	Shi Yagebo (James)
順治（皇帝）	Shunzhi

蘇 霖	José Suarez
孫覺人 (鐸音)	Sun Jueren (Duoyin) , José de Aguiar
孫戰魁	Peter Souen
索若瑟	José Bernardo de Almeida
索智能	Policarpo de Sousa
談 步	Tan Bu
湯若望	Johann Adam Schall von Bell
湯尚賢	Pierre Vincent de Tartre
湯士選 (湯亞立山)	Alexandre de Gouveia
田嘉璧	Louis-Gabriel Delaplace
萬 曆 (皇帝)	Wanli
王巴爾納伯	Barnabas Wang
王保祿	Wang Baolou
王國棟	Wang Guodong
王惠山 (王瑪弟亞)	Matthias Wang, Wang Madiya
王九重	Wang Jiuchong
王若翰	Wang Ruohan
王應麟 (玉沙)	Wang Yinglin (Yu Sha)
維尼阿明·莫拉切維奇	Veniamin Ouei
魏繼晉	Florian Bahr
文安多尼	Antoine Chavanne
吳若翰	Wu Ruohan, João dos Remédios
吳直方	Bartolomeu de Azevedo
武連城	John Baptist Wu
習聖學	Charles de Broissia
夏 權	John Baptist Xia
夏真多	Giacinto Giordano
謝鳳來	Jean Louis-Marie Chevrier
熊三拔	Sabatino de Ursis
徐福園 (山長)	Xu Fuyuan (Shanzhang) , Christopher
徐光啟	Xu Guangqi
徐懋德	André Pereira
徐日昇	Tomás Pereira
許立正 (秉元)	Xu Lizheng (Bingyuan) , Ignatius Xu
亞歷山大·庫力柴斯基	Alexander Koulitchisky
閔文禮	Yan Wenli
嚴嘉樂	Karl Slavicek

楊秉義	Franz Thilisch
葉宗孝	Eusebio da Cittadella
伊格那提耶夫	Nikolai Pavlovitch Ignatieff
伊克肋森細亞諾	Crescenziano Cavalli of Ivrea
尤 侗	You Tong
于惠民	Jacques Huysmans
翟敬臣	Charles Dolzé
張安多	António de Magalhães
張多默	Zhang Duomo Pignero, Thomas Zhang Pignero
張彌額爾	Michael Zhang
張紹台	Simon Zhang Pires
張依納爵	Inácio Francisco
張中一	Serafino di San Giovanni Battista
趙	João de Franca Castro e Moura
鄭惟信 (瑪諾)	Zheng Weixin, Manuel de Sequeira
鍾鳴禮	Zhong Mingli
鄒斐理伯	Zou Feilibo (Philip)
鄒煥章	Augustine Zou

主要參考資料

I. 中文資料

1. 《耶穌會士湯若望在華恩榮考》，黃一農，《中國文化》，1993年第7期，第161-170頁，台灣
2. 《歷史遺痕》，高智瑜主編，中國人民大學出版社，1994年，北京
3. 《北京圖書館藏中國歷代石刻拓片匯編》，第101卷，中州出版社，1990年，北京

II. 有關研究文獻

文獻名稱	作者／文獻年代／文獻出處
1. 《利瑪竇傳》	周一良 (台灣)《禹貢》五卷二期
2. 《從教外典籍所見明末清初之天主教》	陳垣 《北平圖書館館刊》8卷2期
3. 《明末清初教士譯著現存目錄》	陳垣 1924.7. 《青年會季刊》2卷2期
4. 《明清之交西學東漸考》	翁慕莊 1924.8. 《學燈》
5. 《明清之際西算輸中國年表》	李儼 1927.12. 《圖書館學季刊》2卷1期
6. 《明清兩代來華外人考略》	張恩龍 1930 《圖書館學季刊》4卷3、4期

7. 《明清之際中國美術所受西洋之影響》 向 達 1930.1.
《東方雜誌》27卷1期
8. 《西銃傳入中國考》 張維華 1930.3.
《齊大月刊》1卷6-8期
9. 《明清兩代來華外人考略》(續) 張恩龍 1931.3.
《圖書館學季刊》5卷1期
10. 《天主教流傳中國史料》 1933.9.
《文獻叢編》16卷16、17期
11. 《中國天主教傳教史》 1934
上海商務印館
12. 《第一個介紹西洋天文學以至整個
科學到中國的徐光啟》 余青松 1934.4.
《國風半月刊》4卷1期
13. 《利瑪竇的前驅范禮安與羅明堅》 魯 意 1934.7.
《北辰雜誌》6卷10、11、12期
14. 《湯若望司鐸年譜》 渠志廉 1934.9.
《盤石雜誌》2卷9期
15. 《西洋學術的輸入之萌芽時期》 金杭風 1934.9.
《科學》18卷9期
16. 《基督教在華傳教之功罪》 姚寶猷 1935
《現代史學》2-4期
17. 《利瑪竇的政治思想》 陳序經 1935.1.
《政治經濟學報》
18. 《歐洲使節來華考》 朱傑勤 1935.11.
《史學專刊》1卷1期
19. 《利瑪竇的政治思想》 牛亦未 1935.2.
《新北辰》2期

20. 《明季清初西來天算對於清代學術的影響》 唐肇黃 1936
《中山文化教育館季刊》3卷2期
21. 《天主教16世紀在華傳教誌》 商務印書館 1936年版
22. 《考利瑪竇的世界地圖》 洪煥蓮 1936.4.
《禹貢半月刊》5卷3、4期
23. 《明清之際西洋音樂傳入中國記略》 吳相湘 1937.2.
《大公報史地周刊》124期
24. 《中國文化西漸之介紹者》 徐宗澤 1938.7.
《聖教雜誌》27卷7期
25. 《十七、八世紀西歐之華化與中國之歐化》 季思純 1940.3.
《史學季刊》1卷1期
26. 《明清之際西洋天文曆算諸學傳入中國之經過》 張維華 1941.4.
《經世季刊》1卷4期
27. 《明清間中西文化接觸中之醫學音學及對中國語文之貢獻》 張維華 1941.8.
《文史雜誌》1卷10期
28. 《明清間中西思想之衝突與影響》 張維華 1942.1.
《學思》1卷1期
29. 《明清兩代來華外人考略》 張恩龍 1942.9.
《東方文化》(上海)1卷4期
30. 《十七、八世紀來華西人對我國經籍之研究》 方豪 1943.2.
《思想與時代》19期
31. 《明季西書七千部流入中國考》 方豪 1944.1.
《文史雜誌》3卷1、2期
32. 《明季西洋學術思想之輸入》 鄭鶴聲 1944.10.
《文史雜誌》4卷7、8期

33. 《梵蒂岡圖書館所藏明清間中國天主教人士譯著簡目》 徐宗澤 1947.3.
《上智編譯館館刊》2卷2期
34. 《上海徐家匯藏書樓所藏明清間教會書目》 徐宗澤 1947.7.
《上智編譯館館刊》2卷4、5期
35. 《利瑪竇全集》 方豪 1951.4.
《新思潮》1期
36. 《明清間耶穌會士譯著提要正誤》 方豪 1954.3.
《中華日報》1954.3.16.
37. 《利瑪竇等人入華與徐光啟等之科學活動》 許劍冰 1957
《香港大學中文學會會刊》
38. 《基督教與中國》 林治平 1957
台灣宇宙光出版社
39. 《明清間耶穌會士著譯漢刊籍目略》 梁子涵 1959.10.
《恆毅》9卷3期
40. 《天主教東傳文獻》 吳相湘 1965
台灣學生書局
41. 《天主教東傳文獻續編》 吳相湘 1966
台灣學生書局
42. 《天主教與中國文化之探討》 吳善修 1966
(台灣)
43. 《明清之際西人東來與中西文化的交流》 楊予六 1972.6.
《國立編譯館館刊》1卷3期
44. 《利瑪竇耶穌會士在華學術活動》 馮天瑜 1979.4.
《漢江論壇》4期
45. 《傳教士與近代中國》 顧長聲 1981.4.
上海人民出版社

46. 《利瑪竇中國札記》 中華書局 1983年版
47. 《利瑪竇在中國的活動與影響》 林金水 1983.1.
《歷史研究》1期
48. 《利瑪竇與中國》 李 甲 1985.3.
《世界歷史》3期
49. 《雍正驅逐傳教士與清前期中西交
往的中落》 陳東林 1985.5.
《北京師範大學學報》5期
50. 《西方傳教士與晚清的格致學》 胡思庸 1985.6.
《近代歷史研究》6期
51. 《康熙帝與西洋傳教士》 李振田 1986.1.
《歷史檔案》1期
52. 《論傳教士在近代自然科學傳播中
的主導作用》 陳 靜 1986.3.
《蘭州大學學報》3期
53. 《西方傳教士對近代中國教育的影響》 張子榮 1986.3.
《晉陽學刊》3期
54. 《明清之際來華耶穌會上對中西文
化交流的貢獻》 徐明德 1986.4.
《杭州大學學報》4期
55. 《利瑪竇為何能在中國站住腳跟》 易開運 1988.12.
《歷史教學》12期
56. 《試論中國耶穌會傳教重心的轉移》 錢志坤 1990.5.
《杭州師範學院學報》5期
57. 《試論南懷仁對康熙天主教政策的
影響》 林金水 1991.1.
《黑龍江民族叢刊》
58. 《明清之際耶穌會傳教士與中國社
會生活的西傳》 許 敏 1992.1.
《史學集刊》1期

59. 《明清之際西方傳教士的天主教儒學化》 衛平 1992.2.
《文史哲》(濟南) 1992.2.3
60. 《利瑪竇簡介》 林華
《思想陣地》1984年第1期
61. 《明清傳教士與滕公柵欄墓地》 林華
《黨校教學》1987年第6期
62. 《明清傳教士與滕公柵欄墓地續篇》 曉馬
《黨校教學》1988年第1期
63. 《近年來對明清之際來華耶穌會士的研究》 余三樂
《探索與交流》1990年第1期
64. 《石碑·墓地·洋教士》 林華
《新視野》1993年第2期
65. 《利瑪竇的千古殊榮》 余三樂
《新視野》1993年第3期
66. 《湯若望“梅開二度”》 余三樂
《新視野》1993年第5期
67. 《利瑪竇墓地修復的前前後後》 余三樂
《新視野》1994年第3期
68. 《歷史遺痕》 1994年3月
中國人民大學出版社
69. 《一段值得珍惜的歷史》 高智瑜
《新視野》1994年2期

